UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LINGUÍSTICA
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LINGUÍSTICA

**PROPOSTA DE UM TRABALHO LEXICOGRÁFICO PARA AS NOTAS DE
RODAPÉ DA OBRA ADAPTADA
I PROMESSI SPOSI DE ALESSANDRO MANZONI**

Karine Marielly Rocha da Cunha

São Paulo

2010

KARINE MARIELLY ROCHA DA CUNHA

**PROPOSTA DE UM TRABALHO LEXICOGRÁFICO PARA AS NOTAS DE
RODAPÉ DA OBRA ADAPTADA
I PROMESSI SPOSI DE ALESSANDRO MANZONI**

**Tese de Doutorado apresentada ao
Programa de Pós-Graduação em Linguística
Geral e Semiótica do Departamento de
Linguística da Faculdade de Filosofia,
Letras e Ciências Humanas da Universidade
de São Paulo como parte das exigências
para a obtenção do título de doutor.**

Orientadora: Profa. Dra. Maria Aparecida Barbosa

São Paulo

2010

KARINE MARIELLY ROCHA DA CUNHA

**PROPOSTA DE UM TRABALHO LEXICOGRÁFICO PARA AS NOTAS DE
RODAPÉ DA OBRA ADAPTADA
I PROMESSI SPOSI DE ALESSANDRO MANZONI**

**Tese de Doutorado apresentada ao
Programa de Pós-Graduação em Linguística
Geral e Semiótica do Departamento de
Linguística da Faculdade de Filosofia,
Letras e Ciências Humanas da Universidade
de São Paulo como parte das exigências
para a obtenção do título de doutor.**

Banca examinadora:

Profa. Dra. Maria Aparecida Barbosa (Orientadora)

Profa. Dra. Carmen Lucia Pereira Praxedes (UERJ)

Profa. Dra. Claudia Fátima Moraes Martins (UFRJ)

Profa. Dra. Olga Alejandra Mordente (USP)

Profa. Dra. Paola Giustina Giustina Baccin (USP)

São Paulo – 2010

***A todos os meus alunos
que contribuíram para a realização desta pesquisa
e àqueles que desfrutarão dos resultados alcançados.***

AGRADECIMENTOS

*Meraviglioso, ma come non ti accorgi
di quanto il mondo sia meraviglioso
meraviglioso, perfino il tuo dolore
potrà apparire poi meraviglioso
ma guarda intorno a te che doni ti hanno fatto
ti hanno inventato il mare tu dici: "Non ho niente"
ti sembra niente il sole, la vita, l'amore.
Meraviglioso la luce di un mattino, l'abbraccio di un amico
il viso di un bambino, meraviglioso.*

(Domenico Modugno)

As nossas vidas e as nossas histórias são como um livro cujas páginas são escritas todos os dias com ou sem notas de rodapé e que, em certos momentos, personagens que pareciam fazer parte de capítulos passados reaparecem e dão continuidade a esse milagre que é a vida. Durante esses quatro anos de doutorado muitas foram as pessoas que entraram pela primeira vez para fazer parte dessas páginas outras, presentes em capítulos anteriores, continuaram nesse e outras ainda, foram fazer parte de outros livros. Todas essas pessoas ajudaram-me a escrever essas páginas e, com certeza, constam nas notas de rodapé. Indico, a seguir, não em forma de nota de rodapé, mas como se as fossem, as pessoas a quem deixo o meu muito obrigada, independente da ordem de aparição.

A Deus, que me deu o dom da vida e a quem agradeço a cada dia por poder acordar, dormir e acordar novamente.

A minha orientadora, Maria Aparecida Barbosa, pela imensa paciência nesses últimos meses, por todo o ensinamento durante o estágio PAE (Programa de Aperfeiçoamento ao Ensino), pela constante preocupação comigo, não somente em relação à vida acadêmica, pelo grande presente que deu-me orientando-me nessa etapa. MUITO OBRIGADA!

A Vanessa (*in memoriam*), que nos deixou tão prematuramente, pelos infinitos favores que contribuíram para o meu retorno ao Brasil em 2006.

A Michelle Urcci e Ivan Pacheco, meus companheiros de Crusp (Conjunto Residencial da USP), pela amizade e cumplicidade que nos uniu desde o período do mestrado.

A Dayse Mara, por compartilhar os acontecimentos inerentes a quem é nascido em 3 de maio.

A Silvana Vicente Dias, presente na minha vida desde 1997, pela acolhida no Brasil em 2006 e no inverno italiano de 2008/2009.

Ao Centro de Línguas da USP, onde a pesquisa teve início, em especial a Alzira Nóbrega e Eliane Nascimento, pela disponibilidade em todos os momentos.

A Raquel Caldas, com quem tive o prazer de trabalhar no Centro de Línguas da Unicamp no primeiro semestre de 2007.

Aos professores de italiano do Ibilce (Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas) da Unesp (Universidade Estadual Paulista) de São José do Rio Preto, com quem pude trabalhar no segundo semestre de 2007, em especial a Celeste Tommazello Ramos, por ter me dado as páginas que faltavam na minha minha cópia do livro *I Promessi Sposi* adaptado.

A Albelita Monteiro (Bel), pela presença, força e os vários telefonemas.

Aos meus pais, Maria Rocha da Cunha e Francisco Manuel da Cunha, pelo exemplo de vida, amor, humildade e, sobretudo, pela compreensão das minhas ausências nas datas especiais, principalmente Natal e Ano Novo.

A Karenine Miracelly, minha irmã e fonte de inspiração, que não poupou esforços para ver esta tese finalizada.

Aos funcionários do Departamento de Linguística da FFLCH/USP Benhur, Erica e Robson, pela atenção, pelas cópias e pela colaboração durante a realização do Mini-Enapol de Lexicologia, Lexicografia, Terminologia, Toponímia e Tradução, organizados por mim em 2006 e 2007.

Ao CNPq, pela bolsa de estudos.

Ao Gerson Carvalho e Ernani Fritoli, colegas da UFPR, pelo apoio em todos os momentos, as risadas, os choros e os abraços. Temos uma longa história pela frente.

A Maria Célia Martirani, que me ensinou a ser pipoca e que, como “papai do céu”, presenteou-me, em uma noite fria e chuvosa de Curitiba, com um lençol térmico.

Ao Flávio Zanette e Lucia Sgobaro Zanette, pelas palavras, os abraços, as risadas, os almoços, as mensagens, as caronas, a confiança, o respeito, as missas aos domingos com o Flávio, a expectativa e, sobretudo, pela disponibilidade da casa na última semana da tese. Enfim, agradeço pela AMIZADE!

A Benilde Socreppa Schultz, que conheci em um ponto de ônibus em janeiro de 2000 na Itália; Gil Cesar Schultz e Felipe Socreppa Schultz (mammi, papi e Lipe), por terem me acolhido pela segunda vez na casa deles como um verdadeiro membro da família, ajudando-me sempre em todas as ocasiões, sendo a minha primeira família em Curitiba. OBRIGADA!

A Paula Garcia de Freitas, pelo apoio nessa reta final e em todo este ano pelos outros acontecimentos importantes para as nossas vidas. A história está apenas iniciando.

A Fernanda Landuci Ortale, pela participação na banca de qualificação deste trabalho, pela grande ajuda no começo deste ano, em um momento muito importante da minha vida. Enfim, pela grande disponibilidade que sempre apresentou desde que nos conhecemos em 2000.

Ao Coimbra Group pela bolsa de estudos de três meses na Università degli Studi di Padova.

A Profa. Sandra Bagno da Università degli Studi di Padova que não mediu esforços para me ajudar com a pesquisa.

A Profa. Paola Baccin, pelas colocações preciosas no exame de qualificação.

A Manuela Lunati e Janice Nodari, pela prontidão em fazer os resumos para esta tese.

A Josy Carlos e Patrick Pina, pelas poucas, mas preciosas, horas de convivência no Crusp durante este ano.

Às assistentes sociais da Coseas/USP, por possibilitarem a minha estadia no Crusp.

A Vivian Mazer pela digitalização do livro I Promessi Sposi adaptado.

A Merili Ribas pela imensa ajuda com as fichas lexicográficas.

A Silvia Pozzatti, pela preciosa consultoria lingüística, a leitura e as discussões do conteúdo das propostas de notas de rodapé.

A todos o meu muito obrigada!

***Embora ninguém possa voltar atrás
e fazer um novo começo,
qualquer um pode começar agora
a fazer um novo fim.
Chico Xavier***

Resumo

Esta pesquisa tem por objetivo principal a proposta de novas notas de rodapé para o livro *I Promessi Sposi – Adattamento del testo e note di Marisa Pasqualetti, CIDEB, 2007*. Inicialmente, fizemos um levantamento dos livros de leitura graduada para estrangeiros existentes no mercado editorial italiano. Verificamos que alguns dos títulos eram adaptações de obras clássicas da literatura italiana, outros eram policiais, de aventura e romance. A característica comum a esses títulos, além da linguagem controlada, é que todos eles apresentam notas de rodapé e que, na maioria das vezes, essas notas trazem um vocabulário já conhecido pelo público brasileiro. Dessa forma, colocamos as questões que pretendemos responder ao final dessa pesquisa: para quem é destinada as notas de rodapé dessas obras? A simplificação lexical é suficiente para tornar uma obra de fácil leitura? Qual é o critério usado para a escolha das palavras que vão compor as notas de rodapé dessas obras? Para a proposta das novas notas de rodapé do livro *I Promessi Sposi* adaptado, aplicamos a leitura da obra a sete grupos de alunos que possuíam, de certa forma, o mesmo nível de conhecimento lexical. Foi pedido a esses alunos que ao final da primeira leitura realizassem uma segunda leitura (de modo a provocar o mínimo possível de ruído na primeira leitura) preenchendo uma tabela que continha três colunas: primeira coluna – elenco das palavras que constavam nas notas de rodapé desnecessariamente; segunda coluna – palavras que não constavam nas notas de rodapé, porém, que deveriam constar (nesse caso, não seria todas as palavras desconhecidas, mas aquelas, que em uma leitura global ainda apresentavam-se incompreensíveis ou duvidosas); terceira coluna – palavras que constavam no rodapé cuja explicação era insuficiente. Analisamos as colunas de 50 fichas preenchidas pelos alunos e verificamos que, das 213 palavras e/ou expressões que faziam parte das notas de rodapé, 77 eram desnecessárias, 19 deveriam ser reformuladas e 55 deveriam ser inseridas. Ao final, o título analisado teria 191 notas destinadas ao público brasileiro, 22 a menos do que o número total utilizado pela editora.

Palavras-chave: *I Promessi Sposi*, Leitura Graduada, Lexicografia, Língua Italiana, Literatura Adaptada, Notas de Rodapé.

Abstract

This research mainly aims at proposing new footnotes to the book *I Promessi Sposi – Adattamento del testo e note di Marisa Pasqualetti, CIDEB, 2007*. At first, we made a survey of the graded readers for foreigners that we have access to in the Italian publishing industry. We identified that some of the books are adaptations from classic books in the Italian literature; others were suspense, adventure or romance stories. The common feature in all these classics, besides the graded language, is that all of them present footnotes, and that most of the times the vocabulary used is already familiar to the Brazilian readers. This way, we placed the following queries that we want to elicit in our research: Whom are the footnotes addressed to? Is the lexical simplification sufficient in order to make the reading of a piece of art of easy attainability? What is the criterion used for choosing the words which will come as footnotes in these books? In order to propose the new footnotes for the adapted *I Promessi Sposi*, we asked 07 different groups that were basically in the same lexical level to read the story. The students were asked to do a second reading right after the first one (in such a way so as to provoke the least interference in the first reading) and were asked to fill in a table with three columns: the first column demanded a list of words that were unnecessarily explained in the footnotes; the second column asked for words that were not in the footnotes but should be (in this case, not all the words would be unknown, but also words that could result in doubts or misunderstandings in a global reading); and the third column asked for words that were in the footnotes but whose explanations were insufficient. We analyzed the columns in 50 records filled up by the students and we found that from the 213 words and expressions that were in the footnotes, 77 were unnecessary, 19 should be reformulated and 55 should be inserted. By the end, the title which was chosen should have 191 footnotes destined to the Brazilian readers, 22 less than the number used by the publishing house.

Key words: *I Promessi Sposi*, Graded Readers, Lexicography, The Italian Language, Adapted Literature, Footnotes.

Riassunto

L'obiettivo principale di questa ricerca è quello di elaborare una proposta di nuove note a piè di pagina per il libro *I Promessi Sposi – Adattamento del testo e note* di Marisa Pasqualetti, CIDEB, 2007. Inizialmente si è proceduto ad una rassegna dei libri di lettura graduata per stranieri esistenti sul mercato editoriale italiano. È stato verificato che alcuni dei titoli erano adattamenti di opere classiche della letteratura italiana, laddove altri erano gialli, libri di avventura e romanzi. La caratteristica comune a tali titoli, oltre al linguaggio controllato, è il fatto che tutti presentino delle note a piè di pagina, e che nella maggior parte dei casi tali note si riferiscano ad un vocabolario già noto al pubblico brasiliano. Si è così giunti alla formulazione delle domande alle quali ci si propone di rispondere in conclusione della presente ricerca: a chi sono destinate le note a piè di pagina delle suddette opere? La semplificazione lessicale è sufficiente a fare di tali opere dei testi di facile lettura? Qual è il criterio che guida la scelta delle parole che entrano nella composizione delle note a piè di pagina delle stesse opere? Al fine di elaborare una proposta di nuove note a piè di pagina per il libro *I Promessi Sposi* nella sua versione adattata, abbiamo sottoposto alla lettura del libro 7 gruppi di alunni che possedevano approssimativamente lo stesso livello di competenza lessicale. A questi alunni è stato chiesto che, al termine della prima lettura, realizzassero una seconda lettura (in maniera tale da generare il minimo rumore possibile nella prima lettura) e compilassero una tabella a tre colonne: prima colonna – elenco delle parole che comparivano nelle note a piè di pagina ma erano superflue; seconda colonna – parole che non comparivano nelle note a piè di pagina, ma che sarebbero dovute comparire (in tal caso, non si trattava di tutte le parole sconosciute, ma appena di quelle che, in una lettura globale, continuavano a presentarsi come incomprensibili o dubbiose); terza colonna – parole che comparivano nelle note a piè di pagina ma la cui spiegazione era insufficiente. Sono state quindi analizzate le colonne di 50 schede compilate dagli alunni ed è stato verificato che, delle 213 parole e/o espressioni che entravano a far parte delle note a piè di pagina, 77 erano superflue, 19 avrebbero dovuto essere riformulate e 55 avrebbero dovuto essere inserite. Come risultato, il libro analizzato avrebbe avuto 191 note destinate al pubblico brasiliano, 22 in meno rispetto al numero totale utilizzato dalla casa editrice.

Parole chiave: *I Promessi Sposi*, Lettura Graduata, Lessicografia, Lingua Italiana, Letteratura Adattata, Note a piè di pagina

SUMÁRIO

I – INTRODUÇÃO	15
 II – A QUESTÃO DA LÍNGUA: MANZONI E <i>I PROMESSI SPOSI</i>	18
2.1 – Do latim aos vulgares italianos	19
2.2 – Dos vulgares italianos à língua italiana	24
2.3 – Quem foi Alessandro Manzoni	25
2.4 – Manzoni e a “questão da língua”	26
2.5 – O romance histórico	29
2.6 – Manzoni e <i>I Promessi Sposi</i>	30
2.6.1 – O conteúdo do romance em linhas gerais	30
2.6.2 – O que mudou de <i>Fermo e Lucia</i> (1821) para <i>I Promessi Sposi</i> (1842).....	33
2.6.2.1 – Do <i>Fermo e Lucia</i> (1821-1823) para a <i>Ventisettana</i> (1825-1827).....	33
2.6.2.2 – Da <i>Ventisettana</i> a <i>Quarantana</i>	35
 III – LITERATURA ADAPTADA: CONCEITOS E PROCEDIMENTOS.....	39
3.1 – Mecanismos de facilitação da leitura em LE – Italiano	41
3.1.1 – <i>Corpora</i> do léxico italiano	46
3.1.2 – Indicadores de inferência de significados em língua portuguesa na escrita/leitura em língua italiana	48
3.2 – A <i>literatura adaptada</i> como instrumento facilitador da leitura em LE	50
3.3 – Tipologia de adaptações	61
3.4 – Estrutura das notas de rodapé dos livros de literatura adaptada (facilitada) para estrangeiros em língua italiana	63
 IV – QUESTÕES METODOLÓGICAS DA PESQUISA	68
4.1 – Justificativa	68
4.2 – Objetivos	72
4.2.1 – Objetivos gerais	72
4.2.2 – Objetivos específicos	72
4.3 – Metodologia de Investigação e Estabelecimento do Corpus	72

V – ANÁLISE DOS DADOS E PROPOSTA LEXICOGRÁFICA DAS NOVAS NOTAS DE RODAPÉ	83
5.1 – Fichas de coleta de dados durante a leitura.....	84
5.1.1 – Análise das fichas de coleta de dados	186
5.2 – Fichas lexicográficas das novas notas a constar no rodapé	198
5.3 – Fichas lexicográficas das notas reformuladas a constar no rodapé.....	304
5.4 – Análise das novas notas propostas e das reformuladas	332
5.5 – Elenco de todas as notas a constar na obra adaptada <i>I Promessi Sposi</i> , de Marisa Pasqualetti, Editora Cideb, 2007.....	335
VI – CONSIDERAÇÕES FINAIS	343
VII – REFERÊNCIAS	346

I – INTRODUÇÃO

A leitura engrandece a alma.

(Voltaire)

Geralmente, a literatura de uma língua é o reflexo dessa mesma língua em diferentes perspectivas, sejam elas sociais, culturais ou políticas. Dessa forma, quando lemos em uma determinada língua, temos a possibilidade de compreender aspectos da sociedade que essa língua representa. Esses aspectos podem referir-se ao momento da edição do livro lido ou remeter a um determinado período da história.

A leitura exige a articulação de habilidades que favorecem a compreensão do texto. O aprendizado concreto de uma língua, seja ela materna ou estrangeira, não acontece com a memorização de regras gramaticais ou listas de palavras, mas sim quando o aprendiz torna-se capaz de reconhecer e atribuir sentido a essas regras gramaticais e às “listas de palavras” aprendidas, preocupando-se em entender, em sua globalidade, um texto lido e não somente em analisar as estruturas menores que constituem esse texto.

A obra literária *I Promessi Sposi* de Alessandro Manzoni traduzida em português como *Os Noivos* é uma das obras mais estudadas da literatura italiana, seja pelos próprios estudantes italianos, seja pelos estrangeiros que aprendem a língua italiana. A importância dessa obra não é dada somente pelo valor literário que representa, mas também pelo valor lingüístico que assumiu na história da língua italiana.

Por ser uma obra de grande relevância para os estudos de literatura e língua italiana e por existirem várias edições adaptadas e comentadas da mesma, seja para o público italiano, seja para o estrangeiro, consideramos pertinente o estudo de uma adaptação de *Os Noivos* para o público estrangeiro e a recepção da mesma por estudantes brasileiros de língua italiana. Para tanto, apresentamos algumas questões que nortearão a nossa pesquisa: a obra adaptada é realmente garantia de fácil leitura? A simplificação lexical é suficiente para tornar uma obra clássica

acessível a um público formado por alunos brasileiros de língua italiana? Para que público são destinadas as notas de rodapé das obras adaptadas?

Alessandro Manzoni interessou-se pela “questão da língua italiana” em muitas de suas obras, especialmente na obra *Os Noivos*. Acreditava que a língua usada na sua época deveria ser nacional, isto é, única de norte a sul do país, de forma a contribuir para a unificação da Itália. Sendo assim, essa língua deveria ter como base o uso e se apresentaria próxima à realidade histórico-social daquele momento. Com esse pensamento, Manzoni escreveu *Os Noivos* realizando as suas intenções de criar um romance histórico-pedagógico, atribuindo o papel de protagonistas a personagens do povo e criando, para a sua época, uma língua “simples”, capaz de atingir um grande público. O autor escreveu três versões do romance antes de chegar àquela definitiva de 1840-42, a qual sofreu uma grande revisão lingüística. Mesmo o autor tendo trabalhado tanto para deixar acessível a linguagem do romance, hoje em dia, tal obra apresenta ainda um vocabulário difícil para os leitores italianos e, por conseguinte, também para os leitores estrangeiros, em especial os brasileiros.

A escolha do item lexical para o nosso estudo da obra adaptada explica-se pelo fato de que, durante o período no qual Manzoni trabalhou nas três versões do romance, o que mais preocupou-o foi o léxico empregado e a compreensão do mesmo em toda a extensão do território italiano.

O nosso trabalho apresenta-se estruturado nos seguintes capítulos:

1. A Questão da Língua: *Manzoni e I Pormessi Sposi*

Nesse capítulo, de caráter descritivo e histórico, apresentaremos uma breve evolução da língua italiana até chegar à época de Manzoni. Tal evolução faz-se necessária para podermos entender a preocupação do escritor com a polêmica *questione della lingua*. Abordaremos o importante papel que Manzoni exerceu na história da língua italiana e as características da sua principal obra. Ressaltamos que o nosso trabalho possui um cunho lingüístico e não literário, sendo assim não trabalharemos com crítica literária, mas sim “crítica lingüística”.

2. Literatura Adaptada: Conceitos e Procedimentos

Trataremos a leitura em língua estrangeira como produto e não como processo. Trabalharemos com o conceito de literatura adaptada e as suas implicações. Apresentaremos o levantamento feito sobre as editoras italianas que

produzem leitura graduada para estrangeiros e falaremos dos bancos de dados que existem em relação ao léxico da língua italiana.

3. Questões Metodológicas da Pesquisa

Apresentaremos nesse capítulo as justificativas do trabalho, assim como os nossos objetivos ao desenvolver essa pesquisa, o corpus constituído, a metodologia que norteou as nossas investigações e as nossas expectativas quanto aos resultados finais.

4. Proposta Lexicográfica de Novas Notas de Rodapé e Análise dos Dados

Nesse capítulo apresentaremos as fichas de coleta de dados das unidades lexicais que constituem parte do nosso corpus, a análise das mesmas e as fichas lexicográficas das novas definições que constarão como notas de rodapé.

5. Considerações Finais

Chegaremos às respostas para as indagações apresentadas no início desta pesquisa.

Referências Bibliográficas e Sitográficas

Elencaremos nessa parte final as nossas fontes de pesquisa.

II – A QUESTÃO DA LÍNGUA: MANZONI E I PROMESSI SPOSI

*Bisogna studiare cos'è la lingua in generale
e non esclusivamente la bella lingua;
ciascuna lingua costituisce un tutto: l'Uso è il
signore delle lingue, e unico signore, che
qualsiasi altro criterio deve cedere di fronte a esso.*
(A. Manzoni)

Para discorrermos sobre a *questão da língua* usada por Manzoni em *I Promessi Sposi* é fundamental traçarmos uma breve evolução da língua italiana a fim de entendermos o processo de formação da mesma e a importância que Manzoni teve para a unificação lingüística italiana.

É comum dizer que o italiano é uma língua derivada do latim, assim como o português, o francês, o espanhol, o romeno, etc. Mas qual latim? Falado em qual época? Em que região? Della Valle (2006) afirma que o italiano não deriva, isto é, não nasce do latim, mas dá continuidade a ele. O latim, por sua vez, como toda língua viva, sofreu modificações no decorrer dos séculos.

Devemos precisar que existiam dois tipos de latim, o clássico e o vulgar, isto é, aquele escrito e aquele falado pelo povo. Esse último existia em muitas variantes, pois era o resultado do contato do latim clássico com as línguas autóctones. Como o latim clássico era a representação da língua culta escrita, permaneceu praticamente idêntico ao longo de muitos anos enquanto o latim vulgar, representando a oralidade da população, sofreu notáveis modificações. As duas variantes lingüísticas - ou melhor, o latim clássico e as várias representações do vulgar, com o passar do tempo, começaram a se distanciar consideravelmente até que houve, de forma gradual, a transformação do latim vulgar nos dialetos italianos e a transformação do dialeto florentino na língua italiana.

Mais de 70% das palavras italianas são derivadas do latim, seja o falado (vulgar) seja o escrito (clássico). Muitos vocábulos mantiveram o seu significado com algumas alterações na grafia (mater - latim/madre - italiano), outros sofreram algumas transformações de significado (*domina* – latim, que significava dona da casa, patroa; passou a significar em italiano *mulher*, ou seja, *donna*) e outros ainda

passaram para a língua italiana com a mesma grafia e significado original do latim (*referendum*).

2.1 – Do latim aos vulgares italianos

Entre os povos presentes antes de Cristo no território que hoje conhecemos como Itália estavam os romanos que tinham Roma como capital, a qual sofreu um período de dominação etrusca, comprovado pela herança de alguns vocábulos dessa origem, como *milite* (soldado), *persona* (pessoa) e *popolo* (povo). A Etrúria, atual Toscana, enfraqueceu-se e Roma ganhou o poder, tornando-se a cidade mais importante da península itálica, começando a conquistar territórios fora da mesma e dominando, em pouco tempo, toda a área do mediterrâneo.

No século II a.C., o Império Romano atingiu a sua maior dominação, indo da Península Ibérica (Espanha e Portugal) até o mar Cáspio. Os romanos, quando chegavam a um determinado local, inicialmente impunham a força militar. Depois, construíam edifícios, termas, teatros, aquedutos e, sobretudo, estradas. Todo o império tinha contato com o centro, ou seja, com Roma.

Sendo assim, Roma pôde difundir a sua língua entre as populações conquistadas. O latim difundiu-se em diferentes territórios que precedentemente falavam outras línguas, resultando, dessa forma, uma língua um pouco diferente da base imposta, que era o latim.

Quando Roma começou a perder a sua hegemonia devido às invasões dos bárbaros, novas palavras começaram a entrar na língua falada, herdadas pelo contato com os novos povos dominadores. A crise de Roma foi acompanhada pelo empobrecimento da população que compunha o Império Romano e o isolamento dos territórios conquistados. Esse isolamento proporcionou o desenvolvimento de novas línguas denominadas românicas ou neolatinas, já que não existem línguas difusas em uma área consideravelmente grande, que não sofram nenhum tipo de diferenciação.

No território italiano, tal qual o consideramos hoje, esse processo de “formação de línguas diferentes do latim” também ocorreu e essas novas línguas, sobretudo faladas, eram denominadas vulgares. Hoje é muito difícil estabelecer

como eram os diferentes vulgares falados na Itália, pois não temos disponíveis testemunhos escritos, justamente porque não eram usados para escrever e sim na comunicação oral.

Em 960 depois de Cristo, no principado de Cápua, sul da Itália, nos arredores de Nápoles, existia um litígio pela posse de terras pertencentes ao monastério dependente de Monte Cassino. De acordo com as leis daquela época, quem comprovasse, por meio de testemunhas, que usava as terras há mais de trinta anos garantiria o direito à posse das mesmas. Foi então que se reuniram, em Cápua, as partes que reivindicavam o direito a essas terras e, o que chamamos hoje de escrivão, para poder ouvir as testemunhas. A disputa era entre a família Rodelgrimo e a abadia de Monte Cassino. Geralmente, nessas ocasiões, as testemunhas davam o seu depoimento em vulgar e o escrivão, com a finalidade de documentar, o transcrevia em latim. Porém, naquela ocasião, a transcrição foi feita em vulgar, talvez para facilitar a compreensão da leitura final do documento, uma vez que, quem estava ali reunido era o povo e não literatos conhecedores do latim. Esse documento, com a declaração das testemunhas é conhecido como a primeira manifestação escrita vulgar da língua italiana, denominado *Placito di Capua*, ou seja, Sentença de Cápua.

Com o intuito de ilustrar a diferença entre o latim, o vulgar meridional e o italiano de hoje, transcrevemos abaixo um trecho da declaração de uma das testemunhas, extraída de Marazzini (2004) e Migliorini (2002):

Latim	Ille autem, tenes in manu predicta abbreviatura, que memorato Rodelgrimo hostenserat, et cum alia manu tetigit eam, et testificando dixit:
Vulgar	“São ko kelle terre, per kelle fini que ki contene, trenta anni le possette parte sancti Benedicti”

Italiano	Egli, tenendo con la mano la predetta memoria prodotta dal sopra menzionato Rodelgrimo, e toccando con l'altra mano, rese la seguente testimonianza: “So che quelle terre, entro quei confini che qui descrivono, trenta
----------	---

	anni le ha tenute in possesso l'amministrazione patrimoniale di San Benedetto (cioè il monastero)
--	---

As testemunhas tinham que jurar com uma mão apoiada no Evangelho e a outra no que foi transcrito o que lhe ditavam o escrivão (talvez por isso o escrivão redigiu em vulgar o documento, com a finalidade de que as testemunhas realmente entendessem o que estavam jurando) “Sei que as terras, nas fronteiras aqui descritas, eram ocupadas já há trinta anos pelo monastério beneditino”, dando assim ao monastério a propriedade da terra por usucapião.

No decorrer dos séculos XI e XII, os testemunhos escritos em língua vulgar tornaram-se cada vez mais numerosos, sobretudo no centro e norte da Itália. Eram, sobretudo, textos de caráter religioso e administrativo.

No início do século XIII, especialmente na Sicília, existia um grupo de nobres e cortesãos que escreviam poesias de amor. Essas poesias eram escritas em vulgar siciliano e tinham como inspiração os poetas provençais. O vulgar usado era aquele falado na corte, ausente de palavras plebéias.

Em outras partes da Itália, começaram a usar o vulgar para escrever literatura. São Francisco de Assis, por exemplo, escreveu o “Cântico das Criaturas” em vulgar umbro com grande influência toscana. Outro exemplo é Dante Alighieri, considerado o pai da língua italiana, que escreveu a sua mais importante obra – *A Divina Comédia* – em vulgar florentino. Além de ser um grande poeta, foi o primeiro a escrever sobre a língua vulgar, quando publicou o livro *De Vulgari Eloquentia* – Da eloquência do vulgar, ou seja, da *possibilidade de escrever em vulgar*. Porém, mesmo sendo uma obra que tratava do uso do vulgar, foi escrita em latim, pois era considerada um tratado de filosofia da linguagem e, dessa forma, a língua exigida para tal redação era o latim.

Na obra *De Vulgari Eloquentia*, Dante identificou 14 tipos de vulgares (dialetos) existentes na sua época e começou a analisá-los para tentar encontrar o melhor, um que pudesse servir de modelo para ser usado por toda a Itália. Visualizaremos na página 22 um mapa da Itália com os vulgares classificados por Dante. Ele defendia a existência de um vulgar que pudesse representar a união lingüística e cultural italiana, que fosse *áulico* (que pertencesse à corte), *cardinal* (que servisse de referência), *curial* (que seguisse certas normas) e *ilustre* (que fosse célebre)”. Propunha então, um vulgar desprovido de qualquer forma que

caracterizasse um dialeto, ou seja, limpo de expressões que pudessem remeter a uma certa região.

Dante queria construir um vulgar de todas as cidades, mas que, ao mesmo tempo, não representasse nenhuma de forma específica. Com a *Divina Comédia*, escrita em vulgar florentino com influências do siciliano, não conseguiu chegar à realização do vulgar desejado. Porém, conseguiu transmitir a mensagem de que as obras literárias deveriam ser escritas em vulgar e não mais em latim. Dante foi o primeiro a refletir sobre a “questão da língua”.

O vulgar florentino usado por Dante para escrever a *Divina Comédia* transformou-se mais tarde na base da língua literária nacional devido aos fatores elencados a seguir:

- a) prestígio político, social e cultural de Florença;
- b) o dialeto florentino era intermediário entre os dialetos do norte e aqueles do sul;
- c) o dialeto florentino era muito parecido com o latim em confronto com os outros dialetos (vulgares), pois não tinha sido “contaminado” pelas invasões bárbaras;

Podemos dizer que esses fatores também influenciaram, quase quinhentos anos depois, a escolha de Manzoni de “risciacquare i panni in Arno”.

Carta linguistica d'Italia

JANUENSIS MARCHIA: Dante non fornisce alcun esempio, limitandosi a constatare che *"se i Genovesi a causa di un'amnesia perdessero la lettera z, dovrebbero o ammutolire completamente o rifarsi una nuova lingua"*.

LOMBARDIA: *"Enter l'ora del vesper, ciò fu del mes d'ochiover"*
[Verso l'ora del vespro, ciò avvenne nel mese d'ottobre]

MARCHIA TRIVISIANA CUM VENETIIS: *"Per le plaghe di Dio tu no verras"*
[Per le plaghe di Dio, non verrai]

FORUM JULII e ISTRIA: *"Ces fas-tu?"* [Che fai?]

ROMANDIOLA: *"oclo meo"* [occhio mio]
"corada mia" [cuore mio]

TUSCIA:
fiorentino: *"Manichiamo, introcque che noi non facciamo altro"*
[Mangiamo, intanto che non facciamo altro]
pisano: *"Bene andonno li fatti de Fiorenza per Pisa"*
[I fatti di Firenze andarono bene per Pisa]
lucchese: *"Fo voto a Dio ke in grassarra eie lo comune de Lucca"*
[Giuraddio che il comune di Lucca nuota nell'abbondanza]
senese: *"Onche renegata avess'io Siena. Ch'ee cheso?"*
[Avevi rinnegata una buona volta Siena! Che è questo che succede?]
aretino: *"Vuo' tu venire ovelle?"* [Vuoi venire da qualche parte?]

MARCHIA ANCONITANA: *"Chignamente state siate"* [Come state...]

*"Una fermana scopai da Cascioli,
cita cita se 'n già 'n grande aina"*
[Incontrai una donna di Fermo presso Cascioli,
se ne andava svelta svelta, in gran fretta]

DUCATUS: *"Chignamente state siate"* [Come state...]

ROMA: *"Messure, quinto dici?"* [Signore, che dici?]

APULIA I - II: *"Bòlzero che chiangesse lo quatraro"*
[Vorrei che il ragazzo piangesse]

SICILIA: *"Tragemi d'este focora se t'este a bolontate"*
[Tràimi da questi fuochi (d'amore) se è tua volontà]

SARDINIA: *"Domus nova"* [Casa nuova]
"Dominus meus" [Mio signore]

Mapa com a classificação dos 14 tipos de vulgares (dialetos) elencados por Dante Alighieri com exemplos traduzidos para o italiano ao lado direito.

Fonte: http://www.indire.it/lucabas/lkmw_file/leggereDante///dialetti.jpg

2.2 Dos vulgares italianos à língua italiana

Depois da morte de Dante e dos seus contemporâneos Petrarca e Boccaccio, os literatos italianos mais cultos voltaram a escrever em latim. No entanto, não optaram por aquele medieval, mas pelo latim clássico da Roma antiga. Esse “retrocesso” é explicado pelo período vivido no século XV, ou seja, pelo Humanismo, que exaltava os ideais clássicos.

Depois do retorno ao latim clássico promovido pelo Humanismo, o problema sobre a “questão da língua” veio à tona no fim do século XV e início do século XVI com três principais correntes de pensamento:

- a) **Corrente Cortesã:** tinha como representantes Colli, Castiglione e Trissino, sendo este último o autor de um projeto de reforma ortográfica para a língua italiana existente até então. Esses três estudiosos defendiam um ideal de língua eclético, constituído de uma base de língua toscana que aceitava outras variações italianas e de outras localidades, sobretudo provençais, desde que fossem refinadas e como descrevia Castiglione (MIGLIORINI, 2002, p. 314) “que possuíssem algum requinte na pronúncia”. As obras representantes dessa corrente são: *Dubbi grammaticali*, Castellano (Trissino) e *Cortegiano* (Castiglione).
- b) **Corrente Florentina:** defendida por Maquiavél, Giambullari e Varcchi, Os três pensadores sustentavam o uso da escrita do florentino que era falado na época. Existiu um certo conflito com outro intelectual, Tolomei, que defendia o uso da variante falada em Siena em oposição àquela florentina. A obra representativa da corrente florentina de autoria de Maquiavél é *Dialogo intorno alla nostra lingua*.
- c) **Corrente Arcaizante ou Bembismo:** defendia o uso da língua florentina usada no século XIV por Petrarca e Boccaccio, sendo a língua do primeiro para a poesia e do segundo para a prosa. Não defendia a língua que Dante usou para a Divina Comédia pois considerava que o autor tinha feito uso de muitas expressões grosseiras. A obra que melhor representa essa corrente é a *Prose della volgar lingua* de Bembo.

A corrente que recebeu maior apoio e que se desenvolveu foi a de Bembo.

Em 1582, foi fundada a *Accademia della Crusca* e, em 1590, os acadêmicos iniciam a elaboração de um dicionário baseado na língua toscana de Dante, Petrarca

e Boccaccio. Mais tarde, em 1612, o dicionário foi impresso em Veneza – o *Vocabolario degli Accademici della Crusca* -, e passou a ser considerado, até metade do século XIX, como a maior autoridade em relação à língua italiana. Foi um dicionário de caráter histórico e normativo que estabeleceu definitivamente o toscano como a norma para o italiano literário, servindo também de modelo para obras lexicográficas futuras em toda a Europa.

A língua literária italiana do século XVII e XVIII ficou caracterizada como uma língua arcaica, diferente da língua oral do cotidiano que era cheia de dialetos.

Durante o Iluminismo, essa postura conservadora da língua, caracterizada por ser abstrata e complicada, foi muito criticada. Os iluministas propunham a “clareza da língua francesa”. O italiano começou a se abrir à influência européia, inicialmente à espanhola e portuguesa (devido às grandes navegações) e, posteriormente, à francesa e à inglesa. Essas nações contribuíram para o enriquecimento do léxico italiano. Houve uma reação purista, todavia, ela não resistiu, já que a Itália caminhava para a unificação política.

2.3 Quem foi Alessandro Manzoni

Manzoni nasceu em Milão em 7 de março de 1785, filho do conde Pietro e de Giulia Beccaria, filha do escritor Cesare Beccaria. Estudou em colégio de padres e, aos quinze anos, já demonstrava vocação pela poesia. Escreveu *Il trionfo della libertà* usando uma linguagem clássica e exaltando o liberalismo e o jacobinismo. Conhecia o francês, o dialeto milanês e o italiano (que na época era, sobretudo, escrito).

Mudou-se para Paris para ficar com a mãe depois da morte do padrasto. No ambiente francês do Iluminismo, o escritor desenvolveu-se intelectualmente, fazendo amizade com pessoas importantes da época. Por algum tempo, teve a vida dividida entre a França, mais precisamente Paris, e a Itália.

Em 1808, casou-se, em cerimônia calvinista com Enrichetta Blondel. O escritor começou a repensar as suas posições filosóficas e religiosas e, dois anos depois, o casamento foi celebrado novamente, porém em cerimônia católica, visto que ele e a mulher aderiram ao catolicismo e abnegaram o calvinismo.

Ambos voltaram para Milão, onde Manzoni começou a escrever obras com teor religioso como *Inni Sacri*, *La Risurrezione*, *Il nome di Maria*, etc. Escreve também tragédias como *Il Conte di Carmagnola* (1816) e reflexões sobre a língua italiana. Em 1821, começou a trabalhar na primeira redação do romance *I Promessi Sposi*, porém intitulado *Fermo e Lucia*, que concluiu em setembro de 1823.

Em 1827 publicou *I Promessi Sposi* em três volumes em Milão e, logo depois, foi com toda a família para Florença. Em 1842, publicou a última reescritura do *I Promessi Sposi* com ilustrações de Francesco Gonin. Em 1860, Vittorio Emanuele II nomeou Manzoni senador do Reino da Itália e, em 1861, ano da unificação da Itália, ele presidiu a 'comissão para a unificação da língua.

Manzoni morreu aos 88 anos de complicações devido a uma queda quando saía de uma igreja em Milão. As obras do autor sempre demonstraram preocupação com a língua e tinham como temas chaves acontecimentos históricos e a providência.

2.4 Manzoni e “a questão da língua”

O início do século XIX é marcado pela polêmica entre os seguidores do Classicismo e os do Romantismo. Esse último foi um movimento de caráter filosófico, artístico e político nascido na Europa no fim do século XVIII, caracterizado pelo nacionalismo que consolidou os estados nacionais europeus.

Na Itália, Manzoni foi um dos grandes românticos e um dos primeiros a colocar o problema de como resolver a “questão da língua” do ponto de vista social e político. A expressão *questione della lingua* ou “questão da língua” é usada para indicar uma disputa de caráter social no âmbito literário que colocava o problema de qual língua utilizar na península italiana. Podemos dizer que essa discussão começou com Dante Alighieri no século XIV, depois passou por uma fase significativa no início do século XVI com as correntes citadas anteriormente (Cortesã, Florentina e Arcaizante), tendo tido no século XIX um papel importante com Manzoni. Para alguns autores “a questão da língua” foi resolvida com Manzoni, porém sabemos que a questão prolongou-se por anos e, até hoje, existe uma discussão sobre a língua, porém em termos diversos.

Na época do fascismo, o ideal purista articulou-se assumindo uma postura que condenava o uso dos dialetos, das línguas minoritárias e de palavras estrangeiras. Mazarinni (1977, p. 190-1) escreve que a “bomba” sobre a “questão da língua” foi lançada em uma conferência proferida por Pier Paolo Pasolini no fim de 1964 e publicada em dezembro do mesmo ano na revista “Rinascita”, na qual Pasolini anunciava o nascimento do novo italiano nacional, um italiano tecnológico ligado ao triângulo industrial da nova classe hegemônica do norte da Itália, a burguesia neocapitalista.

Manzoni, quando escreveu a sua principal obra (*I Promessi Sposi*), gostaria de criar um romance que fosse de possível compreensão do norte ao sul da Itália. Para tanto, era consciente de que deveria usar uma língua que fosse muito próxima de toda a população. Escolheu como protagonistas personagens que representavam o povo.

O escritor expôs suas idéias e preocupações sobre a língua italiana nas obras lingüísticas relacionadas abaixo:

- a) *Sentir messa* (1835-36) : tratado no qual defende o uso vivo da língua contra as acusações dos puristas;
- b) *Sulla Lingua Italina* (1846): carta a Giacinto Carena, linguísta italiano;
- c) *Saggio sul vocabolario italiano secondo l'uso di Firenze* (1856): expressa as convicções de que o dialeto toscano falado deveria ser adotado como a língua dos italianos;
- d) *Dell'unità della lingua e dei mezzi per diffonderla* (1868): relatório ao ministro da educação Broglio relacionando a língua com a nação;
- e) *Intorno al libro “De vulgari eloquentia” di Dante* (1868): carta a Ruggiero Bonghi, escritor e jornalista, na qual Manzoni afirma que a obra de Dante não era somente um “tratado de eloquência”;
- f) *Intorno al vocabolario* (1868): carta a Ruggiero Bonghi discutindo a validade dos dicionários;
- g) *Lettera al Marchese Alfonso della Valle di Casanova* (1871): carta com as razões que levaram Manzoni à ultima revisão linguística da obra *I Promessi Sposi*.

Depois da unificação e do nascimento do Reino da Itália, ficou explícita a necessidade de uma língua para o estado, para a escola e para a administração.

Manzoni foi solicitado pelo ministro da Educação, Broglio, e propôs meios e modos para unificar a língua, como a adoção das seguintes iniciativas:

- a) professores toscanos nas escolas;
- b) viagens na Toscana para os estudantes de outras regiões, de forma a proporcionar para os mesmos uma espécie de imersão linguística;
- c) a compilação de um Dicionário de Uso do Florentino Vivo e sua máxima difusão.

A grande inovação manzoniana consistiu em transformar a discussão e disputa de literatos sobre a questão da língua em um problema civil que envolvia toda a nação italiana. Essa preocupação estava presente na vida do autor, desde muito cedo. Ainda bem jovem, com 21 anos, Manzoni escreveu uma carta a seu amigo Fauril, em fevereiro de 1806, retratando a sua preocupação com a língua italiana: *“Per nostra sventura, lo stato dell’Italia diviso in frammenti, la pigrizia e l’ignoranza quasi generale hanno posto tanta distanza tra la lingua scritta e la parlata, che questa può dirsi quasi come lingua morta.”* (MIGLIORINI, 1987, p. 548)

É importante ressaltar que, no momento da unificação nacional italiana, ou seja, em 1861, 80% da população era analfabeta e usava somente o dialeto. O processo de unificação lingüística da Itália foi lento e difícil. Podemos enumerar os acontecimentos que contribuíram para a consolidação da língua nacional no final do século XIX e início do século XX:

- a) instituição da educação de base obrigatória para toda a população;
- b) a obrigatoriedade do serviço militar, sendo assim, os homens deviam sair das suas cidades de origem e ir para outras que possuíam uma “língua” diferente;
- c) processos migratórios;
- d) o advento do rádio e da televisão.

Vale a pena lembrar que Manzoni teve opositores. Contra a proposta de fazer com que todos os italianos adotassem o florentino contemporâneo falado e de usar um dicionário como instrumento importante para a difusão dessa mesma língua, Grazadio Isaia Ascoli, um grande glotólogo italiano, foi o maior opositor de Manzoni.

Ascoli defendia que não era da forma como pensava Manzoni que se formavam as línguas nacionais. Ascoli exemplificava com a história lingüística da França, da Inglaterra, e da Alemanha. Na França, o dialeto de Paris tornou-se língua nacional devido aos séculos de centralização burocrática, intelectual e política. Na

Alemanha, não foi um dialeto de determinada região o construtor da base da língua alemã, mas sim o alemão usado por Lutero na tradução da Bíblia, que constituiu a base da língua adotada por toda a nação, em todos os níveis sociais, graças ao progresso da alfabetização e à expansão de atividades culturais e civis que, mesmo com a falta de unidade política, estabeleceu vínculos entre todos os setores da comunidade.

A situação italiana era muito diferente. De uma parte existia uma língua literária, feita por literatos para literatos; de outra, existiam vários dialetos. Na época de Ascoli, ainda não tinha existido na Itália a centralização política que existiu na França e na Inglaterra, nem a intensa atividade cultural que existiu em toda a Alemanha.

Lepschy (2002) afirma que a escolha de Manzoni, a favor do florentino moderno era arbitrária. Mesmo que o italiano literário fosse baseado no florentino do século XIV, ele se desenvolveu nos séculos seguintes, recebendo influências de outras partes da Itália, que não influenciaram o dialeto de Florença, o qual, por sua vez, desenvolveu-se sem nenhuma interferência e contato com o italiano literário.

Para Ascoli, a formação de uma língua unitária, que fosse usada em toda a Itália e por todas as classes, poderia ser resultante somente de profundas mudanças sociais e culturais, tendo como única base a escrita.

2.5 – O romance histórico

I Promessi Sposi é considerado um romance histórico, pois mistura história e ficção, reconstruindo de forma fictícia acontecimentos e personagens históricos.

O romance histórico surgiu com o romantismo, no início do século XIX. Destacaram-se por esse gênero escritores como Walter Scott (Ivanhoe), Alexandre Dumas (Os três mosqueteiros) e Leon Tolstói (Gerra e Paz).

Manzoni tinha em mente a representação da história não dos grandes e heróicos personagens, mas, sobretudo, do povo em geral. Podemos dizer que Manzoni foi o primeiro a produzir literatura desse gênero na Itália.

Esse gênero permitiu a Manzoni escrever uma obra que fosse ao mesmo tempo verdadeira, educativa e interessante, tendo o próprio Manzoni revelado uma

vez, em carta a um amigo, que “l’opera d’arte deve avere il vero per soggetto, l’utile per scopo e l’interessante per mezzo”.

No romance de Manzoni, o difícil equilíbrio entre história e fantasia existe de maneira harmônica. Isso foi possível porque o escritor estudou minuciosamente a época na qual se desenvolveu a história que ele conta e soube criar personagens que representassem, não somente nas ações, mas também nos pensamentos, o período tratado. O autor define o romance como “Storia milanese del secolo XVII”. A história desenvolve-se nas imediações da zona rural das cidades de Lecco, Monza, Milão e Bérgamo, de 7 de novembro de 1628 ao outono italiano de 1630, ou seja, por quase dois anos, tratando episódios como a guerra, a peste e a fome e o tema da Providência relacionado com o século em questão.

2.6– Manzoni e *I Promessi Sposi*

Neste momento faz-se necessário conhecer um pouco da vida de Manzoni para entendermos posteriormente algumas de suas escolhas ao escrever a obra *I Promessi Sposi*.

2.6.1 – O conteúdo do romance em linhas gerais

O romance está estruturado em 38 capítulos. Começa com uma introdução na qual Manzoni finge ter lido em um manuscrito anônimo do século XVII uma história interessante e de tê-la reescrita de forma mais simples e moderna com a finalidade de apresentá-la aos seus contemporâneos. Manzoni afirma que, tendo a história o poder de imortalizar homens e fatos importantes, ele se limitará a contar os acontecimentos referentes a personagens mais humildes com uma linguagem adaptada para que os leitores tenham acesso àquela bela história. O romance passa-se no período de 1628 a 1632, na lombardia sob dominação espanhola e traz no início do primeiro capítulo uma longa e minuciosa descrição da paisagem.

Dom Abbondio, o padre que deve celebrar o casamento de *Renzo* e *Lucia* recebe a ordem de dois capangas de *Dom Rodrigo*, um importante senhor da região, um fidalgo tirânico, para não realizar o casamento dos jovens noivos. O padre finge

uma doença para poder postergar a data do casamento. Porém, *Renzo* descobre por meio de *Pérpetua*, a serva do padre, que o mesmo foi ameaçado por *Dom Rodrigo*. *Renzo* e *Lucia* decidem procurar ajuda. *Renzo* vai à procura de um advogado muito conhecido na região por conseguir resolver todos os problemas dos seus clientes. Seu nome é *Azzeccagarbugli*, que significa justamente isso, ou seja, *azzeccare* em italiano quer dizer adivinhar, acertar alguma coisa e *garbuglio* significa confuso, difícil. Sendo assim, o *Azzeccagarbugli* seria a pessoa que consegue resolver uma situação complicada.

Todavia, tal advogado não conseguiu fazer nada pois, quando descobriu que era de vontade de *Dom Rodrigo* que o casamento não se realizasse, teve a mesma reação de *Dom Abbondio*. *Lucia* pediu auxílio ao *Frei Cristovão*, que foi falar com *Dom Rodrigo*, mas também não obteve nenhum êxito. *Agnese*, a mãe de *Lucia*, teve a idéia de arrumar duas testemunhas para o casamento e levá-las até a casa de *Dom Abbondio* juntamente com *Renzo* e *Lucia* e tentar fazer com que *Dom Abbondio* proferisse os ritos do casamento e, sem se dar conta, no momento oportuno *Renzo* e *Lucia* diriam sim com as duas testemunhas presentes, fazendo com que o casamento fosse válido. Porém, *Dom Abbondio* desconfia de tudo e grita o nome do sacristão e esse, assustado, começa a tocar os sinos da igreja. Nesse mesmo momento, os capangas de *Dom Rodrigo* entram na casa de *Lucia* para raptá-la, mas não a encontram e quando escutam os sinos da igreja se assustam e vão embora. *Agnese*, *Lucia*, *Renzo* e os seus dois amigos fogem da casa de *Dom Abbondio* e vão encontrar *Frei Cristovão*, que sabia das intenções de *Dom Rodrigo* de raptar *Lucia*. O frei então providenciou um refúgio para *Lucia* e a mãe em Monza e um para *Renzo* em Milão.

Em Monza, *Lucia* foi recebida pela freira superior *Gertrudes* e conhece a *freira de Monza*, personagem amargurado que realmente existiu. Essa freira teve relações com *Egidio*, o qual levará *Lucia* para o castelo do *Inominado*. Em Milão, *Renzo* chega e encontra a cidade toda suja de farinha e alguns pães jogados nas ruas. Era um período de grande carestia e, naquele momento, ocorria uma revolta na cidade. *Renzo* é confundido: a polícia acredita que ele é um dos manifestantes e, por pouco, não é preso. Consegue fugir e, andando, vai de Milão até Bérgamo para procurar apoio na casa do primo *Bartolo*, onde começa a trabalhar em uma tecelagem.

Dom Rodrigo não desiste de raptar *Lucia* e, sabendo que a mesma se encontra no convento, decide pedir ajuda a uma pessoa muito importante, conhecida

como *Inominado*, para poder raptar Lucia. O *Inominado* é um poderoso e temido criminoso que se encontra dividido entre seu feroz passado e o crescente desgosto que sente pela sua vida. Está baseado em um personagem histórico que realmente existiu. No passado, cometeu muitos crimes e agora vive o arrependimento. Quando Lucia é raptada e chega ao seu castelo, o *Inominado* sensibiliza-se com o olhar sofrido e piedoso de Lucia. Decide, então, que não vai entregá-la a Dom Rodrigo como havia prometido.

Lucia, desde que entra no castelo sente muito medo e temerosa do que possa lhe acontecer faz uma promessa para Nossa Senhora: caso consiga sair sã daquelas provações, desistirá de se casar com Renzo. O *Inominado*, angustiado por não saber o que fazer com Lucia, decide encontrar-se com o Cardeal Frederico Borromeu, homem de grande virtude moral e espiritual que também existiu como personagem histórico. A conversa dos dois resulta na conversão do *Inominado* e na promessa de libertar Lucia. Livre, Lucia encontra a mãe e é hospedada por um casal milanês: Dom Ferrante e dona Praxedes.

Dom Rodrigo, enfraquecido, foge dos arredores de Milão. Dom Abbonddio arrepende-se por não ter feito o casamento de Renzo e Lucia. Renzo é procurado por toda Bérgamo, mas ninguém o encontra para avisá-lo que Lucia é livre e que podem se casar.

Nesse momento, os personagens vivem os fatos históricos da época como a guerra pela sucessão do Ducado de Mantova, a carestia e a peste. Depois de um tempo, Renzo, trocando correspondências com a mãe de Lucia, descobre que a mesma está bem e que fez a promessa que não se casaria com ele se o *Inominado* a libertasse. Para fugir da peste Dom Abbonddio, Perpetua e Agnese se refugiam no castelo do *Inominado*.

A peste cresce e, em Milão, em março de 1630, a mortalidade era alarmante. A ignorância e a superstição popular atribuíam a responsabilidade aos untos que, segundo a crença popular, espalhavam pela cidade fezes e urinas contaminadas. Os leprosários encontravam-se lotados.

Dom Rodrigo descobriu no seu corpo sinais da doença e é traído pelo amigo Griso, que o levou para o leprosário. Renzo pega a peste mas consegue se curar e vai procurar por Lucia que está também no leprosário. Lá encontra Dom Rodrigo quase morto e o perdoa, pensando que a Divina Providência deu a ele o fim merecido. Encontra Lucia curada, mas muito fraca. Frei Cristovão quebra a

promessa que Lucia havia feito e depois de cumprir a quarentena obrigatória quando saiu do leprosário, *Lucia* se vê finalmente livre para casar com *Renzo*. *Dom Abbondio* realiza o casamento somente depois de ter a certeza que *Dom Rodrigo* foi morto pela peste. No primeiro ano de casamento, *Lucia* dá à luz uma menina que recebe o nome de *Maria*. O romance conclui-se com a constatação de *Renzo* e *Lucia* de que a confiança em Deus é capaz de resolver todos os problemas.

2.6.2 – O que mudou de *Fermo e Lucia* (1821) para *I Promessi Sposi* (1842)

*Solo la lingua parlata in una società
effettiva e continua ha carattere
d'universalità, mentre la lingua scritta
non è che un fortuito e vari mescuglio.*
(A. Manzoni)

Manzoni começou a escrever *Fermo e Lucia* (nome inicial do romance que se referia ao casal de personagens principais) em 24 de abril de 1821, tendo interrompido várias vezes e terminado em 17 de setembro de 1823. A obra apresentava-se dividida em quatro volumes e trinta e sete capítulos.

Manzoni classifica a primeira escrita de *Fermo e Lucia* como sendo “um composto indigesto de frases um pouco lombardas, um pouco toscanas, um pouco francesas, um pouco latinas”, ou seja, uma língua híbrida, fundamentada no florentino literário e recheada de palavras e expressões do dialeto milanês que deixariam a narração mais viva; cheia também de francesismos que a deixariam mais na moda e de latinismos que a deixariam mais elegante e culta (DELLA VALLE, 2006).

2.6.2.1 – Do *Fermo e Lucia* (1821-1823) para a *Ventissetana* (1825-1827)

Quando Manzoni terminou de escrever a primeira vez o romance, percebeu que a língua que havia usado para escrevê-lo era uma língua inexistente pois havia misturado tudo o que ele conhecia: o francês, o latim e o dialeto milanês. Decidiu então “traduzir” o romance para a língua que era considerada literária na época, a língua italiana de Florença. Para tanto usou como principal instrumento o *Vocabolario Milanese-Italiano* de Francesco Cherubini. Ao final da árdua tarefa,

tendo como resultado a primeira publicação da obra, ou seja, a *ventissetana*, deu-se conta que aquela língua utilizada ainda não o satisfazia.

O dicionário do Cherubini, como outros dicionários dialetais daquela época, oferecia apenas elaboradas versões “cruscantes” para as palavras em dialeto. Eram às vezes propostas muito estranhas e Manzoni tentou inúmeras vezes convencer Cherubini, na sua segunda edição (1839), de usar o florentino moderno, uma língua mais viva, em oposição à linguagem adotada pela Crusca. Manzoni superestimava o efeito dos dicionários e, no relatório que fez ao ministro da Educação Broglio – *Dell’unità della língua e dei mezzi di diffonderla* – no qual propunha (LEPSCHY, LEPSCHY, 2002) a adoção do florentino falado contemporâneo como língua nacional, ele defendia a importância que um dicionário florentino teria para a afirmação de suas teorias. O *Novo Vocabolario della Lingua Italiana Secondo l’uso di Firenze* foi efetivamente preparado graças ao ministro Broglio e a Giorgini e foi publicado entre 1870 e 1897.

Na edição de 1827, Manzoni procurou substituir os termos dialetais por termos estritamente toscanos. Porém, nem essa tradução do milanês para o toscano o satisfaz porque, para realizá-la, ele usou uma língua morta, ou seja, a língua encontrada nos dicionários, a qual não era falada, somente escrita. Esta edição saiu em três volumes, o primeiro e o segundo com a data de 1825 e o terceiro com a data de 1826. Os três volumes foram publicados juntos em junho de 1827, com uma tiragem de dois mil exemplares (edição *ventisettana*). Na metade de agosto do mesmo ano, o romance já se encontrava esgotado.

Além da mudança lingüística, prevalente preocupação manzoniana, essa segunda reescritura e primeira edição sofreu alterações de conteúdo e de estrutura. Alguns episódios mudaram de lugar, outros sofreram cortes e outros tiveram os detalhes aumentados, como a história do *Conte Del Segrato* (a partir da edição de 27 conhecido como o Inominado). Podemos citar as alterações elencadas a seguir:

- a) análise psicológica dos sentimentos de Renzo quando passa a noite na beira do lago Adda;
- b) a descrição do vinhedo de Renzo;
- c) a chuva que purifica a cidade da peste;
- d) o redesenhar dos personagens;

e) mudança no nome dos personagens (Fermo Spolino para Renzo Tramaglino, Lucia Zarella para Lucia Mondella, Il Conte del Sagrato para o Inominado, Vittoria por Perpetua, Geltrude por Senhora de Monza).

2.6.2.2 – Da *ventisettana* à *quarantana*

Em julho de 1827 Manzoni, não satisfeito com o resultado lingüístico do romance, decide de mudar-se com toda a família para Florença para iniciar a famosa “risciacquatura in Arno”, ou seja, a revisão lingüística do seu romance tendo como base o dialeto culto falado em Florença.

Escreve ao amigo Grossi e usa muito bem a metáfora para “enxaguar” o romance nas águas do rio mais famoso de Floreça, o Arno, para deixar a língua da sua obra mais próxima à língua falada culta de Florença tendo como ajudantes para tal tarefa as “lavadeiras”, ou seja os lingüístas Cione e Niccolini:

Ma tu sai come sono occupato: ho settantun lenzuoli (i grandi fogli a stampa del romanzo) da risciacquare, e un'acqua come Arno, e lavandaie come Cione e Niccolini, fuor di qui non le trovo in nessun luogo (CANTELLA, 1996, p. 20)

A revisão do *I promessi Sposi* teve como intenção, sobretudo, de aproximar a forma escrita daquela falada, eliminando as expressões que Manzoni havia usado e que não eram freqüentes no uso falado florentino, sendo essas, arcaísmos ou expressões dialetais milaneses. Substituiu várias palavras e locuções consideradas muito literárias por outras consideradas familiares como expomos no exemplo abaixo extraído de Migliorini (1987, p. 551):

<i>accidioso</i> por <i>uggioso</i> , que para a melhor compreensão dos nossos alunos seria melhor substituído pelo vocábulo <i>tedioso</i> ou <i>noioso</i> .
--

O número e o conteúdo dos 38 capítulos permaneceram imutáveis da obra de 1827 para aquela de 1840. As variações são essencialmente gráficas e lexicais e visam à uniformidade da língua. Essa edição saiu em 108 fascículos entre novembro de 1840 e novembro de 1842 com uma tiragem de dez mil cópias.

Como veremos a seguir, analisando dois trechos do romance, sendo um da primeira edição de 1827 e outro da segunda de 1840, verificamos que a preocupação de Manzoni era escrever utilizando não somente uma língua mais toscana, mas também mais simples, mais comunicativa, mais linear e mais desenvolvida, não se tratando somente do léxico (mesmo sendo essa a principal preocupação) ou de forma, mas também da sintaxe e da estrutura do período. É o que verificamos comparando os dois trechos a seguir (CARETTI, 1971, p. 775):

Edição 1827

Renzo rimase lì gramo e scontento, a pensar d'altro albergo.

Nella lista funebre recitatagli da don Abbondio, v'era una famiglia di contadini portata via tutta dal contagio, salvo un giovanotto, dell'età di Renzo a un dipresso e suo camerata dall'infanzia:

la casa era fuori dal villaggio, a pochissima distanza.

Quivi egli deliberò di rivolgersi a chiedere ospizio.

Edição 1840

Renzo rimase lì tristo e scontento, a pensar dove anderebbe a fermarsi.

In quella enumerazion di morti fattagli da don Abbondio, c'era una famiglia di contadini portata via tutta dal contagio, salvo un giovinotto, dell'età di Renzo a un di presso, e suo compagno fin da piccolo;

la casa era pochi passi fuori del paese.

Pensò d'andar lì.

Vitale (1992) enumera as seguintes modificações referentes às edições de 1827 e 1840:

1. substituição de construções lombardas:

✓ fatores fono-morfológicos:

- *pontando* por *puntando*;
- *sagrificata* por *sacrificata*;

✓ fatos lexicais:

- *sulla bass'ora* por *sul tardi*;
- *birbonone* por *birbone*;

- *baiando* por *gridando*;
- *levando la barba* por *alzando la barba*;
- ✓ **locuções idiomáticas:**
- *torsi giù dalla speranza* por *perdere la speranza*;

- *venir giù* por *scendere*;
- ✓ **fatores sintáticos:**
- *la è legge* por *è legge*;
- *gli è un ciuffo* por *è un ciuffo*;

2. diminuição da forma literária:

- ✓ **fatores gráficos e fono-morfológicos:**
- *inspirato* por *ispirato*;
- *publica* por *pubblica*;
- *dubbii* por *dubi*; *varri* por *vari*; (vogais)
- *deciferare* por *decifrare*;
- *conchiudere* por *concludere*; (consoantes)
- *giungnere* por *giungere*;
- *cangiare* por *cambiare*;
- *per lo migliore* por *per il migliore*; (artigo)
- *ad ambe mani* por *a due mani*; *ambidue* por *tutt'e due*; (numeral)
- *mettervi* por *metterci*; *vi sarebbe* por *ci sarebbe*; (adverbio)
- *sieno* por *siano*; *veggio* por *vedo*; *veggono* por *vedono*; (verbo)

- ✓ **fatores lexicais:**
- *abborritore* por *nemico*;
- *amaritudine* por *amarezza*;
- *annoverati* por *numerati*;
- *fantasca* por *serva*;
- *ogni giornata dava in maggior copia* por *ogni giorno eran di più*;

✓ **fatores sintáticos:**

- *dei 13 febbraio* por *del 13 febbraio*;
- *la badessa rispose (...) dolerle assai* por *la badessa rispose (...) che le dispiaceva molto*;
- *v'ha delle eccezioni* por *ci sono delle eccezioni*;
- *sanno benissimo come vadano queste faccende* por *sanno benissimo come vanno queste faccende*;

3. introdução de vocábulos florentinos:

✓ **fatores fono-morfológicos:**

- *bracciuolo* por *bracciolo*; *accuora* por *accora*; *si muove* por *si move*; (vogal)
- *nei* por *ne'*; *quei* por *que'*; (apócope pós-vocalica)
- *pover uomo* por *pover'uomo*; *una abilità* por *un'abilità*; (elisão)
- *ad onore* por *a onore*; *ad uno ad uno* por *a uno a uno*; (consoante)
- *artificio* por *artifizio*; *uficiali* por *ufiziali*; (assibilação)
- *mattino* por *mattina*; *un cassetto* por *una cassetta*; (substantivo)
- *diceva io* por *dicevo*; *noi ci eravamo* por *ci eravamo*; (pronome e verbo)
- *chi darebbe lor retta* por *che gli darebbe retta* (pronome)
- *vado* por *vo*; *andrò* por *anderò*; *io aveva* por *io avevo*; (verbo)

✓ **fatores lexicais:**

- *tramestava polenta* por *dimenava polenta*;
- *posdomani* por *doman l'altro*;
- *l'ho tenuto nelle mie braccia* por *l'ho portato in collo*;

4. redução dos alótipos lingüísticos:

- ✓ *fra il tumulto* por *tra il tumulto*;
- ✓ *quistione* por *questione*;
- ✓ *equalmente* por *ugualmente*;
- ✓ *modo* por *maniera*;
- ✓ *porre* por *mettere*;
- ✓ *pigliare* por *prendere*;
- ✓ *niente* por *nulla*.

Todas essas mudanças aqui elencadas são interessantes para verificarmos também de que maneira evoluiu a língua italiana e o que ficou na língua atual.

III – LITERATURA ADAPTADA: CONCEITOS E PROCEDIMENTOS

*Le parole sono fatte, prima che per
essere dette, per essere capite
proprio per questo, diceva um filosofo,
gli dei ci hanno dato una lingua e due
orecchie.
(Tullio de Mauro)*

Tullio de Mauro, lingüista italiano, sempre demonstrou grande preocupação com a língua italiana, seja na sua evolução, seja na sua recepção pela população italiana e, mais recentemente, pelos imigrantes que residem na Itália.

Em 1983, um grupo de pais de filhos adultos com deficiência cognitiva, bibliotecários de Roma e pedagogos pediram a De Mauro para que ele projetasse instrumentos de leitura úteis a pessoas com dificuldades de leitura e compreensão que tinham apenas terminado a escola obrigatória mas que queriam manter-se informados, por meio da leitura, dos acontecimentos.

De Mauro, com sua equipe de trabalho, desde a metade dos anos setenta trabalhava com mecanismos para facilitação da compreensão da leitura em textos de divulgação. Resultado desse seu trabalho é uma coleção intitulada "Libri di Base" publicados pela Editori Riuniti, sendo a primeira experiência sistemática de divulgação científica feita com uma linguagem específica, porém clara e simples.

Em 1989, atendendo ao pedido dos pais, bibliotecários e pedagogos citdos anteriormente, De Mauro, juntamente com outros pesquisadores da Universidade de Roma "La Sapienza", lançaram o jornal "*Due Parole*". Esse jornal foi publicado durante oito anos e divulgado por meio impresso. Em 1997, suspenderam publicação devido ao alto custo com a impressão e à expedição do mesmo.

Alguns redatores de "*Due Parole*" fundaram, em 1998, "*Parlar Chiaro. Associazione per la semplificazione della comunicazione di interesse pubblico*" (Falar Claro. Associação pela simplificação da comunicação de interesse público). O objetivo principal da Associação era contribuir para a difusão da cultura da clareza e simplicidade lingüística na Itália. Com essa idéia, os membros da Associação contribuíram com várias instituições públicas para atingir o objetivo da simplificação

da linguagem também na comunicação pública e institucional.

Em 2001, foi retomada a publicação de *Due Parole*, porém usando a forma online como meio de divulgação. O jornal manteve as suas mesmas características, ou seja, um jornal de fácil leitura com artigos escritos em uma língua muito clara, simples e precisa. Direcionado a estudantes estrangeiros que seguiam cursos iniciais de língua italiana na Itália ou no exterior e que gostariam de ter informações em língua italiana sobre a Itália; estrangeiros, na maior parte *extra-comunitários*, que possuíam pouca familiaridade com a língua italiana, sobretudo aquela escrita; jovens italianos freqüentadores da escola obrigatória e que geralmente liam pouco; enfim, pessoas jovens ou adultas que, depois da escola obrigatória, liam pouco porque não encontravam textos informativos adequados às suas reais capacidades lingüísticas cognitivas.

Os textos contidos em *Due Parole* eram escritos utilizando uma escrita controlada, ou seja, textos breves, períodos sem muita subordinação e escolha de um léxico muito comum na língua italiana. Esses critérios podem ser adotados em qualquer tipo de texto com o intuito de simplificá-lo para a maior compreensão do leitor leigo, seja ele estrangeiro ou de língua materna.

O grupo que participou da redação do jornal *Due Parole* era composto por lingüistas, jornalistas e alunos formados em Letras pela Universidade de Roma *La Sapienza*. Por meio do estudo do processo da compreensão, da legibilidade e comunicabilidade dos textos, o grupo chegou a definir alguns critérios de escrita controlada e de comunicação eficaz. Graças a anos de experimentos e aplicações de tais critérios o grupo adquiriu uma vasta experiência na simplificação da linguagem da comunicação pública e, de forma particular, na linguagem da informação e da divulgação.

Hoje em dia, com um número cada vez maior de imigrantes na Itália, é comum ver nascer estruturas para "acolher" esses imigrantes e ensiná-los a língua italiana.

Com a crescente expansão do ensino da língua italiana no exterior verifica-se também uma crescente produção de material didático para a difusão dessa língua. Assim como De Mauro se interessou, juntamente com a sua equipe, em produzir o jornal *Due Parole* para estrangeiros e italianos com um conhecimento básico de língua, várias editoras hoje em dia na Itália produzem livros de literatura facilitada, também conhecidos como literatura controlada.

3.1 – Mecanismos de facilitação da leitura em LE – Italiano

A compreensão de um texto escrito envolve um trabalho com os processos de construção do sentido, pois “ler é uma atividade multidimensional, cujo objetivo é a construção de uma representação semântica daquilo que está escrito (DESCHÊNES, 1988)”.

Alguns teóricos acreditam que o texto é apenas um encadeamento de signos verbais ou um conjunto de frases que contém um sentido estável, previamente deixado pelo autor e que será decifrado pelo leitor. Nesse processo, a compreensão passa pelo conhecimento do léxico e da gramática da língua. Porém, não podemos associar a compreensão de um texto somente ao conhecimento da gramática e do léxico da língua em questão. Existem outros fatores externos, como o conhecimento prévio do assunto tratado no texto ou do conhecimento de mundo do leitor que influencia na compreensão do texto lido.

Pietraróia, em seu livro *Questões de Leitura* (2001) afirma que até o início da década de 80, as teorias sobre a leitura, seja em língua materna quanto em língua estrangeira, dividiam-se em relação a dois tipos de estratégias usadas pelos leitores:

- a) **estratégias ascendentes** ou de baixo nível que partem das palavras e frases para chegar ao sentido global do texto;
- b) **estratégias descendentes** ou de alto nível, que partem de um sentido geral para chegar à estrutura do texto, suas palavras, seus elementos de base.

Atualmente, pesquisas constataram que o bom leitor é aquele que usa as duas estratégias, mesmo não existindo um equilíbrio de uso entre as duas. Dois aspectos dessas pesquisas merecem ser destacados (Pietraróia, 2001, p. 24):

- a) **o tratamento lexical:** muitos autores, como Alegria (1991) e Segui (1992), demonstraram que a apresentação de uma palavra-estímulo ativa não somente sua própria representação lexical, mas ainda a de um conjunto de palavras correspondentes a seus vizinhos ortográficos e fonéticos. Porém, além dessas ativações de representantes formais, ocorre uma ativação de vizinhos semânticos. Trata-se de um processo involuntário, rápido e de

fraca duração, mas suficiente para influenciar a leitura dos demais termos do texto.

- b) **o papel do contexto no tratamento lexical:** estudos de orientação cognitiva sobre a leitura provaram que, para alguns leitores, o processo de decodificação é mais rápido do que a intervenção do contexto, sendo esse usado somente para confirmar a construção do sentido feita. Outros leitores identificam as palavras de modo mais lento, permitindo que o contexto influencie de forma negativa na leitura e prejudique também os demais tratamentos, como o proposicional e o global. Quando o acesso é lento, a disponibilidade dos dados semânticos pode chegar muito tarde e interromper o processo de integração proposicional, fazendo com que o leitor recorra a estratégias compensatórias, como o apoio exagerado no contexto.

As pesquisas feitas dentro da orientação cognitiva resultaram na diminuição do papel das estratégias descendentes e dos modelos mentais na compreensão escrita. Dessas novas posturas, surgiram modelos interativos de leituras, trazendo equilíbrio e coerência à compreensão escrita.

Nessa pesquisa não é o nosso objeto a descrição e a avaliação desses novos modelos de leitura. Assumimos, porém, a postura de que para uma boa compreensão do texto escrito é importante que o leitor possa usar estratégias ascendentes e descendentes e assumimos que a compreensão de boa parte do léxico usado em um texto aliada a elementos extralingüísticos podem garantir o sucesso na leitura.

Mas qual é o tamanho do léxico de uma língua? Um falante nativo consegue conhecer quanto do léxico da sua língua? E um estrangeiro?

Para a língua italiana, Tullio De Mauro (1980) propôs um vocabulário de base (VdB) com cerca de sete mil palavras que supõe serem conhecidas por qualquer pessoa que tenha completado o ensino fundamental. Este vocabulário é dividido em 3 categorias:

Vocabulário de base	Dimensão	exemplos
Fundamental	2.000 palavras	Fruta, movimento, rico, escorregar, com prazer

De alto uso	2.750 palavras	Piada, aceitar, cento, às vezes
De alta disponibilidade	2.300 palavras	Confiante, distancia, comandar, viajante

*Adaptado de Camilla Bettoni, *Imparare un'altra lingua*, Roma-Bari, Laterza, 2007, p.65.

**O numero total das palavras em cada categoria sofre uma pequena variação quando citado por diversos autores, porém, o numero total gira sempre em torno de 7000 palavras.

A primeira categoria é definida como **vocabulário fundamental** e compreende cerca de duas mil palavras, sendo essas as mais freqüentes no *Lessico di frequenza della lingua italiana contemporanea* (LIF) elaborado por Bortolini, Tagliavini e Zampolli e publicado pela editora Garzanti em 1972.

A segunda categoria é definida como **vocabulário de alto uso** e a terceira categoria como **vocabulário de alta disponibilidade**. Uma característica interessante dessa última categoria é que mesmo sendo um vocabulário de alta disponibilidade não é quase dito e nem escrito, mas é “pensado” com alta freqüência. Veremos mais detalhes de como foi elaborado o VdB de De Mauro no próximo item, quando trataremos dos diversos léxicos de freqüência da língua italiana.

É importante ressaltar neste momento que as bases de dados dos léxicos de freqüência da língua italiana são usadas como fonte para compor as palavras utilizadas nos livros de leitura facilitada para estrangeiros e para italianos com baixo conhecimento lingüístico como é o caso do jornal, já citados por nós no começo deste capítulo, *Due Parole*.

Retomamos agora as três perguntas feitas anteriormente.

1 - Qual é o tamanho do léxico de uma língua?

Poderíamos dizer que o léxico de uma língua pode ser medido pelos dicionários dessa língua, mas nunca chegaremos a um número exato das unidades lexicais componentes de uma determinada língua pois, além de termos que contabilizar as unidades flexionadas (verbos conjugados, gênero e número dos substantivos, lexias complexas e compostas) teríamos que levar em conta o número de neologismos presentes na língua em questão. O léxico, diferentemente da gramática, é um sistema aberto sujeito a grandes e ocorrentes modificações se comparado à gramática.

2 - Um falante nativo consegue conhecer quanto do léxico da sua língua?

Com certeza, um falante nativo não consegue dominar todo o inventário lexical da sua língua e o conhecimento varia de falante para falante levando em consideração vários fatores, como por exemplo a idade e a escolaridade.

3 – Quantas palavras um estrangeiro consegue conhecer em uma língua estrangeira?

Para essa pergunta também não temos uma resposta exata pois, neste caso, estão envolvidos vários fatores como a similaridade entre a língua materna e a língua estrangeira, o número de vocábulos mais freqüentes pode variar de uma língua estrangeira para outra e a tipologia lingüística (com certeza o número do léxico de freqüência de uma língua isolante é bem diferente daquele de uma língua aglutinante) é também um fator determinante. Nation e Waring (1997) sustentam que para a aprendizagem eficaz de uma segunda língua estrangeira (no caso o inglês) é necessário o conhecimento de no mínimo três mil palavras. Sabemos que esse número é considerado alto para a língua italiana tendo como base o número de palavras novas que trazem os manuais de língua italiana para estrangeiros e os livros de literatura facilitada, os quais apresentam-se divididos, na sua maior parte, em quatro ou cinco níveis, de acordo com o Quadro Comum Europeu de Referência para as Línguas Estrangeiras:

- a) 500 palavras: nível A1
- b) 1000 palavras: nível A1/A2
- c) 1500 palavras: nível B1
- d) 2000 palavras: nível B2
- e) 2500 palavras: nível C1

Poderíamos considerar que um aluno que domine três palavras da língua italiana como sendo um nível C1 “potenziato”. Porém, essa nossa afirmação pode ter os seus riscos, pois quais seriam essas 3000 palavras? Sabemos, por experiência de pesquisa que será demonstrada neste trabalho no capítulo 5 (Análise dos dados), que alunos expostos ao mesmo insumo (input) assimilam diferentemente o léxico, pois fazem associações diferentes e o que pode ser representativo para um, possibilitando que a utilização desse léxico seja de maneira produtiva ou passiva, não necessariamente é para o outro aluno.

Dessa forma, concordamos com a afirmação das três mil palavras para um bom conhecimento de língua, conscientes de que é difícil fazer essa

“medida” e que as três mil unidades lexicais podem variar de aluno para aluno, mesmo tendo como base um léxico de frequência.

Bettoni (2007) quando fala da aprendizagem do léxico em língua estrangeira nos chama atenção para a sua grande importância em detrimento à gramática dando-nos o exemplo de quando um turista vai a um país cujo idioma desconhece, a primeira coisa que faz é comprar um dicionário dessa língua e não uma gramática. Ainda, segundo a autora, nos níveis mais avançados do estudo da língua, os erros lexicais (principalmente inadequação vocabular em suas diversas esferas) em relação aos gramaticais são mais comuns, são os que os nativos notam primeiro e os que causam maiores ruídos na comunicação.

Podemos dizer que o não conhecimento de uma certa palavra no ato da leitura ou a troca do significado dessa palavra por outra pode comprometer a compreensão do texto, sendo o léxico também muito importante na leitura.

Retomando ao VdB (Vocabulário de Base) de De Mauro com as sete mil palavras, Iacobini e Thorton (1994) calcularam a distribuição dessas “palavras” entre as diversas classes morfológicas e chegaram ao resultado expresso na tabela abaixo:

Classe morfológica	Vocabulário de base – VdB
Substantivo	60,6%
Verbo	19,6%
Adjetivo	14,9%
Advérbio	2,0%
Pronome	0,8%
Conjunção	0,6%
Numeral	0,5%
Preposição	0,5%
Interjeição	0,4%
Artigo	0,1%

*Adaptado de BETTONI, 2007, p.98

Percebemos que os substantivos, os verbos e os adjetivos somados

resultam 95,1% das palavras do VdB. Essas palavras são consideradas por alguns autores como palavras conteúdo e as outras classes morfológicas como palavras funções, porém verbos como os auxiliares *essere* e *avere* são consideradas palavras funções e não conteúdo. Para Jezek (2005, p.27) as palavras “conteúdo” (ou palavra lexical ou palavra cheia) são mais fáceis de ser modificadas nas línguas em relação às palavras função (ou palavra gramatical ou palavra vazia) e as primeiras possuem uma polissemia que as segunda não podem possuir devido à classe morfológica que ocupam. Sendo assim, no processo de compreensão de um texto é normal que as “palavras conteúdos” causem maior dificuldade na compreensão que as “palavras funções”.

3.1.1 – Corpora do léxico italiano

Como já foi citado no item anterior, descreveremos aqui de forma breve os corpora de frequência do léxico italiano existentes.

Antes de falar dos corpora é importante citar que existe um site italiano : (www.eulogos.net) que faz o tratamento automático da língua, por exemplo se possuímos um texto e gostaríamos de verificar a legibilidade desse texto em relação às palavras que constam no mesmo, basta enviá-lo de forma eletrônica para os especialistas que esses fazem o tratamento automático dos dados e publicam os resultados.

LIF – Léxico de Frequência da Língua Italiana Contemporânea foi elaborado em 1971 pelo Centro Nacional Universitário de Cálculo Eletrônico (CNUCE) de Pisa. Os pesquisadores que estavam à frente desse projeto eram U. Bortolini, C. Tagliavini e A. Zampolli. Trata-se do primeiro grande projeto de construção de um léxico de frequência para a língua italiana. O léxico contém cerca de 5.000 palavras ordenadas por frequência e segundo a ordem alfabética, retirados de um banco de dados que compunha 500.00 ocorrências de palavras retiradas de textos escritos, divididos em cinco grupos: teatro, romances, cinema, jornais e textos de diversas matérias escolares. Esses textos eram de datas entre 1947 e 1968. Representavam assim diversas formas textuais, algumas delas bem próximas à língua falada.

LIP – Léxico de Frequência do Italiano Falado, elaborado por De Mauro, Mancini, Vedovelli e Voghera e publicado em 1993, constitui a

contraparte do LIF para o italiano falado. O corpus de onde foi extraído o LIP é constituído de cerca 500.000 palavras gráficas, transcrições de gravações feitas em Milão, Florença, Roma e Nápoles, com mais ou menos 57 horas de fala. Os discursos orais gravados estão agrupados em cinco grupos de acordo com a formalidade e a presença ou ausência do interlocutor:

- 1 – conversas espontâneas;
- 2 – conversas telefônicas;
- 3 – assembléia ou mesas redondas;
- 4 – aulas;
- 5 – transmissões radiofônicas;

VdB – Vocabulário de Base da Língua Italiana elaborado por De Mauro em colaboração com Emilia Passaponti e Stefan Genuini, foi publicado em 1980 e revisto em 1989. O VdB compreende palavras usadas com uma alta, média e baixa frequência na língua italiana mas bem presente na consciência de todos os falantes. O VdB da língua italiana utiliza as primeiras cinco mil palavras do LIF. Apresenta-se subdividido em vocabulário fundamental (FO), vocabulário de alta frequência (AU) e vocabulário de alta disponibilidade ou familiaridade (AD). O VdB teve e tem uma autonomia lexicográfica, constituindo de maneira importante as entradas de certos dicionários escolares destinados à aprendizagem da língua italiana (dicionários pedagógicos).

Existem ainda outros corpora da língua italiana que elencamos aqui a título de curiosidade. Os que nos interessam são os descritos anteriormente, pois é com base nesses corpora que se compõe os textos de leitura facilitada para estrangeiros.

Abaixo, alguns dos os outros corpora existentes:

- a) CLIPS - Corpora Linguistico per o italiano falado e escrito;
- b) CORIS/CODIS Corpus do italiano escrito contemporâneo;
- c) Corpus e léxico de frequência do italiano escrito;
- d) Corpus do italiano televisivo;
- e) O corpus LIPS que recolhe as transcrições dos textos de arquivo das provas do exame CILS - Certificazione di Italiano come Lingua Straniera dell'Università per Stranieri di Siena;
- f) Corpus Penelope;

- g) LABLITA;
- h) LIZ Letteratura Italiana Zanichelli;
- i) ParlarItaliano;
- j) TLIO Tesoro della lingua italiana delle origini;
- k) VELI Vocabolario elettronico della lingua italiana;

3.1.2 - Indicadores de inferência de significados em língua portuguesa na escrita/leitura em língua italiana

Quando duas línguas são próximas, como no caso do português e do italiano, há uma grande probabilidade de interferência de uma na outra durante o processo inicial do aprendizado, mas também há uma grande vantagem do ponto de vista de algumas regras gramaticais que coincidem e da similaridade lexical. Essa última é necessário que seja vista com cautela porque, apesar da similaridade lexical das duas línguas, temos também a presença de falsos cognatos que, no processo de leitura, podem comprometer grande parte da compreensão.

A seguir apresentamos uma tabela que ajuda na decodificação do léxico de um texto italiano lido por um brasileiro de língua materna, sobretudo quando as palavras possuem o mesmo radical ou radicais semelhantes.

Sufixo em italiano	Sufixo equivalente em PT	Exemplo
-aggio	-agem/-agem	paggio pajem vantaggio vantagem
-ale	-al	fatale fatal
-anza	-ância	ambulanza ambulância
-ato	-ado	chiamato chamado

Sufixo em italiano	Sufixo equivalente em PT	Exemplo
-bile	-vel	amabile amável
-eggiare	-ejar	Veleggiare velejar
-enza	-ência	equivalenza equivalência
-eria ¹	-aria	pizzeria pizzaria
-esse	-ês	francese francês
-evole	-ável	favorevole favorável
-ezza	-eza	bellezza beleza
-gione	-gião	religione religião
-ile	-il	facile fácil
-ina(o) ²	-inha(o)	lattina latinha
-ità	-idade	università universidade
-izzare	-izar	caratterizzare caracterizar
-one ³	-ão	salone salão
-sione	-são	visione visão
-tore	-dor	procuratore procurador
-trice	-dora	educatrice educadora

Sufixo em italiano	Sufixo equivalente em PT	Exemplo
-uto/-ito	-ido	ricev uto receb ido part ito part ido
-zone	-ção	Canzone Canção
-zione	-ção	condiz ione condi ção

¹sufixo produtor de nome de estabelecimentos;

²sufixo produtor de diminutivos;

³sufixo produtor de aumentativos;

Lembramos que o sucesso de uma boa leitura (compreensão satisfatória) envolve, na maioria das vezes, um conhecimento prévio do assunto e as palavras conhecidas na língua estrangeira ajudam na construção do sentido.

À luz do que diz Pietraróia (2001), a compreensão escrita deve ser vista como uma atividade de construção do sentido. Sua aprendizagem deve ser concebida como um processo lento e reflexivo, em que o leitor seja levado a trabalhar o texto em profundidade, estabelecendo relações pertinentes e produtivas entre as estruturas textuais e seus conhecimentos de mundo e sendo cada vez mais atraído e seduzido por esse imenso prazer que é a leitura em língua estrangeira.

3.2 – A literatura adaptada como um instrumento facilitador da leitura e compreensão em italiano LE

Até o final dos anos 90 a produção de literatura facilitada em língua estrangeira era muito comum sobretudo em língua inglesa. Hoje em dia, com o desenvolvimento de material didático para o ensino de línguas estrangeiras, principalmente em língua italiana verificamos um crescente e qualitativo

material produzido para leitura facilitada em língua italiana. Esse material contribui para que o aprendiz de língua estrangeira tenha um contato maior com a língua em aprendizagem e que possa desenvolver gradualmente a leitura de obras adaptadas ou não nessa língua alvo.

Com uma forte presença de novas tecnologias no ensino de línguas, esses livros de literatura facilitada, na sua grande maioria são acompanhados de um CD, caracterizando-os também como um áudio-livro.

Abaixo elencamos as mais importantes editoras italianas que produzem tal material com o objetivo de ilustrar e informar como esse tipo de material cresceu, sendo um bom instrumento nas mãos de professores e alunos para o aprendizado da língua italiana e a prática de leitura nessa língua. É importante ressaltar que a maior parte desse material começou a ser publicado nessa última década.

As editoras elencadas são:

- a) editora **Guerra**: 2 coleções;
- b) editora **Alma**: 2 coleções (possuiu na realidade 3 coleções, porém, uma é direcionada a crianças de 6 a 11 anos e não nos interessa nessa pesquisa);
- c) editora **Bonacci**: 1 coleção (possui na realidade 3 coleções, porém a *Classici Italiani per Stranieri* e *Letture Italiane per Stranieri* não serão abordadas na nossa pesquisa por compor um estilo diverso das obras aqui propostas para análise);
- d) editora **Cideb**: 1 coleção;
- e) editora **Edilingua**: 1 coleção (possui na realidade 2 coleções, porém, uma é direcionada a crianças de 6 a 11 anos e não nos interessa nessa pesquisa).

A seguir, podemos visualizar as tabelas com os títulos das publicações equivalentes de cada editora:

Editora	Coleção	Título	Nível	Observação
Alma Edizioni	Letture facili per ragazzi	I bambini viola	11 a 14 anni – livello A2	+ CD áudio
Alma Edizioni	Letture facili per ragazzi	Il gioco più bello del mondo	11 a 14 anni – livello B1	+ CD áudio
Alma Edizioni	Letture facili per ragazzi	Un'avventura a Venezia	11 a 14 anni – livello A1	+ CD áudio

Editora	Coleção	Título	Nível	Observação
Alma Edizioni	Letture facili	Amore in Paradiso	A1/A2 – 1000 parole	+ CD áudio
Alma Edizioni	Letture facili	Dolce Vita	B1/B2 – 2500 parole	+ CD áudio
Alma Edizioni	Letture facili	Dolomiti	A1 – 500 parole	+ CD áudio
Alma Edizioni	Letture facili	Dov'è Yukio	A1 – 500 parole	+ CD áudio
Alma Edizioni	Letture facili	Fantasmi	A1/A2 – 1000 parole	+ CD áudio
Alma Edizioni	Letture facili	Il signor Rigoni	A1 – 500 parole	+ CD áudio
Alma Edizioni	Letture facili	La commissaria	A1/A2 – 1000 parole	+ CD áudio
Alma Edizioni	Letture facili	La partita	A1/A2 – 1000 parole	+ CD áudio
Alma Edizioni	Letture facili	Linea A	B1 – 2000 parole	+ CD áudio
Alma Edizioni	Letture facili	L'ultimo Caravaggio	A2 – 1500 parole	+ CD áudio
Alma Edizioni	Letture facili	Mafia amore & polizia	A2 – 1500 parole	+ CD áudio
Alma Edizioni	Letture facili	Maschere a Venezia	A1/A2 – 1000 parole	+ CD áudio

Editora	Coleção	Título	Nível	Observação
Alma Edizioni	Letture facili	Mediterranea	B1 – 2000 parole	+ CD áudio
Alma Edizioni	Letture facili	Modele, pistole e mozzarelle	A2 – 1500 parole	+ CD áudio
Alma Edizioni	Letture facili	Nuovi casi per la commissaria	A2 – 1500 parole	+ CD áudio
Alma Edizioni	Letture facili	Opera!	B1 – 2000 parole	+ CD áudio
Alma Edizioni	Letture facili	Pasta per due	A1 – 500 parole	+ CD áudio
Alma Edizioni	Letture facili	Piccole storie d'amore	B1 – 2000 parole	+ CD áudio
Alma Edizioni	Letture facili	Radio Lina	A1 – 500 parole	+ CD áudio
Alma Edizioni	Letture facili	Un'altra vita	B1/B2 – 2500 parole	+ CD áudio

Editora	Coleção	Título	Nível	Observação
Edilingua	Primiracconti	Il manoscritto di Giotto	A2/B1	+ CD áudio
Edilingua	Primiracconti	Il sósia	C1/C2	+ CD áudio
Edilingua	Primiracconti	Lo straniero	A2/B1	+ CD áudio
Edilingua	Primiracconti	Mistero in Via dei Tulipani	A1/A2	+ CD áudio
Edilingua	Primiracconti	Traffico in centro	A1/A2	+ CD áudio
Edilingua	Primiracconti	Un giorno diverso	A2/B1	+ CD áudio

Editora	Coleção	Título	Nível	Observação
Bonacci	Mosaico Italiano	Due estati a Siena	Livello 4	-
Bonacci	Mosaico Italiano	Due storie	Livello 1	-
Bonacci	Mosaico Italiano	Ferie pericolose	Livello 1	-
Bonacci	Mosaico Italiano	Giallo a Cortina	Livello 2	-
Bonacci	Mosaico Italiano	Hacker per caso	Livello 4	-
Bonacci	Mosaico Italiano	Il mistero del quadro di Porta Portese	Livello 3	-
Bonacci	Mosaico Italiano	Il mondo di Giulietta	Livello 2	-
Bonacci	Mosaico Italiano	La Straniera	Livello 2	-
Bonacci	Mosaico Italiano	Margherita e gli altri	Livello 3	-
Bonacci	Mosaico Italiano	Premio letterario	Livello 4	-
Bonacci	Mosaico Italiano	Primavera a Roma	Livello 1	-
Bonacci	Mosaico Italiano	Una spiaggia rischiosa	Livello 1	-
Bonacci	Mosaico Italiano	Rapito!	Livello 1	-

Editura	Coleção	Título	Nível	Observação
Cideb	Imparare legendo - Letture graduate	Amore e cinema	Livello 2/B1 – Celi 2	+ CD áudio
Cideb	Imparare legendo - Letture graduate	Delitto in Piazza del Campo	Livello 2/B1 – Celi 2	+ CD áudio
Cideb	Imparare legendo - Letture graduate	Giallo al Grand Hotel du Lac	Livello 1/A2 – Celi 1	+ CD áudio
Cideb	Imparare legendo - Letture graduate	Il mistero di Veronica	Livello 2/B1 – Celi 2	+ CD áudio
Cideb	Imparare legendo - Letture graduate	Il segreto del vecchio olmo	Livello 2/B1 – Celi 2	+ CD áudio
Cideb	Imparare legendo - Letture graduate	Il viaggio di Laurent	Livello 2/B1 – Celi 2	+ CD áudio
Cideb	Imparare legendo - Letture graduate	I Promessi Sposi	Livello 2/C1 – Celi 4	+ CD áudio
Cideb	Imparare legendo - Letture graduate	La casa sulla scogliera	Livello 2/B1 – Celi 2	+ CD áudio
Cideb	Imparare legendo - Letture graduate	La collana longobarda	Livello 1/A2 – Celi 1	+ CD áudio
Cideb	Imparare legendo - Letture graduate	La fuga di Bach	Livello 3/B2 – Celi 3	+ CD áudio
Cideb	Imparare legendo - Letture graduate	Libertà	Livello 2/B1 – Celi 2	+ CD áudio
Cideb	Imparare legendo - Letture graduate	Manichini	Livello 2/C1 – Celi 4	+ CD áudio
Cideb	Imparare legendo - Letture graduate	Mistero all'Abbazia	Livello 3/B2 – Celi 3	+ CD áudio
Cideb	Imparare legendo - Letture graduate	Rose rosse per il commissario	Livello 3/B2 – Celi 3	+ CD áudio
Cideb	Imparare legendo - Letture graduate	Sandokan e le tigri di Mompracem	Livello 3/B2 – Celi 3	+ CD áudio
Cideb	Imparare legendo - Letture graduate	Scoprire l'Italia... con una caccia al tesoro	Livello 2/B1 – Celi 2	+ CD áudio

Editora	Coleção	Título	Nível	Observação
Cideb	Imparare legendo - Letture graduate	Storie d'amore	Livello 2/B1 – Celi 2	+ CD áudio
Cideb	Imparare legendo - Letture graduate	Tango	Livello 2/B1 – Celi 2	+ CD áudio
Cideb	Imparare legendo - Letture graduate	Una canzone per cinque	Livello 1/A2 – Celi 1	+ CD áudio
Cideb	Imparare legendo - Letture graduate	Veleno a colazione	Livello 2/B1 – Celi 2	+ CD áudio
Cideb	Imparare legendo - Letture graduate	Viaggio a Venezia	Livello 3/B2 – Celi 3	+ CD áudio
Cideb	Imparare legendo - Letture graduate	Villa dei Mughetti	Livello 2/B1 – Celi 2	+ CD áudio

Editora	Coleção	Título	Nível	Observação
Gerra	Il piacere della lettura	Altri racconti da 'Navi in Bottiglia' di G. Romagnoli	Intermedio B1/B2	-
Gerra	Il piacere della lettura	Due fantastici Racconti	Avanzato C1	-
Guerra	Il piacere della lettura	Giampi e l'assassino a teatro	Intermedio B1/B2	-
Gerra	Il piacere della lettura	Il proiettore del tempo	Avanzato C1	-
Gerra	Il piacere della lettura	Il ritrovamento della Cupola	Intermedio B1/B2	-
Guerra	Il piacere della lettura	Il valzer dei tempi	Intermedio B1/B2	-

Editora	Coleção	Título	Nível	Observação
Gerra	Il piacere della lettura	Le strane notti di Bologna	Intermedio B1/B2	-
Gerra	Il piacere della lettura	L'ottimismo è il profumo della vita	Elementare A2	-
Guerra	Il piacere della lettura	Racconti da "Navi in bottiglia" di G. Romagnoli	Avanzato C1	-
Gerra	Il piacere della lettura	Stelle, perle e mistero	Elementare A2	+ cd áudio
Gerra	Il piacere della lettura	XR45	Elementare A2	-
Guerra	Il piacere della lettura	Zia Lili è scomparsa	Intermedio B1/B2	-

Editora	Coleção	Título	Nível	Observação
Gerra	Letture graduate per stranieri	Belfagor	Elementare A2	-
Gerra	Letture graduate per stranieri	Cavalleria rusticana	Intermedio B1/B2	-
Guerra	Letture graduate per stranieri	Dagli Appennini alle Ande	Avanzato C1	-
Gerra	Letture graduate per stranieri	Federigo e il suo falcone	Elementare A2	-
Gerra	Letture graduate per stranieri	Frate Cipolla e la penna dell'arcangelo Gabriele	Elementare A2	-

Editora	Coleção	Título	Nível	Observação
Guerra	Letture graduate per stranieri	Il lungo viaggio	Avanzato C1	-
Gerra	Letture graduate per stranieri	Il piccolo scrivano fiorentino	Intermedio B1/B2	-
Gerra	Letture graduate per stranieri	Il piccolo patriota padovano	Principianti A1	-
Guerra	Letture graduate per stranieri	Inferno: Dante incontra...	Intermedio B1/B2	-
Gerra	Letture graduate per stranieri	La buonissima madre	Avanzato C1	-
Gerra	Letture graduate per stranieri	La locandiera	Avanzato C1	-
Guerra	Letture graduate per stranieri	La regola francescana	Principianti A1	-
Gerra	Letture graduate per stranieri	La risposta della serva Novella d'Amore	Intermedio B1/B2	-
Gerra	Letture graduate per stranieri	La pazzia di Orlando	Avanzato C1	-
Guerra	Letture graduate per stranieri	L'Ignorante	Intermedio B1/B2	-
Gerra	Letture graduate per stranieri	Madonna Filippa Melchisedech e il Saladino	Elementare A2	-
Guerra	Letture graduate per stranieri	Ottobre	Principianti A1	-

A página da Editora Alma (www.almaedizioni.it) descreve a coleção ***Italiano Facile*** e ***Italiano Facile per ragazzi*** da seguinte forma:

“A coleção ***Italiano Facile*** propõe uma série de histórias originais e de simples leitura. Para cada história existem testes de compreensão, exercícios e atividades didáticas. Estes testes, graduados em cinco níveis, possibilitam ao estudante que tem o italiano como língua não materna descobrir o prazer da leitura em italiano, aperfeiçoando ao mesmo tempo os próprios conhecimentos lingüísticos. Cada livro acompanha um Cd áudio com o texto integral do livro. Os títulos envolvem diversos gêneros (mistério, histórico, policial, aventura, romance, etc) e valendo-se de um estilo vivaz e envolvente, os textos desta coleção oferecem a possibilidade de entrar em contato com a realidade da língua viva, fora dos cânones tradicionais da aprendizagem.”

“A coleção ***Italiano Facile per ragazzi*** direcionada a aprendizes que tenham de 11 a 14 anos, propõe uma série de histórias originais e motivadoras, que permitem aos pré-adolescentes que têm o italiano como língua não materna, o prazer de descobrir a leitura em língua italiana. A variedade dos gêneros no catalogo – policial, aventura, fantasia – oferece aos pré-adolescentes a possibilidade de escolher argumentos próximos aos seus interesses, possibilitando a aproximação à língua de forma prazerosa. Todas as histórias são acompanhadas de exercícios e atividades didáticas. Os livros podem ser utilizados também em sala de aula. O Cd áudio contém a leitura dramatizada da história. O estilo brilhante e animado da recitação torna muito prazerosa a audição aos estudantes e aos autodidatas.”

A página da Editora Edilingua (www.edilingua.it) descreve a coleção ***Primiracconti*** da seguinte forma:

“***Primiracconti*** é uma coleção de histórias didatizadas para os estudantes de italiano LE/L2 e cada história vem acompanhada de breves notas, bem calibradas no texto para não pesar a leitura, para explicar as palavras mais difíceis e as expressões coloquiais ou jargões muito difundidos na Itália; originais e simpáticas ilustrações que facilitam a leitura e a torna prazerosa; atividades para o desenvolvimento de várias competências, em particular aquelas ligadas à compreensão do texto e ao consolidação do léxico; respostas para os estudantes que queiram verificar de maneira autônoma a compreensão escrita e oral; um Cd áudio com a leitura do texto com uma voz diferente para cada personagem, para exercitar a pronúncia, a entonação e

desenvolver algumas exercícios de escuta.”

A página da Editora Cideb (www.blackcat-cideb.com) descreve a coleção ***Imparare Leggendo*** da seguinte forma:

“***Imparare Leggendo*** é uma série de leituras graduadas, ricamente ilustradas, especificamente destinadas a estudantes estrangeiros. A coleção, articulada em quatro níveis, dá particular atenção ao grau de acessibilidade lingüística de cada texto e se presta seja ao trabalho em classe seja ao aprendizado autônomo. Possui uma série de atividades para a revisão dos pontos gramaticais e o desenvolvimento das quatro habilidades; numerosas notas para os termos mais difíceis; um suplemento depois de cada capítulo contendo interessantes informações e curiosidades sobre lugares, personagens e épocas históricas inerentes ao texto; gravação integral do texto; alguns títulos apresentam também atividades estilo CELI e sugestões para aprofundamento de pesquisas na internet.”

A página da editora Guerra (www.guerraedizioni.it) descreve a coleção ***Il piacere della lettura e Letture graduate per stranieri*** da seguinte forma:

“Os textos inseridos nessa coleção ***Il piacere della lettura*** oferecem a possibilidade ao estudante de aproximar-se à leitura em língua italiana. As histórias para essa coleção foram escritas de forma a passar diversão e prazer ao leitor. Os textos foram criados e elaborados de forma graduada respeitando três níveis que garante ao estudante escolher um título de acordo com o seu conhecimento lingüístico. Cada livro contém atividades criadas para verificar e consolidar a compreensão do texto e para melhorar a habilidade de leitura e enriquecer o léxico. Os livros podem ser utilizados pelo estudante de forma individual ou em grupo graças a claras referências gráficas”.

A coleção ***Letture graduate per stranieri*** apresenta leituras facilitadas extraídas de obras da literatura italiana. O estudante é guiado na compreensão dos textos propostos com uma acessibilidade lingüística considerada para cada nível, seja quanto ao tipo de vocabulário escolhido quanto à estrutura gramatical utilizada. Cada história é acompanhada por notas de rodapé e ilustrações que facilitam também visualmente a leitura e a compreensão do texto; inúmeras e estimulantes atividades

estruturais e lexicais que permitem a revisão, a consolidação e a aquisição das estruturas presentes no texto, junto com o enriquecimento do vocabulário; sinais gráficos que indicam a sílaba sobre a qual recai o acento tônico, facilitando assim a pronúncia ; uma sintética biografia do autor da obra que foi facilitada; respostas dos exercícios ao fim de cada livro permitindo também o uso autônomo do material.

A página da editora Bonacci (www.bonacci.it) descreve a coleção **Mosaico Italiano** da seguinte forma:

“A coleção Mosaico Italiano nasce da exigência de propor breves leituras em língua italiana, graduadas em quatro níveis de dificuldade lingüística, a estrangeiros. A histórias, escritas propositalmente para um público estrangeiro propõe uma língua facilitada e ao mesmo tempo autêntica, rica de diálogos que reproduzem a fala em diversas situações comunicativas. Cada história é acompanhada por notas de rodapé que fornecem uma válida ajuda na decodificação lingüística e na compreensão dos aspectos culturais. No fim de cada texto são propostas atividades com soluções que podem ser desenvolvidas autonomamente ou feitas em classe com o auxílio do professor. A novidade de Mosaico italiano reside na escolha de não adaptar textos clássicos, mas sim de propor histórias modernas, ambientadas frequentemente nas principais cidades italianas, com protagonistas dos nossos dias.”

A editora Alma (*Italiano facile per bambini*) e Edilingua (*Prime letture in italiano Collana Raccontimmagini*) apresentam coleções de leitura para crianças de 6 a 11 anos, porém decidimos não elencar esses títulos aqui pois não é o nosso objeto de estudo o material didático para essa idade.

3.3 – Tipologia de adaptações

Quando falamos de adaptações literárias em nosso trabalho, referimos-nos a dois tipos de adaptações:

- a) adaptação (facilitação) da obra para leitores da língua materna em questão;

b) adaptação (facilitação) da obra para leitores estrangeiros.

Geralmente, a adaptação (facilitação) é efetuada tendo como produto uma obra resumida que “perde”, na maioria das vezes, um pouco do estilo do autor mas não o conteúdo da história narrada, apresentando então uma relação de forma *versus* conteúdo em relação aos títulos originais. Observamos a ocorrência de adaptações, sobretudo para as obras clássicas da literatura universal, sendo essa ocorrência comum em todas as línguas.

Os grandes clássicos são sempre traduzidos e adaptados para a literatura infantil, como é o caso da *Bíblia para crianças*, *Ilíada*, *Odisséia*, *Eneida*, *Dom Quixote*, *A Divina Comédia*, etc. Essas adaptações, muitas vezes, são também apresentadas na forma de histórias em quadrinhos, o que comprova a mudança de estilo da apresentação da obra original em questão, mas não a mudança do núcleo da obra, ou seja, do conteúdo da história contada.

O processo de adaptação não ocorre somente com clássicos de outras línguas que são traduzidos e adaptados para a nossa, mas também com clássicos da nossa língua que são “recontados” de uma forma facilitada. Esse processo é consideravelmente visível na literatura destinada ao vestibular, quando esses títulos são recontados através de filmes, desenhos animados, histórias em quadrinhos e edições comentadas ou resumidas, apresentando, quase sempre, essas duas últimas modalidades um quantidade significativa de notas de rodapé, seja para explicar o significado de certas palavras e/ou expressões, seja para dar indicações temporais ou de outra natureza inerentes à história narrada.

A editora Escala apresenta duas coleções de literatura adaptada (facilitada): *Literatura Brasileira em Quadrinhos*; na qual propõe os clássicos da Literatura Brasileira; e a coleção *Recontar*, na qual propõe os clássicos da Literatura Universal.

A editoria italiana apresenta as mesmas características e dispõe de uma terceira classe de obra adaptada, que seria aquela adaptada para o público estrangeiro, como citamos no item anterior (3.2 – A literatura adaptada como um instrumento facilitador da leitura e compreensão em italiano LE).

Essa terceira classe é a que norteia o nosso trabalho e, por isso, no item a seguir apresentaremos as características da estrutura das notas de rodapé

(elemento comum a todas as obras dessa classe) presentes nessas obras.

3.4 – Estrutura das notas de rodapé dos livros de literatura adaptada (facilitada) para estrangeiros em língua italiana.

Analisando as 7 coleções de literatura adaptada (facilitada) para estrangeiros produzidas na Itália por cinco editoras pudemos constatar que todas elas utilizam notas de rodapé nas suas edições e essas notas visam à explicação do significado de palavras ou expressões por meio de:

- a) desenhos (seja nas obras de nível mais elementar, seja naquelas de nível mais avançado);
- b) definições caracterizadas por equivalência de palavras (uma ou mais palavras como sinônimo da palavra que consta no rodapé);
- c) definições por extensão (explicação do significado da palavra por meio de uma frase);
- d) definições por antônimos;
- e) definições com exemplos (de forma a tornar mais clara a definição);

A seguir, ilustramos com as notas extraídas de algumas obras:

no *quaresima*: infatti non mangiano *carne* nei loro *conventi*. Ma quando sono in viaggio, possono mangiare tutto ciò che la gente gli dà poiché devono vivere di *elemosina*. Un giorno due di questi frati, durante un loro viaggio, arrivano in una *osteria* dove incontrano un *mercante*.

fare quaresima non mangiare carne. La Quaresima, nella religione cattolica, è un periodo di 40 giorni che viene prima della Pasqua, che è una festa molto importante
convento luogo dove vivono i frati
osteria luogo dove è possibile mangiare e bere
mercante persona che vende e compra nei mercati

Fonte: COVINO BISACCIA, M.A. FRANCOMACARO, M.R. **La Regola Francescana**, Letture Graduate per Stranieri. Livello principianti, Edizioni Guerra, 1997.

Il segreto del vecchio olmo

Le campane della chiesa suonano la mezzanotte. Nascondono, per un attimo, un rumore debole, ma costante. Proviene dalle assi del ponticello¹ che collega il sentiero al vecchio mulino. Qualcuno le sta segnando.

Intanto, un uomo con un impermeabile scuro sta arrivando lungo il sentiero attraverso il bosco. Il vento scuote i rami e piove forte. È arrivato al ponte. Ha davanti la forma scura del mulino in rovina.

“Dove sei?” grida. Gli scivola il cappuccio.² Una falce di luna,³ fra le nuvole, ne illumina il viso.

“Qui, al mulino. Attraversa il ponte!” risponde una voce roca.⁴ “Ho i soldi, vieni a prenderli.”

“Vedi, non è stato difficile. Dopotutto, hai anche i diamanti di Andrea. Vendendoli, avrai ancora del denaro, ti rifarai della perdita” dice il farmacista, mentre avanza, passo dopo passo, verso il destino.

“Ti sbagli. Non li ho. Non li ho trovati.”

“Dove possono essere?”

“Alla locanda. Forse nella sua stanza, in qualche valigia...”

Il farmacista è ormai convinto di poter trovare i diamanti, ma non vede che qualcosa gli è scivolato dall'impermeabile e, soprattutto, non si accorge che le assi del ponticello stanno per spezzarsi. Dopo pochi istanti, precipita nel vuoto con un urlo.

1. **ponticello** : ponte piccolo e corto.

2. **cappuccio** :

3. **falce di luna** :

4. **roca** : rauca, fioca, debole.

Amore e Cinema

De Maffeis gli sta davanti e scuote la testa. Sembra dispiaciuto. Io guardo lui e guardo Filippo.

Filippo non è un ladro, lo so bene. Invece De Maffeis è una volpe, anzi un lupo, un lupo cattivo.

Ho capito tutto.

"Voglio venire con voi in questura"¹ dico ai poliziotti. "Io sono sicura... Filippo è innocente. Non ho alcun dubbio su quanto è successo."

L'ho detto a Filippo, l'ho detto ai poliziotti: De Maffeis ha voluto vendicarsi del fatto che io e Filippo stiamo insieme e non solo... che abbiamo usato il suo studio per fare un film, ... il nostro film.

"È venuto in studio ieri sera e ci ha visto. Si è arrabbiato e ha pensato a come vendicarsi."

"Ma vi aveva dato il permesso di girare il film, no?" chiede la donna poliziotto.

"Non a noi, a uno degli attori, al signor Affina" rispondo io.

"Lei afferma quindi che è un furto simulato² da De Maffeis perché è innamorato di lei ed è geloso della sua relazione con Filippo?"

"Sì, ne sono sicura."

1. **questura** : sede della polizia.

2. **simulato** : non vero.

CAP IV

- Scrivi tu le canzoni? - domanda Valentina a Roberto.

- Sì, ti piacciono?

- Molto. Sono fantastiche!

“Questa Valentina non è male” - pensa Roberto.

- Allora, dov'è questa festa?

Valentina spiega tutto. Alla fine...

- Cosa? Fantasmi? Non mi piace questa idea...

- Che cosa sono i fantasmi? - chiede Dick.

- Sono gli spiriti dei morti.

Interviene Giovanni:

- Sono tutte **sciocchezze**. Nella casa non ci sono fantasmi. E' solo un po' vecchia...

- Io ho paura - dice Rita.

- Tu hai sempre paura...

- Ragazzi, non cominciate con le vostre discussioni - dice Valentina - E' tardi.

- Va bene, torniamo a casa... Ciao, ragazzi.

- Ciao, ci vediamo sabato.

Rita, Giovanni e Valentina escono dal garage.

interviene (inf. *intervenire*) : comincia a parlare. *Es.: nella discussione interviene Michele e dice...*

sciocchezze: cose stupide, senza importanza. *Es.: non mi piace quella persona, dice solo sciocchezze.*

Note

Fonte: DE GIULI, A. NADDEO, C. M. **Fantasmi**, Letture Facili, Livello 2, B1, Alma Edizioni, 2004

IV – QUESTÕES METODOLÓGICAS DA PESQUISA

4.1 – Justificativa

Alessandro Manzoni, o autor de *Os Noivos*, acreditava que a arte e a literatura deveriam ser populares, historicamente verdadeiras e nacionais, devendo mostrar obrigação civil e, conseqüentemente, mostrar uma linguagem que falasse ao coração e à consciência do povo. Manzoni interessou-se pelo “problema da língua” em muitas de suas obras, até o fim de sua vida. À linguagem rígida e fria dos clássicos opunha uma língua “verdadeira” e falada, a língua usada pela classe culta florentina. Manzoni defendia que a língua também deveria ser nacional e contribuir para a unificação da Itália, por isso, teria que ser baseada no uso e apresentar-se próxima à realidade histórico-social do momento. Assim, escreveu *I Promessi Sposi*, realizando plenamente as suas intenções de criar um romance *histórico-pedagógico*, dando o papel de protagonista a personagens do povo e criando uma língua “simples” capaz de atingir um grande público. O autor escreveu três versões do romance antes de chegar àquela definitiva de 1840-42, na qual fez uma grande revisão linguística. Mesmo o autor tendo trabalhado tanto para deixar acessível a linguagem do romance, hoje em dia, tal obra apresenta ainda um vocabulário difícil para os leitores italianos. Conseqüentemente, existem várias adaptações, resumos e edições comentadas da obra original, pois tal romance é leitura obrigatória nas escolas italianas.

Já que a dificuldade linguística é apresentada por nativos da língua alvo, não poderia ser diferente também com estudantes brasileiros que, por necessidade ou mesmo curiosidade, queiram conhecer uma obra tão significativa para a história de uma língua como é *I Promessi Sposi* para a língua italiana.

Pesquisando o mercado italiano, encontramos várias adaptações, resumos e edições comentadas, mas muito pouco dessas obras é para uso específico do público estrangeiro ou precisamente o público brasileiro. Dessa forma, o presente trabalho é justificado pela necessidade da existência de uma adaptação de *Os noivos* para o público leitor brasileiro, sendo essa adaptação formulada sobretudo do

ponto de vista lexical com fins a aproximar o leitor da leitura acabando com as barreiras de incompreensão no que se refere ao léxico do texto em questão.

A escolha do item lexical para o estudo da obra explica-se devido ao fato de que era o léxico empregado e a sua compreensão do norte ao sul da Itália que mais preocupava Mazoni quando ele Manzoni trabalhava nas três versões do romance.

A idéia deste trabalho criou forma quando começamos a dar aula no Centro de Línguas da FFLCH/USP no segundo semestre de 2006, ministrando as disciplinas Língua Italiana Instrumental I e II. O objetivo das disciplinas era oferecer subsídios para a leitura de textos das mais diversas naturezas, já que o público que cursava tais disciplinas pertencia às mais diversas áreas, porém com uma prevalência de alunos que seguiam o curso de graduação em letras nas suas várias habilitações. Trabalhávamos com os alunos do Italiano Instrumental I com a leitura de pequenos textos no início do curso, passando posteriormente à leitura de livros de leitura graduada. Esses livros consistem em narrar breves histórias com um número controlado de palavras novas na língua estrangeira alvo, isto é, apresentam-se classificados por níveis como: “Nível 1 – 500 palavras”, “Nível 2 – 1000” palavras, e assim sucessivamente. Na maioria das vezes, a classificação dessas obras levam em consideração o Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas - QECR. A possibilidade de ler um livro, por mais simples que seja, em um curso como esse proporciona ao aluno o estímulo para continuar estudando a língua e colocar-se desafios como o de ler sempre um novo livro, mesmo sendo adaptado, porém com um número maior de palavras novas.

Certo dia, trabalhando com a disciplina Italiano Instrumental no centro de línguas da USP, uma aluna nos perguntou se na literatura italiana existia algum livro expressivo, tal qual *Dom Casmurro* é para a literatura brasileira. A nossa resposta foi positiva e enumeramos uma série de títulos da literatura italiana porém nos concentramos na história e na motivação da escrita do título *I Promessi Sposi*, de Manzoni. A aluna então nos perguntou se seguisse a disciplina Italiano Instrumental I e II conseguiria, ao fim do curso ler tal título. Não respondemos a sua pergunta mas não a ignoramos. Lembramo-nos que possuíamos uma fotocópia do *I Promessi Sposi* adaptado. Logo em seguida, tivemos a oportunidade de ir para a Itália, onde fizemos um levantamento de várias edições de *I Promessi Sposi* como obra não original e sim adaptada. Este levantamento constou de livros adaptados,

comentados e simples resumos. Analisando um montante de 18 livros resolvemos dar uma atenção especial para:

- a) *Il Romanzo di Renzo e Lucia*, adattamento per la scuola de *I Promessi Sposi* di Alessandro Manzoni. Vittorio Panico. Vestigium Scuola, 1999;
- b) *I Promessi Sposi* di Piero Chiara, Arnaldo Mondadori, 1996;
- c) *Riassunto de I Promessi Sposi*. Riassunti – Commenti – Personaggi – Temi Svolti. Editrice Il Girasole;
- d) *I Promessi Sposi* – Adattamento del testo e note di Marisa Pasqualetti, CIDEB, 2007;
- d) *I Promessi Sposi* – Edizione Ridotta a cura di Lorenzo Rolla. Casa Editrice Edisco;
- e) *I Promessi Sposi*, riassunto, personaggi, date, luoghi del romanzo di Alessandro Manzoni a cura di A. M. Bignami. Edizioni Esagono, 2000;
- f) *I Promessi Sposi* di Alessandro Manzoni, il riassunto. Vittorio Panico, Memory Book, 2006;
- g) *I Promessi Sposi a Fumetti*. Riduzione di Claudio Nizzi, San Paolo, 2001;

Dos livros listados acima, percebemos que o mais indicado para ser trabalhado com o grupo da disciplina Instrumental II seria *I Promessi Sposi – Adattamentodel testo e note di Marisa Pasqualetti, CIDEB, 2007* devido aos seguintes motivos:

- a)apresentar uma estrutura não tão resumida e nem tão ampla em relação à história original;
- b)apresentar notas de rodapé das unidades lexicais consideradas de difícil compreensão;
- c)apresentar exercícios de compreensão depois de cada capítulo;
- d)apresentar as ilustrações da obra original;
- e)apresentar elementos extras de contextualização dos acontecimentos históricos ao fim de cada capítulo;
- f) conter um cd audio dos capítulos, configurando-se assim, um audio-livro;
- g)fazer parte de uma coleção de literatura adaptada para estrangeiros e estar classificado como nível C1 em relação ao Quadro Europeu Comum de Referências para o ensino de línguas estrangeiras.

A última justificativa do elenco anterior é uma das principais, já que o nível indicado para a leitura do livro é médio-alto, o que significa que o aluno deverá ter um nível alto de língua.

Neste momento, gostaríamos de ressaltar que não somos a favor da leitura do livro *I Promessi Sposi* adaptado por alunos dos cursos de letras/Italiano pois acreditamos que esses alunos devam fazer a leitura da obra original, dada a importância de tal título para a literatura italiana e por conseguinte a formação literária desses discentes. Porém, para leitores não especialistas em língua italiana e que não tenham atingido um nível de língua italiana suficiente para a leitura de *I Promessi Sposi* em original recomendamos os títulos adaptados mesmo conscientes de que esses, em relação à forma, perderam muito, se não tudo, do original. Todavia, conservam o conteúdo da obra, mesmo que desprovido da riqueza de detalhes.

Trabalhando com as leituras graduadas das editoras Cideb (Collana Imparare Leggendo), Bonacci (Collana Mosaico Italiano), Alma (Letture Facili) e Guerra (Il Piacere della Lettura e Letture Graduate per Stranieri) percebemos que todos os títulos produzidos por essas editoras trazem sempre notas de rodapé com a explicação das unidades lexicais consideradas de difícil codificação pelos leitores.

Porém, essas notas de rodapé nem sempre são úteis para os leitores brasileiros pois na maioria das vezes trazem a explicação de vocábulos que são verdadeiros cognatos ou mesmo algumas definições não tão elucidativas.

Analisando *I Promessi Sposi – Adattamento del testo e note di Marisa Pasqualetti, CIDEB, 2007* utilizado em classe como livro de leitura, verificamos que as inúmeras notas existentes eram de verdadeiros cognatos em relação à língua italiana e o português brasileiro, como por exemplo a ocorrência das palavras: *calvo*, *prepotente*, *barba*, *pena*, etc; ou de palavras muito parecidas em italiano e português, como: *scopo*, *martellare*, *saldare*, *implorare*; para as quais as notas seriam dispensáveis. Em oposição ao descrito até o momento, encontramos algumas palavras cujas notas seriam importantes constar no rodapé. Contudo, não constam. São alguns exemplos: *fitte*, *cupa*, *inoltra*. Há palavras que apresentam a nota e, no entanto, essa nota não é tão esclarecedora, como por exemplo as unidades lexicais *rabbrivire* e *pendio*.

Dessa forma, percebemos que era necessário realizarmos um estudo lexicográfico no que se referia às notas de rodapé dessas obras de leitura

graduada, de modo a fazer com que essas obras proporcionem realmente uma “leitura facilitada”. Escolhemos, pelos motivos já arrolados, por trabalhar com a obra adaptada *I Promessi Sposi*.

4.2 – Objetivos

4.2.1 – Objetivo Geral

O objetivo geral da pesquisa é fazer um estudo lexicográfico da obra adaptada *I Promessi Sposi* de Alessandro Manzoni, propondo um glossário com fins pedagógicos.

4.2.2 - Objetivos Específicos

Partindo da pergunta (hipótese) do nosso trabalho - a simplificação lexical é suficiente para tornar uma obra clássica acessível a um público formado por estudantes de língua italiana? - temos como objetivos específicos responder as questões que seguem:

- a) quais são os títulos existentes atualmente no mercado italiano de literatura adaptada para estrangeiros?
- b) qual é o critério de escolha das palavras que constam nas notas de rodapé dos livros de literatura adaptada?
- c) a quem é destinada as notas de rodapé dos livros de literatura adaptada?
- d) usando os sufixos existentes no italiano e os seus equivalentes em português, quais são as possibilidades de inferência de significado para um grande número de palavras?

4.3 - Metodologia de investigação e estabelecimento do corpus

Aplicamos a leitura do *I Promessi Sposi – Adattamento del testo e note di Marisa Pasqualetti*, CIDEB, 1999 e 2007 a 11 grupos de alunos que tinham teoricamente, de acordo com o número de horas de língua estudada e da ênfase na

habilidade de leitura e decodificação lexical, um conhecimento (sempre em relação ao léxico) de nível B1/B2 correspondente ao Quadro Comum Europeu de Referência para o Ensino de Línguas. Esses grupos apresentavam as seguintes especificações:

- a) grupo 1 – alunos do curso *Italiano Instrumental II* do **Centro de Línguas da USP** do primeiro semestre de 2007 (13 alunos);
- b) grupo 2 – alunos do curso *Italiano Instrumental II* do **Centro de Línguas da USP** do segundo semestre de 2007 (11 alunos);
- c) grupo 3 – alunos do curso *Italiano 2* do **Centro de Línguas da Unicamp** do primeiro semestre de 2007 (19 alunos);
- d) grupo 4 – alunos do curso de *Letras/Tradução* da **Unesp de São José do Rio Preto** que cursavam ao mesmo tempo duas disciplinas referentes à língua italiana: *Prática de tradução em Língua Italiana II* e *Língua Italiana III* no segundo semestre de 2007 (14 alunos);
- e) grupo 5 – alunos do curso *Italiano Instrumental II* da **UFPR/Curitiba** no primeiro semestre de 2008 (12 alunos);
- f) grupo 6 – alunos do curso *Italiano 4* do **Centro de Línguas da UFPR/Curitiba** no segundo semestre de 2008 (14 alunos);
- g) grupo 7 – alunos do curso de *Letras/Italiano* da disciplina *Italiano Básico II* da **UFPR/Curitiba** no segundo semestre de 2008 (10 alunos);
- h) grupo 8 – alunos do curso *Italiano Instrumental II* da **UFPR/Curitiba** no segundo semestre de 2008 (10 alunos);
- i) grupo 9 – alunos do curso *Italiano Instrumental II* da **UFPR/Curitiba** no primeiro semestre de 2009 (11 alunos);
- j) grupo 10 – alunos do curso *Italiano Instrumental II* da **UFPR/Curitiba** no segundo semestre de 2009 (9 alunos);
- k) grupo 11 – alunos do curso de *Letras/Italiano* da disciplina *Italiano Básico II* da **UFPR/Curitiba** no segundo semestre de 2009 (11 alunos).

A tarefa dos alunos era realizar uma primeira leitura global do livro, de forma integral, evitando ao máximo a existência de “ruído” nesse primeiro processo. Posteriormente, em uma segunda leitura, cada aluno deveria preencher uma ficha denominada “ficha de coleta das unidades lexicais”. Essa ficha é composta pelos seguintes campos (a seguir modelo da ficha vazia e preenchida):

- a) número da ficha em negrito na parte superior, do lado esquerdo;

- b) título da ficha alinhado do lado esquerdo com o nome da obra em questão, editora e ano de publicação (para este trabalho, como usamos duas edições da obra adaptada em questão, encontraremos a variante 1999 e 2007);
- c) localização em negrito alinhada à esquerda identificada por cinco campos separados por uma barra (/), os quais indicam respectivamente: instituição onde foi coletada a ficha, ano de coleta, semestre, sigla identificadora do aluno que preencheu a ficha e curso ao qual pertencia o aluno;
- d) primeira coluna, destinada a elencar as palavras que constam nas notas de rodapé do livro, mas que são desnecessárias, pois o aluno já conhecia o significado;
- e) segunda coluna, destinada a elencar as palavras de difícil compreensão que constam somente no texto, mas poderiam constar nas notas de rodapé. É importante ressaltar que os alunos foram instruídos a elencar as palavras que realmente ofereciam dificuldade para a compreensão e cujo significado não poderia ser depreendido com uma leitura global. Sendo assim, nessa coluna não consta todas as palavras desconhecidas, mas aquelas de significado difícil de ser inferido e que o não conhecimento de tal significado poderia comprometer a compreensão global do texto;
- f) terceira coluna destinada a elencar as palavras que constam já nas notas de rodapé, mas que apresentam uma explicação não muito clara ou insuficiente para a elucidação do significado da palavra em questão.

Modelo vazio da “Ficha de coleta de dados das unidades lexicais”

Número:09 Ficha de coleta de dados das unidades lexicais – I Promessi Sposi - Cideb – 1999 Localização: UFPR/2008/2/FS/Instrumental II		
Palavras que constam desnecessariamente no rodapé	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente

Modelo preenchido da “Ficha de coleta de dados das unidades lexicais”

Número:02

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 2007

Localização: UFPR/2009/2/AB/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Acconsentire Affiorare Afflitto Avvocato Baracca Barba Bubbone Cadavere Calvo Carozza Chirurgo Collera Compassione Contagiare Deo gratias Dote Fare voto Feroci Governatore Implorare In ozio Incamminarsi Infermo Infiammare Invano Irritare La pace sia con voi! Maledizione Martellare Miglio Monastero Monotono Monsignore illustrissimo Ospizio Parlatorio	Adosso Aggiunge Ammirandola Angosciata Aprite Bicchiere Boschi Bravi Capponi Carestia Carichi Chiarita Chiude Colpa Corsa Corso Cortile Cugino Davvero Deluso Eppure Fazzoletto Fidanzata Fiduciosa Figliolo Finché Folla Gemiti Grida Guarire Infatti Ondeggiare Macchie Nascosto Nozze	Adda Alito Boccone Breviario Calamaio Carestia Cupo Filanda Forca Inchino Livido Minacciare Palo Panca Pendio Posate Rabbrivire Racolto Radunarsi Rannicchiata Rapire Rintocco Riversasi Sagrestano Sarto Sorgenti Svanire Treccia Volto Zimbello

Pena	Osteria	
Perseguire	Patto	
Peste	Pianti	
Polso	Popolani	
Pozzo	Potrei	
Prepotente	Povero	
Presentimento	Pregchiere	
Revocare	Prete	
Ribattere	Purtroppo	
Rugosa	Rabbia	
Saldare	Raggiunge	
Scorta	Rimasti	
Tabernacolo	Salgono	
Testimone	Sfuggito	
Tiranno	Sottrasi	
Tumulto	Spiegatemi	
Umiltà	Tedesco	
	Turbato	
	Ubriaco	
	Voluta	
	Vorrebbe	

Vale ressaltar que para elaborar e analisar os dados das três tabelas levamos em consideração a descrição e classificação feita por Marengo (2004, p. 222) no que diz respeito aos tipos de vocabulários de um aprendiz de línguas:

- a) vocabulário de base: lista de palavras de alta frequência, alto uso e alta disponibilidade estabelecida por De Mauro e seus colaboradores (1993). Compreende mais ou menos 6.700 na versão da pesquisa de 1980 e 7.050 naquela de 1991;
- b) vocabulário potencial: conjunto de todas as palavras, em particular as palavras compostas ou derivadas, podendo o aprendiz não ter tido nunca contato com essas palavras, mas que é capaz de entendê-las sem explicações tendo como base as regras da morfologia derivacional, o conhecimento lingüístico (até mesmo relativo a outras línguas), o conhecimento de mundo, ou hipóteses fundamentadas no contexto no qual essas palavras são encontradas. Este vocabulário potencial constitui uma parte não ativa do vocabulário receptivo, o qual é impossível determinar a extensão, pois cada aprendiz está sujeito a um número de input/insumo;

- c) vocabulário produtivo, di comunicazione, ativo: o conjunto de todas as unidades lexicais das quais o falante serve-se para produzir textos escritos ou comunicar-se oralmente;
- d) vocabulário receptivo, de compreensão, passivo: conjunto de todas as unidades lexicais das quais o falante serve-se para entender textos escritos ou orais.

Dos 11 grupos com os quais trabalhamos, pudemos compilar um corpus inicial de 134 fichas de coleta de dados das unidades lexicais. Analisando posteriormente essas fichas, tivemos que proceder a uma seleção do que poderia compor nosso corpus final. Do total de 134 fichas, ficamos apenas com 50 fichas. O descarte das outras deve-se aos seguintes fatores:

- a) percebemos que algumas fichas não foram preenchidas seguindo as instruções, o que, em alguns casos, resultava em fichas com a segunda coluna imensa e praticamente dados mínimos na primeira coluna;
- b) alguns alunos reproduziram as fichas dos colegas, o que resultava em um certo número de fichas iguais;
- c) as fichas produzidas pelos alunos da Unesp foram inutilizadas pois como esses alunos possuíam uma prática tradutória grande em sala de aula verificou-se que tal grupo possuía um conhecimento vocabular muito maior do que os outros grupos analisados;
- d) as fichas produzidas pelos alunos da Unicamp também foram inutilizadas pois, apesar desses alunos estarem teoricamente em um mesmo nível dos outros grupos, por se tratar de um grupo de língua e não um grupo de italiano instrumental, a parte vocabular ainda não estava tão desenvolvida pois trabalhava-se as quatro habilidades ao mesmo tempo, o que faz com que a compreensão escrita levasse um pouco mais de tempo para atingir o nível por nós desejado na pesquisa;
- e) outras fichas por nós inutilizadas foram aquelas produzidas pelos alunos da USP nos dois semestres do ano de 2007. Mesmo sendo dois grupos que seguimos desde o começo e oferecemos o mesmo input de língua italiana verificamos que os alunos estavam muito mais preocupados em preencher a ficha de coleta de dados do que realmente ler e compreender o livro, causando assim um grande ruído na leitura.

Atribuímos também a eliminação e consequente redução do nosso corpus ao período inicial no qual estávamos testando e aperfeiçoando a nossa metodologia de pesquisa. Dessa forma, podemos dizer que trabalhamos somente com as fichas produzidas pelos grupos 5, 6, 7, 8, 9, 10 e 11 produzidas nos dois semestres de 2008 e 2009, sendo todas elas coletadas na UFPR. Desses **sete** grupos podemos ainda especificar:

- a) **quatro** eram de Italiano Instrumental 2. Ao final do trabalho realizado os grupos estavam com 120 horas de língua italiana. Eram grupos compostos por alunos de diversos cursos de graduação e pós-graduação da UFPR, de idade compreendida entre 19 e 50 anos. Esses grupos tinham como foco principal a leitura em língua italiana. Dos 4 grupos, trabalhamos com 3 no Italiano Instrumental 1, dessa forma, todos eles receberam o mesmo input de língua italiana por parte do professor, constituindo assim 4 grupos teoricamente homogêneos;
- b) **dois** eram do Italiano Básico 2. Ao final do trabalho realizado os grupos estavam com 240 horas de língua italiana. Eram grupos compostos por alunos da graduação em letras de idade entre 18 e 40 anos. Nesses grupos eram exploradas as quatro habilidades no processo de aprendizagem da língua italiana. Trabalhamos com os dois grupos também com a disciplina Italiano Básico 1 que antecedia a Italiano Básico 2, dessa forma, todos eles receberam o mesmo input de língua italiana, sendo então dois grupos homogêneos entre si;
- c) **um** era do Italiano 4. Ao final do trabalho realizado o grupo estava com 240 horas de língua italiana. Era um grupo do Centro de Línguas da UFPR, composto por alunos de diversos cursos de graduação e profissionais já formados. A idade variava entre 20 e 47 ano.

De acordo com a descrição dos grupos por nós escolhidos para compor o corpus da pesquisa podemos perceber que existe uma certa homogeneidade entre eles e a prevalência de um público que estuda a língua italiana com objetivos específicos de compreensão de leitura (4 grupos). Percebemos que para um grupo que estuda a língua italiana visando ao desenvolvimento das quatro habilidades é necessário que tenha, no mínimo, o dobro da carga horária de um grupo que estuda a língua com a finalidade específica da compreensão da leitura para que se chegue aos mesmos resultados.

Depois da seleção das 50 fichas que compõe o nosso corpus, a etapa seguinte foi selecionar, analisando os dados fornecidos pelos alunos nas fichas, quais palavras (e/ou expressões) deveriam sair das notas de rodapé (coluna 1), quais deveriam entrar (coluna 2) e quais deveriam ser redefinidas (coluna 3). Na realidade tínhamos 51 fichas e resolvemos diminuir esse número para 50 com a finalidade de facilitar a análise estatística das mesmas já que uma das fichas não apresentava tanta relevância para o grupo como um todo.

Posteriormente à seleção das palavras (e/ou expressões) das colunas 2 e 3, baseando-se no critério de maior frequência nas fichas de coleta, computamos 55 ocorrências a ser definidas (coluna 2) e 19 a ser reformuladas. Para tal etapa propusemos as fichas que seguem (dois modelos) com os seguintes campos:

- a) Título da ficha em negrito com o número indicador, alinhado à direita da página;
- b) Unidade lexical ou expressão;
- c) Contexto no qual ocorre a unidade lexical ou expressão seguido pelo número da página do livro onde está registrada a ocorrência;
- d) Definição existente (esse campo está presente somente para as ocorrências da coluna 3);
- e) Definição presente no dicionário De Mauro Paravia;
- f) Definição presente no dicionário Dire;
- g) Definição presente no dicionário Il Sabatini-Coletti on-line;
- h) Definição presente no dicionário Il Devoto-Oli 2008
- i) Definição presente no dicionário Lo Zingarelli 2004;
- j) Definição presente no dicionário Parola Chiave;
- k) Definição proposta;

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 6

Unidade lexical	Altrove
Contexto	<i>Sapendo che desiderano mettere su casa altrove, il marchese si offre di comprare le loro casucce.</i> (120)
Definição De Mauro Paravia	al·tró·ve avv. FO in altro luogo: <i>andare, stare, trovarsi altrove</i> <i>essere altrove col pensiero</i> , essere distratto, assente, pensare ad altro
Definição Dire	avv. In altro luogo: <i>Cercatelo altrove.</i> [lat. Alter = altro], contr. Proprio
Definição Il Sabatini-Coletti	[al-tró-ve] avv. <ul style="list-style-type: none"> • In un altro luogo: <i>trovarsi a.</i> fig. avere la testa a., essere distratto • sec. XIV
Definição Il Devoto-Oli 2008	Altrove <al-tró-ve> avv. In altro luogo, da un'altra parte, presso altra gente: <i>quel giorno mi trovavo a.; aver la testa a.</i> , pensare ad altro • Come s.m. (<i>invar.</i>), luogo che simboleggia l'assenza dell'empirico, del quotidiano, del banale e che richiama un desiderio o una speranza di fuga: <i>il sogno di un altrove di giustizia</i> Lat. <i>ai'ter ubi</i> metà sec. XIII
Definição Lo Zingarelli 2004	[lat. aliter ubi; 1279] avv. * In altro luogo (con verbi sia di stato sia di moto): in quei giorni mi trovavo altrove; sono diretto altrove; mi rivolgerò altrove Essere altrove col pensiero, avere la testa altrove, (fig.) essere distratto, assente, lontano col pensiero.
Definição Parola Chiave	avv. In altro luogo, da un'altra parte *em outro lugar
Definição Proposta	Da un'altra parte, in un altro luogo.

Ficha lexicográfica para definição reformulada 6

Unidade lexical	Rabbrivire
Contexto	<i>A poco a poco il loro paese si allontana: si vedono le case, il palazzotto di Don Rodrigo, e Lucia rabbrivisce.</i> (34)
Definição existente	- rabbrivire : sentire brividi (di freddo, paura, orrore). (34)
Definição De Mauro Paravia	rab·bri·vi·di·re v.intr. e tr. CO 1. v.intr. (essere, rar. avere) sentire brividi di freddo o di paura: <i>rabbrivì e si chiuse il cappotto</i> 2. v.intr. (essere, rar. avere) fig., provare sgomento, paura o raccapriccio: <i>rabbrivì al pensiero di quello che sarebbe potuto succedere</i> 3. v.intr. (essere, rar. avere) BU avere un brivido di piacere, provare una sensazione di gradevole sorpresa 4. v.intr. (essere, rar. avere) LE oscillare sotto le intemperie: <i>rabbrivìan le rose sotto la pioggia</i> (Carducci) 5. v.tr. BU provocare una sensazione di sgomento, di paura: <i>il pensiero della morte la rabbriviva</i>
Definição Dire	v.intr. Tremare per il freddo o per la paura: <i>Ho dimenticato la giacca ed ora rabbrivisco dal freddo.</i>
Definição Il Sabatini-Coletti	rabbrivire [rab-bri-vi-di-re] v.intr. (aus. essere , non com. avere ; rabbrivisco, rabbrivisci ecc.) [sogg-v] 1 Avere i brividi per il freddo 2 fig. Provare un senso di paura, di ribrezzo o di orrore; anche in costr. causativa: <i>un racconto da far r.</i> • sec. XVIII
Definição Il Devoto-Oli 2008	Rabbrivire <rab-bri-vi-di-re> v.intr. (<i>rabbrivisco, rabbrivisci, ecc.</i> ; aus. essere , meno com. avere) 1. Avere, sentire i brividi: <i>questo gelo mi fa r.; r. per il freddo, per la febbre.</i> 2. fig. Provare una sensazione di spavento, orrore o raccapriccio; inorridire, raccapricciare (anche con la prep. di): <i>al solo ripensarci rabbrivisco; quella vista mi fece r.; r. di paura, di terrore.</i> Der. di <i>brivido</i> , col pref. <i>ra(d)-</i> sec. XVIII.
Definição Lo Zingarelli 2004	Rabbrivire [comp. di r(i)- e abbrivire; av. 1742] v. intr. (io rabbrivisco, tu rabbrivisci; aus. essere , raro avere) 1 Avere, sentire i brividi: rabbrivire al gelo invernale. 2 (fig.) Provare paura, orrore e sim.: rabbrivire allo spettacolo doloroso. SIN. Inorridire, fremere.
Definição Parola Chiave	v.intr.[<i>rabbrivisco, rabbrivisci</i> ; aus. essere] Avere um brivido, sentire i brividi: <i>a quella vista rabbrivì; rabbrivire di freddo, di paura</i> *arrepia-se
Definição Proposta	Sentire freddo per la paura.

A escolha dos dicionários foi graças à importância que os mesmos representam para a língua italiana. O dicionário *Dire* foi escolhido por ser um representante da tipologia “dicionários pedagógicos”. Já que as propostas das nossas notas têm um caráter pedagógico, é de fundamental importância que exista um dicionário com essas características para compor um dos itens da ficha lexicográfica.

A escolha do dicionário *Parola Chiave* foi atribuída ao fato de que esse dicionário foi elaborado para um público brasileiro, sendo a obra de alta relevância para o nosso corpus, já que as novas notas que propomos para a obra adaptada / *Promessi Sposi* tem como base um público leitor brasileiro.

V – ANÁLISE DOS DADOS E PROPOSTA LEXICOGRÁFICA DAS NOVAS NOTAS DE RODAPÉ

Apresentamos nesse momento as 50 fichas referentes à coleta de dados durante a leitura do livro *I Promessi Sposi – Adattamento del testo e note di Marisa Pasqualetti*, CIDEB, 1999 e 2007.

Essas fichas de coleta compõem o *corpus* do nosso trabalho e analisando-as chegamos à conclusão de quais palavras e/ou expressões deveriam constar nas notas de rodapé, quais deveriam ser eliminadas e quais deveriam aparecer com uma explicação mais elucidativa.

5.1 – Fichas de coleta de dados durante a leitura

Número:01

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 2007

Localização: UFPR/2009/2/DC/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
A buon mercato	Accade	Alito
Afflitto	Accolta	Bubbone
Anziano	Addirittura	Calamaio
Baracca	Adosso	Carestia
Cadavere	Arcivescovo	Chiasso
Calvo	Ária	Educanda
Carozza,	Augarata	Erede
Colpa	Balbetta	Galli
Compassione	Balbettare	Gocce
Contagiare	Bravi	Grandinare
Convento	Capolavoro	Inchino
Di quando in quando	Colloquio	Lotta di successione
Distrarre	Curato	Niente meno che
Divincolarsi	Dibattuto	Ospizio
Dote	Dirupi	Paggio
Esuperante	Eppure	Palo
Governatore	Fazzoletto	Pendio
Impegno	Filatoio	Posate
In ozio	Griso	Predica
Incamminarsi	Guarisco	Rabbrivire
Indizio	Guarita	Raccolto
Infermo	Impaurito	Rade
Ingannare	Innominato	Rannicchiata
Ingannare il tempo	Lazzaretto	Rintocco
Invano	Lume	Rivelare
Lepre	Monatti	Riversarsi
Monastero	Mosso	Sorgenti
Monotono	Ognuno	Sorgere
Paglia	Orto	Stropiccio
Paura	Oste	Stufato
Persecuzione	Parroci	Svenire
Perseguire	Popolani	Vigna
Peste	Presso	Vita
polso	Provvede	Volto
Pozzo	Quaggiù	Zimbelli
Precipizio	Radunati	
Rimorso	Riesce	
Rugosa	Riva	

Senza scrupoli	Scherzi	
Sotterrare	Scoppia	
Tirano	Seppe	
Ungere	Sottrarsi	
Vergogna	Sportello	
	Sudiciume	
	Suore	
	Svilupparono	
	Turbato	
	Voluta	

Número:02

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 2007

Localização: UFPR/2009/2/AB/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Acconsentire Affiorare Afflitto Avvocato Baracca Barba Bubbone Cadavere Calvo Carozza Chirurgo Collera Compassione Contagiare Deo gratias Dote Fare voto Feroci Governatore Implorare In ozio Incamminarsi Infermo Infiammare Invano Irritare La pace sia con voi! Maledizione Martellare Miglio Monastero Monotono Monsignore illustrissimo Ospizio Parlatorio Pena Perseguire Peste	Adosso Aggiunge Ammirandola Angosciata Aprite Bicchieri Boschi Bravi Capponi Carestia Carichi Chiarita Chiude Colpa Corsa Corso Cortile Cugino Davvero Deluso Eppure Fazzoletto Fidanzata Fiduciosa Figliolo Finché Folla Gemit Grida Guarire Infatti Ondeggiare Macchie Nascosto Nozze Osteria Patto Pianti	Adda Alito Boccone Breviario Calamaio Carestia Cupo Filanda Forza Inchino Livido Minacciare Palo Panca Pendio Posate Rabbrivire Racolto Radunarsi Rannicchiata Rapire Rintocco Riversasi Sagrestano Sarto Sorgenti Svanire Treccia Volto Zimbello

Polso	Popolani	
Pozzo	Potrei	
Prepotente	Povero	
Presentimento	Pregchiere	
Revocare	Prete	
Ribattere	Purtroppo	
Rugosa	Rabbia	
Saldare	Raggiunge	
Scorta	Rimasti	
Tabernacolo	Salgono	
Testimone	Sfuggito	
Tiranno	Sottrasi	
Tumulto	Spiegatemi	
Umiltà	Tedesco	
	Turbato	
	Ubriaco	
	Voluta	
	Vorrebbe	

Número:03

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/2/MR/Básico II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
A buon mercato A mezzo Acconsentire Acconsentire Affiorare Afflitto Altrove Anziano Arroganza Asilo Avere Avvocato Baracca Barba Beneficenza Breviario Cadavere Calvo Capanna Carroza Casuccia Chirurgo Collera Colpa Compassione Complimento Contagiare Contendersi Contessa Convento Dato Destinata Di quando in quando Dialetti Disperdersi Distrarre Divincolarsi Dote	Accaduto Accolsero Accorgerai Adosso Ammazzare Anmessa Apposta Atteggiamenti Cascine Cupa Dirupi Filatoio Fin da Fitte Giace Granturco Inchini Inoltrata Pascolo Pecore Perfino Radunati Sciabola Scoppia Soprusi Spinge Steso Strappati Sudiciume Trascinano Tratto	Pendio Rabbrivire Svanire

Erede		
Esuberante		
Fare finta		
Fare voto		
Feroce		
Fiato		
Frate cappucino		
Impegnarsi		
Impegno		
Implorare		
In ozio		
Incamminarsi		
Incolto		
Indicibile		
Indizio		
Infermo		
Infiammare		
Ingannare		
Ingannare il tempo		
Insolito		
Invano		
Irritare		
Lepre		
Levarselo dalla testa		
Lotta di successione		
Maledizione		
Mantenimento		
Marchese		
Martellare		
Mercante		
Mettersi il cuore in pace		
Minacciare		
Monastero		
Monotono		
Monsignore illustrissimo		
Morire come mosche		
Mormorio		
Mortificato		
Nel colmo		
Nel frattempo		
Nozze		
Orgoglio		
Orto		
Ospizio		

Paggio		
Paglia		
Palo		
Parere		
Pena		
Pena		
Persecuzione		
Peste		
Polenta		
Polso		
Pozzo		
Predica		
Predominio		
Prepotente		
Presentimento		
Primogenito		
Principizio		
Questa è bella		
Raccolto		
Rapire		
Regno		
Remare		
Restituire		
Ribattere		
Rimorso		
Riparare un torto		
Risoluto		
Rivelare		
Rugosa		
Saggia		
Sagrestano		
Saldare		
Sarto		
Scappare		
Scopo		
Scorta		
Scudo		
Sedare il popolo		
Senatore		
Senza scrupoli		
Sotterrare		
Sporcizia		
Spuntare del giorno		
Suffocare il grido in gola		

Svenire		
Sventurata		
Terrore		
Testimone		
Tintinnio		
Tiranno		
Titoli nobiliari		
Treccia		
Turbato		
Umiltà		
Ungere		
Urlare		
Vedova		
Venire alla luce		
Vergogna		
Vigna		
Vita		

Número:04

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 2007

Localização: UFPR/2009/2/PA/Basico II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
A buon mercato Avvocato Barba Bussare Cadavere Calvo Carrozza Contagiare Dialecti Feroce Frate cappuccino Governatore Impari Impegno Implorare Incamminarsi Indizio Invano Irritare La pace sia con voi Lepre Martelare Miglia Monastero Monotono Peste c Precipizio Presentimento Prete Ribattere Risoluto Rugosa Saggia Sagrestano Senatore Svanire Testimone Tiranno Tumulto	Altrove Adosso Affannoso Afferra Altrove Anzi Apposta Buio Campagna Campanaro Capita Capita Capo Carichi Cascine Casetta Corsa Deluso Ebbene Fatti Fazzoletto Figlioli Filatoio Fitte Gettano Giace Gocce Guai Guance Guarire Guarisco Guarita Inginocchiò Lancio Liscio Mento Monaca Mosso Nascosto	Alito Calamaio Cappone Panca Pendio Posate Rannicchiata Scommettere Spregiudicato Treccia Vigne spoglie

Umiltà	Parroci	
Vedova	Pascolo	
	Patto	
	Pecore	
	Perciò	
	Preda	
	Radunati	
	Raggiunge	
	Risparmiato	
	Riva	
	Saggi	
	Salotto	
	Scoppia	
	Scorta	
	Sdraia	
	Soffici	
	Solleva	
	Sottrarsi	
	Sparse	
	Spaventarsi	
	Spaventosa	
	Spinge	
	Spogliarsi	
	Sporcia	
	Sporcizia	
	Sportello	
	Stesi	
	Stringere	
	Strisce	
	Tondo	
	Tramonto	
	Trascinano	
	Veleno	
	Vicende	
	Vuote	

Número:05

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 2007

Localização: UFPR/2009/2/LG/Basico II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Barbe Beneficenza Cadavere Calvo Carestia Collera Compassione Complimento Destinata Di quando in quando Dialetti Dote Esuberante Fare voto Feroce Frate Cappuccino Governatore Grandinare Iluminismo Impegno Implorare Infermo Ingannare Ingannare il tempo Irritare La pace sai com voi Lepre Maledizione Monotono Monsignore illustrissimo Pena Peste Precipizio Predica Predominio Prepotente Primogenito Restituire	Accade Adosso Affaccia Anzi Balbettare Bugiarda Buio Campanaro Carnagione Casse Cime Colpa Colpito Costretto Cupa Deluso Diffidente Ebbero Edilizio Fronzoli Giace Granturco Guance Incorniciato Mandria Maniche Matti Mento Minacce Paragonati Quindi Raggiunge Raggiunto Redditizia Scherma Sciabola Scomposta Soffici	Alito Bubbone Pendio Rannicchiata Sorgenti

Rimorso	Soppia	
Rissorgimento	Soprusi	
Romanticismo	Sostenevano	
Rugosa	Sottomessa	
Saldare	Spinse	
Senatore	Spogliarsi	
Tiranno	Spostiamoci	
Tumulto	Stormo	
Umiltà	Subirne	
Vedova	Superba	
Vergogna	Svolsero	
	Tondo	
	Tramontato	
	Vicende	

Número:06

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 2007

Localização: UFPR/2009/2/MV/Básico II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Afflitto Barba Bussare Cadavere Cólera Di quando in quando Dialecti Distrarre Dote Fare voto Feroce Il tempo in ozio Imbróglio Implorare Incamminare Infermo Ingannare Irritare La pace sai com voi Maledizione Monastero Monótono Niente meno che Ospizio Peste Precipizio Prepotente Prete Rapire Ribattere Rugosa Scudo Senatore Signarotto Tiranno Tumulto Umiltà Ungere Vedova	Accade Addosso Ammazzare Appoggiato Attesa Branchi di pecore Butta Cancelli Cortile Curato Entrambi Fianco Filatoio Folla Guadagnare Guai Guance Intanto Mento Monatti Ormai Pascolo Pendii Perciò Piuttosto Presso Rami Reca Ridotta Rifiuta Risparmiati Ritrovo Scoppia Soffice Sostenerlo Spogliarsi Spostiamoci Strappati Strisce	Alito Azzeccagarbugli Calamaio Raccolto Rannichiata

Venire alla luce	Vendetta Vita	
------------------	------------------	--

Número:07

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 2007

Localização: UFPR/2009/2/PM/Básico II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
A buon mercato	Accade	Alito
Acconsente	Ascesa	Biacca
Affiorano	Attilata	Capponi
Afflitti	Beiro	Collera
Apalancati	Berretti	Contendevano
Asilo	Brano	Fatto la spia
Averi	Butta	Galli
Baracche	Deluso	Pendii
Breviario	Di corsa	Raccolto
Cadaveri	Difidente	Raggrinza
Calvo	Fianchi	Trina
Carrozza	Fiocchi	
Compassione	Fioretto	
Complimenti	Fiorire	
Contagrati	Folla	
Destinata	Giubba	
Disperdersi	Inchini	
Dote	Incorniciato	
Esuberante	Lazzaretto	
Frate cappuccini	Manivote	
Illustrissimo	Matti	
Imbroglia	Mento	
Impari	Minacce	
Implora	Nascosto	
Incammina	osteria	
Indizio	Pascolo	
Ingannò	Piuttosto	
Invano	Polsi	
Irritarlo	Ridotta	
La pace sia con voi	Rigidi	
Lepre	Ritrovo	
Maledizione	Saggi	
Martellare	Scarso	
Mercante	Sciabola	
Miglia	Scomposta	
Monastero	Sfuggè	
Monotoni	Si reca	
Mormorio	Soffici	
Ospizi	Sottomessa	

Ozio	Sottrarsi	
Parlatorio	Spense	
Pazzi	Strisce	
Precipezi	Vicende	
Primogenito		
Rapire		
Remorso		
Restituire		
Ribatte		
Rugosa		
Saldare		
Scrupoli		
Sorge		
Stupito		
Successione		
Testemoni		
Tumulto		
Umiltà		
Vergogna		
Voto		

Número:08

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 2007

Localização: UFPR/2009/2/AS/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Alito	Accadute	Acconsentire
Avere	Accaduto	Affiorare
Barba	Accolsero	Afflitto
Chiasso	Accolta	Anziano
Collera	Accolti	Arroganza
Contendersi	Accorge	Beneficenza
Feroci	Addirittura	Cadavere
Grandinare	Afferra	Calvo
Impari	Alza	Carrozza
Implora	Alzatevi	Compassione
In lungo e in largo	Ammala	Contagiare
Inchino	Ammalati	Convento
Incolto	Ammessa	Destinata
Irritarlo	Appaiono	Dote
Lanzichenecchi	Appare	Esuberante
Maledizione	Appogiato	Filanda
Panca	Arcivescovo	Frate cappucino
Pena	Aria	Governatore
Pendio	Arrabbiato	Impegnarsi
Posate	Attesa	Incamminarsi
Prepotente	Avvicina	Indizio
Rabbrivire	Balbettare	Infermo
Raccolto	Basso	Ingannare
Rannicchiata	Bevanda	Marchese
Restituire	Bianche	Martellare
Ribatte	Bicchiere	Mercante
Riscuotere dei soldi	Botteghe	Monótono
Scenata	Bravi	Monsignore
Signorotto	Burro	Mormorio
Sorgenti	Cattivo	Mortificato
Stufato	Cenno	Orgoglio
Testimoni	Col	Paglia
Tintinnio	Condurrò	Peste
Treccia	Cortile	Polenta
Umiltà	Cortile	Predomínio
Vita	Cugino	Primogênito
Zimbello	Cupa	Remare
	Curato	Rimorso

Denari	Rivelare
Dibattuto	Rugosa
Diffidente	Scappare
Dirupi	Sorge
Domattina	Sotterrare
Dubbioso	Terrore
Duca	Tiranno
Ebbe apparso	Titoli nobiliari
Eppure	Ungere
Fazzoletto	Vergogna
Fedele	Vigna
Filatoio	Volto
Filatore di seta	
Fiume	
Fretta	
Fuoco	
Gamba	
Gettano	
Gocce	
Granturco	
Guadagno	
Guance	
Guarisco	
Guarita	
Guidare	
Ha dovuto	
Incarico	
Inchini	
Inginocchia	
Inginocchiò	
L'.	
Lazzeretto	
Lotta	
Lume	
Macchie	
Manca	
Manderemo	
Mandiamogli	
Mento	
Minacce	
Monatto	
Mosso	
Nascosto	
Neanche	

	Neppure Ondeggiare Passerete Patto Piuttosto Porci Portate Portino Pressi Purtroppo Quaggiù Rade Radunati Ravvicinano Riacquistarla Ricevute Richiude Ridotta Riesca Rifiutarsi Rimane Rimasta Ringraziare Ringrazio Ripulisce Riscosso Risparmiati Rivedremo Ruote Saranno Scarpe Scherzava Scoppia Scorta Sdraia Sguardo Soffici Solleverà Sottomessa Sottrarsi Spalle Sparse Specchia Spedisce	
--	--	--

	<p>Spinge</p> <p>Spinse</p> <p>Spogliarsi</p> <p>Sportello</p> <p>Spostiamoci</p> <p>Spuntare</p> <p>Stanchezza</p> <p>Starsene</p> <p>Stesi</p> <p>Strisce</p> <p>Striscia</p> <p>Sudiciume</p> <p>Sveglia</p> <p>Svolgevano</p> <p>Tondo</p> <p>Tovaglia</p> <p>Tramontato</p> <p>Trascinano</p> <p>Tremila</p> <p>Ubriaco</p> <p>Urla</p> <p>Veleno</p> <p>Vendetta</p> <p>Voluto</p>	
--	--	--

Número:09

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/2/FS/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Acconsentire Arroganza Avvocato Barba Cadavere Calvo Capanna Carozza Collera Convento Fare voto Feroce Inferno Ingannare Ingannare il tempo Irritare Lepre Mercante Monastero Monotoni Morire come mosche Paglia Peste Polenta Precipizio Prepotente Presentimento Primogenito Rapire Rimorso rugosa Saldare Terrore Testimone Tremare Umiltà Vergogna	Accaduto Agnello Alzateni Arrabiato Cappone Deluso Dirupi Guance Inghinoccia Lasciare Lontana Mento Mortificato Rami Sbagliato Subirne i suprosi Sudiciume Suora Trattengono Ubriaco Vicende Vicino	Divisa In lungo i largo Levarselo dalla testa Niente meno che Palo Panca Pendio Rannicchiata Sorgentio Stropiccio Svanire Volto Zimbello

Número:10

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 2007

Localização: UFPR/2009/1/BP/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Avvocato	Abbia	Affaccendata
Beneficenza	Abbigliamento	Alito
Beneficenza	Adosso	Grandinare
Cadaveri	Affaccia	Infiamma
Calvo	Afferra	Pali
Calvo	Agnello	Panca
Carrozza	Aiuterà	Posate
Contagiati	Alzatevi	Predica
Dialetti	Ammassati	Sorgenti
Dispersersi	Anatra	Spregiudicati
Governatore	Andrò	Svanisce
Illuministe	Aria	Zimbello
Implora	Atillata	
Incolto	Attimo	
Indizio	Avvia	
Infermi	Bambole	
Irritarlo	Bicchiere	
La pace sia con voi	Bisogna	
Maledizione	Bocche	
Martellare	Botteghe	
Monotoni	Branco	
Mosche	Broso	
Nobiliari	Buio	
Nobiliari	Capolavoro	
Ospizi	Cappone	
Ozio	Cattura	
Peste	Cavolo	
Polsi	Chiude	
Predominio	Chiuse	
Predominio	Colpito	
Presentimento	Convinto	
Restituire	Corsa	
Romancticismo	Cugino	
Scampata	Curato	
Senatore	Darci	
Spia	Davvero	
Spuntare del giorno	Dintorni	
Testimoni	Domanda	

Tiranno	Domattina	
Tumulto	Dunque	
Umiltà	Entrambi	
	Erbacce	
	Erede	
	Fermano	
	Fiduciosa	
	Filatore	
	Fiocchi	
	Folla	
	Foraggi	
	Fuoco	
	Gialla	
	Ginocchio	
	Giubba	
	Gocce grosse	
	Granturco	
	Gregge	
	Guadagnare	
	Guaggiù	
	Guance	
	Guarita	
	Imparare	
	Impaurito	
	Lardo	
	Legata	
	Livello	
	Lontani	
	Lungo	
	Macchie	
	Maiale	
	Manchera	
	Mandria	
	Manovre	
	Mantello	
	Manzo	
	Minacciato	
	Monatti	
	Muoiono	
	Noiosa	
	Ottiene	
	Panca	
	Pascolo	
	Patto	

	Pentito	
	Piaciuta	
	Piangere	
	Piselli	
	Pollo	
	Presto	
	Protette finora	
	Purtroppo	
	Raggiunge	
	Ridotta	
	Riesce	
	Ringrazio	
	Ritrovo	
	Ruolo	
	Ruote	
	Saggio	
	Scarpe	
	Scherzi	
	Sciame	
	Scoppia	
	Sdraia	
	Sedersi	
	Segni	
	Sembrerebbe	
	Sfidare	
	Sguardo	
	Sistemazione	
	Sleale	
	Solleva	
	Soprusi	
	Specchia	
	Spezie	
	Sporcizia	
	Spostiamoci	
	Stormi	
	Strappati	
	Studio	
	Suora	
	Tocca	
	Tramonto	
	Turbato	
	Ubrico	
	Urla	
	Vedrai	

	Vernaccia Vicende Vince Vorrei	
--	---	--

Número:11

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/1/ACO/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Governatore Martellare Prepotente Presentimento Regno Remare Senatore	Ammazzare Avrò – avrà Filatoio Fiume Folla Guadagno Impauriti Implosa Incarico Lazzaretto Minace Monaca Nobiluomo Passcolo Ridotta Ritrovo Sportello Tramontato Vendetta	Addirittura Alito Azzeccagarbugli Barba Capponi Fiasco Frattempo Minacciare Niente meno che Rannicchiata Rapire Signorotto Sogenti Sorgere Stufato Svanire Treccia Volto

Número:12

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/1/FM/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Calvo Convento Illuminismo Inferni Irritare Maledizione Remare Romanticismo Rugosa Spuntare del giorno Testimoni Umiltà	Botega Cibo Impauriti Raggiungere Seta	Alito Capponi Carestia Filanda Posate Svanire Treccia Volto

Número:13

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/1/GP/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Acconsentire Barba Capanna Colera Feroce Impegno Presentimento Prete Scappare Umiltà	Addirittura Attesa Capuccini Casetta Contadino Coraggio Curato Erbacce Fatti Fidanzati Filatoio Finora Guarire Monaca Patto Popolani Pressi Radinati Raggiungere Salgono Scherzi Specchia Spinge Strappati Sudiciume Tramaglino	Alito Levarsello dalla testa Pali Pendio Scommettere Sorgere

Número:14

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/1/AG/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Acconsentire Acconsentire Afflitto Anziano Avvocato Breviario Cadavere Calvo Carrozza Collera Contagiare Contessa Convento Distrarre Divincolarsi Dote Governatore Imbroglia Implorare In ozio Incamminarsi Indizio Lepre Maledizione Marchese Martellare Monastero Monotono Parlatorio Pena Peste Polenta Precipizio Prepotente Presentimento Remare Restituire Ribattere	Accaduto Accolta Altrove Annoiato Apposta Bacione in viso Bei Butta la tovaglia addosso Cattura Coinvolto Cugino Entrambi Fatti Fidanzata Filatoio Folla Guadagno Guai Guarita Imparare Incarico Mancherà Nascosto Paese Popolani Pressi Prete Quaggiù Radunare Rapire Riferisce Risparmiato Spinge Veleno	Carestia Grandinare Niente meno che Raccolto Rannicchiata Sforita Sorgere Treccia

Risoluto		
Rivelare		
Rugosa		
Saldare		
Sbalordita		
Scappare		
Scorta		
Scudo		
Senatore		
Spuntare del giorno		
Testimone		
Umiltà		
Ungere		
Venire alla luce		
Volto		

Número:15

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 2007

Localização: UFPR/2009/1/RO/Literatura Celin

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Barba Carrozza Feroce Governatore Illuminismo Impegno Implorare Incamminarsi Ingannò Maledizione Monastero Mormorio Pena Predica Prepotente Presentimento Prete Restituire Ribattere Romanticismo Saldare Scopo Testimone Tumulto Umiltà Vedova	Abelli Acconsente Affaciava Afferra Amarezza Ammassati Appaiono Apparso Attesa Branco Bravi Campagna Cancelli Corsa Filatoio Fitte Folte Guance Inoltrata Lancio Monatto Nascosto Ombre vaganti Oste Posto Preda Pressi Recare Ridare Rimproverà Rivolgere Scendere Scoppia Smette Sollevare Soprannome Sostegno Spinge	Cadetto Galli Indicibile Riversarsi Senatore Signorotto Soprusi Sposina Stropiccio Tappa Titoli nobiliari Trina Vernaccia

	Spinse Sporcizia Strappati Cascine Avviare Capanna Panca Altrove	
--	---	--

Número:16

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/2/ML/Italiano 4 Celin

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Acconsentire Afflitto Anatra Anziano Avvocato Barba Beneficenza Cadavere Calvo Collera Colpa Compassione Contagiare Convento Destinata Di quando in quando Dote Esuperante Feroce Governatore Impegno Implorare Incamminarsi Indizio Infermo Ingannare Irritare Lepre Maledizione Manzo Martellare Mortificato Orto Paglia Pena Peste Polenta Polso	Addolcirli Addosso Altrove Cortile Dibattuto Dirupi Guance Mestiere Patire Rispose Scoppia Soprusi Sottrarsi Spostarsi Tramonto Treccia	Dialetto Inchino La pace sia con voi Scenata Senatore

Pozzo		
Precipizio		
Predominio		
Prepotente		
Rapire		
Rapire		
Regno		
Remare		
Restituire		
Rimorso		
Risoluto		
Rivelare		
Rugosa		
Saldare		
Scappare		
Sotterrare		
Terrore		
Testimone		
Tiranno		
Umiltà		
Ungere		
Urlare		
Vedova		
Vergogna		
Vigna		

Número:17

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/2/FC/Italiano 4 Celin

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Acconsente Avvocato Barba Contagiati Convento Disperdersi Facesse Feroci Fialtoio Implora Paglia Pena Prepotente Presentimento Remare Restituire Ribatte Rugosa Scorta Testimoni Umiltà	addolcirli Aggiunge Ammazzare Attesa Cortile Denari Dirupi Facesse Filatoio Folla Giace Guai Guance Liscio Mantello Mento Minacci Mortificato Nascosto Pascolo Pieno Piuttosto Scomposta Scoppia Smette Strisce Sudiciume	Alito Carestia Raccolto Sorge Volto

Número:18

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/1/WB/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
A buon mercato Acconsentire Anziano Avvocato Barba Bussare Calvo Carrozza Compassione Contagiare Dispersersi Distrarre Feroce Governatore In ozio Incamminarsi Inferno Infiammare Ingannare il tempo Irritare Marchese Martellare Miglio Monastero monotono Morire come mosche Nel frattempo Nozze Ospizio Parere Pena Perseguire Peste Polenta Precipizio Prepotente Presentimento Rapire	Accolta Affera Campagna Campanaro Capo Colpa Corsa Cugino Dirupi Fidanzati Filatoio Gemit Guaggiù Guarita Inchini Insegnare Intanto Lazzaretto Minacce Minacciosa Monaca Opere ormai Osteria Piaciuta Pianti Pietosa Scomposta Scoppia Spargerà Sparse Sportello Stringere Tabernacolo Urla	Azzecagarbugli Grandinare Pendii Raccolto Rannicchiata Restituire Sorgere Sporcizia

Ribattere		
Rincarare		
Risoluto		
Rivela		
Rugosa		
Saggia		
Scappare		
Sedare il popolo		
Spargersi		
Stufato		
Turbato		
Umiltà		
Venire alla luce		
Vigna		

Número:19

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/1/EF/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Barba Carrozza Collera Dialetti Feroci Governatore Implorare Incamminarsi Irritare Martellare Monotono Prepotente Preseguire Presentimento Remare Scappare Senatore Testimone Umiltà Vedova	Cadavere Calvo Capolavoro Compassione Distrarre Dote Fare voto Inferno Nobiluomo Peste Precipizio Rivelare Rugosa	Alito Calamaio Carestia Forca Inchino Raccolto Rannicchiata Sorgere Stufato

Número:20

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/1/FU/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Afflitto Avvocato Cadavere Calvo Carrozza Contagiare Dote Governatore Implorare Inferno Irritare Peste Polenta Prepotente Presentimento Remare Rugosa Testimone Umiltà	Campane Fidanzati Filatoio Palazzotto	Alito Erede Grandinare Minacciare Pendio Posate Raccolto Rannicchiata Rivelare . Sorgenti Sorgere Svanire Treccia Volto

Número:21

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/1/RB/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
A mezzo Acconsentire Afflitto Arroganza Avvocato Baracca Barba Beneficenza Cadavere Calvo Carrozza Collera Compassione Contagiare Contessa Convento Dato Destinata Di quando in quando Dialecti Dote Esuberante Feroce Governatore Illustrissimo Impegnarsi Impegno Implorare Indizio Inferno Ingannare Ingannare il tempo Insolito Irritate La pace stai con voi Maledizione Marchese Mercante	Cibi Monaca Risorgimento Sdraia Sopracciglia	Alito Boccone Calamaio Contendersi Niente meno che Parlatorio Pendio Rannicchiata Rapire Rintocco Sipario Sorgere Treccia Volto

Monastero		
Monotono		
Monsignore		
Orgoglio		
Ospizio		
Paglia		
Pena		
Pena		
Polenta		
Precipizio		
Prepotente		
Presentimento		
Primogenito		
Regno		
Remare		
Restituire		
Rimorso		
Rugosa		
Saldare		
Scappare		
Senatore		
Senza scrupoli		
Sotterrare		
Tabernacolo		
Terrore		
Testimone		
Tiranno		
Titoli nobiliari		
Venire alla luce		
Vergogna		
Vigna		

Número:22

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/1/NC/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Barba Calvo Carrozza Feroce Monotono Pena Pozzo Precipizio Prepotente Remari Rugosa Scappare Spuntare del giorno Tiranno	Bravi Fermano Improvvisamente Incarico Lazzaretto Spostiamoci	Alito Estufato Niente meno che Rannicchiata Treccia Vita

Número:23

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/1/NC1/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Anziano	Accade	Afflitto
Barba	Altrimenti	Alito
Beneficenza	Attesa	Azzeccagarbugli
Cadavere	Cappuccini	Bombala
Calvo	Carichi	Bubbone
Carrozza	Colpito	Cappone
Compassione	Corsa	Di quando in quando
Complimento	Cugino	Impari
Esuperante	Dietro	In lungo e in largo
Feroci	Fermano	Inchino
Governatore	Guance	Niente meno che
Implorare	Impaurito	Palo
Ingannare	Leggero	Pendio
Maledizione	Mancherà	Posate
Monotono	Monaca	Rabbrividire
Orgoglio	Nascosto	Raggrinzarsi
Peste	Ormai	Rannicchiata
Precipizio	Osteria	Recarsi
Prepotente	Piuttosto	Restituire
Rapire	Presto	Rintocco
Remare	Qualche	Riscuotere dei soldi
Restituire	Raggiungere	Riversarsi
Rimorso	Riesce	Scottarsi
Rugosa	Ritrovo	Siccià
Sagrestano	Salotto	Sorgenti
Saldare	Soffici	Sorgere
Sotterrare	Sotto	Spargersi
Sventurata	Spaventarsi	Stufato
Terrore	Spinge	Svanire
Testimone	Strisce	Tintinnio
Tiranno	Sveglia	Treccia
Titoli nobiliari	Tondo	Volto
Umiltà	Tovaglia	
Vergogna	Verso	
Vigna		

Número:24

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/2/DM/Italiano 4 Celin

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Afflitto Anziano Arroganza Avvocato Barba Beneficenza Cadaveri Calvo Chirurgo Collera Compassione Contagiati Contessa Dialetti Dote Feroce Governatore Impegnarsi Implora Incammina Indizio Infermi Infiammare Inganna il tempo Irritarlo Mantenimento Marchese Martellare Mercante Monotono Mormorio Paglia Pena Perseguitava Peste Polenta Precipizio Predominio	Accolsero Accolta Afferra Altrove Amarezza Ammala Aria Aria Bei Ben Branchi C'entra Casse Colonna Colpire Contadino Corsa Curato Curato Dette Dirupi Dunque Duomo Farle coraggio Finché Fiorente Folla Giace Gocce rade Guai Guance Guarisco Guarita Inoltrata Insegna Lancio Legano Licenziati	Rabbrivisce Raccolto Volto Zitti zitti

Prepotente	lotta	
Presentimento	Minacce	
Regno	Mosso	
Remare	Nemmeno	
Restituire	Ombre	
Risoluto	Ostinate	
Rivelare	Panca	
Rugosa	Parroci	
Saldare	Radunati	
Scappano	Patire	
Scappare	Patto	
Senatore	Piuttosto	
Sotterrare	Porgerle	
Sporcizia	Preda	
Testimoni	Pressi	
Tintinnio	Protette	
Tiranno	Ridotta	
Umiltà	Rifiutarsi	
Ungere	Rimprovera	
Venire alla luce	Risparmiato	
	Riva	
	Scoppia	
	Scorta	
	Sdraia	
	Smette	
	Sparse	
	Spogliarsi	
	Sportello	
	Strappati	
	Subirne	
	Sudiciume	
	Trattengono	

Número:25

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/2/DJ/Italiano 4 Celin

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
A mezzo Acconsentire Anziano Arroganza Avvocato Barba Cadavere Calvo Carrozza Chirurgo Compassione Complimento Contagiare Convento Dato Destinata Dispensersi Dote Esuperante Fare finta Fare meno che Feroce Frate cappuccino Governatore Impari Impegnarsi Impegno Implorare Incamminarsi Inferno Ingannare Irritare Marchese Martellare Mercante Monastero Monotono Mormorio	Bolliti Cavolo Chioistro Circonvallazione Dietologo Figliolo Giudizio Gocce rade Guai Guarita Inginocchia Piselli Prugne Pugio Ricoverari Soddisfatto Turbato	Breviario Calamaio Chiasso Erede Grandinare Imbroglia Posate Rabbrivire Rannicchiata Rapire Rintocco Sfiorita Sorgenti Sorgere Stropiccio Stufato Svanire Volto Zimbello

Nel frattempo		
Nozze		
Orgoglio		
Paglia		
Pena		
Pena		
Perseguitare		
Peste		
Precipizio		
Prepotente		
Presentimento		
Primogenito		
Remare		
Restituire		
Ribattere		
Rimorso		
Risoluto		
Rivelare		
Rugosa		
Saldare		
Scappare		
Senza scrupoli		
Sotterrare		
Spuntare del giorno		
Sventurata		
Terrore		
Testimone		
Tiranno		
Umiltà		
Venire alla luce		
Vergogna		

Número:26

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/2/MP/Italiano 4 celin

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Arroganza Barba Cadavere Calvo Carrozza Contessa Convento Dialectti Feroce Governatore Irritare Monastero Monotono Orgoglio Pena Peste Polenta Prepotente Presentimento Regno Senatore Umiltà	Fiducioso Mandano a monte Minacce Recarsi Rimandare	Addirittura Alito Niente meno che Perfino Posate Raccolto Rannicchiata Restituire Rintocco Spargersi Svanire Volto

Número:27

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/2/GD/Basico II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
A buon mercato Acconsentire Acconsentire Afflitto Anziano Avvocato Barba Cadavere Calvo Capanna Carestia Carrozza Chirurgo Collera Compassione Contagiare Convento Dato Dote Fare voto Feroce Impegnarsi Implorare Incamminarsi Inferno Irritare Lepre Marchese Martellare Monastero Monotono Nozze Orto Paglia Pena Pena Peste Precipizio	Accorre Addosso Altrimenti Altrove Appoggiato Aria Cenno Colpisce Contadino Cui Curato Deluso Domattina Entrambi Erede Filatoio Finché Folla Frattempo Guarisco Guarita Impaurito Inchino Infatti Lancio Mento Mosso Osteria Riesca Scorta Spinge Tradimento Tramonto Turbato	Cappone Il paese della cuccagna Pendio Posate Protetta Raccolto Sarto Sorge Spia Vita Volto

Presentimento		
Remare		
Restituire		
Rivelare		
Rugosa		
Saldare		
Scappare		
Sotterrare		
Spuntare del giorno		
Tabernacolo		
Testimone		
Tiranno		
Umiltà		
Urlare		
Vigna		

Número:28

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/2/ISD/Basico II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Acconsentire Anziani Arroganza Avere Avvocato Barba Calvo capanna Carrozza Compassione Contagiare Convento Distrarre Dote Feroce Implorare Indizio Lepre Martellare Mercante Monastero Monotoni Orgoglio Pena Polenta Precipizio Prepotente presentimento Rapire Remare Restituire Rivelare Rugosa Scappare Scopo Scorta Tabernacolo Testimone	Accorgere Accori Altrove Colpito Dirupi Entrambi Filatore di seta Finché Folla Gioia Gocce Guarire Guarita Matti Mosso Osteria Patto Quaggiù Rade Spingere Strappati Tramontato	Rannicchiata Sorge Svanire Volto

Tiranno		
Umiltà		

Número:29

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/2/NC2/Basico II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
A mezzo Afflitto Anziano Avvocato Barba Cadavere Calvo Carrozza Collera Colpa Compassione Convento Destinata Feroce Inferno Martellare Monastero Monotono Parlatorio Peste prepotente Presentimento Primogenito Rapire Rimanere Rimorso Rugosa Saldare Scappare Scoppiare Stupido Terrore Tiranno Venire alla luce Vergogna	Accaduto Addosso Appaiono Campanaro Corsa Gocce Gradita Guai Guance Mento Mestiere Minacce Nemmeno Popolani Pregio Quaggiù Quindi Sdraia Specchia	Azzeccagarbugli Birbone Calamaio Filande Grandinare Madre badessa Palo Panca Posate Rabbrividire Raccolto Rannicchiata Riscuotere Sagrestano Sarto Scommettere Sipario Sorgente Sorgere Tintinnio

Número:30

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/2/AS/Italiano 4 celin

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
A buon mercato Anziano Arroganza Asilo Avvocato Bambola Barba Cadavere Calvo Carrozza Complimento Contagiare Destinata Dialetti Esuberante Feroce Governatore Impegno Implorare Ingannare Monotono Nozze Ospizio Pena Pena Polenta Polso Precipizio Predominio Prepotente Presentimento Remare Rivelare Rugosa Scappare Senatore Soffocare il grido in gola Terrorre	Accorsero Colpito Congratulazione Costretto Diffidente Dirupi Fatemi Gradita Guarisco Impaurito Infatti Lazzaretto Mendicante Minacce Monatti Nascosto Nobiluomo Preghieria Rimproverava Salgono Scomposta Scoppia Scrupoli Sdraia Spinge Stabilirono Svilupparono Ubriaco Urla	Accolto Acconsentire Bubbone Chiasso Collera Erede Filanda Frate cappuccino Grandinare Livido Maledizione Minacciare Orgoglio Paggio Palo Raggrinzarsi Rannicchiata Rapire Regno Restituire Scenata Scommettere Scudo Sfiorita Spargersi Tintinnio Volto

Testimone Umiltà Vergogna		
---------------------------------	--	--

Número:31

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/2/GP/Italiano 4 Celin

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Acconsente Afflitti Anziani Arroganza Averi Ba Beneficenza Bussare Cadaveri Capanna Chirurgo Compassione Contagiati Contessa Convento Dati Dialetti Distraendola Dote Esuberante Feroce Governatore Implora Incammina Indicibile Infermi Ingannò Invano Irritarlo La pace sia con voi Lepre Marchese Mercante Miglia Monastero Monotoni Mortificato Nozze	Afferra Altrove Aria Bravi Buio Carichi Colpito Corsa Cortile Deluso Dibattuto Dirupi Entrambi Filatoio Fitte Gettano Giace Guai Guance Incarico Lazzaretto Liscio Mento Minacce Nascosto Patto Piuttosto Quaggiù Radunati Rifiutarsi Risparmiato Sdraia Sottrarsi Spinge Ubriaco	Alito Raccolto Rannicchiata Svanisce

Orto		
Paglia		
Perseguitava		
Polsi		
Precipizi		
Prepotente		
Presentimento		
Prete		
Regno		
Remare		
Restituire		
Rimorso		
Rivela		
Saldare		
Scappano		
Scappare		
Senza scrupoli		
Sorge		
Testimoni		
Tiranno		
Turbato		
Umiltà		
Vedova		
Vergogna		
Volto		

Número:32

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 2007

Localização: UFPR/2009/2/ACP/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Acconsentire	Accade	Alito
Cadavere	Addirittura	Barba
Calvo	Afferra	Brache
Carestia	Altrimenti	Calamaio
Carrozeza	Ammazzare	Disperdersi
Compassione	Ammessa	Fare laspia
Contagiare	Anatra	Forca
Destinata	Arrciati	Grandinare
Dialetti	Ativaloni	Ingannare il tempo
Dote	Atteggiamenti	Mettere giudizio
Esuberante	Attesa	Monsignore Illustrissimo
Governatore	Attibata	Niente meno che
Iluminismo	Brutto	Palo
Implorare	Campagna	Rabbrividire
Incolto	Capolavoro	Raccolto
Infermo	Cascine	Rannichiata
Ingannare	Contadini-setaioli	Restituire
Irritare	Cortile	Riscuotere dei soldi
Lepre	Cugino	Riversarsi
Maledizione	Di Corsa	Scenata
Martelare	Ebbene	Sorgere
Monastero	Ebbero	Stropiccio
Monótono	Edilizio	Stufato
Perseguitare	Eppure	Svanire
Peste	Fazzoletto	Trina
Precipizio	Fianchi	Volto
Predomínio	Fiduciosa	
Prepotente	Fiocchi	
Presentimento	Fronzoli	
Rimorso	Giace	
Romanticismo	Giubba	
Rugosa	Gorgiera	
Saldare	Guadagnare	
Senatore	Guantoni	
Testimone	Guarisco	
Tiranno	Guarita	
Titoli Nobiliarsi	Lazzareto	
Tumulto	Liscio	

Umiltà	Maiale	
Vergogna	Manzo	
	Merletto	
	Minacce	
	Mosso	
	Nascondendosi	
	Nemmeno	
	Pascolo	
	Pollo	
	Presso	
	Riacquistarla	
	Ridotta	
	Riso	
	Risparmiati	
	Riva	
	Ruolo	
	Salgono	
	Scarso	
	Sdraia	
	Sottomessa	
	Spinge	
	Spotiamoci	
	Svolsero	
	Tramontano	
	Trascinano	
	Vicende	

Número:33

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/2/GP/Italiano 4 Celin

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
A mezzo Acconsentire Affiorare Afflito Anziano Arroganza Asilo Avere Avvocato Barba Barraca Breviario Carestia Carrozza Chirurgo Colera Colpa Compassione Contagiare Convento Destinata Di quando in quando Dialectti Dispendersi Esuberante Fare finta Fare la spia Fare voto Feroce Fiato Frate Capuccino Governatore Impari Impegnarsi Implorare Incamminarsi Indicio Infermo	Ammazzare Attratto Cascine Cattura Colpito Contadina Diabatutto Filatoio Folla Gettano Giace liscio Guadagno Inoltrata Lecco Minace Monatti Muro ondeggiare Osterie Portatemi da Ferrer Pressi Radunati Ridota Salotto Scorta Sottrarsi Spinge Spogliarsi Spostiamoci Svilupparono Trascinano Vendetta	Bambola Calamaio Contendersi Pendio Rabbrividire Racolto Riscuotere dei soldi Sorgere Svanire

Infiammare		
Ingannare		
Ingannare il tempo		
Invano		
Irritare		
La pace sia con voi		
Lepre		
Lotta di successione		
Maledizione		
Marchese		
Maretellare		
Mercante		
Mettersi il cuore impace		
Miglio		
Monastero		
Monotono		
Monsignore illustrissimo		
Mormorio		
Nel fra tempo		
Nozze		
Orgolio		
Orto		
Ospizio		
Paglia		
Pena		
Pena		
Perseguitare		
Polenta		
Predominio		
Prepotente		
Presentimento		
Prete		
Primogenito		
Rapire		
Regno		
Restituire		
Ribatere		
Rimorso		
Rintocco		
Risoluto		
Rivelare		
Saggia		
Saldare		
Scampare		

Scappare		
Scorta		
Senatore		
Senza scrupoli		
Soffocare il gridoingola		
Sotterrare		
Sporcizia		
Spuntare del giorno		
Terrore		
Testimone		
Tirano		
Titoli nobiliari		
Turbato		
Umiltà		
Ungere		
Urlare		
Vedova		
Venire alla luce		
Vergogna		
Vigna		
Volto		
Zitti zitti		

Número:34

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb – 1999

Localização: UFPR/2008/2/BPL/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Avvocato Beneficenza Cadaveri Calvo Carrozza Contagiati Dialetti Dispersersi Governatore Illuministe Implora Incolto Indizio Infermi Irritarlo La pace sia con voi Maledizione Martellare Monotoni Mosche Nobiliari Ospizi Ozio Peste Polsi Precipizi Predominio Presentimento Restituire Romanticismo Scampata Senatore Spia Spuntare del giorno Testimoni Tiranno Tumulto Umiltà	Abbia Abbigliamento Adosso Affaccaccia Afferra Agnello Aiuterà Alzatevi Ammassati Anatra Andrò Aria Attilata Attimo Avvia Bambole Bicchieri Bisogna Bocche Botteghe Branco Broso Buio Capolavoro Cappone Cattura Cavolo Chiude Chiuse Colpito Convinto erede Corsa Cugino Curato Darci Davvero Dintorni Domanda	Affacendata Alito Grandinare Infiamma Pali Panca Posate Predica Sorgenti Sprejudicati Svanisce Zimbello

	Domattina	
	Dunque	
	Entrambi	
	Erbacce	
	Fermano	
	Fiduciosa	
	Filatore	
	Fiocchi	
	Folla	
	Foraggi	
	Fuoco	
	Gialla	
	Ginocchio	
	Giubba	
	Gocce grosse	
	Granturco	
	Gregge	
	Guadagnare	
	Guance	
	Guarita	
	Imparare	
	Impaurito	
	Lardo	
	Legata	
	Livello	
	Lontani	
	Lungo	
	Macchie	
	Maiale	
	Manchera	
	Mandria	
	Manovre	
	Mantello	
	Manzo	
	Minacciato	
	Monatti	
	Muoiono	
	Noiosa	
	Ottiene	
	Panca	
	Pascolo	
	Patto	
	Pentito	
	Piaciuta	

	Piangere	
	Piselli	
	Pollo	
	Presto	
	Protete finore	
	Purtroppo	
	Quaggiù	
	Raggiunce	
	Ridotta	
	Riesce	
	Ringrazio	
	Ritrovo	
	Ruote	
	Saggio	
	Sapra	
	Scarpe	
	Scherzi	
	Sciame	
	Scoppia	
	Sdraia	
	Sedersi	
	Segni	
	Sembrerebbe	
	Sfidare	
	Sguardo	
	Sistemazione	
	Sleale	
	Solleva	
	Soprusi	
	Specchia	
	Spezie	
	Sporcizia	
	Spostiamoci	
	Stormo	
	Strappati	
	Studioruolo	
	Suora	
	Tocca	
	Tramontano	
	Turbato	
	Ubrico	
	Urla	
	Vedrai	
	Vernaccia	

	Vicende Vince Vorrei	
--	----------------------------	--

Número:35

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 2007

Localização: UFPR/2009/1/RP/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Afflitti	Abassa	Alito
Asilo	Abbrelli	Branche
Barba	Accade	Calamaio
Beneficenza	Afferra	Destinatta
Cadavere	Alza	Disperdersi
Calvo	Annoiato	Forca
Carrozza	Anzi	Inchino
Chirurgo	Aria	Lepre
Compassione	Ascoltato	Pali
Contagiare	Atteggiamento	Posate
Distraendola	Atillata	Raccolto
Dote	Balbettare	Raggrinzarsi
Esuberante	Banche	Rincarare
Frate cappuccino	Basso	Rintocco
Illuminismo	Bastoni	Riscuotere dei soldi
Implorare	Beretti	.
Indizio	Bicchiere	Scenata
Infermo	Bocche	Sorgenti
Ingannò	Buio	Stare alla larga
Irritare	Butta la tovaglia addosso	Svanisce
La pace sia con voi	Capo	Treccia
Maledizione	Carico	Trina
Marchese	Cattura	Volto
Monastero	Cenno	
Monotoni	Cime	
Mormorio	Corsa	
Pena	Costretto	
Perseguire	Cupa	
Precipizio	Curato	
Predominio	Darci	
Presentimento	Diffidente	
Primogenito	Diventa	
Ribattere	Edilizio	
Risoluto	Fazzoletto	
Romanticismo	Finché	
Rugosa	Fiocchi	
Saldare	Fissano	
Senza scrupoli	Folla	

Sorgere	Foraggi	
Testimone	Forniti	
Tiranno	Ginocchio	
Tumulto	Gioielli	
Umiltà	Gocce	
Vergogna	Guance	
	Lancio	
	Liscia	
	Lontana	
	Mancherà	
	Manovre	
	Matti	
	Minacce	
	Mosso	
	Nascosto	
	Neanche	
	Neppure	
	Oserà	
	Ostinate	
	Parroci	
	Pentito	
	Piaciuta	
	Piumato	
	Piuttosto	
	Polsi	
	Potrebbe	
	Presso	
	Purtroppo	
	Quaggiù	
	Ravvicinano	
	Ridotta	
	Rimasti	
	Ringraziare	
	Riposo	
	Rossa	
	Saggi	
	Saprà	
	Saranno	
	Sbagliato	
	Scorta	
	Sdraia	
	Sottomessa	
	Spaventosa	
	Spinge	

	Strappati Suora Sviluppati Tale Troverete Turbato Ucciso Vicende	
--	---	--

Número:36

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/2/WR/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Afflitto	Accaduto	Alito
Avvocato	Addoso	Branco
Calvo	Aggiunge	Calamaio
Compassione	Alzatevi	Grandinare
Contagiare	Apogliate	Inchino
Distrarre	Augurata	Inchino
Dote	Cibo	Niente meno che
Feroce	Dirupi	Posate
Governatore	Diventato	Rabrividire
Imbroglia	Eppure	Rintocco
Impegnarsi	Fazzoletto	Sarto
Implorare	Filatoio	Scommettere
Incamminarsi	Gocce	Sorgenti
Indizio	Guai	Sorgere
Infermo	Guarire	Svanire
Ingannare il tempo	Lasci	Tintinnio
Irritare	Manacce	Treccia
Maledizione	Nascosto	Volto
Martellare	Occhiali	
Monastero	Parroci	
Monotono	Quaggiù	
Orto	Radunati	
Ospizio	Sbalordita	
Ozio	Spargerà	
Pena	Sportello	
Polenta	Stringere	
Precipizio	Sudiciume	
Prepotente	Sveglia	
Presentimento	Trattengono	
Rapire	Turbato	
Remare		
Restituire		
Risoluto		
Rivelare		
Rugosa		
Saldare		
Scappare		
Sotterrare		

Testimone		
Tiranno		
Umiltà		

Número:37

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 2007

Localização: UFPR/2008/2/NV/Italiano 4 Celin

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
A buon mercato Acconsentire Affiorare Afflitto Anziano Arroganza Asilo Avere Avvocato Balbettare Bambola Barba Cadavere Calvo Carrozza Chirurgo Collera Colpa Compassione Complimento Contagiare Convento Cpntessa Destinata Dialectti Dote Erede Esuberante Fare finta Feroce Forca Governatore Implorare Incamminarsi Indizio Infermo Ingannare Invano	Aria Cancelli filatoio Giace Guadagno Pascolo Quaggiù Scomposta Scoppia Sottrarsi Spinge Sportello Spostiamoci	Azzeccagarbugli Calamaio Lanzichenecchi Niente meno che Rabbrividire Rannicchiata Spargersi Svanire

Irritare		
Lepre		
Lotta di successione		
Maledizione		
Marchese		
Martellare		
Mercante		
Miglio		
Minacciare		
Monastero		
Monotono		
Nozze		
Orgoglio		
Ozio		
Paglia		
Pena		
Persecuzione		
Perseguire		
Peste		
Polenta		
Predominio		
Prepotente		
Presentimento		
Prete		
Primogenito		
Rapire		
Remare		
Restituire		
Ribattere		
Rimorse		
Rugosa		
Saggia		
Scappare		
Scopo		
Scorta		
Senatori		
Senza scrupoli		
Sitrarre		
Sotterrare		
Spuntare del giorno		
Terrore		
Testimone		
Tiranno		
Turbato		

Umiltà		
Urlare		
Vedova		
Vergogna		
Vigna		

Número:38

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 2007

Localização: UFPR/2009/1/NC3/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Afflitti	Adosso	Disperdersi
Avvocato	Amarezza	Eredi
Barba	Andarsene	Fare la spia
Cadaveri	Apposta	Filanda
Collera	Beretti	Galli
Contagiati	Bollita	Governatore
Destinata	Casetta	Ospizio
Feroci	Chi piu chi meno	Rabbrividire
Implora	Colletti	Riversarsi
Invano	Colloquio	Scommettere
Irritarlo	Colui	Sipario
La pace dia con voi	Combattuto	Sorge
Maledizione	Corsa	Spregiudicato
Monotoni	Costretto	
Perseguitava	Di prima mattina	
Polsi	Fatemi spazio	
Precipizi	Fave	
Prepotente	Gorgiera	
Prete	Il vicario di provvisione	
Primogenito	Lardo	
Prsentimento	Lazzaretto	
Restituire	Merletto	
Rimorso	Pietanza	
Rimorso	Piselli	
Risoluto	Pregio	
Senza scrupoli	Provvede	
Testimoni	Raccoglie intorno a lui	
Umiltà	Redditizia	
Vergogna	Ribatte	
	Richiesta	
	Sfuggi	
	Si fa largo	
	Soffice	
	Sopracciglia	
	Sottrarsi	
	Sparsimi	
	Spostiamoci	
	Tondo	
	Vicende	

Número:39

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/2/VB/Italiano 4 Celin

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Arroganza Avere Calvo Contagiati Destinata Dote Esuberante Governatore Implora Incammina Indizio Maledizione Mercanti Monotoni Mormorio Orgoglio Ozio Precipizi Predominio Prepotente Presentimento Primogenito Rugosa Scampata Scrupoli Testimoni Tiranno Voto	Accoglie Afferà Aggiunge Apinge Colpire Dichiarare Fazzoletto Filatoio Fra sè Guai Inaspettata Inginocchia Monatto Perciò Scoppia Spaventarsi Spaventosa Striscia Vendetta	Azzeccagarbugli Bubboni Calamaio Fatto la spia Grandinare Impegno Infiamma Minacciare Niente meno che Panca Raccolto Rannicchiata Restituire Sagrestano Sorge

Número:40

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 2007

Localização: UFPR/2009/1/NC4/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Barba Sorge Soffio	A mane vuote A patto Accolti Acconsente Agiunge Amarezza Ammala Ammassa a venti Ammazzare Ammessa Appaiono Apposta Attuali Buon'ora Campagna Carichi Cascine Casetta Che più che meno Chiasso Combattuto Convincono Corsa Cortile . Farsi sentire Fazzoletto Fidanzata Fiduciosa Folla Fornai Guaggiù Guai Guance Improvvisamente Inginocchiata Innominato Inoltrare	Come un bianco Complimento Raccolti Rannicchiata Sfogarsi Solleverà Rimprovera Ungere Spregiudicati Svanire

	Lancio	
	Malessere	
	Mento	
	Minacciosa	
	Nascosta	
	Nascosto	
	Ombre vaganti	
	Ormai	
	Osera	
	Oste	
	Peitosa	
	Pentito	
	Portarglieli	
	Preghiere	
	Prendere	
	Protetta	
	Raggiungere	
	Reca	
	Ribatte	
	Riesce	
	Scoppia	
	Scoppia	
	Scorta	
	Sdraia	
	Sembra	
	Signorotto	
	Smettete	
	Soffici	
	Sottrarsi	
	Spaventarsi	
	Spinge	
	Sporcizia	
	Sportello	
	Spostiamoci	
	Stanchezza	
	Stanza	
	Strapati	
	Stringere	
	Tramontato	
	Trattengono	

Número:41

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 2007

Localização: UFPR/2009/2/CA/Básico II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Afflitto Barba Cadavere Calvo Carrozza Compassione Contagiare Dialetti Governatore Indizio Infermo Lepre Monotoni Precipizi Rimorso Rugosa Senatore Umiltà Vergogna	Addolcirli Adosso Affolamento Agnello Altrove Ammarezza Anatra Avvenire Avvincente Cavolo Costretto Diffidente Dunque Fucile Inoltrata Lardo Mantello Manzo Mite Neppure Notai Pascolo Pecore Presso Rassegnazione Ricoveravi Riva Ruolo Sciabola Scopiare Sobirne Soffici Soprannome Soprusi Spinge Strisce Tondo Vendicarsi	Bubbone Calamaio Rannicchiate Stropiccio Svanisce Trina

Número:42

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/2/APMS/Instruemntal II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Afflitto	Accade	Alito
Asilo	Aggiunge	Azzeccare
Avvocato	Altrove	Brache
Baracca	Atteggiamento	Branco
Barba	Berretti	Filanda
Cadavere	Bugiarda	Lotta di successione
Calvo	Butta	Palo
Carrozza	Cascine	Posate
Collera	Colpa	Raccolto
Compassione	Colpiste	Radunarsi
Contagiare	Cupa	Raggrinzarsi
Dialetti	Denaro	Riscuotere dei soldi
Dote	Difidente	Riversarsi
Esuperante	Fiochi	Sorgenti
Fare voto	Gorgiera	Sorgere
Feroce	Guance	Stufato
Governatore	Incarico	Treccia
Illuminismo	Lazzaretto	Trina
Implorare	Mento	Volto
Incamminarsi	Monatto	
Indizio	Piuttosto	
Infermo	Riacquistarla	
Ingannare	Rimasti	
Irritare	Riscosso	
Martellare	Scherma	
Mercante	Scorta	
Monastero	Sottomessa	
Monotono	Spostiamoci	
Mormorio	Stabilirono	
ozio	Strappati	
Pena	Sviluppati in pianura	
Perseguitare	Svolsero	
Peste	Tenerio	
Precipizio	Tovaglia	
Predominio	Urla	
Prepotente	Vedrete	
Presentimento	Vicende	
Primogenito	Vorrebbe	

Restituire		
Ribattere		
Rimorso		
Romanticismo		
Rugosa		
Senatore		
Senza scrupoli		
Testimone		
Tiranno		
Tumulto		
Umiltà		
Vergogna		

Número:43

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/2/TDC/Básico II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
A buon mercato Acconsentire Acconsentire Affiorare Afflitto Anziano Avvocato Baracca Barba Cadavere Calvo Capanna Carrozza Compassione Contagiare Convento Dato Distrarre Dote Fare voto Feroce Governatore Impegnarsi Impegno Implorare Incamminarsi Incolto Indizio Infermo Infiammare Ingannare il tempo Irritare Lepre Lotta di successione Maledizione Marchese Martellare Miglio	Addirittura Addosso Altrove Aria Attesa Bei Cascine Cattura Dirupi Ebbene Entrambi Fazzoletto Figlioni Fitte Fretta Giace Guadagno Guaggiù Guai Guance Inoltrata Mento Mestieri Ombre Ostinate Pecore Piuttosto Preda Preghiere Pressi Rabbrivisce Rade Radunati Risparmiati Riva Rivolgersi Scherzi Scoppia	Sorgenti Rannicchiata Svanire Levarselo dalla testa

Minacciare	Sdraia	
Monastero	Sguardo	
Monotono	Spalle	
Nel frattempo	Spinge	
Orto	Spostiamoci	
Ospizio	Strappati	
Ozio	Striccia	
Paglia	Strisce	
Pena	Sudiciume	
Perseguire	Tondo	
Peste	Tramontato	
Polenta	Trascinano	
Polso	Trattengono	
Pozzo	Vicende	
Precipizio	Vuote	
Prepotente		
Presentimento		
Rapire		
Remare		
Restituire		
Ribattere		
Rincarare		
Riparare un torto		
Rivelare		
Rugosa		
Sagrestano		
Saldare		
Scappare		
Scopo		
Scorta		
Sotterrare		
Sporcizia		
Spuntare del giorno		
Svenire		
Testimone		
Tiranno		
Umiltà		
Urlare		
Venire alla luce		

Número:44

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 2007

Localização: UFPR/2009/1/JPP/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
A buon mercato	Affaccendata	Azzeccagarbugli
Adda	Alito	Boccone
Affiorare	Allevamento	Brache
Afflitto	Barba	Branco
Asilo	Benestante	Calamaio
Balbetta	Biacca	Cappone
Baracca	Breviario	Educanda
Barela	Bubbone	Fare a spia
Beneficenza	Cadetto	Feltro
Bussare	Casuccia	Grandinare
Cadavere	Chiasso	Imari
Calvo	Contentersi	Ingarbugliato
Carrozza	Cupo	Lineamento
Chirurgo	Curato	Palo
Collera	Deo gratias	Pendio
Compassione	Dietologo	Posate
Destinata	Disperdersi	Raccolto
Dialetti	Erede	Raggrinzarsi
Distrarre	Fiasco	Rannicchiata
Dote	Fiato	Rintocco
Esuperante	Filanda	Riscuotere
Feroci	Forragi	Riversarsi
Forno	Grembiule	Sarto
Galli	Inchino	Tintinnio
Governatore	Indispettita	Trascinare
Illuminismo	Insolito	Treccia
Impegno	Lanzichenecchi	Trina
Incolto	Lepre	
Indicibile	Livido	
Indizio	Miglio	
Infermo	Nozze	
Infiammare	Paggio	
Ingannare	Panca	
Maledizione	Podestà	
Martellare	Polso	
Mercante	Predica	
Monastero	Rabbrividire	
Monotono	Rincarare	

Mormorio	Riparare torto	
Ospizio	Rugosa	
Ozio	Saggia	
Pena	Saio	
Peste	Sbarlodata	
Pozzo	Scampare	
Precipizio	Scommettere	
Rapire	Scopo	
Restituire	Scorta	
Ribattere	Scostarsi	
Rimorso	Scuotere	
Risoluto	Sfarzoso	
Risorgimento	Sfogarsi	
Romanticismo	Sfondare	
Senatore	Siccià	
Sopruso	Sipario	
Sorgente	Spalancato	
Spregiudicato	Spargersi	
Stropiccio	Stupito	
Stufato	Sventurata	
Svenire	Tabernacolo	
Tumulto	Vernaccia	
Ungere	Vina spoglia	
Vergogna	Vita	
Volitivo	Volto	
	Zimbello	

Número:45

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/1/BG/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Acconsente Afflitti Asilo Avvocato Barba Beneficenza Cadaveri Calvo Carrozza Compassione Contagiati Destinata Di quando in quando Dialetti Dispendersi Distraendola Dote Esuberante Fare la spia Feroce Frate cappuccino Governatore Illuministe Implora Incamminarsi Indizio Infermi Inganna il tempo Ingannò Irritarlo La pace sia con voi Maledizione Martellare Mercante Miglia Monastero Monotono Niente meno che	Adatta Ammaia Ammalati Anzi Anziani Apparso Assenti Atteggiamento Bacioni Bati Berretti Bicchiere Bugiarda Capanna Carico Carnagione Cavolo Chiesa Chiesa Chiudere Ciascuno Cibo Contenuti Corsa Cortile Costretto Cotto Cugino Desiderio Dietro Domattina Ebbe Erbacce Fave piselli Fazzoletto Fermano Fichi Fiduciosa	Adda Alito Capone Chiasso Contendevano Pali Posate Prete Rannicchiata Stufato Trina Volto

Ozio	Fiume	
Pena risorgimento	Foraggi	
Perseguire	Fragole	
Peste	Fretta	
Polso	Fronzoli	
Pozzo	Giace	
Precipizio	Gialla	
Predominio	Ginocchio	
Prepotente	Gioie	
Presentimento	Gioielli	
Primogenito	Giubba	
Rapire	Guai	
Ribatte	Guantoni	
Rimorso	Guarita	
Romancitismo	Guidare	
Rugosa	Impegnami	
Saldare	Indossavano	
Scorta	Infatti	
Sedare il popolo	Lana	
Senatore	Lardo	
Testimone	Lasciati	
Tiranno	Lontano	
Tumulto	Macchie	
Umiltà	Maiale	
Vergogna	Malati	
Viene alla luce	Maniche	
	Mento	
	Merletto	
	Minacce	
	Nati	
	Nespole	
	Ottiene	
	Pascolo	
	Passerette	
	Pecore	
	Pentita	
	Piacere	
	Pianti	
	Piumato	
	Presso	
	Prugne	
	Radunati	
	Recarsi	
	Regola	

	Riposo Rivolgerle Saggi Sbagliatto Scarpe Scherzava Scherzi Scomposta Seta Soffici Solleva Soprusi Sottomessa Sporcizia Stagione Stesso Stivaloni Strisce Subirne Sviluppati Svolge Tramontato Ucciso Uova Vendetta Vicende Vicino Voluta Vuole	
--	---	--

Número:46

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/2/IL/Italiano 4 Celin

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Avvocato	Accolta	Alito
Barba	Affanoso	Calamaio
Cadavere	Affera	Livido
Contagiare	Spogliate	Panca
Convento	Attesa	Posate
Fare voto	Augurata	Rannichiata
Governatore	Buio	Restituire
Implora	Colpito	Sarto
Indizio	Deluso	Svanire
Infermo	Dibattuto	Volto
Inganò	Entrambi	Zitti zitti
Lepre	Erede	
Maledizione	Fazzolletto	
Monastero	Filatoio	
Monotoni	Gettano	
Papire	Gioia	
Peste	Gocce	
Polenta	Guadagno	
Precipizi	Guai	
Prepotente	Guance	
Presentimento	Guarisco	
Prete	Levatello	
Remare	Minacce	
Sotterrare	Nascosto	
Testimoni	Oserà	
Umiltà	Perfino	
	Pressi	
	Quaggiù	
	Rubassi	
	Scoppia	
	Sdraia	
	Sottrarsi	
	Sportello	
	Spostiamoci	
	Striscia	
	Sudiciume	
	Tramontato	
	Trattengono	
	Ubriaco	

Número:47

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 2007

Localização: UFPR/2009/1/GC/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
A mezzo Afflitto Baracca Barba Cadavere Collera Contagiare Dialecti Dote Feroce Illuminismo Indizio Infermo Livido Ozio Pena Peste Prepotente Presentimento Revocare Risoluto Romanticismo Senatore Ungere Vedova Venire alla luce	Accadute Accoglienza Adatta Addosso Affermazione Ammazzare Ampio Annoiato Apaventarsi Arricciati Attesa Avrebbero Avuto Bambole Berretti Bocche Branchi Butta Cadere Capolavoro Chiedono Chiuse Chiuso Cioè Coinvolto Colletti Collo Colpito Cortile Cugino Cugino Cuochi Curato Davanti Diventò Domani Dunque Entrambi	Alito Biacca Boccone Brache Breviario Chiasso Cupo Erede Feltro Filanda Grandinare In lungo e in largo Inchino Levarselo dalla testa Lineamento Minacciare Niente meno che Palo Parlatorio Pendio Posate Rabbrivire Raccolto Ragrinzarsi Rannicchiata Rapire Rintocco Riscuotere dei soldi Signorotto Siporio Sorgenti Spregiudicato Stare alla larga Stroppicio Stufato Svanire Treccia Trina

	Eppure Erbacce Escono Farvi Fermano Fianchi Filatoio Finché Finestra Fiocchi Fissano Fronzoli Giace Ginocchio Giubba Guai Guantoni Ieri Impara Imparare Impaurito Incorniciato Inginocchia Inni Insieme Lasciata Liscio Lontani Lontano Lontano Lume Luogo Maiale Maniche Manovre Merletto Minacce Monatto Nascolto Nascosta Ogni Ognuno Ondeggiare Ormai	Volto Zimbello
--	--	-------------------

	Parroci Pascolo Pecore Perciò Piange Piangere Piuttosto Pochissimi Polsi Portaglieli Prendili Presso Radunati Raggiunto Redditizia Richiesta Ridotta Rifiutarsi Rimasta Rivede Rotondo Saranno Scarso Scelta Scheda Scoppia Seppe Sfidare Sfoga Sfuggi Smette Sottrarsi Specchia Sporcizia Stabilirono Stivaloni Suora Svilupparono Sviluppati Svolge Svolsero Toglie Tramontato Turbato	
--	---	--

	Ubriaco Ucciso Urla Urla Urla Venuto Vicende	
--	--	--

Número:48

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 2007

Localização: UFPR/2009/1/MS/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Afflitto	Aiuterà	Boccone
Asilo	Alza	Branche
Baracca	Avvinandosi	Bussare
Barba	Bisogna	Bussare
Cadavere	Chiedere	Calamaio
Calvo	Colpito	Collera
Carrozza	Cominciarono	Destinata
Compiemnto	Cortile	Feltro
Esuberante	Decaduta	Filanda
Feroce	Ferito	Imbroglia
Governatore	Fidanzato	Inchino
Illuminismo	Fu	Levarselo dalla testa
Incamminarsi	Gemiti	Minacciare
Infermo	Guadagnare	Rannicchiata
Inganare	Impauriti	Rapire
Irritare	Impoverita	Rintocco
Lepre	Incorniciato	Riversardi
Mercante	Malessere	Saggia
Monastero	Mettono	Scenata
Monotomo	Minacce	Sipario
Ospizio	Minacciato	Sorgere
Pena	Mortificato	Spalancato
Perseguire	Nobiluomo	Svanire
Peste	Nonostante	Treccia
Polso	Offrire	Trina
Precipizio	Orgoglio	Vita
Prepotente	Ospitare	Volto
Presentimento	Parroco	Zimbello
Primogenito	Perduto	
Rimorso	Popolo	
Risorgimento	Porgere	
Romanticismo	Portavano	
Senatore	Potremo	
Tabernacolo	Protetta	
Tirano	Racconta	
	Raggiunto	
	Riacquistarla	
	Riceveva	

	<p>Riesce</p> <p>Rivolgono</p> <p>Scherma</p> <p>Schermitore</p> <p>Sdraia</p> <p>Semplice</p> <p>Sguardo</p> <p>Soddisfatto</p> <p>Sostenevano</p> <p>Spinge</p> <p>Svilupparono</p> <p>Tramontato</p> <p>Ucciso</p> <p>Vacanze</p>	
--	--	--

Número:49

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/2/LLQ/Instrumental II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
Acconsentire Afflitto Arroganza Asilo Avvocato Balbettare Baracca Barba Bussare Cadavere Calvo Capanna Carrozza Collera irritare Colpa Compassione Contagiare Convento Dato Deo gratias Destinata Di quando in quando Dispersersi Distrarre Dote Educanda . Erede Esuberante Fare voto Feroce Governatore Impari Impegno Implorare In ozio Incamminarsi	Accaduto Afferra Altrimenti Alza Arrabbiato Campagna Campanaro Campane Cattivo Costretto Diffidente Eppure Fiduciosa Filatore Fiume Guadagno Inoltrata Insegna Lontani Minacce Minacciosa Monaca Nati Oltre Osteria Pascolo Pecore Radunati Riacquistarla Richiesta Riesca Rispose Riva Salgono Scherzava Scoppia Sdraia Sembra	Levarselo dalla testa Minacciare Niente meno che Panca Pendio Posate Rannicchiata Sagrestano Sorgenti Volto

Indicibile	Seta	
Indizio	Soprusi	
Inferno	Sottomessa	
Ingannare	Spiegatemi	
Ingannare il tempo	Sportello	
Insolito	Spostiamoci	
La pace sia con voi	Stessa	
Lepre	Svolgevano	
Lineamenti	Tramontato	
Lotta di successione	Trattengono	
Maledizione	Ucciso	
Mantenimento	Vendetta	
Marchese	Dirupi	
Martellare	Denari	
Mettere su casa	Pressi	
Miglio	Perfino	
Monastero	Tremila	
Monotono	Addirittura	
Mormorio	Attesa	
Nel frattempo	Strappati	
Orgoglio	Ammala	
Paglia	Ridotta	
Pena	Erbacce	
Perseguitare	Urla	
Peste	Solleva	
Polenta	Rade	
Polso	Raggiungere	
Precipizio	Patto	
Predominio	Guarire	
Prepotente	Affaccendata	
Presentimento	Guai	
saggia	Ringraziate	
Primogenito	Accomodata	
Rapire	Apposta	
Rapire		
Remare		
Restituire		
Ribattere		
Rimorso		
Risoluto		
Rivelare		
Rugosa		
Saldare		
Scappare		

Scorta		
Senza scrupoli		
Spargersi		
Sporcizia		
Spostare		
Spuntare del giorno		
Tabernacolo		
Terrore		
Testimone		
Tiranno		
Titoli nobiliari		
Umiltà		
Venire alla luce		
Vergogna		

Número: 50

Ficha de coleta das unidades lexicais e/ou expressões durante a leitura – I Promessi Sposi - Cideb - 1999

Localização: UFPR/2008/2/GM/Basico II

Palavras que constam no rodapé desnecessariamente	Palavras que são necessárias, mas não constam no rodapé	Palavras que constam no rodapé cuja explicação é insuficiente
A buon mercato A mezzo Acconsente Afflitto Anziano Argoglio Arroganza Asilo Averi Avvocato Babbettare Bambola Baracca Barba Beneficenza Cadavere Calvo Carrozza Collera Colpa Compassione Complimento Contagiare Contessa Convento Dato Destinata Di quando in quando Dialetti Distrarre Dote Esuberante Fare finta Fare la spia Fare voto Feroce Forno Frate cappuccino	Accogliere con gioia Addosso Afferra Altrimenti Amarezza Ammassati Anatra Anzi Appena Apposta Aria Attesa Avvenire Carestia Cascine Chinando Colloquio Colpito Contadino Cortile Carnagione Dirupi Entrambi Eppure Fazzoletto Fece Figlioli Filatoio Filatore Finché Fiorenti Fioretto Fitte Fretta Gettano Gocce Gradita Granturco	Alito Sagrestano

Governatore	Guance	
Illuminismo	Guarisco	
Impegnarsi	Guarita	
Impegno	Gustare	
Implorare	Incolto	
In ozio	Intanto	
Incamminarsi	Lazzaretto	
Indizio	Manzo	
Inferno	Mento	
Ingannare	Minacce	
Ingannare il tempo	Mite	
Irritare	Nobiluomo	
La pace sia con voi	Oltre	
Lepre	Ostinate	
Lineamenti	Patire	
Maledizione	Patto	
Mantenimento	Piuttosto	
Marchese	Pollo	
Monastero	Porgerle	
Monotono	Preda	
Mormorio	Pregchiere	
Mortificato	Quaggiù	
Nel colmo	Quindi	
Nel fra tempo	Rade	
Orto	Radunati	
Ospizio	Riprende	
Paglia	Riva	
Parlatorio	Ruote	
Pena	Saggi	
Perseguire	Sani	
Peste	Sciabola	
Polenta	Scomposta	
Polso	Scoppia	
Urlare	Sdraia	
Precipizio	Seppe	
Predica	Smette	
Predominio	Soffice	
Prepotente	Solleverà	
Presentimento	Soprusi	
Prete	Sottrarsi	
Primogenito	Spinge	
Rapire	Spinse	
Rapire	Spogliate	
Regno	Sportello	

Remare	Spostiamoci	
Restituire	Strappati	
Ribattere	Stringere	
Rimorso	Strisce	
Rivelare	Subirne	
Romanticismo	Sudiciume	
Rugosa	Suora	
Saggia	Talmente	
Scorta	Tramontato	
Senatore	Trattengono	
Senza scrupoli	Vendetta	
Soffocare il grido in gola		
Sorgere		
Sotterrare		
Spazientito		
Sporcizia		
Sventurata		
Terrore		
Tintinnio		
Tiranno		
Turbato		
Umiltà		
Ungere		
Venire alla luce		
Vergogna		
Vigna		
Volto		
Zitti zitti		

5.1.1 – Análise das fichas de coleta de dados

Para a coleta de dados utilizamos duas edições do *I Promessi Sposi* da editora Cideb, uma de 1999 e outra de 2007. No início da nossa pesquisa tínhamos somente a edição de 1999. Com o nosso estágio de doutoramento na Università degli Studi di Padova, pudemos ter acesso à edição de 2007 e assim também usá-la com os nossos alunos.

Com o intuito de uniformizar os dados da pesquisa e fazer o tratamento dos dados da maneira mais homogênea possível, fizemos um levantamento das diferenças apresentadas na edição de 1999 e naquela de 2007. A seguir apresentamos o levantamento do ponto de vista das notas de rodapé presentes em ambas as edições:

Palavras presentes nas notas de rodapé da obra adaptada *I Promessi Sposi*

Edição de 1999		Edição de 2007	
01	Illuminismo	01	Illuminismo
02	Romanticismo	02	Romanticismo
03	Vedova	03	Vedova
04	Contessa		
05	Regno		
06	Dialetti	04	Dialetti
07	Senatore	05	Senatore
09	Prete	06	Prete
10	Barba	07	Barba
11	Feroce	09	Feroce
12	Prepotente	10	Prepotente
13	Signoroto	11	Signoroto
14	Bussare	12	Bussare
15	Balbettare	13	Balbettare
16	Filanda	14	Filanda
17	Turbato		
18	Presentimento	15	Presentimento
19	Saggia	16	Saggia

20	Azzeccagarbugli	17	Azzeccagarbugli
21	Avvocato	18	Avvocato
22	Cappone	19	Cappone
23	Nozze	20	Nozze
24	Pena	21	Pena
25	Minacciare	22	Minacciare
26	Collera	23	Collera
27	Galli	24	Galli
28	Risorgimento	25	Risorgimento
		26	Sfarzoso
		27	Brache
		28	Feltro
		29	Trina
		30	Biacca
29	Volto	31	Volto
30	Volitivo	32	Volitivo
		33	Adda
31	Sorgere	34	Sorgere
32	Irritare	35	Irritare
33	Umiltà	36	Umiltà
34	Predica	37	Predica
35	Ribattere	38	Ribattere
36	Spazientito		
37	Implorare	39	Implorare
38	Maledizione	40	Maledizione
39	Testimone	41	Testimone
40	Imbroglia	42	Imbroglia
41	Restituire	43	Restituire
42	La pace sai com voi	44	La pace sai com voi
43	Acconsentire		
44	Scommettere	45	Scommettere
45	Rapire	46	Rapire

46	Recarsi		
47	Zitti zitti		
48	Riscuotere dei soldi	47	Riscuotere dei soldi
49	Saldare	48	Saldare
50	Scopo	49	Scopo
51	Deo gratias	50	Deo gratias
52	Martellare	51	Martellare
53	Scostarsi	52	Scostarsi
54	Sipario	53	Sipario
55	Stupito	54	Stupito
56	Scappare		
57	Rintocco	55	Rintocco
58	Forca	56	Forca
59	Fare la spia	57	Fare la spia
60	Alito	58	Alito
61	Remare		
62	Rabbrividire	59	Rabbrividire
63	Sorgenti	60	Sorgenti
64	Pendio	61	Pendio
65	Mercante	62	Mercante
66	Sopruso	63	Sopruso
67	Impari	64	Impari
68	Frate cappuccino	65	Frate cappuccino
69	Asilo	66	Asilo
70	Indicibile	67	Indicibile
71	Avere	68	Avere
72	Saio	69	Saio
73	Folla		
74	Arroganza		
75	Testa rasa	70	Testa rasata
76	Mormorio	71	Mormorio
77	Orgoglio		

78	Incamminarsi	72	Incamminarsi
79	Impegno	73	Impegno
80	Monastero	74	Monastero
81	Parlatorio	75	Parlatorio
82	Inchino	76	Inchino
		77	Cupo
83	Sfiorita		
84	Perseguitare	78	Perseguitare
85	Branco	79	Branco
86	Invano	80	Invano
87	Lepre	81	Lepre
88	Mortificato		
89	Tabernacolo	82	Tabernacolo
90	Convento		
91	Carestia	83	Carestia
92	Il paese della cucagna	84	Il paese della cucagna
93	Lineamenti	85	Lineamenti
94	Raggrinzarsi	86	Raggrinzarsi
95	Primogênito	87	Primogênito
96	Cadetto	88	Cadetto
97	Bambola		
98	Destinata	89	Destinata
99	Esuperante	90	Esuperante
100	Paggio	91	Paggio
101	Scenata	92	Scenata
102	Colpa		
103	Vergogna	93	Vergogna
104	Rimorso	94	Rimorso
105	Terrore		
106	Indispettita	95	Indispettita
107	Complimento	96	Complimento
108	Madre Badessa	97	Madre Badessa

109	Ingannare	98	Ingannare
110	Educanda	99	Educanda
111	Senza scrupoli	100	Senza scrupoli
112	Sventurata	101	Sventurata
113	Persecuzione		
114	Insolito	102	Insolito
115	Fare finta	103	Fare finta
116	Raccolto	104	Raccolto
117	Governatore	105	Governatore
118	Forno	106	Forno
119	Rincarare	107	Rincarare
120	Riversarsi	108	Riversarsi
121	Radunarsi	109	Radunarsi
122	Sfondare	110	Sfondare
123	Questa è bella	111	Questa è bella
124	Pozzo	112	Pozzo
125	Spargersi	113	Spargersi
126	Carrozza	114	Carrozza
127	A buon mercato	115	A buon mercato
128	Sedare Il popolo	116	Sedare Il popolo
129	Disperdersi	117	Disperdersi
130	Parere		
131	Boccone	118	Boccone
132	Fiasco	119	Fiasco
133	Stufato	120	Stufato
134	Calamaio	121	Calamaio
135	Zimbello	122	Zimbello
136	Trascinare	123	Trascinare
137	Dato	124	Dato
138	Spuntare del giorno	125	Spuntare del giorno
139	Polso	126	Polso
140	Urlare		

141	Scappare		
142	Miglio	127	Miglio
143	Incolto	128	Incolto
144	Capanna		
145	Paglia		
146	Affiorare	129	Affiorare
147	Treccia	130	Treccia
148	Podestà	131	Podestà
149	Infiammare	132	Infiammare
150	Nel frateempo		
151	Monótono	133	Monótono
		134	Tumulto
152	Tiranno	135	Tiranno
153	Scorta	136	Scorta
154	Contendersi	137	Contendersi
155	Predomino	138	Predomino
156	Beneficenza	139	Beneficenza
157	Titoli nobiliari	140	Titoli nobiliari
158	Elemosina	141	Elemosina
159	Mantenimento		
160	Precipizio	142	Precipizio
161	Calvo	143	Calvo
162	Rugosa	144	Rugosa
163	Rapire		
164	Vita	145	Vita
165	Divincolarsi		
166	Soffocare Il grido in gola	146	Soffocare Il grido in gola
167	Svenire	147	Svenire
168	Impegnarsi		
169	Rivelare		
170	Compassione	148	Compassione
171	Rannicchiata	149	Rannicchiata

172	Sfogarsi	150	Sfogarsi
173	Pena		
174	Fare voto	151	Fare voto
175	Monsignore illustrissimo	152	Monsignore illustrissimo
176	Niente meno che	153	Niente meno che
177	Riparare um torto	154	Riparare um torto
178	Afflitto	155	Afflitto
179	Rovinare	156	Rovinare
180	Chiasso	157	Chiasso
181	Sarto	158	Sarto
182	Distrarre	159	Distrarre
183	Anziano		
184	Benestante	160	Benestante
185	Scudo	161	Scudo
186	Dote	162	Dote
187	Sbalordita	163	Sbalordita
188	Morire come mosche	164	Morire come mosche
189	Ospizio	165	Ospizio
190	Siccità	166	Siccità
191	Lotta di successione	167	Lotta di successione
192	Erede	168	Erede
193	Peste	169	Peste
194	Sotterrare		
195	Posate	170	Posate
196	Breviário	171	Breviario
197	Vigna	172	Vigna spoglia
198	Palo	173	Palo
199	Sporcizia		
200	Cadavere	174	Cadavere
201	Contangiare	175	Contangiare
202	Ungere	176	Ungere
203	Panca	177	Panca

204	Lívido	178	Lívido
205	Bubbone	179	Bubbone
206	Spregiudicato	180	Spregiudicato
207	Nel colmo		
208	Vernaccia	181	Vernaccia
209	Chirurgo	182	Chirurgo
210	Stropiccio	183	Stropiccio
211	Barella	184	Barella
212	Bergamasco	185	Bergamasco
213	Scampare	186	Scampare
		187	Mettere giudizio
214	Lanzichenecchi	188	Lanzichenecchi
215	Polenta		
216	Tintinnio	189	Tintinnio
217	Baracca	190	Baracca
218	Svanire	191	Svanire
219	Indizio	192	Indizio
220	In lungo e in largo	193	In lungo e in largo
221	Infermo	194	Infermo
222	Spalancato	195	Spalancato
223	Di quando in quando	196	Di quando in quando
224	Fiatto	197	Fiatto
225	Mettersi Il cuore in pace	198	Mettersi Il cuore in pace
226	Levarselo dalla testa	199	Levarselo dalla testa
227	Grandinare	200	Grandinare
228	Orto		
229	Mettere su casa	201	Mettere su casa
230	Ingannare Il tempo	202	Ingannare Il tempo
231	In ozio	203	In ozio
232	Stare alla larga	204	Stare alla larga
233	Scuotere	205	Scuotere
234	Risoluto	206	Risoluto

235	Marchese	207	Marchese
236	Sagrestano	208	Sagrestano
237	Casuccia	209	Casuccia
		210	Revocare
238	A mezzo	211	A mezzo
239	Venire alla luce	212	Venire alla luce
		213	Affacendata

Percebemos que a primeira edição contém mais notas do que a segunda, isso não significa que a primeira está mais completa. Para fazer a nossa proposta de notas, levamos em consideração a última edição, a de 2007. Percebemos que algumas notas propostas na edição de 1999 não foram repropostas na de 2007 e os nossos alunos não as elencaram, pois se tratavam de palavras de fácil decodificação ou já conhecidas: *contessa*, *regno*, *scappare*, *arroganza*, *orgoglio*, *mortificato*, *convento*, *colpa*, *terrore*, *persecuzione*, *parere*, *capanna*, *paglia*, *mantenimento*, *rapire*, *impegnarsi*, *rivelare*, *pena*, *anziano*, *sotterrare*, *polenta* e *orto*.

Outras palavras e expressões foram substituídas por sinônimos, como foi o caso de *turbato* por *preoccupato*; *spazientito* por *irritato*; *urlare* por *gridare*; *divincolarsi* por *agitarsi*; *nel colmo* por *nel período di massima diffusione*. Porém, as palavras *turbato* (página 30) e *urlare* (68) apresentam outras ocorrências onde não foram substituídas o que causou a necessidade da definição das mesmas devido a grande ocorrência na ficha de coletas de dados preenchida durante a leitura.

Algumas foram mantidas no texto, porém tiradas do rodapé como *recarsi*, *bambola* e *nel frattempo*, o que não provocou nenhum problema na compreensão da leitura.

Percebemos também a supressão de certas palavras devido às modificações ocorridas na nova edição de 2007, como foi o caso de *zitti zitti* e *sforita*:

“Poi, nel silenzio della notte, *zitti zitti* nel buio tra gli orti e i campi i due promessi sposi si dirigono verso la casa di Don Abbondio” (edição 1999)

“Poi, nel silenzio della notte, i due promessi sposi si dirigono verso la casa di Don Abbondio” (edição 2007)

Poteva avere venticinque anni, ancora bella, ma di una bellezza *sfiornita* e scomposta.
(edição 1999)

Può avere venticinque anni, è ancora bella, ma ha uno sguardo cupo e inquieto.
(edição 2007)

Verificamos também que as unidades lexicais *folla* e *sporcizia* foram retiradas do rodapé entretanto nas fichas de coleta de dados os alunos apontaram as definições dessas unidades como necessárias.

Interessante também registrar que verificamos na edição de 1999 o uso do pronome Lei como tratamento formal, e na edição de 2007, Marisa Pasqualetti adotou a segunda pessoa do plural como tratamento formal:

“Improvvisamente due giovani con la barba lunga e gli occhi feroci lo fermano e gli chiedono: **Lei ha** intenzione di celebrare il matrimonio di Renzo Tramaglino e Lucia Mondella domani, vero?”

“Improvvisamente due giovani con la barba lunga e gli occhi feroci lo fermano e gli chiedono: **Avete** intenzione di celebrare il matrimonio di Renzo Tramaglino e Lucia Mondella domani, vero?”

Na edição de 1999, o personagem Cristoforo é denominado **Padre Cristofaro** enquanto na de 2007, vem chamado de **Fra Cristofaro**.

Os alunos que leram a edição de 1999 e compilaram as fichas de coleta de dados indicaram as unidades lexicais *dirupo* e *sudiciume* para constar nas notas de rodapé, porém não incluímos tais unidades pois a edição de 2007 apresenta outros sinônimos. Dessa forma incluímos somente *sporcizia*.

Dopo un viaggio in mezzo ai monti e ai dirupi, si arriva in paese. (1999)

Dopo un viaggio in mezzo ai monti e ai precipizi, si arriva in paese. (2007)

Entra in una delle due stanze al piano terra: il sudiciume copre tutto il pavimento. (1999)

Entra in una delle due stanze al piano terra: la sporcizia copre tutto il pavimento. (2007)

Tratando os dados das 50 fichas de coleta de dados, através de uma análise estatística de frequência em relação à ocorrência das palavras nas fichas, onde a frequência mínima 15 era já considerada palavra e/ou expressão eleita para compor as notas, chegamos a nossa proposta para as novas notas de rodapé.

Elegemos 55 novas notas para constar no rodapé e 19 notas para ser reelaboradas. Excluímos as 77 notas que constam na tabela abaixo.

Palavras e expressões excluídas das notas de rodapé		
Illuminismo	Romanticismo	Vedova
Dialetti	Senatore	Prete
Barba	Feroce	Prepotente
Presentimento	Saggia	Avvocato
Pena	Collera	Galli
Adda	Irritare	Umiltà
Predica	Ribattere	Implorare
Maledizione	Testimone	Restituire
La pace sia con voi	Rapire	Saldare
Martellare	Mercante	Frate cappuccino
Asilo	Mormorio	Incamminarsi
Impegno	Monastero	Perseguire
Invano	Lepre	Primogenito
Destinata	Esuberante	Vergogna
Rimorso	Complimento	Ingannare
Senza scrupoli	Governatore	Pozzo
Carrozza	Dato	Polso
Monotono	Tumulto	Tiranno
Predominio	Beneficenza	Titoli nobiliari
Precipizio	Calvo	Rugosa
Compassione	fare voto	Monsignore illustrissimo
Afflitto	Distrarre	Dote
Peste	Breviario	Cadavere
Contagiare	Baracca	Indizio
Infermo	Ingannare il tempo	In ozio
Marchese	Venire alla luce	

Os próximos itens **(5.2 e 5.3)** destinam-se às fichas lexicográficas para compor as definições das novas notas que constarão no rodapé e também aquelas reformuladas.

5.2 – Fichas
lexicográficas das *novas*
notas a constar no
rodapé

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 1

Unidade lexical	Accadere (accade/accaduto)
Contexto	<i>In famiglia, come accade in quest'epoca presso i nobili, Alessandro parla francese o il dialetto milanese e impara l'italiano a scuola sui testi dei grandi scrittori del passato: l'italiano che conosciamo oggi infatti, a quei tempi è ancora una lingua scritta che pochissime parlano.</i> (4)
Definição De Mauro Paravia	ac·ca·dé·re v.intr. (essere) 1. FO succedere, spec. per caso o all'improvviso: <i>che cosa ti è accaduto?</i> ; <i>queste cose accadono spesso</i> ; impers.: <i>accade a tutti di dimenticare qcs.</i> ; <i>accade che sia ricco</i> , si dà il caso TS filos. divenire, con rif. alla storia umana (e in opposizione a essere) 2. LE sopraggiungere, capitare, venire a proposito: <i>fin che accadesse alcuna nave buona</i> (Ariosto) 3. OB convenire, essere opportuno
Definição Dire	<i>v.intr. Succedere, capitare: Oggi in classe è accaduta una cosa molto buffa.</i> Derivato da cadere, sin. avvenire Il verbo è usato di solito alla terza persona singolare e plurale (es. <i>Accadono strane cose in questi giorni.</i>) e spesso nella forma impersonale accade / è accaduto che (es. <i>Spesso accade che dimentichi le chiavi.</i>)
Definição Il Sabatini-Coletti	accadere [ac-ca-dé-re] v.intr. (aus. essere ; irr.: coniug. come cadere) [sogg-v-prep.arg] • Succedere, capitare casualmente a qlcu., più spesso con il soggetto posposto e con specificazione di tempo e luogo: <i>ieri a Mario è accaduta una cosa buffa</i> ; in usi generalizzati, anche con l'arg. sottinteso: <i>sono accadute cose terribili</i> . Con frase soggettiva al posto del sogg. il v., in 3ª sing., assume valore impers.: <i>ci accadde di incontrarlo sul treno</i> • sec. XIII
Definição Il Devoto-Oli 2008	Accadere <ac-ca-dé-re> v.intr. (coniugato come <i>cadere</i> ; aus. <i>essere</i>) Avvenire, succedere, capitare (per lo più di fatti casuali o improvvisi): <i>non accadrà più</i> ; <i>accaddero strani fatti</i> ; con le prep. a , in : <i>questo accade solo a chi non sta attento</i> ; <i>sono cose che accadono anche nelle migliori famiglie</i> ; con che e l'ind.: <i>accadde che cominciarono a gridare</i> ; con la prep. a e con la prep. di e l'inf.: <i>può a. a chiunque di commettere uno sbaglio</i> .
Definição Lo Zingarelli 2004	FLESSIONE ♠accadere [lat. parl. *accadere, da *cadere 'cadere'; av. 1292] v. intr. (coniug. come <i>cadere</i> ; aus. <i>essere</i> ; anche impers.) 1 Succedere, per lo più per caso: questo accade ai buoni; accadono cose strane; mi accadde di rivederlo a teatro; può accadere che fuori sia un cielo di stelle (PAVESE). SIN. Avvenire, capitare. 2 †Essere opportuno, convenire: Soccorrere qui, non lacrimare accade (ARIOSTO).
Definição Parola Chiave	<i>v.intr. [coniugato come cadere; aus. essere] Avvenire, succedere, capitare: è accaduta una disgrazia; temo che gli sia accaduto qualcosa; ti accade spesso incontrarlo? *acontecer</i>
Definição Proposta	Succede

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 2

Unidade lexical	Accogliere (accoglie/accolsero/accolta)
Contexto	<i>Lodovico, ferito, fu portato nel convento da alcuni passanti che avevano assistito alla scena e i frati lo accolsero. "È un brav'uomo che ha ucciso un criminale," sostenevano tutti "lo ha fatto per difendersi!"(39)</i> <i>È lì che Lucia viene accolta.(89)</i>
Definição De Mauro Paravia	ac·cò·glie·re v.tr. (io accòlgo) FO 1a. ospitare: <i>ci ha accolti in casa sua</i> di qcs., contenere, raccogliere: <i>l'albergo accoglie numerosi pensionanti, la sala accoglie mille persone</i> 1b. ricevere all'arrivo qcn. o qcs.: <i>accogliere un amico; accogliere una notizia</i> , apprendere; spec. seguito da un avv. di modo: <i>accogliere a braccia aperte, accogliere freddamente una notizia</i> ammettere, includere: <i>accogliere nel proprio gruppo</i> 2. accettare, approvare: <i>accogliere una proposta, una richiesta, una preghiera</i> 3. LE capire, intendere: <i>per quanto ho da lor detti accolto, m'han promessa e venduta a un mercadante</i> (Ariosto) 4. OB ammainare: <i>accogliere le vele</i>
Definição Dire	v.tr. 1- Ricevere qualcuno, ospitare presso di sé: <i>La mamma ha accolto con molto piacere i miei amici.</i> 2- Accettare, approvare: <i>La direzione ha accolto la tua domanda.</i> 3- Contenere: <i>Il nuovo polisportivo può accogliere cinquantamila spettatori.</i> II- <i>ind.pres.</i> io accolgo, tu accogli, egli accoglie, noi accogliamo, voi accogliete, essi accolgono; <i>pass. rem.</i> io accolsi, tu accogliesti, egli accolse, noi accogliamo, voi accoglieste, essi accolsero; <i>fut. semp.</i> io accoglierò, tu accoglierai...; <i>cong.pres.</i> che io accolga...; <i>cond.pres.</i> io accoglierei, tu accoglieresti...; <i>part.pass.</i> accolto. [lat. colligere = raccogliere], contr. 12 respingere, rifiutare
Definição II Sabatini-Coletti	accogliere [ac-cò-glie-re] v.tr. (irr.: coniug. come cogliere) [sogg-v-arg] 1 Ricevere qlcu.; anche con compl. predicativo riferito all'arg.: <i>ci ha accolti come amici</i> ; estens. ospitare qlcu. o disporre per qlcu. un ambiente; freq. al passivo: <i>fui accolta con gioia</i> ; in senso fig., detto di sensazioni, manifestazioni che raggiungono o colpiscono qlcu.: <i>un sole caldo ci accolse</i> 2 Accettare, approvare qlco.: <i>a. una proposta</i> ; soddisfare, esaudire qlco.: <i>a. una richiesta</i> ; far proprio, adottare qlco.: <i>a. un'idea</i> 3 Contenere in sé SIN ospitare : <i>il teatro può a. molti spettatori</i> • sec. XIII
Definição II Devoto-Oli 2008	accogliere <ac-cò-glie-re> (poet. <i>accorre</i>) v.tr. (coniugato come <i>cogliere</i>) 1. Ricevere presso di sé, ammettere nel proprio gruppo, ospitare: <i>a. qualcuno in casa, fra i propri amici; lo accolse come un fratello; fu accolto con gioia.</i> 2. Accettare ciò che viene proposto o offerto, approvare: <i>a. una preghiera, una proposta, una richiesta, un consiglio.</i> 3. Ricevere dentro di sé, contenere: <i>è uno stadio capace di a. settantamila spettatori.</i> 4. lett. Mettere insieme, raccogliere, riunire. 5. rifl. (lett.). Raccogliersi, radunarsi, riunirsi• Farsi accanto,

	<p>stringersi a qualcuno (con la prep. a): <i>Lo buon maestro a me tutto s'acolse</i> (Dante).</p> <p>Dal lat. volg. *<i>accoligere</i>, der. di <i>colligere</i> 'raccolgere', col pref. <i>ad-</i> fine sec. XII</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>accogliere o †accorre</p> <p>[comp. del lat. <i>ad</i> e <i>colligere</i>, da <i>legere</i> 'raccolgere'; 1250]</p> <p>A v. tr. (coniug. come <i>cogliere</i>)</p> <p>1 Ricevere qlcu. o qlco. con varia disposizione d'animo: <i>accogliere con piacere un amico, un dono; accogliere con rincrescimento una brutta notizia.</i></p> <p>2 Approvare, accettare: <i>accogliere una proposta, una istanza.</i> CONTR. Rifiutare.</p> <p>3 Contenere, ospitare: <i>il nuovo stadio può accogliere centomila spettatori; l'ospedale accoglie più di seicento infermi.</i></p> <p>4 (lett.) Raccogliere, radunare: <i>preziosi / vasi accogliean le lagrime votive</i> (FOSCOLO).</p> <p>B accogliersi v. rifl.</p> <p>* (lett.) Convenire, riunirsi, raccogliersi: <i>Li uomini poi che 'ntorno erano sparti / s'accolsero a quel loco</i> (DANTE Inf. XX, 88-89).</p>
Definição Parola Chiave	<p>v.tr. [coniugato come <i>cogliere</i>] 1 Ricevere: <i>mi accolse gentilmente, con freddezza; ha accolto con piacere la notizia</i> *receber <> Ospitare: <i>un asilo che accoglie gli orfani</i> *acolher <> Ammettere a far parte: <i>lo hanno accolto nel loro gruppo</i> *aceitar 2 Accettare, esaudire, approvare: <i>accogliere una domanda, una richiesta, una proposta</i> *atender 3 Contenere: <i>una sala che può accogliere molta gente</i> *acomodar</p>
Definição Proposta	Ricevere (riceverono, ricevuta)

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 3

Unidade lexical	Addirittura
Contexto	Addirittura re Luigi XIII, con il cardinale Richelieu, si è mosso con un esercito verso questa città dell'Italia nordorientale per sostenerlo. (98)
Definição De Mauro Paravia	ad·di·rit·tù·ra avv. FO 1a. senz'altro: <i>tutto ciò è addirittura inconcepibile</i> 1b. perfino: <i>conoscere addirittura un ministro</i> nientemeno: <i>sborsare addirittura cento milioni</i> ; con uso escl.: « <i>ho mangiato sei paste</i> » « <i>addirittura!</i> » 2. OB direttamente, senza esitare
Definição Dire	avv. Perfino, sicuramente: <i>È addirittura più mite di quanto credessi.</i>
Definição Il Sabatini-Coletti	addirittura [ad-di-rit-tù-ra] avv. 1 (Precede o segue l'elemento cui si riferisce; tale elemento può essere una singola parola o l'informazione nuova della frase) Perfino, proprio: <i>è una cifra a. ridicola (ridicola, a.); questa estate abbiamo patito a. il freddo (abbiamo a. patito; a. abbiamo patito)</i> ; in uso assol., in tono escl., col sign. di “nientedimeno!”, come espressione di meraviglia e perplessità di fronte a un'affermazione altrui: “ <i>È venuto apposta dal Canada</i> ” “ <i>Addirittura!</i> ” 2 Direttamente, decisamente, senza porre altro in mezzo: <i>vediamoci a. all'aeroporto</i> • sec. XV
Definição Il Devoto-Oli 2008	Addirittura <ad-di-rit-tù-ra> (<i>arc. a dirittura</i>) avv. Senz'altro, direttamente (per lo più con l'idea di eliminare qualsiasi motivo di compromesso, di riserva, di indugio). 2. Nientemeno, persino: <i>conosce a. il ministro.</i> Dalla loc. <i>a dirittura</i> prima del 1431
Definição Lo Zingarelli 2004	[comp. di a- (2) e dirittura; av. 1431] avv. 1 Perfino, senz'altro: <i>è addirittura mostruoso quello che dici; voi calpestate addirittura ogni principio; sembra che il tempo si sia addirittura fermato</i> (enfatic.) Nientedimeno: <i>ti sei messo addirittura due maglioni!</i> 2 Direttamente: <i>è meglio che ci troviamo addirittura alla stazione</i> (lett.) Senza indugio: <i>lui doveva tornare alla parrocchia addirittura, per affari urgenti (MANZONI).</i>
Definição Parola Chiave	avv. 1 Assolutamente: <i>di questo addirittura non se ne parla</i> *assolutamente Perfino: <i>stava addirittura per cadere</i> *justamente 2 Direttamente: <i>vediamoci addirittura a casa</i> *sem falta
Definição Proposta	Anche

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 4

Unidade lexical	Addosso
Contexto	"Questo è mio!" Don Abbondio infatti le butta la tovaglia addosso e comincia a gridare: "Perpetua! Perpetua! Tradimento! Aiuto!" (33)
Definição De Mauro Paravia	ad·dòs·so avv., inter. FO 1. avv., sulla persona, sul corpo: <i>mettere, portare, tenere qcs. addosso; avere addosso</i> , indossare; fig., <i>levarsi qcn., qcs. d'addosso</i> , liberarsene nei propri indumenti: <i>farsi la pipì addosso</i> in sé: <i>avere i brividi addosso</i> 2. avv., minacciosamente o pericolosamente vicino: <i>avere gli inseguitori addosso</i> 3. inter., come incitamento ad assalire qcn.: <i>addosso al ladro</i> ; anche ass.: <i>addosso!</i>
Definição Dire	avv. 1- Sopra, sul corpo: <i>Infilati addosso un maglione</i> . 2- A stretto contatto: <i>Non starmi addosso con questo caldo</i> . 3- Nell'animo: <i>La nebbia mi mette addosso tanta malinconia</i> . MODI DI DIRE <i>Dare addosso ad una persona</i> . (Scagliarsi contro qualcuno.) <i>Mettere le mani addosso ad uno</i> . (Malmenarlo.)
Definição Il Sabatini-Coletti	addosso [ad-dòs-so] avv., escl. • avv. 1 Sulle spalle, sulla persona: <i>mettersi, portare qlco. a.; si presentò con a. un mantello</i> oppure <i>con un mantello a.</i> farsela a., fare nei vestiti i propri bisogni fisiologici ~fig. provare una gran paura 2 Dentro, nel corpo o nell'animo: <i>avere a. l'influenza</i> • loc. prep. addosso a (anche con assorbimento della a nelle forme pronominali atone: p.e. <i>ci è piombato addosso</i>) 1. Sopra: <i>mi è caduto a. un calcinaccio</i> mettere le mani a. a qlcu., aggredirlo fisicamente; anche fare verso di lui approcci sessuali indesiderati figg. dare a. a qlcu., perseguitarlo con accuse e critiche stare a. a qlcu., assillarlo mettere gli occhi a. a qlcu., a qlco., desiderarlo tagliare i panni a. a qlcu., dirne male parlarsi a., parlare solo per il piacere di starsi a sentire 2. Contro: <i>mi sono venuti a. con una moto</i> tirarsi a. una valanga di insulti, di improprietà ecc., provocare il biasimo su di sé 3. Molto vicino, a contatto o quasi: <i>mi stai troppo a.</i> • escl. Esprime incitamento ad andare contro qlcu.: <i>dagli, addosso!</i> • sec. XIII
Definição Il Devoto-Oli 2008	addosso <ad-dòs-so> (arc. a dosso) avv. 1. Sulle spalle, sulla persona: <i>veniva con un gran carico di legna a.~star bene a.</i> , dell'abito che vada a pennello~ Unito ad a forma la loc. prep. <i>addosso a: gettare la colpa a. a qualcuno</i> • locc. (fig.). <i>Avere molti anni a.</i> , essere vecchio; <i>tagliare i panni a. a qualcuno</i> , sparlare alle spalle; <i>vivere a. a qualcuno</i> , sfruttarlo; <i>farsela a.</i> , di chi si fa prendere dalla paura, dal panico o dallo scoraggiamento (propr. , di bambini o malati che fanno i loro bisogni nei panni di cui sono vestiti). 2. Contro, sopra: <i>andare, venire a.</i> , investire; <i>dare a.</i> , assalire (fig. , dar torto); <i>metter le mani a. a qualcuno</i> , picchiarlo o, con altro senso, catturarlo• locc. (fig.). <i>Stare a. a qualcuno</i> , dominarlo, opprimere, ma anche stimolarlo, sollecitarlo; <i>levarsi qualcuno d'a.</i> ,

	<p>liberarsene; <i>tirarsi a. un guaio</i>, procacciarselo; <i>gli è piovuta a. quella disgrazia</i>, lo ha colpito inaspettatamente. 3. Dentro di sé, in corpo: <i>aver l'argento vivo a.</i>, detto per lo più di bambini che non riescono a stare un minuto fermi; <i>avere il diavolo a.</i>, essere posseduto dal demonio (fig., essere di pessimo umore); <i>avere il malanno, la maledizione a.</i>, essere sfortunatissimo. Con altro senso, 'a carico', sentito come una sorta di condanna: <i>con una moglie e due figlie di quella specie a.!</i> • <i>Parlarsi, piangersi a.</i>, con una insistenza immotivata e quindi interpretata sfavorevolmente. 4. estens. Molto vicino, accosto: <i>la canonica è a. alla chiesa</i>.</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>[comp. di a- (2) e dosso; sec. XIII]</p> <p>A avv.</p> <p>1 Sulle spalle, sul dorso, sulla persona: porta addosso tutti i gioielli che ha Portare, mettersi addosso qlco. di pesante, indossare un indumento pesante Levati quella roba d'addosso, toglitela Levarsi qlcu. d'addosso, (fig.) liberarsene Farsela addosso, fare i propri bisogni nei vestiti; (fig.) avere molta paura, essere in preda al panico (fig.) Tirarsi addosso le disgrazie, procurarsele (fig.) Avere la maledizione addosso, essere molto sfortunato, non riuscire a combinare nulla (fig.) Avere molti anni addosso, essere vecchio (fig.) Avere una famiglia numerosa addosso, a carico (fig.) Parlarsi addosso, parlare troppo e in modo compiaciuto.</p> <p>2 Nell'animo, in corpo: questo tempo mette addosso malinconia; mi sento i brividi addosso; avere una forte febbre addosso Avere il diavolo addosso, (fig.) essere irrequieto, agitato, di cattivo umore.</p> <p>B nella loc. prep. addosso a.</p> <p>1 Sopra, su: cadere addosso a qlcu. Mettere le mani addosso a qlcu., prenderlo, afferrarlo, catturarlo, percuoterlo, picchiarlo Stare addosso a qlcu., (fig.) opprimerlo, esortarlo continuamente, sollecitarlo Piantare gli occhi addosso a qlcu., fissarlo con insistenza Mettere gli occhi addosso a qlcu., a qlco., farne oggetto di desiderio Gettare la colpa addosso a qlcu., incolparlo.</p> <p>2 Molto vicino: le nuove costruzioni vengono su una addosso all'altra.</p> <p>3 Contro: saltare addosso a qlcu., assalirlo, aggredirlo; (fig.) avvicinarsi a qlcu. tentando un approccio sessuale Dare addosso a qlcu., (fig.) dargli torto, essergli contro.</p> <p>C in funzione di inter.</p> <p>* Si usa come incitamento a gettarsi contro qlcu., ad assalirlo, aggredirlo: addosso all'imbroglione!; dagli!, addosso!</p>
Definição Parola Chiave	<p>avv. 1 Sulle spalle, sulla persona (anche): <i>avere addosso dei soldi; sentire addosso il peso degli anni</i> *consigo; nos ombros <i>Avere addosso un vestito</i> *usar uma roupa 2 Nell'animo, in corpo: <i>avere addosso la malinconia i brividi</i> *na alma, no corpo <i>Avere il diavolo addosso</i> = essere impaziente irrequieto *ter o diabo no corpo <>prep. (Seguito da a) 1 Su, sopra: <i>cascare addosso a qualcuno</i> *sobre, em cima de <i>Stare addosso a qualcuno</i> = fargli continue richieste; controllarlo; opprimerlo *Ficar em cima de alguém; persegui-lo 2 Molto vicino, accanto: <i>un paese con le case l'una addosso all'altra</i> *encostado 3 Contro: <i>scagliarsi addosso a qualcuno</i> *contra <>inter. Grido di incitamento a gettarsi contro qualcuno *pega!</p>
Definição Proposta	<p>Sopra una persona o cosa.</p>

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 5

Unidade lexical	Afferra
Contexto	<i>Ma Don Rodrigo afferra quella mano minacciosa e dice al frate: "Uscite subito di qui!"(28)</i>
Definição De Mauro Paravia	<p>af-fer-rà-re v.tr., v.intr. (<i>io affèrro</i>) AU</p> <p>1a. v.tr., prendere velocemente e con forza: <i>afferrare qcs. al volo; afferrare qcn. per il bavero, per i capelli</i></p> <p>1b. v.tr., fig., cogliere: <i>afferrare l'occasione</i></p> <p>2. v.tr., fig., capire, intuire: <i>afferrare il senso di un discorso</i>; anche ass.: <i>hai afferrato?</i> sentire: <i>il rumore impediva di afferrare le sue parole</i></p> <p>3. v.tr. OB colpire con la spada</p> <p>4. v.tr. e intr. (<i>avere</i>) OB TS mar. ancorare, attraccare</p>
Definição Dire	<p>v.tr. 1- Prendere e tenere stretto: <i>Quel bimbo non vuole entrare in classe ed afferra il vestito della mamma.</i> 2- Comprendere: <i>Hai afferrato il concetto?</i> / v.rifl. (afferrarsi) Aggrapparsi con forza: <i>La scimmia si afferra ai rami degli alberi.</i></p> <p>derivato da ferro, v.tr.:sin. 2 capire, contr. 1 lasciare</p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>afferrare [af-fer-rà-re] v. (affèrro ecc.)</p> <p>• v.tr. [sogg-v-arg]</p> <p>1 Prendere qlco. con decisione SIN ghermire; con arg. Indicante persona è freq. la specificazione della parte del corpo o del vestito che si stringe: <i>a. il ladro per la gola</i> fig. <i>a. un'occasione al volo</i>, cogliere il momento opportuno</p> <p>2 fig. Capire a pieno qlco. SIN comprendere: <i>a. un concetto</i>; in contesto noto l'arg. può essere sottinteso: <i>hai afferrato?</i></p> <p>• afferrarsi</p> <p>• v.rifl. [sogg-v-prep.arg] Attaccarsi con forza a qlco., anche in senso fig. SIN aggrapparsi: <i>a. a un'illusione</i></p> <p>• sec. XIII</p>
Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>Afferrare <af-fer-rà-re> v.tr. (<i>affèrro, ecc.</i>)</p> <p>Prendere e tenere stretto con forza: <i>a. le redini; a. un coltello, una pistola; a. qualcuno per il collo, per il bavero</i>; anche con la prep. a: <i>gli afferrò il braccio~ fig. A. l'occasione</i>, cogliere il momento opportuno.2. fig. Arrivare a comprendere, capire, intendere: <i>hai afferrato il senso delle sue parole?</i>; con che e l'ind.: <i>hai afferrato che te ne devi andare?</i>; anche assol.: <i>non ho afferrato</i>.3. rifl. Attaccarsi, aggrapparsi, appigliarsi (con la prep. a): <i>afferrarsi a un ramo, alla ringhiera; fig.: a. al più piccolo pretesto, a un'illusione</i>.4. rifl. recipr. Tenersi con forza a vicenda: <i>i due lottatori si afferrarono.</i></p> <p>Dal lat. tardo <i>adferrare</i> 'impugnare il ferro, l'arma' sec. XIII</p>

Definição Lo Zingarelli 2004	<p>afferrare</p> <p>[lat. parl. *afferrare, da ferrum 'ferro, spada' (?); sec. XIII]</p> <p>A v. tr. (io affèrro)</p> <p>1 Prendere e tenere stretto con forza: afferrare una spada; afferrare qlcu. per un lembo della giacca, per una manica, per i capelli.</p> <p>2 (fig.) Saper profittare di una circostanza favorevole: afferrare l'occasione, l'opportunità, il momento. SIN. Cogliere.</p> <p>3 (fig.) Comprendere bene il significato di qlco.: afferrare un'idea, una parola, un concetto, un pensiero, una spiegazione; non riuscì ad afferrare quello che dicevano. SIN. Capire.</p> <p>4 (lett.) †Colpire col ferro: Sotto l'elmo il buon Ruggier l'afferra (ARIOSTO).</p> <p>B afferrarsi v. rifl.</p> <p>* Attaccarsi con forza: afferrarsi alle sporgenze di una roccia, a un cespuglio Appigliarsi (anche fig.): afferrarsi a un'illusione, a una scusa.</p>
Definição Palavra Chave	<p>v.tr. 1Prendere e tenere com forza: <i>lo afferrò per un braccio</i> *agarrar</p> <p>2 Capire, comprendere: <i>non ho afferrato il senso del suo discorso</i></p> <p>*apreender <> afferrarsi v.pr. Attaccarsi con forza S aggrapparsi, appigliarsi: <i>si afferrò a un sostegno</i> *agarrar-se</p>
Definição Proposta	Prendere con forza.

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 6

Unidade lexical	Altrove
Contexto	<i>Sapendo che desiderano mettere su casa altrove, il marchese si offre di comprare le loro casucce. (120)</i>
Definição De Mauro Paravia	al·tró·ve avv. FO in altro luogo: <i>andare, stare, trovarsi altrove</i> <i>essere altrove col pensiero</i> , essere distratto, assente, pensare ad altro
Definição Dire	avv. In altro luogo: <i>Cercatelo altrove.</i> [lat. Alter = altro], contr. Proprio
Definição Il Sabatini-Coletti	[al-tró-ve] avv. • In un altro luogo: <i>trovarsi a.</i> fig. avere la testa a., essere distratto • sec. XIV
Definição Il Devoto-Oli 2008	Altrove <al-tró-ve> avv. In altro luogo, da un'altra parte, presso altra gente: <i>quel giorno mi trovavo a.; aver la testa a.</i> , pensare ad altro • Come s.m. (<i>invar.</i>), luogo che simboleggia l'assenza dell'empirico, del quotidiano, del banale e che richiama un desiderio o una speranza di fuga: <i>il sogno di un altrove di giustizia</i> Lat. <i>al'ter ubi</i> metà sec. XIII
Definição Lo Zingarelli 2004	[lat. aliter ubi; 1279] avv. * In altro luogo (con verbi sia di stato sia di moto): in quei giorni mi trovavo altrove; sono diretto altrove; mi rivolgerò altrove Essere altrove col pensiero, avere la testa altrove, (fig.) essere distratto, assente, lontano col pensiero.
Definição Parola Chiave	avv. In altro luogo, da un'altra parte *em outro lugar
Definição Proposta	Da un'altra parte, in un altro luogo.

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 7

Unidade lexical	Ammazzare/Ammazzati
Contexto	<i>Vedi questi quattro capponi che dovevo ammazzare per il pranzo di nozze?</i> (12)
Definição De Mauro Paravia	<p>am·maz·zà·re v.tr. FO</p> <p>1a. uccidere, spec. con violenza: <i>ammazzare qcn. a bastonate</i> di animali da allevamento: macellare, abbattere: <i>ammazzare un vitello</i> far morire, causare la morte: <i>la fame ha ammazzato molte persone</i></p> <p>1b. fig., ferire gravemente qcn. colpendolo ripetutamente: <i>ammazzare qcn. di botte</i></p> <p>2. OB uccidere a colpi di mazza</p> <p>3. CO fig., stancare molto, sfinire: <i>ammazzare qcn. di fatica, questo caldo mi ammazza</i>; anche ass.: <i>un lavoro che ammazza</i> deprimere, mortificare: <i>ammazzare lo spirito</i></p> <p>4. TS giochi in alcuni giochi di carte: superare la carta dell'avversario con una di maggior valore</p>
Definição Dire	<p>v.tr. Uccidere qualcuno in maniera particolarmente cruenta: <i>I rapinatori hanno ammazzato il cassiere della banca.</i> 2- Affaticare gravemente: <i>quel lavoro lo ammazza.</i> / v.rifl. (ammazzarsi) Suicidarsi.</p> <p>derivato da mazza, v.tr.: sin. 1 assassinare, 2 sfiancare</p> <p>MODI DI DIRE</p> <p><i>Ammazzare il tempo.</i> (Far passare il tempo.)</p> <p><i>Ammazzare l'anno.</i> (Festeggiarne la fine.)</p> <p>PROVERBI</p> <p><i>Ne ammazza più la gola che la spada.</i> (La gola è più dannosa delle armi.)</p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>[am-maz-zà-re] v.</p> <p>• v.tr. [sogg-v-arg]</p> <p>1 Uccidere un essere vivente in maniera cruenta SIN assassinare: <i>a. un ladro</i>; macellare animali domestici SIN abbattere: <i>a. il maiale</i> fig. a. il tempo, farlo passare in fretta tenendosi occupati</p> <p>2 fig. Stremare qlcu.: <i>il lavoro lo ammazza</i>; snaturare, distruggere qlco.: <i>la televisione ammazza il dialogo</i></p> <p>• ammazzarsi</p> <p>• v.rifl. [sogg-v]</p> <p>1 Uccidere se stessi volontariamente SIN suicidarsi</p> <p>2 Morire accidentalmente in modo violento: <i>a. con la moto</i> fig. a. di fatica, di lavoro, lavorare molto</p> <p>3 Detto di più persone, causare reciprocamente la morte l'una dell'altra • sec. XIII</p>

Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>ammazzare <am-maz-zà-re> v.tr.</p> <p>1. Uccidere con mezzi violenti, accoppiare, assassinare: <i>fu ammazzato a sangue freddo~ Ammazza! ammazza!</i>, incitamento a dare addosso a qualcuno, equivalente a <i>dalli! dalli!~ Ammazza!</i> (euf. <i>ammàppelo!</i>), interiezione romanesca di accentuato stupore~ fig. <i>A. il tempo, la noia</i>, impegnarsi in qualcosa per non stare senza far nulla, per non annoiarsi~ <i>Non ammazzerebbe una mosca</i>, di chi non fa del male a nessuno~ <i>Va' a mori' ammazzato!</i>, ingiuria romanesca equivalente a <i>va' al diavolo</i>. 2. Macellare animali da allevamento, abbattere: <i>a. un vitello</i>; anche assol.: <i>fino a giovedì il macellaio non ammazza</i>. 3. estens. Far morire, provocare la morte: <i>ne ammazza più la gola che la spada</i> (prov.). 4. fig. Ridurre una persona in gravi condizioni colpendola ripetutamente (anche con la prep. di): <i>a. qualcuno di botte, di pugni</i>. 5. fig. Stancare molto, estenuare, sfiancare, sfinire, stremare, stroncare: <i>questo caldo mi ammazza</i>; anche assol.: <i>una salita che ammazza</i>. • Deprimere, mortificare: <i>brutture che ammazzano lo spirito</i>. • Deteriorare, distruggere: <i>la violenza negli stadi ammazza il calcio</i>. 6. Nel gioco delle carte, superare la carta dell'avversario con una carta di maggior valore: <i>a. il tre di briscola con l'asso</i>. 7. rifl. Togliersi la vita, uccidersi, suicidarsi: <i>s'è ammazzato con un colpo di pistola alla tempia</i>. • Perdere la vita in modo accidentale e violento, essere causa della propria morte per sregolatezza o imprudenza (anche con le prep. con, in): <i>ha sorpassato in curva, e per poco non si ammazzava</i>; <i>a. con la moto, in un incidente d'auto</i>. 8. rifl. (fig.). Affaticarsi eccessivamente, sfacchinare fino a perdere la salute (con le prep. di, da, con, per): <i>ammazzarsi di fatica, di lavoro</i>; <i>a. dallo (o con lo, per lo) studio</i>; con la prep. per e l'inf.: <i>a. per tirare avanti la famiglia</i>. Der. di <i>mazza</i>, col pref. <i>a(d)-</i>, passato dal valore di 'agire con la mazza' a quello più intenso e insieme più particolare di 'uccidere' seconda metà sec. XIII</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>Ammazzare</p> <p>[comp. di a- (2) e mazza; sec. XIII]</p> <p>A v. tr.</p> <p>1 Uccidere in modo violento: l'hanno ammazzato come un cane Abbattere: per Pasqua si ammazza l'agnello (est.) Causare la morte: la malattia l'ha ammazzato in pochi mesi.</p> <p>2 (fig.) Affaticare gravemente: questo lavoro ci ammazza Logorare, deprimere: l'inazione mi ammazza Ammazzare il tempo, occuparlo in qualche modo per vincere la noia, ingannare un'attesa e sim.</p> <p>3 In alcuni giochi di carte, superare la carta giocata dall'avversario con una di valore più alto.</p> <p>4 †Percuotere e uccidere con la mazza.</p> <p>B ammazzarsi v. rifl.</p> <p>1 Darsi la morte: ammazzarsi col veleno; per il dispiacere si è ammazzato (est.) Causare la propria morte: ammazzarsi con una vita sregolata.</p> <p>2 (fig.) Affaticarsi gravemente: ammazzarsi di lavoro; ammazzarsi col troppo studio.</p> <p>C ammazzarsi v. intr. pron.</p> <p>* Trovare involontariamente la morte: si è ammazzato in un incidente automobilistico.</p>

Definição Palavra Chave	<p>v.tr. 1 Uccidere com mezzi violenti: <i>lo ammazzò con una coltellata</i> <> Far morire: <i>l'ha ammazzato una polmonite</i> 2 Spossare, stremare: <i>un caldo che ammazza</i> *matar <> ammazzarsi v.pr. 1 Suicidarsi *matar-se 2 Perdere la vita: <i>s'è ammazzato in un incidente</i> *morrer 3 Affaticarsi eccessivamente: <i>ammazzarsi di lavoro</i> *matar-se</p>
Definição Proposta	Far morire, uccidere.

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 8

Unidade lexical	Aria
Contexto	<i>Da qualche giorno c'è grande aria di festa, perché Lucia si sposa.</i> (11)
Definição De Mauro Paravia	<p>à·ria s.f.</p> <p>1a. FO miscela di gas, spec. azoto e ossigeno, che costituisce l'atmosfera terrestre ed è indispensabile per la vita di piante e animali: <i>respirare aria pura, aria inquinata, aria fredda, aria secca; in questa stanza manca l'aria; sentirsi mancare l'aria</i>, sentirsi soffocare, non riuscire a respirare; <i>andare, uscire a prendere una boccata d'aria</i>, andare all'aperto; <i>libero come l'aria</i>, completamente libero; <i>necessario come l'aria</i>, assolutamente necessario, indispensabile</p> <p>1b. CO nel gergo carcerario, ora d'aria</p> <p>1c. TS filos. nel pensiero antico, uno dei quattro elementi, insieme ad acqua, terra e fuoco</p> <p>2a. FO la parte di atmosfera più vicina alla terra; il cielo: <i>guardare, sollevarsi in aria, gli uccelli volano nell'aria; camminare col naso in, per aria</i>, guardando in su, distrattamente</p> <p>2b. TS meteor. tipo di massa d'aria, spec. con rif. alle condizioni di temperatura e di pressione: <i>aria calda, umida</i> corrente che si produce nell'atmosfera dallo spostamento di masse d'aria: <i>aria atlantica</i></p> <p>3a. CO estens., clima: <i>aria buona, aria di mare, di montagna, avere bisogno di un cambiamento d'aria</i> insieme di condizioni che precedono o fanno prevedere un particolare fenomeno atmosferico: <i>c'è aria di pioggia; tirare aria di temporale, di tempesta</i>, anche fig., essere imminente o prevedibile una crisi, una lite, ecc. insieme di elementi che fanno prevedere l'imminenza di qcs.: <i>c'è aria di festa, in Italia c'è aria di cambiamento</i></p> <p>3b. CO fig., particolare atmosfera psicologica o morale di un ambiente, di una situazione: <i>l'inconfondibile aria di Parigi, aria natalizia, nel gruppo c'è un'aria tesa</i> momento opportuno, favorevole: <i>non è aria di fare, di dire qcs.</i>: non è il caso</p> <p>4. CO brezza, vento: <i>non tirare un filo d'aria, il temporale ha finalmente portato un po' d'aria</i></p> <p>5. CO fig., espressione, aspetto: <i>aria stanca, intelligente, aria da professore, che aria hai!; aria da funerale</i>, aspetto molto triste; <i>luogo dall'aria familiare, abbandonata</i></p> <p>6. CO melodia, motivo che può essere cantato: <i>aria di una canzone, aria orecchiabile, popolare</i> TS mus. composizione melodica vocale o strumentale, a schema strofico, che può stare a sé o fare parte di un melodramma, di una cantata, ecc.</p> <p>7. TS lett. composizione poetica simile alla canzonetta, costituita da due piccole strofe di versi brevi</p> <p>8. TS teatr. dal XVIII al XIX sec., elemento scenografico in tela dipinta che copriva lo sfondo, sostituito nel palcoscenico moderno dal panorama o dalla cupola</p> <p>9. TS equit. spec. al pl., esercizio nell'equitazione di alta scuola</p> <p>10. TS milit. anche con iniz. maiusc., aviazione, aeronautica: <i>maresciallo dell'A.; le forze dell'aria</i>, le forze aeree</p> <p>11. TS edil. lato di un'abitazione su cui si aprono finestre: <i>appartamento a due, tre arie</i></p> <p>12. TS autom. dispositivo delle automobili che regola la miscela di aria e carburante: <i>tirare l'aria, il comando dell'aria</i></p> <p>13. TS metall. □ tirata d'aria</p> <p>14. TS astrol. trigono cui appartengono i segni zodiacali dei Gemelli, della Bilancia e dell'Acquario: <i>segni d'aria</i></p> <p>15. CO con uso esclamativo, esortazione ad andarsene: <i>fuori tutti, aria!; che brutto posto, aria!</i></p>

Definição Dire	<p><i>n.f.</i> 1- Miscela di gas (prevalentemente azoto e ossigeno) che avvolge la terra per trecento chilometri di altezza ed è indispensabile alla vita degli organismi: <i>In città l'aria è piena di smog.</i> 2- Clima: <i>Adoro l'aria di montagna.</i> 3- In musica, melodia cantabile per voci o strumenti.</p> <p>[gr. aér = aria]</p> <p>MODI DI DIRE</p> <p><i>Darsi delle arie.</i> (Fare il superbo.) <i>Avere un'aria dolce, antipatica...</i> (Avere un aspetto dolce, antipatico...) <i>Cambiare aria.</i> (Cambiare località.) <i>Discorsi in aria.</i> (Senza logica.)</p> <p>PROVERBI</p> <p><i>Aria alla finestra, colpodi balestra.</i> (Gli spifferi fanno male alla salute.)</p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>[à-ria] s.f.</p> <p>1 Atmosfera che avvolge la Terra, costituita da una miscela gassosa in cui prevalgono azoto e ossigeno: <i>a. fresca</i>; estens. lo spazio che si leva sulla Terra nel cielo: <i>stare in a.</i> colpo d'a., lieve infreddatura causata da una corrente d'aria andare a gambe all'a., cadere ~fig. fallire figg. prendere una boccata d'a., uscire all'aperto dare a. alla stanza, aprire le finestre prendere a., infreddarsi, raffreddarsi campare d'a., mangiare molto poco a. fitta, ragionamento ovvio, banale, inutile castelli in a., fantasticherie c'è qlco. nell'a., avere la sensazione di qlco. di imminente andare all'a., non realizzarsi campato per a., privo di riscontro, infondato</p> <p>2 Aria mossa, vento: <i>un filo d'a.</i> fig. tira a. cattiva, brutta, si preparano, sono in vista avvenimenti negativi</p> <p>3 estens. Clima: <i>a. di mare</i> fig. cambiare a., andarsene</p> <p>4 fig. Clima psicologico, atmosfera morale: <i>a. serena</i></p> <p>5 fig. Aspetto, sembianza, atteggiamento, apparenza: <i>avere un'a. triste</i> figg. darsi delle a., vantarsi avere l'a. di, sembrare: <i>ha l'a. di un gran signore</i></p> <p>6 mus. Brano strofico di tipo melodico, vocale o strumentale</p> <p>7 Componimento poetico in versi brevi per musica, partic. di moda nel sec. XVIII</p> <p>8 Dispositivo per la regolazione della miscela di aria e benzina nei motori a scoppio SIN starter</p> <ul style="list-style-type: none"> • In funzione di escl., invito perentorio ad andarsene, a smettere qlco.: <i>basta, aria!</i> • dim. arietta pegg. ariaccia • agg.rel. non derivati dal lemma: (1) aereo, atmosferico • sec. XIV
Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>à-ria> s.f.</p> <p>Miscuglio gassoso di azoto (78% in volume) e di ossigeno (21% in volume), con piccole quantità di altri gas, che</p>

	<p>costituisce l'atmosfera terrestre; ha basilare importanza per la respirazione degli animali e delle piante, per i processi di combustione, di ossidazione: <i>a. pura, sana, buona, aperta, libera</i>; <i>a. corrotta, viziata, malsana, chiusa</i>; <i>dare a. a un ambiente~ cambiare l'a.</i>, aerare; <i>filo d'a.</i>, alito leggerissimo di vento: <i>non c'è un filo d'a.</i>, c'è un'afa opprimente, non si respira; <i>corrente d'a. (o sempl. corrente)</i>, l'aria che penetra da due aperture corrispondenti; <i>colpo d'a.</i>, infreddatura prodotta da una corrente d'aria; <i>aver paura dell'a.</i>, riguardarsi da ogni corrente (fig., temere di tutto e di tutti, stare sempre in apprensione); <i>prendere una boccata d'a.</i>, uscire all'aperto, a respirare aria libera; <i>ora d'a.</i>, il tempo concesso ai detenuti da trascorrere all'aperto all'interno del carcere; <i>campare, vivere d'a.</i>, mangiare pochissimo; <i>a. fritta</i>, greve, pesante (fig.: è <i>a. fritta</i>, a proposito di cose risapute, luoghi comuni, ecc.); come esclamazione scherzosa o seccata: <i>aria!</i>, via di qua, fuori dai piedi! (con altro tono, indica desiderio di uscire da un ambiente dove ci si sente a disagio, spec. per ragioni morali)• part. <i>A. condizionata</i>, mantenuta in determinate condizioni di purezza, temperatura e umidità all'interno di un ambiente, mediante appositi impianti~ <i>A. compressa</i>, la cui pressione è stata artificialmente aumentata al di sopra di quella atmosferica, per sfruttarne la forza espansiva in diversi impieghi meccanici e industriali~ <i>A. liquida</i>, miscela di ossigeno e azoto liquidi, nelle proporzioni in cui si trovano nell'aria a temperatura ambiente.2. estens. L'atmosfera in quanto mezzo dei fenomeni atmosferici e biologici~ Massa che a seconda della provenienza e della temperatura e pressione interviene nella determinazione del tempo atmosferico in una data zona: <i>a. artica, tropicale</i>• Clima: <i>a. di mare</i> (nel gergo della malavita, il soggiorno che in genere è assegnato in località marine o nelle isole); <i>a. di montagna</i>; <i>a. nativa</i>; <i>mutare (o cambiare) a.</i>, trasferirsi altrove, in un clima diverso (fig., dove le condizioni di vita siano più favorevoli o siano scongiurati alcuni pericoli: <i>qui non è, o non spira o non tira, a. buona per lui; non mi pare sia a.</i>, non credo sia il caso, non mi pare opportuno).3. Lo spazio libero verso il cielo: <i>sollevarsi in a.</i>; <i>sparare in a.</i>; <i>guardare in a.</i>; <i>a mezz'a.</i>, né troppo in basso né troppo in alto (fig., come loc. attr., reticente, evasivo, indeciso: promesse a mezz'a.)~ <i>Le forze dell'a.</i>, l'aeronautica militare; nelle locc. attr. composte, relative ai missili di impiego bellico, indica come primo termine la collocazione della piattaforma di lancio (per es. <i>aria-terra</i>), come secondo la posizione del bersaglio (per es. <i>acqua-aria</i>)• fig. <i>Camminare col naso in a.</i>, svagatamente, distrattamente; <i>stare a pancia all'a.</i>, supino, con un senso di rilassatezza o di ozio soddisfatto; <i>mandare a gambe all'a.</i>, far cadere (con un vistoso capitolombolo); <i>andare a gambe all'a.</i>, cadere all'improvviso, spec. all'indietro; <i>mandare all'a. qualcosa</i>, rinunziarvi o addirittura impedirne il compimento; <i>andare all'a.</i>, non aver più luogo, né effetto; <i>buttare all'a.</i>, mettere sossopra, in disordine; <i>far castelli in a.</i>, fantasticare, vagheggiare cose impossibili; <i>c'è qualcosa nell'a.</i>, si annuncia qualche mutamento importante; <i>discorsi, parole campate in a.</i>, senza fondamento.4. <i>A. aperta</i>, il complesso degli effetti pittorici nella piena luce solare (il <i>plein-air</i> degli impressionisti).5. Espressione o atteggiamento: <i>avere un'a. mite, truce, melensa, contrita</i>~ Aspetto o apparenza (in rapporto all'impressione che provoca): <i>ha l'a. di una persona perbene</i>; <i>ha l'a. di averne buscate</i>; <i>ha l'a. di voler piovere~ darsi l'aria di...</i>, ostentare qualità, doti, capacità che non si hanno; <i>darsi delle a.</i>, darsi importanza.6. In musica, composizione, sia vocale che strumentale, caratterizzata dalla cantabilità e composta da brevi brani melodici che possono anche organizzarsi in strofe• part. <i>Pezzo per voce solista</i>, con l'accompagnamento strumentale, nell'opera lirica</p>
--	--

	<p>deputato all'espressione degli affetti (contrapposto al <i>recitativo</i>, in cui si svolge l'elemento narrativo).7. Ognuno degli elementi di scenario in tela, che nel palcoscenico tradizionale sono sospesi alla graticciata e servono a coprirli agli occhi degli spettatori.8. Nell'equitazione di alta scuola, ognuna delle figure o passi che il cavaliere fa eseguire al cavallo; <i>a. basse</i>, quelle che non comportano lo stacco simultaneo degli arti del cavallo dal terreno; <i>a. alte</i>, quelle in cui il cavallo si distacca dal suolo.9. In astrologia: <i>elemento a.</i>, nella suddivisione dei segni secondo l'elemento dominante di ciascuno, trigono di cui fanno parte i segni dei Gemelli, della Bilancia e dell'Acquario (<i>segni d'a.</i>).10. Nel linguaggio corrente, sin. di <i>starter</i>: <i>tirare l'a.</i>dim. ariétta (v.). pegg. Ariàccia</p> <p>Lat. <i>āra</i> (accusativo di <i>ār</i>), divenuto per metatesi *area, <i>aria</i> inizio sec. XIV</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>FLESSIONE</p> <p>aria (1)</p> <p>[lat. aera, nom. aer, dal gr. aer, di etim. incerta; 1266]</p> <p>A s. f.</p> <p>1 Miscuglio gassoso inodore, insapore, comburente, costituito essenzialmente di azoto e ossigeno, che forma l'atmosfera indispensabile alla vita animale e vegetale: aria fresca, pura; aria viziata, chiusa, surriscaldata. CFR. aero- (1), pneumato-, pneumo- Aria aperta, libera, circolante; nella pittura spec. impressionistica, detto di effetti cromatici che traggono spunto diretto dall'azione della luce naturale esterna Aria liquida, miscela di ossigeno e azoto liquidi nelle proporzioni in cui si trovano nell'aria a temperatura ambiente Aria compressa, a pressione superiore a quella atmosferica la cui forza espansiva è utilizzata in varie forme Aria condizionata, artificialmente trattata fino a raggiungere condizioni volute di temperatura, umidità e purezza Aria fitta, (fig.) discorso scontato, pieno di luoghi comuni e sim. Dare aria a qlco., esporla all'aria Dare aria a un ambiente, aerarlo Cambiare l'aria, rinnovarla aprendo le finestre Pigliare, prendere aria, un po' d'aria, uscire all'aperto, fare una breve passeggiata Sentirsi mancare l'aria, sentirsi soffocare Campare d'aria, (fig.) nutrirsi di niente Corrente d'aria, spostamento d'aria spec. tra due aperture Colpo d'aria, leggera infreddatura causata da una corrente d'aria.</p> <p>2 Spazio libero verso il cielo: guardare, alzarsi in aria All'aria, in aria, per aria, in alto, all'insù Col naso all'aria, colla testa per aria, (fig.) distrattamente, svagatamente A pancia all'aria, supino Finire a gambe all'aria, cadere, spec. all'indietro Andare, essere, trovarsi, buttare in aria, per aria, all'aria, sottosopra, a soqquadro (anche fig.) Sparare in aria, sparare un colpo in aria, in alto, per non colpire Saltare in aria, esplodere; (fig.) essere eliminato, distrutto, fare una brutta fine, detto di qlco. o qlcu. Per aria, nell'aria, in aria, sospeso in alto, nel vuoto Progetto campato in aria, (fig.) incerto, difficile, irrealizzabile C'è qlco. per aria, nell'aria, (fig.) qlco. sta per accadere Fare castelli in aria, fantasticare A mezz'aria, né in alto né in basso Discorso a mezz'aria, ambiguo, incerto.</p> <p>3 (est.) Clima: l'aria di montagna non gli si confà; ha bisogno di cambiare aria (fig.) Ambiente, situazione più o meno sfavorevole: questa non è aria per noi Cambiare aria, trasferirsi, smettere di frequentare un dato ambiente, fuggire Non è aria di fare qlco., non è il momento.</p> <p>4 L'ora d'uscita all'aperto, nel cortile del carcere e sim., per i detenuti</p>

	<p>in cella.</p> <p>5 Ogni elemento scenografico in tela dipinta, rappresentante volte, soffitti e sim., atti a evitare lo sforo.</p> <p>6 (mus.) Nel melodramma e in tutti i generi vocali dal XVII al XIX sec., pezzo per voce e orchestra di struttura prima strofica, poi in 3 sezioni, quindi in 2 parti o libera Aria con da capo, dove la terza e ultima sezione riproduce e varia la prima Aria classico-romantica, in due grandi parti contrastanti, la seconda delle quali da ripetere con variazioni Aria da camera, con pianoforte Nella poesia per musica, coppia o breve serie di strofe: aria di Metastasio Nella musica strumentale, pezzo melodico di carattere quasi vocale.</p> <p>7 (al pl.) Nell'equitazione, esercizi di abilità: arie di maneggio, arie di alta scuola Arie basse, con il cavallo che poggia sul terreno Arie alte, con il cavallo sollevato dal suolo Arie rilevate, costituite da salti e praticate principalmente nei circhi equestri.</p> <p>8 (astrol.) Elemento aria, (ellitt.) aria, nella suddivisione dei pianeti secondo l'elemento che vi domina, trigono a cui appartengono i segni dei Gemelli, della Bilancia e dell'Acquario.</p> <p>B in funzione di inter.</p> <p>* Si usa come esortazione a uscire, ad andarsene e (fig.) a concludere, troncando uno stato di cose insostenibile, intollerabile e sim.: ora via, svelta, aria!; (scherz.) aria ai monti!; chi non gli piace, aria! (BACCHELLI).</p> <p> ariaccia, pegg. arietta dim. (V.).</p> <p>Vedi nomenclatura</p> <p>aria</p> <p>* caratteristiche: etere, gas, atmosfera, vento (cfr.), tromba d'aria, ciclone, tornado, smog, mefite, miasma, malaria; afa, calma, offuscamento, rarefazione; temperatura, stato igrometrico; filo = soffio = spiffero d'aria, corrente, folata, boccata, bolla; polverosa, viziata, pesante, greve, irrespirabile, satura, afosa, opprimente, soffocante; fresca, pungente = frizzante, gelida; nativa, vivificatrice, uggiosa; compressa, condizionata, climatizzata, gassata, ossigenata, liquida; calda > fredda, umida > asciutta, fine, leggera, salubre, pura > inquinata, irrespirabile, chiusa, malsana, nitida = trasparente = limpida > opaca, sana = salubre > malsana = insalubre;</p> <p>* studio dell'aria: aerologia, aerografia, aerodinamica;</p> <p>* strumenti: anemometro, aerometro, aeroscopio, aerografo, aerofono, baroscopio, barometro, condensatore, compressore, manometro, psicrometro, spirometro; aeratore, ventilatore, climatizzatore, condizionatore, ventola, phon;</p> <p>* azioni: respirare, purificare, ossigenare, ozonizzare, condizionare, riscaldare, refrigerare, saturare, comprimere, viziare, inquinare; mancare, arieggiare, areare, ventilare, dare aria, rinnovare l'aria, prendere aria, aspirare, ventilare.</p>
Definição Parola Chiave	<p>s.f. 1 Miscuglio di gas, soprattutto azoto e ossigeno, che forma l'atmosfera terrestre ed è indispensabile alla vita animale e vegetale: <i>aria pura, viziata</i> *ar <i>Andarea prendere una boccata d'aria</i> = uscire all'aperto, andare a fare due passi *tomar um pouco de ar <i>Sentirsi mancare l'aria</i> = avere difficoltà a respirare *sentir falta de ar <>Clima: <i>aria di mare, di montagna</i> *ar <i>Cambiare aria</i> = trasferirsi altrove *<i>mudar de ares</i> <>Vento: <i>sulla collina c'è sempre aria</i> *vento 2 Spazio libero verso il cielo: <i>guardare, alzarsi in aria</i> *ar <i>A mezz'aria</i></p>

	<p>= a media altezza dal suolo *a pouca altura <i>Mandare all'aria</i> = far fallire *mandar pelos ares <i>Saltare in aria</i> = esplodere *ir pelos ares</p> <p>3 Aspetto, espressione, atteggiamento: <i>avere un'aria intelligente, scontenta, di disapprovazione</i> *ar <i>Darsi delle arie</i> = darsi troppa importanza, essere presuntuoso *dar-se ares 4 Melodia, brano musicale: <i>un'aria molto orecchiabile</i> *ária</p>
Definição Proposta	Clima, atmosfera.

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 9

Unidade lexical	In Attesa
Contexto	<i>Lucia, che non ha mai visto un monastero, rimana incantata ad osservare, in attesa di fare il suo inchino alla signora. (45)</i>
Definição De Mauro Paravia	at-té-sa s.f. FO 1. l'attendere; il tempo trascorso nell'attendere: <i>l'attesa del treno, di un amico; una lunga attesa</i> 2. spec. al pl., ciò, spec. positivo, che ci si attende da qualcuno o dall'evolversi di una situazione: <i>deludere, soddisfare le attese</i> 3. TS telef. □ attesa in blocco
Definição Dire	<i>n.f. 1- Tempo trascorso ad aspettare: l'attesa in stazione è stata lunga. 2- Speranza: Contro ogni attesa ho superato il concorso.</i> Derivato da attendere, sin. 2 aspettativa
Definição Il Sabatini-Coletti	attesa [at-té-sa] s.f. 1 Lasso di tempo che intercorre tra il preannuncio di un evento e il suo verificarsi: <i>a. di una notizia</i> ; stato d'animo di chi aspetta: <i>a. penosa</i> sala d'a., sala d'aspetto 2 (spec. pl.) Ciò che ci si attende SIN speranze, aspettative : <i>le vostre a. sono andate deluse</i> • sec. XIII
Definição Il Devoto-Oli 2008	Attesa <at-té-sa> s.f. Il tempo trascorso nell'aspettare: <i>sala d'a.; siamo in a. di notizie; mettere, lasciare in a. (al telefono)</i> , sospendere temporaneamente la comunicazione senza interrompere il collegamento~ loc. Essere in (dolce) attesa , aspettare un bambino, essere incinta• Anche, lo stato d'animo di chi attende il realizzarsi di qualcosa conforme alle proprie speranze: <i>c'era grande a. per la prima del concerto; deludere l'a.2. Lavoro di semplice a.</i> , la prestazione (di portiere, fattorino, ecc.) che per la sua stessa natura impone intervalli di inattività. Der. di <i>attendere</i> prima metà sec. XIII
Definição Lo Zingarelli 2004	FLESSIONE ♠attesa [da atteso; sec. XIII] s. f. 1 L'attendere: sala d'attesa; l'attesa del treno, di un amico Lista d'attesa, V. lista nel sign. 2 Periodo di tempo che trascorre nell'attendere: quell'attesa non finiva mai; l'attesa durò a lungo Stato d'animo di chi attende: l'attesa fu penosa; si consumava nell'attesa In attesa, nell'attesa, aspettando (eufem., colloq.) Essere in attesa, in dolce attesa, essere in gravidanza, aspettare un bambino. 2 (spec. al pl.) Aspettativa: corrispondere, venir meno alle attese; tradire le attese.
Definição Parola Chiave	<i>s.f. 1 Il fatto di attendere: l'attesa di un ospite; sono in attesa di notizie</i> <> Il tempo durante cui si attende: <i>l'attesa fu lunga</i> <> espera 2 (spec. al pl.) Aspettativa: <i>lo spettacolo ha deluso le mie attese</i> *expectativa
Definição Proposta	Aspettando.

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 10

Unidade lexical	Cascine
Contexto	<i>Quando vuole riposarsi, si ferma in alcune cascine in mezzo ai campi, perché ormai di osterie non ne vuole più sapere.</i> (105)
Definição De Mauro Paravia	<p>ca·sci·na s.f.</p> <p>1. AU complesso di fabbricati adibiti a stalla, abitazione, fienile e magazzini, talvolta disposti intorno a un cortile centrale casa colonica, casolare</p> <p>2a. RE emil., fienile posto sopra la stalla</p> <p>2b. RE emil., luogo in cui si conservano e si fanno stagionare i formaggi, spec. il grana prodotto nell'anno</p> <p>3a. RE tosc., stalla; edificio annesso alla stalla per la produzione di latte, formaggi e burro</p> <p>3b. RE tosc., cascino</p> <p>3c. RE tosc., mensola di legno di faggio su cui si mettono ad asciugare e stagionare le forme di formaggio legno di cascina</p>
Definição Dire	<p><i>n.f.</i> Gruppo di case contadine raccolte attorno ad un cortile: <i>Lo zio possiede una cascina in compagnia.</i></p> <p>sin. Casale</p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>cascina [ca-sci-na] s.f.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Costruzione agricola con stalla, fienile e altri locali affacciati su un cortile • sec. XVII
Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>Cascina <ca-sci-na> s.f.</p> <p>Tipo di insediamento agricolo caratteristico dell'Italia sett., costituito da fabbricati raccolti intorno a un grande cortile, comprendenti stalle e locali per la lavorazione del latte. 2. tosc. Cerchio di faggio dove si preme il latte rappreso per fare il cacio; cascino • Assicella di legno di faggio usata per fare scatole (detta anche <i>legno di c.</i>).</p> <p>Der. dim. di un lat. volg. *<i>capsia</i>, class. <i>capsa</i> 'cassa' sec. XVII</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>[vc. di area sett., prob. dal lat. parl. *<i>capsia</i>(m), per il classico <i>capsa</i>(m) 'cassa, recipiente' (?); av. 1604]</p> <p>s. f.</p> <p>* Casa colonica o parte di essa destinata al ricovero degli animali di allevamento, al deposito di mangime e attrezzi, con locali in cui si producono burro e formaggio (sett.) Azienda agricola a prevalente indirizzo zootecnico per la produzione del latte (sett.) Fattoria, casolare.</p> <p> cascinetta, dim. cascino, dim. m.</p>
Definição Parola Chiave	s.f. Costruzione di campagna comprendente sia stanze d'abitazione sia locali d'uso agricolo (fienile, stalla, caseificio, ecc.) * fazenda; casa de campo
Definição Proposta	Case di agricoltori.

Unidade lexical	Colpito
Contexto	<i>In questa fase della vita viene colpito da un grave lutto: la notte di Natale del 1833 muore Enrichetta. (5)</i>
Definição De Mauro Paravia	<p>col-pì-to p.pass., agg.</p> <p>1. p.pass. □ colpire</p> <p>2. agg. CO raggiunto da un colpo: <i>colpito con un bastone, colpito da una sassata</i>; anche s.m.</p> <p>3. agg. CO estens., colto da un malanno fisico; anche s.m.: <i>i colpiti da influenza sono tanti</i></p> <p>4. agg. CO estens., colto, preso da uno stato d'animo, da un'impressione: <i>colpito da meraviglia, da stupore</i> impressionato: <i>sono colpito dalla tua generosità</i> fig., offeso, danneggiato: <i>colpito negli affetti più cari</i> TS dir. raggiunto da un provvedimento legale: <i>colpito da un'ingiunzione, da un mandato di cattura</i></p>
Definição Dire	<p>v.tr. 1- Battere, percuotere, ferire: <i>Mi colpì con un pugno.</i> 2- Provocare emozione in qualcuno: <i>La notizia mi ha colpito molto.</i> 3- Danneggiare, nuocere: <i>Molte alluvioni hanno colpito la mia regione.</i> 4- Punire: <i>Il governo colpì i truffatori con dure sanzioni.</i></p> <p>derivato da colpo, sin. 2 impressionare, commuovere</p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>colpire [col-pì-re] v. (<i>colpisco, colpisci</i> ecc.)</p> <p>• v.tr. [sogg-v-arg]</p> <p>1 Percuotere qlcu.: <i>c. un avversario</i>; battere qlco.: <i>c. la palla</i>; anche, centrare qlcu. o qlco. con un proiettile: <i>c. il nemico</i> <i>c. ancora, nel l. giornalistico, agire nuovamente</i> fig. <i>c. qlcu. nel vivo, urtare la sua suscettibilità</i></p> <p>2 fig. Fare una forte impressione su qlcu.: <i>la notizia mi ha colpito</i></p> <p>3 fig. Danneggiare qlcu. o qlco.: <i>un tributo che colpisce i meno abbienti</i></p> <p>• colpirsi</p> <p>• v.rifl. [sogg-v] Di due o più persone, percuotersi reciprocamente</p> <p>• [sogg-v-arg] Colpire inavvertitamente una parte del proprio corpo, con la specificazione del modo o del mezzo: <i>c. il dito con il martello</i> • sec. XIII</p>
Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>colpito >> colpire <col-pì-re> v.tr. (<i>colpisco, colpisci, ecc.</i>)</p> <p>1. Percuotere una o più volte, battere (anche con le prep. con, a, in, su): <i>c. un avversario</i>; <i>c. con un pugno, con un bastone</i>; <i>c. alla spalla, alla mascella</i>; <i>c. in fronte, in pieno viso</i>; <i>c. sulla testa</i>; anche assol.: <i>c. dove capita</i>; anche tr. pron.: <i>si colpì il petto più volte</i>~ fig. C. al cuore, riferito a persona, ferirla o impressionarla profondamente; riferito a cosa, metterla in crisi nelle basi, nelle fondamenta: <i>hanno colpito al cuore la nostra azienda</i>~ fig. C. nel segno, ottenere il risultato voluto o indovinare, azzeccare. 2. Centrare, cogliere con un tiro, un lancio, uno sparo, ecc. (anche con la prep. con): <i>il calciatore</i></p>

	<p><i>ha colpito il palo; ha colpito il bersaglio con un proiettile; ha colpito la finestra con un sasso; l'elicottero è stato colpito da un missile• Urtare, picchiare, cozzare, sbattere contro qualcosa (anche con la prep. con): ho colpito lo spigolo con la testa; colpì lo stipite della porta con la fronte.3. Negli sport, spec. nel calcio, indirizzare la palla dandole un colpo (anche con la prep. di): c. il pallone di testa, di piede; c. la palla al volo.4. fig. Impressionare profondamente, stupire, sorprendere, sconcertare (anche con le prep. per, con): lo colpì la sua bellezza; c. la fantasia; colpisce tutti con il suo modo di fare; mi ha colpito per la sua intelligenza; anche assol.: colpisce la sua insensibilità• Addolorare, affliggere, amareggiare: la notizia della sua morte mi ha profondamente colpito; anche assol.: sono tragedie che colpiscono.5. fig. Offendere nell'intimo, ferire provocando dolore (anche con la prep. in): c. qualcuno negli affetti; mi hanno colpito in ciò che ho di più caro~ fig. C. nel vivo, toccare il punto di maggiore sensibilità, dove uno è più suscettibile• Irritare deliberatamente, provocare, punzecchiare (anche con la prep. con): più volte ha cercato di colpirlo con frizzi e allusioni, ma lui non ha raccolto.6. fig. Danneggiare, sfavorire, penalizzare: la politica dell'azienda colpisce la classe operaia; le scelte del governo colpiscono duramente la ricerca• Investire, abbattersi su: una frana ha colpito il paese; il terremoto ha colpito la regione; l'influenza quest'anno ha colpito il 50% della popolazione• assol. Mettere a segno una determinata azione, spec. criminosa o dannosa: l'assassino ha colpito a Parigi; i ladri hanno colpito in tutta la città; il mostro ha colpito ancora, a proposito di un nuovo delitto che la cronaca è costretta a registrare; talvolta scherz.: ha colpito ancora con i suoi scherzi idioti; il latin lover ha colpito di nuovo.7. fig. Di provvedimento legislativo, ostacolare, attaccare, rivolgersi contro: è una legge che vuole c. il mercato della prostituzione• Di provvedimento tributario, gravare, onerare: una tassa che colpisce particolarmente i risparmiatori• Fare oggetto di repressioni violente, punire duramente: il governo colpì senza pietà i cospiratori.8. rifl. Percuotere il proprio corpo.9. rifl. recipr. Darsi l'un l'altro dei colpi, percuotersi a vicenda, picchiarsi (anche con la prep. con): i due pugili si colpirono violentemente; hanno litigato e si sono colpiti con calci e pugni.</i></p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>FLESSIONE</p> <p>∞colpire [da colpo; sec. XIII]</p> <p>v. tr. (io colpisco, tu colpisci)</p> <p>1 Assestare uno o più colpi, con le mani o con un oggetto: lo schiaffo lo colpì in pieno viso; colpire qlcu. con un pugno, con una sassata; lo colpì alla testa con un bastone Colpire il bersaglio, centrarlo Danneggiare o ferire con il colpo di un'arma da lancio o da fuoco: la nave fu colpita dalla bomba; la freccia mi colpì alla gamba; ho sparato in aria per non colpire nessuno Colpire nel segno, (fig.) essere nel giusto, individuare esattamente qlco. (fig.) Colpire qlcu. nel vivo, toccarlo nella suscettibilità, rivelarne il punto debole.</p> <p>2 (fig.) Provocare una profonda impressione: quella scena mi ha molto colpito.</p> <p>3 (est.) Danneggiare con azioni violente, illegali e sim.: un'ondata di rapine ha colpito tutta la zona (est.) Punire, sottomettere a provvedimenti disciplinari, aggravii finanziari e sim.: il provvedimento colpirà i trafficanti (est.) Attaccare, criticare aspramente: vuol colpire la scienza ne' suoi ciarlatani (DE SANCTIS).</p>
Definição Parola Chiave	<p>v.tr. [colpisco, colpisci] 1- Raggiungere con un copo, con dei copi: colpire qualcuno con un pugno, con un bastone, con un sasso; la nave fu colpita da due cannonate *atingir Denneggiare: l'epidemia ha colpito i più deboli *afetar <> Punire: colpire con multe le auto in sosta vietata *punir 3 Impressionare fortemente: la notizia mi ha molto</p>

	<i>compito</i> *impressionar
Definição Proposta	Toccato.

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 12

Unidade lexical	Cortile
Contexto	<i>Appena arrivati, entrano nel primo cortile e da lì nel parlatorio.</i> (44)
Definição De Mauro Paravia	cor-ti-le s.m. AU 1. area scoperta situata nella parte opposta alla facciata di un edificio, o interna a esso, o compresa tra più edifici, che ha spec. la funzione di dare luce e aria agli ambienti che non si affacciano sulla strada: <i>cortile della scuola, finestra che dà sul cortile, ingresso dal cortile; cortile interno</i> , interamente delimitato da edifici; <i>cortile esterno</i> , collegato a un edificio tramite recinzioni o fabbricati secondari 2. aia: <i>animali da cortile</i>
Definição Dire	<i>n.m.</i> 1- Spazio scoperto all'interno di uno o più edifici: <i>Alcuni condomini non vogliono che si giochi nel cortile</i> 2- Corte della casa di compagna: <i>Nel cortile della fattoria ci sono polli e conigli.</i> derivato da corte pl. cortili sin. 2 aia
Definição Il Sabatini-Coletti	[cor-ti-le] s.m. 1 Area libera, scoperta, interna a un edificio o compresa tra più edifici contigui 2 Nella casa colonica, aia, corte animali da c., polli, oche, conigli ecc. • dim. cortiletto • sec. XIV
Definição Il Devoto-Oli 2008	Cortile <cor-ti-le> s.m. Area scoperta compresa tra i corpi di fabbrica di un palazzo o di un edificio pubblico o privato, destinata a dare aria e luce agli ambienti interni, al passaggio delle persone o ad altre funzioni: <i>il c. di Palazzo Vecchio; il c. della scuola.</i> 2. Nelle case coloniche, sin. di <i>corte</i> e di <i>aia</i> ; <i>animali da c.</i> , polli, conigli, anatre, ecc.dim. cortilétto . dim. e pegg. cortiluccio . accr. cortilóne . pegg. Cortilaccio Der. di <i>corte</i> prima metà sec. XIV
Definição Lo Zingarelli 2004	[da corte; 1312] s. m. 1 Area libera scoperta, interna a uno o più edifici, per illuminare e ventilare gli ambienti interni. 2 Corte della casa colonica Animali da cortile, pollame e sim. (fig., spreg.) Rissa, litigio e sim. da cortile, volgare, chiassoso. cortilaccio, pegg. cortiletto, dim. cortilone, accr.
Definição Palavra Chave	s.m. Area scoperta all'interno di un edificio o delimitata da più edifici <> Area attigua a una casa colonica S corte *quintal; pátio
Definição Proposta	Area interna e scoperta di un edificio destinata a dare luce e ventilazione.

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 13

Unidade lexical	Cugino
Contexto	<i>Un servo lo introduce nel salotto davanti al padrone che sta pranzando con i suoi amici, fra cui il cugino, il Conte Attilio. (27)</i>
Definição De Mauro Paravia	<p>¹cu-gi-no s.m.</p> <p>1a. AU persona che ha un legame di parentela reciproco con qcn. per essere figlio di uno zio o di una zia: <i>Paolo e Fabio sono cugini; cugino materno</i>, per parte di madre; <i>è andato con suo cugino</i>, <i>è andato con il cugino</i>; può precedere un n.p.: <i>mio cugino Mario</i></p> <p>1b. TS dir. parente in linea collaterale: <i>cugino di quarto grado; cugino di secondo, di terzo grado</i>, biscugino</p> <p>2. CO fig., chi discende da un ramo comune: <i>i nostri cugini d'Olttralpe</i>, i francesi</p> <p>3. TS stor. appellativo che i carbonari si davano tra loro</p> <p>4. TS stor. titolo che i re di Francia davano a parenti, grandi feudatari, dignitari della corona e cardinali</p>
Definição Dire	<p><i>n.m.</i> Filho de um tio ou de uma tia: <i>Mio cugino è il mio migliore amico.</i></p> <p>[lat. consobrinus = cugino], f. cugina, m.pl. cugini, f.pl. cugine</p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>[cu-gi-no] s.m. (f. -na)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Filho de um fratello ou de uma sorella del proprio padre o della propria madre c. di secondo grado, figli di cugini • dim. cuginetto • sec. XII
Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>cugino <cu-gi-no> s.m. (f. -a)</p> <p>Figlio di uno zio o di una zia; <i>c. di secondo grado</i>, parentela tra figli di cugini • Affiliato a una società segreta (per es. la Carboneria) ~ Mafioso della stessa cosca o famiglia • Epiteto attribuito a membri di comunità o etnie di lontane origini comuni. dim. cuginétto. accr. fam. cuginóne. pegg. fam. cuginàccio, scherz. cuginàstro, fam. cuginàzzo</p> <p>Dal fr. antico <i>cosin</i>, dal lat. <i>consobrinus</i> 'cugino' prima del 1313</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>[ant. fr. <i>cosin</i>, dal lat. <i>consobrinu(m)</i> 'cugino'. V. consobrinio; sec. XIII]</p> <p>s. m. (f. -a)</p> <p>1 (dir.) Parente in linea collaterale: cugino di quarto grado; cugino di sesto grado.</p> <p>2 Correntemente, figlio di uno zio o di una zia: primo cugino Cugino di secondo, di terzo grado, biscugino Cugino nipote, figlio del cugino.</p> <p>3 Titolo dato dai re di Francia ai parenti, ai grandi feudatari, ai dignitari della corona e ai cardinali.</p> <p> cuginetto, dim.</p>
Definição Parola Chiave	s.m. Filho de um tio ou de uma tia * primo
Definição Proposta	Parente, filho de uma tia.

Unidade lexical	Curato
Contexto	<i>"Sono venuto, signor curato, per sapere quando dobbiamo trovarci in chiesa."</i> (9)
Definição De Mauro Paravia	¹cu·rà-to s.m. 1. CO sacerdote che esercita la cura delle anime dei fedeli in una parrocchia 2. TS dir.can. sacerdote assegnato a un parroco come coadiutore
Definição Dire	<i>n.m.</i> vedi PARROCO <i>n.m.</i> Sacerdote che sta a capo di una parrocchia: <i>Il parroco in persona verrà a benedire le case.</i> [gr. parékhein = offrire], pl. parroci
Definição Il Sabatini-Coletti	[cu·rà-to] s.m. • Parroco; anche, sacerdote che ha la cura delle anime in un territorio non ancora costituito in parrocchia • sec. XV
Definição Il Devoto-Oli 2008	Curato <cu·rà-to> s.m. Sin. di <i>parroco</i> ; propr. , il sacerdote assegnato a un parroco come coadiutore, cappellano. Dal lat. mediev. <i>curatus</i> , der. di <i>cura</i> 'cura (d'anime)' sec. XVII
Definição Lo Zingarelli 2004	curato (1) part. pass. di curare; anche agg. * Nei sign. del v. curato (2) [detto così perché ha cura delle anime; 1619] s. m. 1 Sacerdote che esercita la cura delle anime. SIN. Pievano, prevosto, parroco In alcune regioni italiane, sacerdote che aiuta il parroco. 2 In diritto canonico, sacerdote che coadiuva il parroco, o sacerdote con poteri quasi parrocchiali. 3 (<i>agr.</i>) Varietà coltivata di pero a maturazione tardiva dal frutto piuttosto grosso.
Definição Parola Chiave	<i>agg.</i> Accurato, preciso: <i>un lavoro molto curato</i> * cuidadoso <> Ordinato, pulito: <i>una persona curata</i> * asseado -Não consta como substantivo.
Definição Proposta	Parroco.

Unidade lexical	Di corsa
Contexto	<i>Renzo arriva di corsa e vede Lucia, mentre esce di casa nel suo vestito da sposa: le amiche la circondano, ammirandola, e lei sorride felice.</i> (11)
Definição De Mauro Paravia	loc.avv. CO 1. correndo: <i>arrivare di corsa</i> 2. in gran fretta; <i>fare le cose di corsa</i> , farle in fretta e senza accuratezza
Definição Dire	Corsa <i>n.f.</i> 1- Andatura veloce: <i>Sono arrivato in tempo perché ho fatto una corsa.</i> 2- Gara di velocità: <i>Mi piace partecipare alle gare di corsa.</i> 3- Ciascun tragitto di un mezzo pubblico: <i>L'ultima corsa dell'autobus è alle venti.</i> 4- Sforzo affannoso compiuto per raggiungere un obiettivo: <i>Nella società</i>
Definição Il Sabatini-Coletti	[cór-sa] s.f. 1 Andatura, movimento veloce: <i>a passo di c.; andare di c.;</i> spazio percorso con tale andatura: <i>una c. di un chilometro</i> figg. di c., in fretta fare una c. in un luogo, andare e tornare senza soffermarsi per via: <i>fare una c. alla posta</i> 2 sport. Gara di velocità tra uomini, animali o veicoli: <i>c. ciclistica, ippica</i> ; in partic., sport del correre: <i>allenarsi per la c.</i> andare, giocare alle c., alle corse ippiche fig. essere in c. per qlco., essere in competizione con altri per ottenere qlco. 3 estens. Moto di un veicolo: <i>è vietato scendere dal treno in c.;</i> viaggio di un mezzo pubblico: <i>biglietto di c. semplice</i> 4 mecc. Distanza percorsa da un elemento che compie un moto alterno; il movimento stesso: <i>c. del pistone</i> 5 fig. Perseguimento di un obiettivo a cui si cerca di giungere a ogni costo, superando gli altri: <i>c. al successo; c. agli armamenti</i> 6 fig. Crescita rapida e smodata SIN salita : <i>c. dei prezzi</i> • dim. corsetta, corsetina • sec. XIV
Definição Il Devoto-Oli 2008	corsa <cór-sa> s.f. 1. Modo di locomozione veloce per il quale si solleva un piede prima di aver posato l'altro: <i>rallentare la c.; era affaticato per la c.</i> • Tratto di strada percorso correndo: <i>una c. di due chilometri.</i> 2. Rapida gita, breve viaggio o spostamento: <i>devo fare una c. a Roma; faccio una c. in banca e torno subito.</i> 3. Lo sport del correre, gara di velocità: <i>c. campestre; c. ad ostacoli; c. automobilistica, ciclistica; c. a cronometro</i> , vedi cronometro; <i>cavallo da c.</i> • al pl. (assol.). Andare alle c., all'ippodromo, in quanto la riunione comprende più gare. 4. Viaggio periodico di veicoli in servizio pubblico: <i>l'ultima c. è alle 24</i> ; il loro movimento: <i>è proibito scendere dal tram in c.</i> • Spazio percorso al suolo o presso il suolo da un aereo per acquisire o smaltire velocità: <i>c. di atterraggio, c. di decollo</i> • Guerra di c., pirateria tollerata o autorizzata dallo stato (spec. nei secc. XV-XIX). 5. Misura dello

	<p>spostamento di un organo con movimento limitato e rettilineo, part. nel caso di movimento alternativo: <i>la c. dello stantuffo</i>. 6. fig. Affannosa e avida ricerca: <i>c. al guadagno</i>; <i>c. agli armamenti</i>, il rapido intensificarsi della produzione bellica da parte delle nazioni, spec. in previsione di un conflitto~ <i>Essere in c. per qualcosa</i>, competere con altri per ottenere uno stesso risultato o raggiungere uno stesso scopo.dim. non com. corserella, corsétta (v.), corsetтина</p> <p>Femm. sost. di <i>corso</i>¹, p. pass. di <i>correre</i> prima del 1313</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>[da <i>corso</i> (2); av. 1313]</p> <p>s. f.</p> <p>1 Il correre Andatura veloce di uomini, animali o veicoli: andare di corsa; ho fatto una corsa in macchina, in bicicletta; corsa di velocità, di resistenza A passo di corsa, con passi rapidi A tutta corsa, di gran corsa, molto velocemente Di corsa, (fig.) prontamente, in fretta Pigliare la corsa, mettersi a correre Fare una corsa in qualche luogo, farvi una visita rapida e sim. Essere in corsa per qlco., (fig.) competere, gareggiare con altri aspirando a uno stesso scopo.</p> <p>2 Sport del correre, gara di velocità tra uomini, animali o veicoli: corsa su strada, su pista, campestre; corse piane, a ostacoli; corsa nel sacco; corsa al trotto, al galoppo; corse di cani, di cavalli; corse ciclistiche, automobilistiche; corsa in linea, a tappe, a cronometro, dietro motori.</p> <p>3 (al pl., per anton.) Corse di cavalli: andare alle corse.</p> <p>4 (fig.) Tentativo frenetico di superare altri nell'acquisire qlco. e gener. nel conseguire un fine: corsa all'oro; corsa agli armamenti.</p> <p>5 Ciascuno dei viaggi di un mezzo di trasporto pubblico spec. fra due stazioni terminali: quant'è il prezzo della corsa?</p> <p>6 (est.) Tragitto percorso da un mezzo di locomozione pubblico o privato (aer.) Spazio percorso al suolo o presso il suolo da un aereo per acquisire o smaltire la velocità necessaria alla sostentazione dinamica: corsa di atterraggio, di decollo.</p> <p>7 (fis.) Percorso ripetuto e uguale delle oscillazioni del pendolo, dello stantuffo, del bilanciere e di qualsiasi elemento a moto alterno.</p> <p>8 (st.) Insieme di azioni belliche con navi intese a danneggiare il commercio dei nemici e a impedire quello dei neutrali: guerra di corsa; nave, legno da corsa.</p> <p> <i>corsaccia</i>, pegg. <i>corserella</i>, dim. <i>corsetta</i>, dim. (V.) <i>corsetтина</i>, dim. <i>corsina</i>, dim.</p>
Definição Parola Chiave	<p><i>Corsa s.f.</i> Il correre; movimento, spostamento veloce di una persona, di un animale, di un veicolo: <i>andare di corsa</i>; <i>fare una corsa a piedi, in macchina, a cavallo</i>; <i>salire sul treno in corsa</i> *corrida <i>Fare una corsa in un luogo</i> = andarvi e ritornare subito indietro *dar um pulo a algum lugar <i>Fare una cosa di corsa</i> = in fretta *fazer algo correndo <> Gara di velocità: <i>corse podistiche, ciclistiche, automobilistiche</i>; <i>andare alle corse (dei cavalli)</i> 2 Viaggio, tragitto di un mezzo di trasporto pubblico: <i>l'ultima corsa dell'autobus parte tra poco</i>; <i>pagare al tassista il prezzo della corsa</i> 3 Aspirazione affannosa a qualcosa in competizione con gli altri: <i>corsa al successo, al guadagno</i> *corrida</p>
Definição Proposta	Correndo.

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 16

Unidade lexical	Entrambi
Contexto	<i>"Ma quando vengono i guai, o per colpa o senza colpa, ci vuole La fiducia in Dio per addolcirli" concludono entrambi. (122)</i>
Definição De Mauro Paravia	en·tràm·bi pron.num.pl., agg.num.pl. FO 1. pron.num.pl., l'uno e l'altro, tutti e due: <i>vogliono rivederti entrambi, entrambe hanno lasciato un messaggio</i> 2. agg.num.pl., davanti a sostantivo preceduto da articolo, tutti e due: <i>in entrambi i casi bisogna intervenire, si possono fare entrambe le cose</i>
Definição Dire	<i>pron. e agg.num.pl. Tutti e due, l'uno e l'altro: Li ho invitati entrambi alla festa ma verrà solo uno dei due perchè l'altro è ammalat.</i> [lat. inter ambos = fra tutti e due]
Definição Il Sabatini-Coletti	[en-tràm-bi] agg., pron. num. m. pl. (f. entrambe) • agg. Tutti e due, sempre premesso al s. accompagnato dall'art. determ.: <i>sentire e. le versioni</i> • pron. Nel sign. dell'agg.: <i>sono venuti e.</i> • sec. XIII
Definição Il Devoto-Oli 2008	entrambi <en-tràm-bi> (arc. <i>entrambo</i>) pron. m.pl. (f. -e) Tutti e due: <i>già lassi erano entrambi</i> (Tasso); anche con valore di agg. (seguito però sempre dall'art.): <i>e. gli occhi, e. le pagine.</i> Lat. <i>inter ambos</i> sec. XIII
Definição Lo Zingarelli 2004	entrambi o †entrambo, †intrambo, †trambi [dal lat. inter ambos 'con l'uno e l'altro'; sec. XIII] A agg. num. (f. entràmbe) * Tutti e due, l'uno e l'altro (seguito dall'art. det.): <i>entrambi i comandanti morirono; entrambe le figlie sono bionde.</i> SIN. Ambedue. B anche pron.: <i>colei Sofronia, Olindo egli s'appella, / d'una cittade entrambi e d'una fede</i> (TASSO); <i>sa che da trambi è sommamente amato</i> (ARIOSTO).
Definição Parola Chiave	<i>agg. e pronome m.pl. [f. entrambe] Tutti e due S ambedue: entrambi i genitori sono morti; ho parlato con entrambi *ambos</i>
Definição Proposta	Tutti e due.

Unidade lexical	Fazzoletto
Contexto	<i>...mentre si volta per indicare La direzione, l'atro la prende per la vita e la fa salire con forza in carrozza: lei urla e si agita, ma un altro 'bravo' le mette un fazzoletto sulla bocca e le soffoca il grido in gola.</i> (84)
Definição De Mauro Paravia	faz·zo·lét·to s.m. AU 1. quadrato di tessuto leggero variamente colorato e rifinito, usato per soffiarsi il naso, asciugarsi il sudore e sim.: <i>mettere il fazzoletto nella borsa, prendere il fazzoletto</i> <i>fare, farsi un nodo al fazzoletto</i> , legarne un'estremità per ricordarsi di qcs. <i>sventolare il fazzoletto</i> , per salutare 2. capo d'abbigliamento costituito da un quadrato di stoffa, spec. di seta, che si porta intorno al collo, nel taschino o sul capo a seconda delle dimensioni 3. fig., piccolo appezzamento di terra: <i>coltivare il proprio fazzoletto di terra</i> 4. CO il gioco infantile della bandiera 5. TS tess. piccolo taglio di tessuto con stampe di prova
Definição Dire	<i>n.m.</i> 1- Quadrato di stoffa per soffiare il naso: <i>In tasca ho sempre il fazzoletto</i> . 2- Area piccolissima: <i>Il nonno possiede in campagna un fazzoletto di terra</i> . alterato dim. di fazzoletto = scialle
Definição Il Sabatini-Coletti	[faz-zo-lét-to] s.m. 1 Pezzo di stoffa di forma quadrata che si usa per soffiarsi il naso o per asciugarsi il sudore f. di carta, tipo usa e getta, in sostituzione di quelli di stoffa fig. farsi un nodo al f., cercare di non dimenticare qlco. 2 Pezzo di stoffa di forma quadrata di diverse dimensioni da portare nel taschino o attorno al collo o in testa 3 fig. Superficie molto piccola, piccolo spazio: <i>un f. di terra</i> • dim. fazzolettino • sec. XV
Definição Il Devoto-Oli 2008	Fazzoletto <faz-zo-lét-to> s.m. 1. Quadrato di tela, lino o seta, che si usa per far fronte alle più minuziose esigenze di comodità e d'igiene: <i>f. da naso; f. da uomo, da donna; tenere il f. in tasca, nella borsetta; farsi (o fare) un nodo al f.</i> , per ricordarsi di qualcosa~ fig. Spazio circoscritto e molto limitato: <i>un f. di terra</i> • Di maggiori dimensioni e di lana, cotone o seta, può far parte dell'abbigliamento sia maschile che femminile. 2. Nelle marine militari, la cravatta di seta nera che, legata anteriormente con un cordone bianco, è portata a completamento dell'uniforme. dim. fazzolettino . dim. e pegg. fazzolettuccio . accr. fazzolettone . pegg. fazzolettaccio Der. dim. di <i>fazzoletto</i> 1483
Definição Lo Zingarelli 2004	[dim. di <i>fazzoletto</i> ; av. 1471]

	<p>s. m.</p> <p>* Quadrato spec. di lino o di cotone, per soffiarsi il naso, asciugare il sudore e sim.: fazzoletto da donna, da uomo Fare un nodo al fazzoletto, annodarne una cocca, per ricordare qlco. Grande quadrato, di seta o altri tessuti, per coprire la testa e sim.: portare il fazzoletto annodato sotto il mento. CFR. foulard (fig.) Fazzoletto di terra, campo molto piccolo.</p> <p> fazzolettino, dim. fazzolettone, accr. fazzolettuccio, dim.</p>
Definição Palavra Chave	<p>s.m. Pezzo di tela o di carta di forma quadrata, per soffiarsi il naso, asciugarsi il sudore, ecc. <> Quadrato di stoffa portato intorno al collo, nel taschino o, dalle donne, usato per coprire la testa *lenço</p>
Definição Proposta	<p>Pezzo di tessuto, generalmente di cotone, usato per pulire il naso o da mettere al collo o sul capo.</p>

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 18

Unidade lexical	Filatoio
Contexto	<i>Renzo, che ha lavorato in un filatoio del bergamasco sotto il falso nome di Antonio Rivolta, dopo aver preso la peste ed esserne guarito curandosi da solo, decide di tornare a casa. (103)</i>
Definição De Mauro Paravia	fi-la-tó-io s.m. CO TS tess. 1. macchina per la filatura 2a. reparto della filanda in cui si esegue la torsione e l'avvolgimento del filo sulle spole 2b. estens., la filanda stessa
Definição Dire	Não consta.
Definição Il Sabatini-Coletti	fi-la-tó-io] s.m. (pl. -toì) 1 Macchina utilizzata per ridurre le fibre tessili in fili 2 Reparto di una fabbrica dove si filano le fibre tessili • sec. XIV
Definição Il Devoto-Oli 2008	filatoio <fi-la-tó-io> s.m. (pl. -óì) 1. La macchina che effettua le ultime e definitive operazioni di filatura delle fibre tessili (stiro, torsione, avvolgimento); <i>f. ad anello</i> , vedi RING. 2. Il reparto della filanda in cui si compie l'ultima torsione del filo e la sua raccolta in bobine. Der. di <i>filare</i> ² inizio sec. XIV
Definição Lo Zingarelli 2004	[da filato; 1312] s. m. 1 Macchina per la filatura. 2 (<i>raro</i>) Arcolaio † <i>Girare il filatoio, (fig.)</i> girare la fantasia o aver paura. 3 Parte della filanda in cui si completa la filatura e si procede all'avvolgimento del filo su bobine. 4 (<i>tess.</i>) <i>Filatoio ad anelli</i> , ring.
Definição Parola Chiave	Não consta.
Definição Proposta	Dove si lavorano i filati (cotone o seta) per fare dei tessuti.

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 19

Unidade lexical	Folla
Contexto	<i>Alla fine la folla sfonda la porta e tutti si gettano sulle casse del pane: è la rivolta.</i> (63) <i>... e a salvarlo dall'ira della folla. (65)</i>
Definição De Mauro Paravia	fól-la, fòl-la s.f. FO 1. grande quantità di persone riunite in un luogo: <i>strade piene di folla, una folla di bagnanti sulla spiaggia, mescolarsi alla folla, farsi strada tra la folla</i> spreg., volgo, popolino: <i>demagogia buona per le folle, ottenere l'apprezzamento della folla</i> 2. estens., iperb., gruppo numeroso di persone: <i>essere circondato da una folla di amici, di ammiratori, di adulatori</i> 3. fig., concitata moltitudine di pensieri, sentimenti e sim.: <i>essere assalito da una folla di ricordi</i> 4. OB ammasso di cose che esercita una pressione in un luogo; tale pressione 5. TS scient. insieme di elementi di varia natura: <i>folla di particelle</i> 6. TS tess. acqua da concia in cui vengono fatte bollire le falde imbastite per ottenere il feltro da cappelli.
Definição Dire	<i>n.f.</i> 1- Moltitudine di persone concentrate in un luogo: <i>Una folla immensa si accalca nella piazza.</i> 2- Insieme, massa confusa: <i>A volte sono assalito da una folla di ricordi.</i>
Definição Il Sabatini-Coletti	folla [fòl-la o fól-la] s.f. 1 Grande numero di persone riunite insieme; anche, numero eccessivo SIN calca , ressa ; estens. gruppo numeroso SIN schiera , stuolo : <i>avere una f. di ammiratori</i> ; anche con valore spreg. SIN massa : <i>mi tengo lontano dalla f. bagno di f., riferito a un personaggio importante, contatto con la gente</i> 2 fig. Massa confusa di pensieri, di emozioni: <i>una f. di sensazioni in testa</i> • sec. XIV
Definição Il Devoto-Oli 2008	Folla <fòl-la> s.f. Moltitudine anonima di persone: <i>far f.</i> , accalcarsi; anche spreg. , massa, volgo: <i>non bisogna credere agli applausi della f. • fig.</i> Cumulo eccessivo od opprimente: <i>una f. di preoccupazioni; fu assalito in un punto da una folla di rimembranze dolorose, e di dolorosi presentimenti</i> (Manzoni)
Definição Lo Zingarelli 2004	FLESSIONE ∞folla o folla [da follare, come calca da calcare: in orig. il sign. di folla era solo quello di 'pressione'; sec. XIV] s. f. 1 Quantità di gente riunita insieme: <i>una folla festante si assiepava lungo la strada; una folla immensa e festosa traboccava di contrada in contrada</i> (NIEVO) (fig.) Bagno di folla, il trattenersi a lungo tra una folla entusiasta durante una manifestazione pubblica, detto spec. di

	<p>personaggio famoso.</p> <p>2 (est., anche spreg.) Gente, massa: aveva tentato d'uscire dal suo guscio e comunicare con la folla (SVEVO); non mi interessano gli applausi della folla.</p> <p>3 (fig.) Gran numero di cose: una folla di pensieri disordinati. SIN. Moltitudine.</p>
Definição Palavra Chave	s.f. Grande quantità di persone riunite assieme: <i>una piazza piena di folla; si fece largo tra la folla</i> * multidão
Definição Proposta	Molte persone insieme.

Unidade lexical	Giace
Contexto	<i>Sulla Riva, una barca aspetta Renzo, Lucia e Agnese: non tira un alito di vento, il lago giace liscio e piano e sembrerebbe immobile, se non fosse per l'ondeggiare leggero della luna che vi si specchia. (34)</i>
Definição De Mauro Paravia	<p>gia·cé·re v.intr. (essere, rar. avere) FO 1a. stare sdraiato, disteso, anche perché costretto a letto da malattia e sim.: <i>giacere per terra, sul letto, giacere infermo</i> 1b. rimanere a terra privo di vita: <i>cadde al suolo e giacque esanime</i> 1c. essere morto, sepolto: <i>giacere nella tomba; qui giace</i>, nelle iscrizioni funerarie 2. OB fare l'amore, avere un rapporto sessuale con qcn. 3. CO trovarsi, essere situato in basso o in un paesaggio pianeggiante: <i>il lago giace nel mezzo della vallata, la città giace nel piano</i> 4. CO fig., permanere in una situazione materiale o morale disagiata, indesiderabile: <i>giacere nella miseria più nera, giacere in carcere; giacere nella disperazione</i> 5. CO di qcs., essere dimenticato, trascurato: <i>il parco e la villa giacciono nell'abbandono</i> restare inutilizzato: <i>ha una fortuna che giace in banca</i> restare non sbrigato, inevaso: <i>la mia pratica giace negli archivi</i> 6. TS mat. di una linea o un punto, essere situato: <i>la retta giace sul piano</i> 7. LE essere abbattuto, incapace di reazione: <i>giacqui: insensato, attonito, non dimandai conforto</i> (Leopardi)</p>
Definição Dire	<p><i>v.intr. 1- Stare disteso: Il ragazzo, dopo aver giocato, giaceva sul prato per riposarsi un po'. 2- Essere collocato, trovarsi: La vallata giace tra due montagne. 3- Nel linguaggio burocratico, essere sospeso, rimanere innativo: Molte pratiche importanti giacciono ancora in ufficio.</i></p> <p><i>Il- ind.pres.</i> Io giaccio, tu giaci, egli giace, noi giaciamo voi giacete, essi giacciono; <i>pass.rem.</i> io giacqui, tu giacesti, egli giacque, noi giacemmo, voi giaceste, essi giacquero; <i>cong.pres.</i> che io giaccia, che tu giaccia, che egli giaccia, che noi giacciamo, che voi giacciate, che essi giacciano; <i>part.pass.</i> giaciuto.</p> <p>[lat. iacere = giacere]</p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>[gia·cé·re] v.intr. (aus. essere o avere; irr.: ind.pres. giàccio, giaci, giace, giacciamo o giaciamo, giacéte, giàcciono, pass.rem. giàcqui, giacésti ecc.; congiunt.pres. giàccia, giacciamo, giacciate, giàcciano; part.pass. giaciuto)</p> <p>• [sogg-v-prep.arg]</p> <p>1 Essere adagiato su un piano orizzontale: <i>l'ammalato giaceva nel letto</i>; essere sepolto in un luogo: <i>g. nel cimitero del paese</i>; in geometria, essere situato: <i>la retta giace sul piano</i></p> <p>2 fig. Riferito a carte, denaro, indagini, essere abbandonati in un certo posto: <i>le pratiche dell'affare giacciono negli uffici</i></p> <p>3 Detto di luoghi, essere collocato in una certa posizione: <i>il paese giace ai piedi della montagna</i></p> <p>4 fig. Trovarsi in una certa situazione, spec. disagiata: <i>g.</i></p>

	<p><i>nella miseria più nera</i></p> <p>• sec. XIII</p>
Definição II Devoto-Oli 2008	<p>giace >> giacere <gia-cé-re> v.intr. (ind. pres. <i>giaccio, giaci, giace, giacciamo, giacete, giacciono</i>; pass. rem. <i>giacqui, giacésti, ecc.</i>; cong. pres. <i>giaccia, ..., giacciamo, ecc.</i>; p. pass. <i>giaciuto</i>; aus. <i>essere, raro avere</i>) 1. Trovarsi col corpo variamente disposto su un piano orizzontale, stare disteso (anche con le prep. a, in, su): <i>g. supino, bocconi</i>; <i>g. a letto, in terra, sull'erba</i>• Essere coricato a letto, spec. per malattia: <i>g. ammalato</i>; <i>giaceva paralitico da anni</i>.2. Essere sepolto, riposare (anche con la prep. in): <i>g. sottoterra</i>; <i>g. nella tomba</i>; <i>il suo corpo giace in un piccolo cimitero</i>; <i>qui giace...</i>, nelle iscrizioni tombali; <i>chi muore giace, chi vive si dà pace</i> (prov.)• Restare esanime, privo di vita: <i>cadde e giacque senza vita</i>.3. lett. e arc. Avere un rapporto sessuale, fare l'amore, accoppiarsi (con la prep. con): <i>g. con la propria sposa</i>.4. Di luoghi posti in basso o di paesaggi pianeggianti, presentarsi alla vista, essere situato, distendersi (spec. con la prep. in): <i>la città giace in un'ampia vallata</i>; <i>Giace in Arabia una valletta amena</i> (Ariosto).5. fig. Trovarsi in una situazione, spec. ostile e disagiata, senza alcuna possibilità di uscirne (con la prep. in): <i>g. nella miseria</i>; <i>g. in prigione</i>; <i>g. nella disperazione</i>; <i>g. nell'ozio</i>.6. fig. Di oggetti e beni materiali, rimanere trascurato, abbandonato (spec. con la prep. in): <i>quelle proprietà giacciono nella più completa incuria</i>; <i>la statua giacque a lungo tra le rovine</i>• Di denaro, di merci, ecc., rimanere inutilizzato, restare depositato: <i>ha centomila euro che giacciono in banca</i>; <i>c'è tanta merce che giace nei magazzini</i>; anche con la prep. a: <i>il pacco giace all'ufficio postale da quindici giorni</i>• Di pratica burocratica o di operazione commerciale, non essere sbrigato, rimanere inevaso: <i>la mia richiesta di trasferimento giace in un cassetto da più di sei mesi</i>.7. In geometria, di un punto, di una retta o di una figura, essere posto, trovarsi (con la prep. su): <i>la curva giace su un piano</i>.8. fig. (poet.) Restare abbattuto, senza capacità di risollevarsi o di riprendersi: <i>Cadde, risorse e giacque</i> (Manzoni)• Rimanere inattivo, inoperoso: <i>O difesa di Dio, perché pur giaci?</i> (Dante).9. intr. pron. (lett. e arc.) Fare l'amore, accoppiarsi (con la prep. con): <i>Amo una donna con cui mai non giacqui Né mai mi giacerò</i> (Saba).</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>FLESSIONE</p> <p>ꝯgiacere o (tosco.) diacere, †iacere</p> <p>[lat. iacere 'essere steso, abbattuto' (opposto a stare), da iacere 'buttare (giù)', di orig. indeur.; 1266]</p> <p>A v. intr. (pres. io <i>giaccio</i>, tu <i>giaci</i>, egli <i>giace</i>, noi <i>giacciamo</i>, (evit.) <i>giaciamo</i>, voi <i>giacete</i>, essi <i>giacciono</i>; pass. rem. io <i>giacqui</i>, †<i>giacetti</i>, tu <i>giacésti</i>; cong. pres. io <i>giaccia</i>, ecc., noi <i>giacciamo</i>, (evit.) <i>giaciamo</i>, voi <i>giacciate</i>, (evit.) <i>giaciàte</i>, essi <i>giacciano</i>; part. pass. <i>giaciuto</i>; aus. <i>essere, raro avere</i>)</p> <p>1 Stare disteso: <i>giacere a letto, a terra, sul fianco, supino, bocconi</i>; <i>mettersi a giacere</i>; <i>giacere ammalato</i> <i>Qui giace, qui è sepolto, nelle iscrizioni funerarie</i> †<i>Morire senza giacere, all'improvviso.</i></p> <p>2 (spec. lett.) Essere situato, posto: <i>il paese giace in una valle</i> †<i>Come giace nel testo, come è scritto nel testo.</i></p> <p>3 (mat.) Appartenere a: <i>la retta giace su, in un piano.</i></p> <p>4 Stare inerte, inattivo: <i>il capitale giace inutilizzato</i>; <i>giacere nell'ozio, nel vizio</i>; <i>mi pare da credere sia l'uomo nato, certo non per marcire giacendo, ma per stare faccendo</i> (ALBERTI) <i>La domanda, la pratica</i></p>

	<p>giace negli uffici, non ha corso.</p> <p>5 (fig., lett.) Rimanere abbattuto senza capacità di riprendersi: con vece assidua / cadde risorse e giacque (MANZONI) Essere depresso, avvilito.</p> <p>6 †Essere meno ripido, pianeggiante.</p> <p>7 †Dormire.</p> <p>B v. intr. (aus. essere, raro avere) e giacersi v. intr. pron.</p> <p>* (lett.) Avere rapporti sessuali con qlcu.: amo una donna con cui mai non giacqui, / né mai mi giacerò (SABA).</p> <p>C giacersi v. intr. pron.</p> <p>* †Stare disteso (con valore intens.): uno ne ferio, sì che in sull'erba morendo si giacque (BOCCACCIO) Dormire.</p>
Definição Palavra Chiave	<p><i>v.intr.</i> [pres. <i>Giaccio, giaci, giace, giacciamo, giacete, giacciono</i>; pass.rem. <i>giaciuto</i>; aus. <i>essere o avere</i>] 1 Stare disteso, sdraiato: <i>giacere a letto, a terra, su un fianco</i> *jazer <i>Qui giace</i> = qui è sepolto (nelle iscrizioni funebri) *aqui jaz <> Stare, trovarsi in una condizione negativa: <i>il giardino giaceva nel più completo abbandono</i> 3 Essere situato: <i>il villaggio giace in fondo alla vallata</i> 3 Essere fermo, accantonato in un certo posto (detto spec. di merci e di pratiche burocratiche) *jazer</p>
Definição Proposta	Si presenta.

Unade lexical	Guadagnare
Contesto	<i>...ma i fornai non sono disposti a lavorare senza guadagnare e si rivolgono direttamente al Governatore, Don Gonzalo Fernandez de Cordova, che rincara di nuovo il pane. (62)</i>
Definição De Mauro Paravia	<p>gua·da·gnà·re v.tr., v.intr. FO</p> <p>1a. v.tr., ottenere come utile, come profitto o ricevere come compenso: <i>guadagnare denaro, guadagnare trenta milioni all'anno, guadagnare il 7%, quanto guadagni al mese?</i> anche ass.: <i>in questo lavoro si guadagna, non si guadagna; guadagnare bene</i>, avere delle buone entrate</p> <p>1b. v.tr., estens., spec. ass., ottenere come vantaggio, come beneficio: <i>c'è da guadagnare ad ascoltarlo</i></p> <p>1c. v.tr., fig., ottenere come riconoscimento delle proprie qualità, meritare: <i>guadagnare le lodi, la stima altrui</i></p> <p>2. v.tr., raggiungere, spec. con sforzo e difficoltà: <i>guadagnare la vetta, guadagnare il traguardo</i></p> <p>3. v.tr. RE sett., vincere a un gioco: <i>guadagnare cento milioni al totocalcio</i></p> <p>4. v.intr. (avere) CO divenire più piacevole, spec. dal punto di vista estetico: <i>Anna guadagna con i capelli corti, la stanza guadagna in luminosità con una tappezzeria chiara</i></p>
Definição Dire	<p>Guadagnare</p> <p>v.tr. ricavare un compenso, un profitto da un lavoro, da uno scambio: <i>In questi ultimi mesi ha guadagnato molto.</i></p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>guadagnare [gua-da-gnà-re] v. (1ª pl. guadagniamo)</p> <p>• v.tr. [sogg-v-arg]</p> <p>1 Ricevere remunerazione del proprio lavoro: <i>g. un sacco di soldi</i>; ricavare un profitto da un'attività, ottenendo più di quanto speso: <i>g. il trenta per cento</i></p> <p>2 fig. Ottenere qlco. come riconoscimento del proprio impegno, delle proprie qualità: <i>g. la fiducia di qlcu.</i> avere tutto da g., non rischiare nulla g. terreno, avanzare, avvantaggiarsi g. la meta, la vetta, raggiungere un traguardo</p> <p>3 Vincere una somma al gioco: <i>g. centomila euro</i></p> <p>• v.intr. (aus. avere) [sogg-v]</p> <p>1 Ricevere uno stipendio; freq. con la specificazione del modo: <i>g. bene</i></p> <p>2 guadagnarci, fare una migliore figura: <i>con la cornice il quadro ci guadagna</i></p> <p>• guadagnarsi</p> <p>• v.rifl. [sogg-v-arg] Con valore intensivo, ottenere qlco. quale profitto dei propri sforzi e del proprio impegno g. da vivere, ottenere il denaro necessario per vivere</p> <p>• sec. XII</p>

Definição II Devoto-Oli 2008	<p>Guadagnare</p> <p><gua-da-gnà-re> v.tr.</p> <p>1. Ottenere o ricevere come utile o profitto da un lavoro, da una prestazione o da uno scambio commerciale: <i>g. appena di che vivere; col suo commercio guadagna fior di quattrini; su quell'affare abbiamo guadagnato il dieci per cento; guadagno mille euro al mese; anche assol.: dopo tre mesi di praticantato ha cominciato a g.; lui sì che guadagna bene; anche tr. pron.: si è guadagnato un bel po' di soldi</i>.2. <i>fig.</i> Trarre vantaggio, beneficio da un determinato comportamento (spec. con la prep. a e l'inf.): <i>a essere gentili con certa gente non si guadagna nulla; anche assol.: c'è sempre da g. a chiedere consiglio a lui; spesso nella forma guadagnarci: cosa ci guadagni a tenere il broncio?; a stare zitti ci si guadagna; tutto (o tanto) di guadagnato</i>, per sottolineare un vantaggio (materiale o morale) non previsto, non calcolato.3. <i>fig. (assol.)</i>. Essere o apparire migliore, assumere un aspetto più gradevole (anche con la prep. in): <i>con questa carta da parati chiara la stanza guadagna in luminosità; spesso nella forma guadagnarci: senza la barba ci guadagni; Paola ci guadagna con quel vestitino</i>.4. Procurarsi, ottenere come compenso di fatiche o riconoscimento di meriti: <i>ha guadagnato un bel premio; hai guadagnato una promozione; anche tr. pron.: guadagnarsi una medaglia al valore; guadagnarsi da vivere, il pane</i>, procurarsi il denaro, i mezzi appena sufficienti per vivere• <i>fig.</i> Riuscire ad acquistare, a conquistare; accattivarsi, attirarsi: <i>g. la stima, la fiducia dei propri collaboratori; anche tr. pron.: guadagnarsi l'affetto, la riconoscenza, l'amicizia di qualcuno</i>~ <i>G. tempo</i>, prendere tempo, temporeggiare: <i>prima di rispondere ho cercato di g. tempo; fare in anticipo ciò che si potrebbe fare più tardi: per non finire il lavoro in ritardo, dovremmo g. tempo; risparmiare tempo: ho guadagnato tempo prendendo il motorino</i>~ <i>G. terreno</i>, avanzare conquistando terreno: <i>le truppe stanno guadagnando terreno; prendere vantaggio, spec. in una gara: il ciclista in fuga continua a g. terreno; fig., diffondersi, affermarsi sempre di più: una teoria che sta rapidamente guadagnando terreno</i>.5. Raggiungere, spec. con sforzo o difficoltà: <i>g. la cima del monte; g. il porto; anche fig.: hai guadagnato un importante traguardo nella tua carriera</i>• Nel linguaggio sportivo: <g. la testa/i>, in una gara di corsa, passare in prima posizione.6. Nel linguaggio marinaresco: <i>g. vento</i>, raggiungere, bordeggiando contro vento, una posizione favorevole rispetto a un punto prestabilito.7. <i>non com.</i> Vincere: <i>g. una scommessa; g. un terno al lotto</i>.</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>FLESSIONE</p> <p>«guadagnare</p> <p>[francone *waidhanjan 'portare al pascolo (*waidha)', traendone profitto; 1266]</p> <p>A v. tr. (coniug. come segnare)</p> <p>1 Trarre da un lavoro o da un'attività un compenso o un profitto: guadagnare uno stipendio scarso, buono, notevole; guadagnare una percentuale su ogni vendita (est.) Procurarsi utilità, vantaggi (anche fig.): c'è tutto da guadagnare e nulla da perdere.</p> <p>2 Riuscire a ottenere, a conquistare (anche fig.): guadagnare una promozione, il favore del popolo, l'amicizia di qlcu.; cose acerbissime e piene di malinconie, che... sarebbe meglio perdere che... guadagnare (ALBERTI) Guadagnare qlcu. alla propria causa, farselo amico e alleato Guadagnare terreno, occuparlo (detto di un esercito); (est.) aumentare il proprio vantaggio sugli inseguitori; (fig.) affermarsi sempre di più: è un'idea che guadagna terreno Guadagnare tempo, ottenere una dilazione Nel linguaggio sportivo, conquistare un certo vantaggio sugli avversari: guadagnare due punti, tre minuti Guadagnare la testa, in una gara di corsa, passare in</p>

	<p>prima posizione.</p> <p>3 (fig.) Raggiungere, spec. con difficoltà: guadagnare il mare aperto, il porto, la soglia di casa Guadagnare il vento, al vento, navigare di bolina fino a raggiungere un punto sopravvento rispetto a quello di partenza Guadagnare il sopravvento, portarsi sopravvento rispetto a un'altra imbarcazione.</p> <p>4 (est.) Meritare: guadagnare un premio. SIN. Conquistare, ottenere.</p> <p>5 Vincere: guadagnare un premio, una scommessa; guadagnare una bella somma al gioco.</p> <p>B v. intr. (aus. avere)</p> <p>* Fare migliore figura, apparire meglio: guadagnare molto con la barba; un quadro che guadagnerebbe in una luce migliore Guadagnarci, trarre un vantaggio economico da qlco.; (est.) giovarsi: se lo vendi subito, ci guadagni; con quel vestito elegante, ci guadagna; ogni religione ci guadagna assai a tenersi lontana dalla politica (NIEVO).</p> <p>C guadagnarsi v. tr. pron.</p> <p>* Procurarsi, meritarsi, ottenere: s'è guadagnato una ricompensa; lui che se le era ben guadagnate, quelle medaglie (PIRANDELLO) Guadagnarsi il pane col sudore della fronte, ottenere di che vivere con molta fatica Guadagnarsi la vita, il pane, industriarsi per campare Guadagnarsi (o guadagnare) l'animo di qlcu., ottenerne la completa fiducia.</p>
Definição Palavra Chave	<p>Guadagnare</p> <p>v.tr. ricavare come compenso da un lavoro o come profitto da un'attività economica: guadagna un buon stipendio; ganhar, ganhar o pão.</p>
Definição Proposta	Ricevere il salario

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 22

Unidade lexical	Guaio (guai)
Contexto	<i>"Io non sono andata a cercare i guai, sono loro che sono venuti a cercare me."</i> (104, 122)
Definição De Mauro Paravia	<p>guà-io s.m. FO</p> <p>1a. situazione spiacevole o difficile, per lo più imprevista: <i>essere, finire, cacciarsi, mettersi nei guai, in un brutto guaio, in un mare di guai; cercare guai</i>: comportarsi in modo da attirarsi qcs. di spiacevole o dannoso; <i>passare un guaio, dei guai</i>: attraversare una situazione difficile, problematica</p> <p>1b. grave incidente, sventura: <i>sapessi che guaio mi è capitato!</i></p> <p>1c. con valore attenuato, inconveniente, fastidio: <i>è bel un guaio questo sciopero dei treni</i></p> <p>2. danno causato da un'azione sventata: <i>fare, combinare un guaio</i></p> <p>3. causa di preoccupazione; problema: <i>ognuno ha i propri guai; quell'uomo è un vero guaio per la moglie</i></p> <p>4. OB LE spec. al pl., lamento acuto: <i>quivi sospiri, pianti e alti guai risonavan per l'aere senza stelle</i> (Dante)</p>
Definição Dire	<i>n.m.</i> disastro: Bel guaio hai combinato! Situazione pericolosa: quel ragazzo ogni giorno si caccia in un guaio. Problema: Questo ritardo del treno è un bel guaio!
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>guaio [guà-io] s.m. (pl. guai)</p> <p>1 Cosa o situazione che causa un danno in genere non grave SIN pasticcio: <i>combinare un g.</i>; <i>questa pioggia è un bel g.</i></p> <p>2 (spec. al pl.) Grave difficoltà, brutta situazione SIN disgrazia: <i>essere nei g.</i>, <i>in un mare di g.</i></p> <p>• sec. XIII</p>
Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>guà-io> s.m. (pl. -ài)</p> <p>1. Incidente spiacevole, dalle conseguenze più o meno serie: <i>mi è capitato un g.</i> • Motivo di ostacolo o impedimento: <i>il progetto è bello, il g. è che mancano i soldi</i> • Situazione difficile o dolorosa, disgrazia: <i>mi trovo in un gran g.</i> 2. arc. Voce acuta di lamento.dim. fam. guaiétto. pegg. fam. guaiaccio</p> <p>Tratto dalla interiezione <i>guai</i> intesa come plurale sec. XIII</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>FLESSIONE</p> <p>ꝰguaio</p> <p>[sostantivazione del presunto pl. guai (V.); av. 1292]</p> <p>s. m.</p> <p>1 Malanno, disgrazia: passare un guaio; trovarsi in un brutto guaio Andare in cerca di guai, (fig.) procurarseli da sé V. anche guai.</p> <p>2 Impiccio, fastidio: Che guaio, ho perso la chiave!</p> <p>3 (spec. al pl.) †Lamenti alti e acuti: Quivi sospiri, pianti e alti guai / risonavan per l'aere senza stelle (DANTE Inf. III, 22-23).</p>
Definição Parola Chiave	s.m. grave difficoltà; disgrazia, malanno: essere in um guaio, nei guai; gli è capitato un bel guaio! Danno: combini un sacco di guai.

	Inconveniente, seccatura: il guaio è che ho dimenticato le chiavi. Problema
Definição Proposta	Problemi, situazioni difficili.

Unidade lexical	Guarire/guarisco/guarita
Contexto	"L'ho trovata! Viva! Guarita! "(117)
Definição De Mauro Paravia	<p>gua·rì·re v.tr. e intr. FO</p> <p>1a. v.tr., rimettere in salute, far tornare sano: <i>quel medico lo ha guarito da una malattia considerata incurabile, la dieta e il riposo lo guariranno meglio di qualsiasi medicina</i></p> <p>1b. v.tr., far passare una malattia: <i>lo scioppo mi ha guarito il mal di gola</i></p> <p>2a. v.tr., fig., liberare da un male morale: <i>questa lezione lo ha guarito da tutte le sue fisime</i></p> <p>2b. v.tr., fig., far passare una sofferenza, un'abitudine, un vizio o sim.: <i>il tempo guarisce molti mali</i></p> <p>3a. v.intr. (essere) tornare a essere sano, riacquistare la salute: <i>penso che guarirai presto, è guarito dal morbillo</i></p> <p>3b. v.intr. (essere) di una malattia, aver fine, scomparire: <i>la polmonite guarisce con estrema lentezza</i></p> <p>3c. v.intr. (essere) di una ferita, rimarginarsi: <i>la sbucciatura del mio ginocchio è ormai completamente guarita</i></p> <p>4. v.intr. (essere) fig., liberarsi da un male morale: <i>guarire dall'invidia, da una brutta abitudine, dal vizio del gioco</i></p>
Definição Dire	<p>v.tr. 1 Ridare la salute a qualcuno: <i>Questa terapia mi ha guarito in breve tempo.</i> 2 Liberare da qualcosa di negativo: <i>Chi può guarirti dalla pigrizia?</i> 3 Curare, far scomparire una malattia: <i>Queste gocce guariscono la tosse.</i> / v.intr. 1- Ritornare in salute: <i>Ancora non sono completamente guarito dall'influenza.</i> 2 Detto di malattia, scomparire: <i>Il morbillo guarisce in otto giorni</i> 3 Liberarsi da un vizio: <i>Finalmente il babbo è guarito dal vizio del fumo.</i></p> <p>III- <i>ind.press.</i> io guarisco, tu guarisci, egli guarisce, noi guariamo, voi guarite, essi guariscono; <i>cong.pres.</i> che io guarisca, che tu guarisca, che egli guarisca, che noi guariamo, che voi guariate, che essi guariscano.</p> <p>[germ. Warjan = difendere, mettere a riparo], v.tr.: sin. 1 sanare, contr. 1 contagiare</p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>guarire [gua-ri-re] v. (<i>guarisco, guarisci ecc.</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> • v.tr. [sogg-v-arg] Detto di un medicinale, una cura o un medico, rimettere in salute una persona malata: <i>g. un lebbroso</i>; far scomparire una malattia: <i>g. il morbillo</i> • [sogg-v-arg-prep.arg] fig. Liberare qlcu. da qlco. di negativo: <i>ha guarito molta gente dal vizio del fumo</i> • v.intr. (aus. essere) [sogg-v] <p>1 Di persona, recuperare uno stato di salute: <i>mio figlio è guarito</i></p> <p>2 Detto di malattia, regredire fino a non esserci più</p> <ul style="list-style-type: none"> • sec. XIII

Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>guarire <gua-rì-re> (arc. <i>guerire</i>) v.tr. e intr. (<i>guarisco, guarisci, ecc.; come intr., aus. essere</i>)</p> <p>1. tr. Ricondurre a uno stato normale di efficienza fisica, rimettere in salute, ristabilire (anche con la prep. da): <i>g. un paziente; il riposo lo guarirà; lo psichiatra non è riuscito a guarirlo dalla depressione</i>. 2. tr. Riferito a malattia, provocarne la regressione fino a completa guarigione dell'ammalato, curare (anche con la prep. a): <i>i medici le hanno finalmente guarito l'infezione alla gamba; la terapia mi ha permesso di g. il tumore</i>. 3. tr. (fig.). Liberare da un vizio, da un difetto, da un male morale (anche con la prep. da): <i>le letture mi hanno guarito dall'ignoranza</i>; anche assol.: <i>il lavoro guarisce dalla pigrizia</i>. Eliminare, cancellare (un vizio, un difetto, una situazione di sofferenza, ecc.): <i>g. la noia, la malinconia</i>. 4. intr. Recuperare la salute, ristabilirsi, rimettersi (anche con la prep. da): <i>ancora non sono perfettamente guarito; g. dall'influenza</i>. Di organo o parte del corpo, riacquistare la piena funzionalità, tornare sano (anche con la prep. a): <i>ancora non corro, ma il ginocchio mi è guarito</i>. 5. intr. Di malattia, regredire, scomparire, risolversi: <i>l'otite è guarita in pochi giorni</i>. Di ferita, rimarginarsi, cicatrizzarsi: <i>la ferita è finalmente guarita</i>. 6. intr. (fig.). Liberarsi da un vizio, da un difetto, ecc. (con la prep. da): <i>g. dal vizio del gioco; devo g. da questa abitudine di bere</i>. Dal longob. *<i>warjan</i> 'mettere riparo, difendere' prima del 1294</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>[germ. *<i>warjan</i> 'mettere riparo, tenere lontano' e anche 'difendere'; 1262 ca.]</p> <p>A v. tr. (io guarisco, tu guarisci)</p> <p>1 Risanare, riportare in salute: guarire qlcu. dalla scarlattina †Guarire un'acqua, purificarla dall'inquinamento Far passare una malattia: una terapia per guarire la polmonite.</p> <p>2 (fig.) Rendere qlcu. libero da un vizio e sim.: guarire qlcu. dalla pigrizia, dalla caparbia.</p> <p>B v. intr. (aus. essere)</p> <p>1 Rimettersi in salute: è guarito per le cure.</p> <p>2 (fig.) Liberarsi da un vizio e sim.: è guarito dal vizio del gioco, del fumo.</p> <p>3 Esaurirsi, passare: l'infiammazione guarirà in un mese.</p> <p> PROV. Il tempo guarisce i mali.</p>
Definição Parola Chiave	<p>v.tr. {guarisco, guarisci} Rimettere in buona salute una persona: <i>la cura lo ha guarito in pochi giorni</i> <> Far passare una malattia: <i>l'influenza si guarisce anche col riposo</i> *curar <> v.intr. {aus. essere} Recuperare la salute, tornare in condizioni normali: <i>è guarito in poco tempo; il braccio rotto non è ancora guarito</i> <> Passare, scomparire (detto di malattia): <i>l'infezione guarirà in pochi giorni</i> <> Liberarsi di un male morale, di un vizio: <i>è guarito dalla gelosia, dal vizio del gioco</i> *sarar</p>
Definição Proposta	Di nuovo sano dopo una malattia.

Unidade lexical	Impaurito
Contexto	<i>Perciò, tutto impaurito, ritorna a casa dalla sua serva Perpetua e si chiude in camera, dicendole di non aprire a nessuno.</i> (9)
Definição De Mauro Paravia	im·pa·u·rì·to p.pass., agg. 1. p.pass. □ impaurire, impaurirsi 2. agg. CO spaventato, pieno di paura: <i>rannicchiarsi impaurito in un angolo, espressione impaurita</i>
Definição Dire	<i>v.tr.</i> Spaventare: <i>Il rombo del tuono impaurisce il mio cane.</i> III- <i>ind.press.</i> io impaurisco, tu impaurisci, egli impaurisce, noi impauriamo, voi impaurite, essi impauriscono; <i>cong.pres.</i> che io impaurisca, che tu impaurisca, che egli impaurisca, che noi impauriamo, che voi impaurite, che essi impauriscano. / v.intr.pron. (impaurirsi) Provare spavento: <i>Di notte ad ogni minimo rumore mi impaurisco.</i> derivato da paura, v.tr.: contr. rincuorare, v.intr.pron.: contr. tranquillizzarsi
Definição Il Sabatini-Coletti	impaurire [im-pau-rì-re] v. (<i>impaurisco, impaurisci ecc.</i>) • v.tr. [sogg-v-arg] Riempire qlcu. di paura, spaventarlo SIN allarmare : <i>questo film mi impaurisce</i> • v.intr. (aus. essere) [sogg-v] Essere colto da paura SIN spaventarsi : <i>i. per il buio</i> • impaurirsi • v.rifl. [sogg-v] Prendere paura • sec. XIV
Definição Il Devoto-Oli 2008	impaurito >> impaurire <im-pau-rì-re> (<i>arc. o lett. impaurare</i>) v.tr. e intr. (<i>impaurisco, impaurisci, ecc.</i>) 1. tr. Incutere spavento, sgomento, apprensione; spaventare, intimorire: <i>i. qualcuno con le minacce; il buio lo impaurisce; ormai adulto negli anni, la morte non m'impaura</i> (Bufalino). 2. intr. (aus. essere) e intr. pron. (più com.). Cedere a uno stato improvviso di ansia o di sgomento, prendere paura, spaventarsi (anche con la prep. per): <i>impaurirsi per i tuoni, per il temporale; il bambino s'impaurisce per un nonnulla.</i> Der. di <i>paura</i> , col pref. <i>in-</i> ² prima metà sec. XIV
Definição Lo Zingarelli 2004	FLESSIONE ≡impaurire [comp. di in- (1) e paura; 1262 ca.] A v. tr. (io impaurisco, tu impaurisci) * Riempire di paura: impaurire qlcu. con grida, minacce; il buio lo impaurisce. SIN. Allarmare, spaventare. B v. intr. (aus. essere) e impaurirsi v. intr. pron. * Spaventarsi.

Definição Palavra Chave	<i>v.tr.</i> [<i>impaurisco, impaurisci</i>] Mettere paura S spaventare *amedontrar <> impaurirsi <i>v.pr.</i> Spaventarsi *amedontrar-se
Definição Proposta	Con molta paura.

Unidade lexical	Lazzaretto
Contexto	<i>"Non c'è più, è al lazzaretto" risponde la donna e richiude subito la finestra. (107)</i>
Definição De Mauro Paravia	laz·za·rét-to s.m. 1. CO in passato, ospedale o luogo di ricovero per i lebbrosi; estens., ospedale o luogo di ricovero per persone affette da malattie incurabili o contagiose: <i>lazzaretto per gli appestati</i> 2. BU luogo di quarantena per persone o merci che provengono da luoghi infetti
Definição Dire	<i>n.m.</i> In passato, ospedale per malattie contagiose: <i>Le persone colpite dalla peste furono portate al lazzaretto.</i>
Definição Il Sabatini-Coletti	lazzaretto [laz-za-rét-to] s.m. • Ospedale dove un tempo si ricoveravano in isolamento persone colpite da malattie infettive o contagiose • sec. XVI
Definição Il Devoto-Oli 2008	lazzaretto <laʒ-ʒe-rét-to> (o <i>lazzaretto</i>) s.m. In passato, ospedale per l'isolamento degli ammalati incurabili o affetti da malattie contagiose. Der. di <i>Nazaret</i> , tratto da S. Maria di <i>Nazareth</i> , isola del porto veneziano destinata ad accogliere un ospedale di isolamento, incr. con <i>lazzaro</i> ¹ sec. XVI
Definição Lo Zingarelli 2004	[dal n. dell'isola venez. (S. Maria di) Nazareth (per il monastero così intitolato, ivi esistente), prima località apprestata per la quarantena, con sovrapposizione del n. del patrono degli appestati, S. Lazzaro; av. 1512] s. m. * Ospedale per lebbrosi Ospedale per malattie infettive ed epidemiche: lazzaretto per gli appestati, per i colerosi Zona di quarantena per merci o persone provenienti da luoghi infetti.
Definição Palavra Chave	Não consta.
Definição Proposta	Luogo dove andavano le persone con malattie incurabili e contagiose.

Unidade lexical	Minacce
Contesto	<i>E sa anche che le loro minacce sono sempre pericolose.</i> (8)
Definição De Mauro Paravia	<p>mi-nàc-cia s.f. 1a. AU discorso o frase che ha lo scopo di annunciare a qualcuno un danno, un male, un castigo, spec. allo scopo di intimidire o costringere a fare o non fare qcs.: <i>minaccia di vendetta, di morte; costringere con minacce</i> 1b. TS dir.pen. reato commesso da chi provoca in altri il timore di un danno ingiusto 2a. AU fig., spec. al pl., indizio che preannuncia l'approssimarsi di un'eventualità sfavorevole e indesiderata: <i>minaccia di bufera, minacce di guerra</i> 2b. AU fig., pericolo imminente: <i>vive sotto la minaccia del licenziamento</i> 2c. AU segno precursore di una malattia: <i>minaccia di infarto</i> 3. TS etol. l'insieme dei comportamenti tenuti da un animale per allontanare altri animali della stessa specie o potenziali predatori</p>
Definição Dire	<p><i>n.f.</i> 1- Azione o parola con cui si spaventa qualcuno per convincerlo a fare o non fare qualcosa: <i>L'uomo consegnò al ladro il portafoglio sotto la minaccia di un'arma.</i> 2- Pericolo che incombe: <i>Nella fabbrica c'è la minaccia di uno sciopero.</i></p> <p>[lat. minax = minaccioso], pl. minacce, sin. 1 intimidazione, 2 rischio</p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>minaccia [mi-nàc-cia] s.f. (pl. -ce)</p> <p>1 Parola o atto finalizzati a spaventare, con la prospettiva di un danno, un male, un castigo ecc., e quindi a dissuadere o a costringere a fare qlco. SIN intimidazione: <i>m. di morte</i></p> <p>2 dir. Reato commesso da chi provoca in altri il timore di un danno ingiusto</p> <p>3 Pericolo imminente SIN rischio: <i>la m. di una frana;</i> il male minacciato: <i>la m. della galera</i></p> <p>• agg.rel. non derivati dal lemma: (1, 2) minatorio, intimidatorio</p> <p>• sec. XIII</p>
Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>minacce >> minaccia <mi-nàc-cia> s.f. (pl. -ce) 1. Tentativo di imporre la propria volontà incutendo il timore di un imminente danno o pericolo (nei casi più gravi può costituire reato): <i>m. di morte, di scandalo</i> • estens. Capacità di destare una profonda apprensione: <i>un silenzio pieno di minacce</i>; anche, imminenza di un male o di un pericolo: <i>c'è m. di tempesta</i>. 2. In etologia, l'insieme dei comportamenti esibiti da un individuo per allontanare individui della stessa specie o potenziali predatori: <i>m. difensiva, m. aggressiva</i></p> <p>Lat. <i>minaciae -arum</i> (reso sing.), der. di <i>minax -acis</i> 'minaccioso', dal tema di <i>minari</i> 'minacciare' sec. XIII</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	FLESSIONE

	<p>⚭minaccia</p> <p>[lat. minaciae, nom. pl., da minax, genit. minacis 'minaccioso'. V. minace; 1262 ca.]</p> <p>s. f. (pl. -ce)</p> <p>1 Atto compiuto per incutere timore o discorso fatto per spaventare: minaccia a mano armata; profferire minacce di morte, di accusa, di guerra. SIN. Intimidazione.</p> <p>2 (fig.) Pericolo di un male futuro: silenzio pieno di minacce; c'è minaccia di inondazione.</p>
Definição Parola Chiave	<p>s.f. [PL. -ce] 1 Atto, parola, discorso che ha lo scopo di incutere timore S intimidazione: <i>ha ricevuto una minaccia di morte; lo hanno costretto con le minacce</i> 2 Pericolo incombente: <i>c'è minaccia di pioggia; aumenta la minaccia di un'epidemia</i> *ameaça</p>
Definição Proposta	<p>Promessa di future offese.</p>

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 27

Unidade lexical	Monatto (monatti)
Contexto	<i>Il terrore della morte invade Don Rodrigo e, soprattutto, la paura di essere preso dai monatti e portato al lazzaretto. (102)</i>
Definição De Mauro Paravia	mo·nàt·to s.m. TS stor. nei secc. XVI e XVII, chi, durante le epidemie di peste, era addetto al trasporto dei malati, alla sepoltura dei cadaveri e alla distruzione di oggetti contagiosi
Definição Dire	<i>n.m.</i> Chi, nel passato, durante le pestilenze, trasportava i malati e seppelliva i morti.
Definição Il Sabatini-Coletti	monatto [mo-nàt-to] s.m. • Inserviente pubblico addetto a trasportare i malati e a seppellire i morti durante le pestilenze di Cinque e Seicento • sec. XVI
Definição Il Devoto-Oli 2008	Monatto <mo-nàt-to> s.m. Servente pubblico addetto un tempo al trasporto dei malati e dei cadaveri in caso di epidemia. Dal lombardo <i>monatt</i> , di etimo incerto sec. XVI
Definição Lo Zingarelli 2004	[vc. milan. di etim. incerta; av. 1584] s. m. * Addetto al trasporto dei malati e dei morti, ai tempi delle epidemie di peste.
Definição Parola Chiave	Não consta.
Definição Proposta	Chi nell'epoca della peste trasportava i malati e i morti.

Unidade lexical	Di nascosto
Contexto	<i>E Agnese: "Ecco: ci ho pensato io. Verrò con voi e mi metterò a parlare con Perpetua, mentre voi entrerete di nascosto. So io qual è un argomento che le interessa..." (30)</i>
Definição De Mauro Paravia	loc.avv. CO in modo da non farsi vedere da nessuno: <i>incontrarsi, entrare di nascosto; l'ha fatto di nascosto da me</i>
Definição Dire	<i>agg.</i> 1- Che sta in un luogo dove non può essere visto: <i>Il mio diario segreto era nascosto in fondo al cassetto.</i> 2- Che non si manifesta chiaramente: <i>Il mio amico a causa della sua timidezza spesso tiene nascosti i suoi pensieri.</i> part.pass. di nascondere, sin. 1 celato, 2 segreto, contr. 2 evidente, palese
Definição Il Sabatini-Coletti	nascosto [na-scó-sto] agg. 1 Sottratto alla vista, non visibile: <i>trovare un oggetto n.; estens. appartato, isolato: un villaggio n. tra i monti</i> 2 fig. Tutt'altro che palese, poco sospettabile all'apparenza, anche in senso iron. SIN segreto, intimo: avere doti, virtù n. di n., in segreto, senza farsi vedere, senza farlo sapere: incontrarsi di n.; fare qlco. di n. da qlcu. • avv. nascostamente, di n., in segreto • sec. XIII
Definição Il Devoto-Oli 2008	Nascosto <na-scó-sto> agg. Sottratto alla vista, non visibile: <i>un tesoro n.; tenere qualcosa n. • Lontano, appartato, isolato, remoto: un paesino n. tra i monti.</i> 2. fig. Intimo, interiore: <i>il travaglio d'un pensiero nascosto</i> (Manzoni); Non evidente, non palese, segreto, imprevedibile, spesso con una sfumatura ironica: <i>narrami le virtù n. di quel ragazzo~ loc. avv. Di nascosto</i> , senza che altri si accorga o venga a sapere, furtivamente: <i>incontrarsi di n.; entrare di n. in un luogo; con le prep. da, di, a: si vedono di n. dai (o, meno com., dei, ai) genitori.</i> 3. In botanica, sin. di <i>dormiente</i> . 4. In araldica, attributo dei supporti quando hanno la testa racchiusa in un elmo. P. pass. di <i>nascondere</i> sec. XIII
Definição Lo Zingarelli 2004	FLESSIONE nascosto part. pass. di nascondere; anche agg. 1 Sottratto alla vista, occultato: <i>un plico nascosto</i> (est.) Isolato, appartato: <i>uno chalet nascosto nel verde.</i> 2 (fig.) Che non si rivela, che non è evidente: <i>virtù nascoste; verità nascosta.</i> CFR. <i>cripto-</i> Di nascosto , senza farlo sapere, capire, vedere e sim. ad altri: <i>agire, incontrarsi di nascosto; leggeva il libro di nascosto dall'insegnante.</i> nascostamente, avv. Di nascosto; segretamente.
Definição Parola Chiave	<i>agg.</i> 1 Situato in modo da non essere visibile: <i>una casetta nascosta nel bosco</i> * escondida 2 Non evidente: <i>quel ragazzo ha doti nascoste</i> <> Celato, segreto: <i>mi ha tenuto nascosta la verità</i> * oculto Di nascosto = segretamente, senza farlo sapere o capire ad altri: <i>si</i>

	<i>sono incontrati di nascosto *às escondidas</i>
Definição Proposta	Senza farsi vedere.

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 29

Unidade lexical	Osteria
Contexto	<i>È sera. Renzo con i suoi testimoni, Tonio e Gervaso, si reca all'osteria del paese per offrire loro la cena. (31)</i>
Definição De Mauro Paravia	o·ste·ri·a s.f. CO 1. locale pubblico, spec. di livello modesto, in cui si servono vini, liquori e altre bevande e che talvolta offre servizio di trattoria: <i>abbiamo cenato in un'osteria fuori città</i> 2. colloq., con valore interiettivo, per esprimere meraviglia, stupore o rabbia, disappunto: <i>osteria che caldo!</i> 3. OB locanda, albergo
Definição Dire	<i>n.f.</i> Locale pubblico di modeste condizioni dove è possibile mangiare e bere in modo genuino: <i>Nel mio paese c'è una graziosa osteria.</i> derivato da oste, sin. taverna, locanda
Definição Il Sabatini-Coletti	osteria [o·ste·ri·a] s.f. • Locale pubblico dove si servono vino, altre bevande e spesso pasti alla buona: <i>ritrovarsi all'o.</i> • sec. XIV
Definição Il Devoto-Oli 2008	osteria <o·ste·ri·a> s.f. Locale pubblico, di tono dimesso, con miscita di vini o anche con servizio di trattoria• In passato, locanda dove si poteva mangiare e trovare alloggio• fig. Simbolo di polemica sguaiata o anche violenta: <i>un dibattito da osteria~ pop. O.!, esclamazione eufem. (per ostia!) di ammirazione, sorpresa, disappunto.dim. osteriétta, osteriòla. dim. e pegg. osteriùccia. pegg. osteriàccia.</i>
Definição Lo Zingarelli 2004	FLESSIONE osteria [da oste (1); av. 1363] s. f. 1 Locale pubblico dove si servono vino e altre bevande, talvolta con servizio di trattoria: bere un bicchiere di vino all'osteria Bettola, taverna: passa le sue serate all'osteria Osteria!, (pop.) esclamazione di meraviglia, ammirazione, disappunto ecc. 2 †Albergo, locanda. osteriaccia, pegg. osterietta, dim. osteriuccia, pegg.
Definição Parola Chiave	s.f. Locale pubblico dove si servono vino e altre bevande, e talvolta anche cibi *taverna
Definição Proposta	Ristorante semplice.

Unidade lexical	Pascolo
Contexto	<i>"Addio, monti sorgenti dalle acque ed elevati al cielo, e ville bianche sparse sui pendii, come branchi di pecore al pascolo, addio!"</i> (34)
Definição De Mauro Paravia	pà-sco-lo s.m. AU 1. terreno di vegetazione erbacea, spec. spontanea, che non viene falciata ma pascolata direttamente dal bestiame: <i>pascolo montano, valli piene di pascoli e alpeggi</i> l'erba in quanto foraggio per il bestiame: <i>pascolo abbondante</i> 2. il pascolare: <i>portare le greggi al pascolo</i> 3. fig., alimento, nutrimento spirituale o culturale: <i>i classici sono un buon pascolo per la mente</i>
Definição Dire	<i>n.m.</i> 1- Terreno dove gli animale possono brucare erba: <i>Vicino alla baita di mio nonno c'è un pascolo.</i> 2- Assunzione del cibo da parte degli animale che brucano l'erba: <i>Sui terreni coltivati c'è il divieto di pascolo.</i> [lat. pascuum = pascolo]
Definição Il Sabatini-Coletti	pascolo [pà-sco-lo] s.m. 1 Luogo, terreno perlopiù incolto in cui il bestiame bruca l'erba spontanea: <i>p. alpino, montano</i> ; erba, foraggio di questo terreno: <i>lasciare un campo a p.</i> 2 estens. Assunzione del cibo da parte degli animali erbivori: <i>il p. delle mucche</i> • sec. XIV
Definição Il Devoto-Oli 2008	Pascolo <pà-sco-lo> s.m. 1. Terreno coperto di erbe spontanee che non vengono falciate bensì riservate direttamente all'alimentazione del bestiame: <i>i p. alpini; estens.</i> , campo, prato• L'erba in quanto alimento per il bestiame: <i>quest'anno il p. è stato abbondante.</i> 2. L'assunzione diretta del cibo da parte degli animali erbivori: <i>portare le bestie al p.</i> ; <i>p. abusivo</i> , il reato, passibile di contravvenzione, di chi porta a pascolare le proprie bestie sul fondo altrui; <i>diritto di p.</i> , il diritto di far pascolare le bestie su terreni demaniali. 3. fig. (<i>non com.</i>). Mezzo o motivo di arricchimento o appagamento spirituale: <i>questa lettura è un buon p. per la mente; generic.</i> , incentivo: <i>dare p. all'ambizione, ai sospetti</i> • Ambito o motivo di soddisfazione per lo più maligna o di arricchimento illecito: <i>dare in p. ai curiosi; qui i disonesti trovano abbondante p.</i> Der. del lat. <i>pascuum</i> 1321
Definição Lo Zingarelli 2004	[lat. pascuum(m), da pascere 'pascere'; sec. XIV] s. m. 1 Distesa erbosa su cui pasturano gli animali: <i>pascolo montano, alpino</i> ; i verdi pascoli (est.) Erba di pastura: <i>pascolo grasso.</i> 2 Attività del pascolare: <i>mandare, condurre i buoi al pascolo</i> ; servitù di pascolo. 3 (fig.) Alimento o nutrimento spirituale: <i>trovare gradito pascolo nella lettura</i> (raro, fig.) <i>Dare in pascolo</i> , porgere materia di maldicenza.
Definição Parola Chiave	<i>s.m.</i> Terreno coperto di erbe adatte all'alimentazione del bestiame: <i>i pascoli alpini</i> <> Il pascolare: <i>portare le bestie al pascolo</i> * pasto
Definição Proposta	Terreno con erba destinata al pasto degli erbivori.

Unidade lexical	A patto di
Contexto	<i>"Ah" dice fra sé Don Abbondio, tornato a casa "se la peste facesse sempre andare le cose così, ce ne vorrebbe una per ogni generazione. A patto di guarire, naturalmente!" (121)</i>
Definição De Mauro Paravia	A patto (che) loc.cong. CO seguito da verbo al cong., introduce una proposizione concessiva esplicita, soltanto se: <i>ti concederò di uscire a patto che tu studi</i>
Definição Dire	<i>n.m.</i> 1- Accordo fra due o più parti: <i>Nessuno dei due scioglierà il patto.</i> 2- Condizione: <i>Verrò a patto che tu mi racconti cosa ti è successo.</i> [lat. pactum = patto], sin. 1 intesa PROVERBI <i>Patti chiari e amicizia lunga.</i> (Se gli accordi tra le parti sono precisi non sorgeranno contrasti.)
Definição Il Sabatini-Coletti	patto [pàt-to] s.m. 1 Accordo fra due o più individui o parti; anche, particolare convenzione contenuta in un contratto: <i>sottoscrivere, osservare, violare il p.</i> ; intesa internazionale bilaterale o plurilaterale di importanza politica: <i>p. di non aggressione</i> venire, scendere a patti, raggiungere un compromesso stare ai p., mantenere un accordo, una promessa p. sociale, accordo tra sindacati, imprenditori e governo patti in deroga, nella disciplina degli affitti, contratto che può derogare alla legge dell'equo canone p. di sangue, in antichi riti tribali o in organizzazioni segrete, alleanza o iniziazione suggellata mescolando alcune gocce di sangue dei contraenti nel prov. p. chiari, amicizia lunga, per avere buoni rapporti è necessario parlare chiaramente e rispettare gli accordi 2 estens. Condizione: <i>stabilire un p.</i> ; <i>a nessun p.</i> • loc. cong. a p. che, di, a condizione che, di, purché: <i>accetto, a p. di partire subito</i> • sec. XIII
Definição Il Devoto-Oli 2008	Patto <pàt-to> s.m. 1. Convenzione o accordo fra due o più persone o parti, avente vario oggetto o contenuto: <i>fare, concludere, stringere un p.</i> ; <i>p. d'armistizio</i> ; <i>p. coniugale, nuziale</i> , la promessa e il vincolo stesso del matrimonio; <i>p. colonico</i> , il contratto collettivo che disciplina i contratti di mezzadria e colonia; fig. : <i>fare un p. col diavolo</i> , a proposito di persona disposta a tutto pur di ottenere ciò che vuole, o, anche, che riesce a conservare la propria giovinezza a dispetto degli anni • <i>P. sociale</i> , nel linguaggio politico e sindacale, accordo per interrompere i contrasti sulle trattative contrattuali e sulle rivendicazioni salariali, anche sulla base di reciproche concessioni economiche e normative tra lo Stato, i datori di lavoro e i lavoratori; anche, secondo i filosofi del XVII e del XVIII secolo, accordo volontario tra individui, che costituisce il fondamento della società • <i>P. territoriale</i> , accordo tra sindacati, imprenditori ed enti locali per promuovere lo sviluppo economico di un determinato territorio • <i>P. generazionale</i> , l'impegno, da parte delle nuove generazioni, di prestare assistenza alla popolazione anziana

	<p>mediante lavori socialmente utili• Nel linguaggio biblico, l'alleanza di Dio col popolo eletto cui si contrappone col cristianesimo la garanzia della vita eterna in cambio della fede: donde le espressioni <i>antico</i> e <i>nuovo p.</i>, rispettivamente a proposito delle due concezioni religiose ebraica e cristiana e anche dei libri dell'Antico e del Nuovo Testamento• Nel diritto privato, contratto in quanto accordo di volontà che crea un vincolo giuridico; più spesso, singola convenzione accessoria di un contratto~ <i>P. in deroga</i>, contratto di locazione di immobili con il quale le parti (eventualmente con l'assistenza di associazioni di categoria di inquilini e proprietari) possono convenire il pagamento di un canone di locazione superiore a quello consentito (il cosiddetto <i>equo canone</i>)~ <i>P. civile di solidarietà</i>, (sigla <i>pacs</i>), riconoscimento giuridico delle unioni di fatto, sul modello della legge approvata in Francia nel 1999• Nel diritto internazionale, accordo di speciale importanza politica: <i>p. di alleanza</i>, <i>di non aggressione</i>• <i>P. di stabilità e di crescita</i>, protocollo del trattato di Maastricht che impone ai paesi dell'Unione europea che aderiscono all'Unione monetaria di mantenere il rapporto tra deficit e PIL al di sotto del 3%.2. Ciascuno dei punti fissati da un accordo o da una convenzione: <i>stare ai p.</i>; <i>manicare, venire meno ai p.</i>; <i>venire o scendere a patti</i>, a proposito di un atteggiamento o di un comportamento improvvisamente condiscendente (talvolta con un senso di avvillimento o di compromesso)• Condizione: <i>p. vantaggioso, gravoso; a qualsiasi p.</i>, a qualsiasi costo; <i>a nessun p.</i>, in nessun modo, per nessun motivo; <i>a p. che...</i>, <i>a p. di...</i>, purché Lat. <i>pactum</i>, der. di <i>pacisci</i> 'patteggiare', che ha la stessa radice di <i>pax pacis</i> 'pace' sec. XIII</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>FLESSIONE *patto</p> <p>[lat. <i>pactu(m)</i>, dalla stessa famiglia di <i>pax</i>, genit. <i>pacis</i> 'pace'; 1262 ca.]</p> <p>s. m.</p> <p>1 Accordo o convenzione stabilita tra due o più parti: fare patti giusti, iniqui, vantaggiosi; stabilire un patto di guerra; rispettare il patto Stare ai patti, rispettare ogni elemento di un accordo Non stare ai patti, non accettarli o non rispettarli †Tenere il patto, osservarlo: pensa poi di non tenere il patto, / perché non ha timor né riverenza / di Dio e di santi (ARIOSTO) Sciogliere il patto, annullarlo, spec. di comune accordo Rompere il patto, non tenervi fede Venire, scendere a patti, trattare, transigere (anche fig.) Fare i patti col diavolo, (fig.) accordarsi con chiunque, pur di ottenere ciò che si vuole Patto in deroga, V. deroga (est.) Promessa: patto nuziale, d'amicizia, d'onore Patto territoriale, accordo tra sindacati, imprenditori ed enti locali per la promozione dello sviluppo economico in un comprensorio omogeneo. CFR. Contratto d'area.</p> <p>2 Condizione: a questi patti non accetto; comprare a buon patto A nessun patto, a nessuna condizione A patto che, col patto di, a condizione che, di (raro) Modo: a ogni patto.</p> <p>3 (filos.) Accordo volontario tra individui che, secondo i filosofi del XVII e del XVIII sec., era all'origine della società.</p> <p> PROV. Patti chiari amici cari.</p>
Definição Parola Chiave	<p>s.m. 1 Accordo stabilito tra due o più parti: <i>stringere con qualcuno patto d'alleanza; rispettare, rompere un patto *pacto</i> <i>Stare ai patti</i> = rispettarli *respeitar acordos <i>Scendere, venire a patti</i> = accettare un accordo, raggiungere un compromesso *chegar a um acordo 2 Condizione: <i>gli perdono a patto che mi chiedo scusa</i> *condição</p>
Definição Proposta	<p>A condizione di.</p>

Unidade lexical	Piuttosto che
Contexto	<i>“Quello che ha detto il frate è la pura verità,” aggiunge Lucia “vorrei morire, piuttosto che cadere nelle mani di quel signore!” (46)</i>
Definição De Mauro Paravia	piut-tò-sto loc.cong. CO invece di, anziché: <i>piuttosto che perdere tempo, comincia a studiare</i> pur di non: <i>piuttosto che uscire con lui sto a casa</i>
Definição Dire	avv. 1- Più volentieri, di preferenza, invece: <i>Non ho voglia di uscire, piuttosto guarderei un bel film.</i> 4- Molto, abbastanza: <i>Oggi mi sento piuttosto stanco.</i> / loc.cong. (piuttosto che) Anziché: <i>Preferisco giocare piuttosto che studiare.</i>
Definição Il Sabatini-Coletti	piuttosto [piut-tò-sto] avv. 1 Abbastanza, alquanto; tempera il sign. dell'elemento cui si riferisce, esprimendo cautela nel giudizio: <i>è un tipo p. strano; è p. tardi</i> 2 Combinato con <i>che</i> , ha il valore di “anziché” e istituisce una comparazione di preferenza: <i>conviene prendere l'aereo p. che il treno</i> ; in situazione nota, con ellissi del termine di confronto equivale a “preferibilmente”: <i>per prima colazione mangio p. pane e marmellata</i> 3 Significa “magari”, “perfino” quando il termine di paragone è rappresentato da una coordinata avversativa: <i>p. chiederò l'elemosina, ma non mi sottometterò mai a lui</i> • In funzione di cong. testuale , col sign. di “invece”, conferisce valore avversativo, segnalando un'alternativa preferibile: <i>non stare lì senza far niente: p., vieni qui ad aiutarmi</i> (oppure <i>viene qui ad aiutarmi, p.</i>); preceduta da <i>o</i> , equivale a “o meglio”, “anzi”: <i>scrivigli un biglietto, o p. vai a trovarlo</i> ; si usa anche tra due elementi all'interno della stessa frase: <i>ti aspetto stasera, o p. domani sera</i> ; talora segnala un cambiamento di tema nel discorso: <i>parliamo sempre di lavoro. P., perché non facciamo qualche progetto per l'estate?</i> • sec. XIII • Da ultimo, <i>piuttosto che</i> ricorre come loc. cong. disgiuntiva, col sign. di “o”, “oppure”: p.e. si sente dire <i>“leggo romanzi, p. che racconti”</i> , nel senso di “leggo romanzi oppure racconti” (indifferentemente gli uni o gli altri). Si tratta però di un uso ambiguo e improprio: una frase come la precedente infatti si presta a essere interpretata in tutt'altro modo: “leggo romanzi, anziché racconti” (cioè preferisco i romanzi ai racconti)
Definição Il Devoto-Oli 2008	piuttosto <piut-tò-sto> avv. 1. Forma durativa e approssimata di <i>più</i> , che è invece momentaneo e puntuale: <i>p. d'estate che d'inverno rispetto a più d'estate che d'inverno</i> • In senso modale, indica non opzione ma solo propensione: <i>portato p. all'indulgenza che all'astratta giustizia</i> . 2. Alquanto:

	<p><i>traversata p. burrascosa; è p. tardi; mi sembri piuttosto stanca.</i>3. Associato a <i>di</i> o a <i>che</i>, introduce una proposizione comparativa: <i>p. di incontrarlo, cambio strada; preferisco che mi critichi p. che mi ignori.</i></p> <p>Comp. di <i>più</i> e dell'avv. <i>tosto</i> e cioè 'più presto' sec. XIII</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>[comp. di <i>più</i> e <i>tosto</i> 'presto'; av. 1294]</p> <p>A avv.</p> <p>1 Più facilmente, più spesso: qui piove piuttosto in primavera che in autunno; fa piuttosto caldo che freddo A preferenza, più volentieri: prenderei piuttosto una bevanda calda O piuttosto, o meglio: ti scriverò per informarti, o piuttosto verrò io direttamente; facciamo così, o piuttosto in quest'altro modo.</p> <p>2 Alquanto: oggi mi sento piuttosto stanco; ha dei gusti piuttosto discutibili; è un uomo piuttosto irascibile Abbastanza: piuttosto bene; piuttosto male.</p> <p>3 †Più presto.</p> <p>B nelle loc. cong. piuttosto di, piuttosto che</p> <p>1 Anziché (introduce una prop. compar. con il v. al cong. o all'inf.): preferisco che muoia piuttosto che tradisca; fa mille cose piuttosto che studiare; piuttosto di cedere voglio andare in rovina! Con ellissi del v.: piuttosto la morte; piuttosto la miseria!</p> <p>2 (colloq., improp.) Oppure, ovvero (con valore disgiuntivo): alla sera mangio soltanto del formaggio piuttosto che un uovo o della verdura.</p>
Definição Parola Chiave	<p>avv. 1 Alquanto, notevolmente: <i>è piuttosto tardi, devo andare; gioca piuttosto bene</i> *um tanto; bastante 2 Più spesso, più facilmente: <i>qui fa piuttosto freddo che caldo</i> *mais <> Preferibilmente, più volentieri: <i>non ho fame, vorrei piuttosto da bere</i> *de preferência <i>O piuttosto</i> = o ancor meglio: <i>vediamoci al parco, o piuttosto venite da me</i> *ou melhor 3 <i>Piuttosto che, piuttosto di</i> = anziché, pur di non: <i>è meglio farlo oggi piuttosto che domani; piuttosto di cedere si farebbe ammazzare</i> *do que; em vez de</p>
Definição Proposta	Invece di.

Unidade lexical	Presso (nei pressi di)
Contexto	<i>Renzo è stato nascosto dal cugino Bortolo nei pressi di Bergamo, mentre Lucia è rimasta in casa di Donna Prassede. (97)</i>
Definição De Mauro Paravia	<p>¹près-so avv., prep., s.m., agg. FO 1. avv., spec. preceduto da un altro avv. di luogo, vicino: <i>si trovava lì presso, abitano qui presso, lì presso scaricano le merci</i> 2. prep., vicino a, in prossimità di: <i>l'interruttore è presso la porta, fermarsi presso il marciapiede, sedersi presso qcn., un villaggio presso il fiume</i>; sempre seguito dalla preposizione di davanti a pronome personale: <i>presso di me, di lui</i> 3. prep., spec. nel linguaggio burocratico, indica un luogo determinato: <i>il documento è depositato presso la pretura, il bando si troverà presso la segreteria</i> estens., in casa di, presso l'abitazione di: <i>era ospite presso un'amica</i>; come indicazione di recapito postale: <i>Carlo Rossi presso signor Bianchi</i> alle dipendenze di: <i>è stato tre anni presso quell'azienda, lavora presso l'ospedale</i> nell'ambiente di: <i>ha un'ottima reputazione presso l'accademia, gode di piena fiducia presso le banche</i>; nell'opinione, nella considerazione di: <i>uno scrittore molto apprezzato presso i critici</i> negli scritti, nelle opere, nel pensiero di un autore: <i>la teoria della relatività presso Einstein</i> nella cultura, nella civiltà, nei costumi di un popolo, di un gruppo sociale e sim.: <i>le danze tribali presso gli africani</i> 4. prep. LE con valore temporale spec. seguito dalla prep. a, vicino a, intorno a: <i>se presso al matin ver si sogna</i> (Dante) BU essere, <i>trovarsi sul presso a fare qcs.</i>: stare per fare qcs. 5. s.m. CO al pl., i luoghi intorno a un punto determinato: <i>la farmacia si trovava nei pressi; in quei pressi</i>, da quelle parti, lì vicino 6. agg. OB vicino, prossimo nello spazio; <i>la via più pressa</i>: più breve e veloce</p>
Definição Dire	<p>avv. Accanto, vicino: <i>Là presso costruiranno un supermercato.</i> / prep. 1- Nelle vicinanze di, accanto a: <i>La mia casa è situata presso la stazione.</i> 2- Alle dipendenze di: <i>Lavoro presso una fabbrica di calzature.</i> / <i>n.m.</i> Al plurale, paraggi, dintorni: <i>La mamma ha parcheggiato l'auto nei pressi del teatro.</i></p> <p>avv.: contr. lontano, n.m.: sin. Vicinanze</p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>presso [près-so] prep., avv., s.</p> <ul style="list-style-type: none"> • prep. <p>1 Vicino a, in prossimità di: <i>p. la chiesa; p. Firenze</i></p> <p>2 In casa di, alle dipendenze di, nella sede di, nelle mani di, in: <i>abita p. la madre; l'azienda p. cui lavoro; rifugiarsi p. un'ambasciata; in vendita p. i migliori negozi</i>; davanti a pron. pers. è seguito da <i>di</i>: <i>il documento è p. di me</i>; negli indirizzi indica la ditta, le persone che costituiscono il recapito: <i>Lia Baldi, p. Rossi, via Garibaldi 3</i></p> <p>3 estens. Indica attribuzione di un'opinione, un'usanza a persone o collettività: <i>non riscuote fiducia nemmeno p. i suoi seguaci; una moda che furoreggia p. i giovani</i></p> • avv. (sempre preceduto da un avv. locativo) non com. Nelle vicinanze, accanto: <i>mi trovavo lì p. quando ci fu l'attentato</i>

	<p>• s.m. (al pl.) Solo nella loc. prep. <i>nei pressi di</i>, vicino, nei dintorni: <i>essere nei p. della città</i></p> <p>• sec. XIII</p>
Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>Presso <près-so> avv., prep. e s.m. 1. avv. Vicino; assol., (arc.): <i>Trapassate oltre senza farvi presso</i> (Dante); oggi, solo rinforzato con <i>qui (qui presso)</i> o nelle locuzioni <i>da presso, di presso; a un di presso</i>, circa. 2. Come prep., indica vicinanza o prossimità nello spazio in complementi di stato in luogo o di moto a luogo: <i>si combatté p. il fiume; giunti che fummo p. Firenze</i>; fig., consente di associare alla nozione di 'prossimità' varie sfumature di 'pertinenza': <i>ambasciatore p. la Repubblica italiana; intervenne p. il competente ministero; parole che si ritrovano p. numerosi autori di quel secolo; ha lavorato per molti anni p. questa ditta</i>; la loc. <i>presso a</i> può avere valore spaziale (<i>un giardino p. alla casa</i>), temporale (<i>p. a morire</i>), modale (<i>p. a poco</i>); la loc. <i>presso di</i>, non com. nel sign. spaziale (proprio e fig.), è frequente col pronome personale tonico, generalmente alludendo alla casa o al paese nativo: <i>lo accolse presso di sé; presso di noi questo uso è sconosciuto</i>• arc. Come agg. (anche <i>invar.</i>), col sign. di 'vicino': <i>mena il mio ospite alla più pressa stufa che ci sia</i> (Firenzuola). 3. s.m. (al pl.). Vicinanze: <i>vive nei p. di Torino; l'ho incontrato nei p. del Duomo</i>.</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>FLESSIONE</p> <p>♠presso</p> <p>[lat. presse 'strettamente', da pressus, part. pass. di premere 'premere'; 1262 ca.]</p> <p>A avv.</p> <p>* (raro) Nelle vicinanze (spec. preceduto da altri avv.): abitava qui presso; non trovava il martello, e lo aveva lì presso Da presso, da vicino: ormai gli inseguitori incalzano da presso A un di presso, pressappoco: saranno a un di presso tre metri V. anche dappresso, dipresso, pressappoco, pressoché. SIN. Vicino.</p> <p>B prep.</p> <p>1 Vicino a, accanto a (con v. di stato e di moto): arriva fin presso il fiume; ha una villa presso Napoli; siediti presso la finestra; stare presso il caminetto Anche nelle loc. presso a, (lett.) presso di: si fermò presso a un ruscello; presso della torricella nascoso s'era (BOCCACCIO) (est.) In casa di: abita ancora presso i genitori; vivono presso i nonni; i bambini sono presso una zia Nella loc. presso di (davanti a un pron. pers. atono): lo accolse presso di sé; presso di loro ti troverai bene (lett.) Nelle loc. presso a, presso di, (fig.) a paragone di, in confronto a †Presso a, presso di, circa.</p> <p>2 (est., fig.) Indica un rapporto o una relazione, spec. di dipendenza, con una persona o un ambiente: ha lavorato presso di noi per molti anni; è impiegato presso una ditta commerciale; farà pratica presso questo ufficio; è stato già ambasciatore presso la Santa Sede; fu segretario presso un principe romano Nell'opinione di (indica relazioni sociali): ha molto prestigio presso la corte; ha trovato favore presso un ricco mecenate; gode fama, presso il popolo, di uomo democratico Nelle opere di, nel pensiero di, nel linguaggio di, e sim.: troviamo qualche riferimento a questo fatto presso alcuni antichi scrittori; presso i toscani sono comuni alcune locuzioni altrove sconosciute Nell'ambiente, nella cerchia di: questa moda si è diffusa velocemente presso i giovani; ho assunto informazioni presso la parrocchia Nella civiltà di: presso alcune tribù primitive è d'uso il</p>

	<p>sacrificio cruento; presso i Greci veniva praticato l'ostracismo.</p> <p>3 (lett.) Intorno, vicino a (con valore temp.): mi svegliai presso il mattino Anche nella loc. presso a: essere presso alla meta, alla morte Sul punto di: essere presso a morire.</p> <p>4 †Dopo.</p> <p>C agg.</p> <p>* (lett.) †Vicino.</p> <p>D s. m.</p> <p>1 (al pl.) Luoghi vicini, dintorni: la mia villa nei pressi di Roma; si aggirava nei pressi di casa mia †Prossimità, vicinanza (con valore temporale): sul presso del mattino.</p> <p>2 (fig.) †Gravezza, affezione: noi... cenammo, ridendoci di quei gran pressi che fa la fortuna (CELLINI).</p>
Definição Parola Chiave	<p><i>prep.</i> 1 Vicino a, accanto a: <i>un paesino presso Aosta; venne a sedersi presso di me</i> *perto de <> in casa di, insieme con: <i>si rifugiò presso un amico; abitare presso una zia</i> *em casa de; junto 2 In: <i>lavora presso una casa editrice; ho chiesto informazioni presso la scuola</i> *em <> Tra (gli appartenenti a un determinato gruppo): <i>ha molto successo presso i giovani</i> *entre <> <i>s.m.pl. I pressi</i> = le vicinanze, i dintorni: <i>abita nei pressi della stazione, di Roma</i> *os arredores</p>
Definição Proposta	<p>Vicino a, nelle vicinanze di.</p>

Unidade lexical	Quaggiù
Contesto	<i>"Anch'io, ma il Signore mi ha voluto lasciare ancora quaggiù. Ah, Renzo, perché sei qui?"</i> (110)
Definição De Mauro Paravia	quag·giù avv. CO qui in basso: <i>viene quaggiù a vedere</i> ; preceduto da prep.: <i>da, di quaggiù non sento cosa dici</i> ; con valore pleonastico, precede un avverbio o un complemento di luogo: <i>quaggiù in basso, quaggiù in cantina</i> estens., qui a sud: <i>una perturbazione che dall'Inghilterra sta arrivando quaggiù in Italia</i> estens., nel mondo, nella vita terrena, in contrapposizione a <i>lassù</i> , con riferimento al cielo, alla vita ultraterrena: <i>purtroppo non è più quaggiù tra noi</i>
Definição Dire	agg. Qui in basso, in questo luogo: <i>Scendi a vedere cosa ho trovato quaggiù in cantina!</i> contr. quassù
Definição Il Sabatini-Coletti	quaggiù [quag-giù] avv. 1 Qui sotto, in questo luogo situato più in basso di un altro (p.e. di quello in cui è l'interlocutore): <i>q. ci sono delle infiltrazioni d'acqua</i> di q., da q., di qui in basso: <i>di q. il panorama non si vede</i> 2 fig. Su questa terra, contrapposta al cielo: <i>chi ha tribolato q. avrà il suo compenso in paradiso</i> i beni di q., i beni terreni • sec. XIV
Definição Il Devoto-Oli 2008	quaggiù <quag-giù> (arc. <i>quaggiuso</i>) avv. 'Qua in basso', 'in questo luogo' (meno elevato rispetto a chi ascolta): avverbio di luogo di valore approssimato come <i>qua</i> , ma precisato nel senso del basso, o in quello di luogo di pianura o posto a Sud: <i>viene q.; da q. non riesco a sentirti; q. le estati sono lunghe e torride</i> ; spesso per indicare la Terra, il mondo in cui si vive, contrapposto a <i>lassù</i> , nel sign. di 'in cielo', 'nell'altra vita': <i>i beni, le cose di q.; Così qua giù si gode E la strada del ciel si trova aperta</i> (Petrarca). Comp. di <i>qua</i> e <i>giù</i> prima del 1321
Definição Lo Zingarelli 2004	quaggiù o †quaggiuso, (lett.) †qua giù, †qua giuso [comp. di <i>qua</i> (1) e <i>giù</i> ; av. 1300] avv. 1 In questo luogo, posto in basso rispetto alla persona cui ci si rivolge (con v. di stato e di moto): sono quaggiù in cortile; vieni quaggiù ad aiutarmi; quaggiù, in cantina fa molto fresco (est.) Con riferimento a un luogo di pianura o posto al sud: quaggiù la vita è molto diversa; quaggiù gli inverni sono miti (fig.) Qua sulla Terra, in questo mondo: noi quaggiù siamo di passaggio; le cose, quaggiù, sono misere; così qua giù si gode / e la strada del ciel si trova aperta (PETRARCA). CONTR. Lassù. 2 Nelle loc. avv. da, di quaggiù, stando qua in basso: da quaggiù non si vede niente; dalla Terra: stelle... tanto piccole che distinguere di qua giù non le potemo (DANTE).
Definição Parola Chiave	agg. Qui in basso: <i>venite quaggiù *aqui embaixo</i> <> Qui al sud: <i>quaggiù facciamo i bagni in primavera *aqui no sul</i>
Definição Proposta	Sulla terra.

Unidade lexical	Radunato (radunati)
Contexto	<i>A questo punto il Cardinale chiede se tra i parroci radunati ci sia per caso anche quello del paese di Lucia. (87)</i>
Definição De Mauro Paravia	ra-du-nà-to p.pass., agg., s.m. 1. p.pass., agg. □ radunare, radunarsi 2. s.m. LE chi viene radunato o si unisce a un assembramento, a un raduno: <i>una gran parte de' radunati ... s'eran rivoltati a lui</i> (Manzoni)
Definição Dire	radunare: v.tr. 1- Riunire: <i>L'allenatore ha radunato i ragazzi negli spogliatoi.</i> 2- Ammucchiare, unire insieme: <i>Raduna i giornali vecchi in soffitta.</i> / v.intr.pron. (radunarsi) Ritrovarsi nello stesso luogo, riunirsi: <i>Molti tifosi si sono radunati allo stadio per la finale del campionato.</i> derivato da adunare, v.tr.: sin. 2 raccogliere, raggruppare, v.intr.pron.: sin. confluire, contr. disperdersi
Definição Il Sabatini-Coletti	radunare [ra-du-nà-re] v. • v.tr. [sogg-v-arg] Riunire, raccogliere in un luogo più persone o cose o animali: <i>r. le proprie cose</i> ; anche con specificazione locativa: <i>r. gli studenti in cortile</i> • radunarsi • v.rifl. [sogg-v] Raccogliersi in un luogo: <i>i lavoratori si sono radunati in assemblea</i> • sec. XIII
Definição Il Devoto-Oli 2008	<ra-du-nà-re> (arc. <i>ragunare e raunare</i>) v.tr. Riunire insieme, raccogliere in uno stesso luogo: <i>r. le proprie cose</i> ; <i>il pastore raduna il gregge</i> • Riunire in adunata, chiamare a raccolta: <i>r. le truppe</i> . 2. estens. Mettere assieme in grande quantità, ammassare, accumulare: <i>r. libri, vestiti</i> ; <i>è riuscito a r. enormi ricchezze</i> . 3. estens. Riunire per formare un gruppo o una raccolta rispondenti a criteri precisi, raggruppare: <i>il ministro ha deciso di r. una serie di esperti</i> ; <i>per la mostra hanno radunato opere prodotte in vari paesi europei</i> . 4. estens. Raccogliere energie fisiche o morali in vista di uno scopo o di una prova: <i>r. le proprie forze per un'impresa</i> ; <i>raduna le tue energie e preparati al viaggio</i> ; <i>i soldati dovettero r. tutto il proprio coraggio</i> . 5. In marina: <i>r. le rotte</i> , nella navigazione stimata, sommare i diversi tratti di rotta nelle loro differenze di latitudine e di longitudine. 6. intr. pron. Di persone, raccogliersi in uno stesso luogo, riunirsi (spec. con la prep. in): <i>gli scioperanti si radunarono in piazza</i> ; <i>le truppe si radunarono nel fortino</i> . 7. intr. pron. (lett.). Di cose, raccogliersi insieme, confluire, concentrarsi: <i>tutto quello che ciascun uomo va perdendo... tutto sale e si raguna costà</i> (Leopardi). 8. intr. pron. (arc.). Unirsi in una lega, allearsi (con la prep. con): <i>Avvegna che con popol si rauni</i> Oggi colui... (Dante). Der. di <i>adunare</i> , col pref. <i>r-</i> sec. XIII.
Definição Lo Zingarelli 2004	radunare o †ragunare, †raunare

	<p>[comp. di r(i)- e adunare; 1262 ca.]</p> <p>A v. tr.</p> <p>1 Riunire, adunare in uno stesso luogo: radunare il popolo sulla piazza Mettere insieme raccogliendo qua e là: radunare un esercito di sbandati (fig., lett.) Raccogliere: Raduno tutto il mio coraggio (MORAVIA).</p> <p>2 (est.) Ammassare, accumulare: radunare tesori.</p> <p>3 (mar.) Radunare le rotte, eseguire il calcolo grafico e analitico per determinare, partendo da un punto osservato, le coordinate del punto stimato dopo aver percorso rotte diverse.</p> <p>B radunarsi v. intr. pron.</p> <p>* Raccogliersi, riunirsi, assembrarsi.</p>
Definição Palavra Chave	<p><i>v.tr.</i> Riunire, mettere insieme: <i>il comizio radunò una gran folla; raduna le tue cose prima di partire.</i> *reunir; juntar <> radunarsi v.pr. Riunirsi in uno stesso luogo: <i>i dimostranti si radunarono nella piazza</i> *reunir-se</p>
Definição Proposta	<p>Riuniti.</p>

Unidade lexical	Raggiungere (raggiunge)
Contexto	<i>Da Pescarenico, un paese sulla riva del fiume Adda, dove si trova il suo convento, raggiunge la cassetta di Agnese, che l'ha mandato a chiamare. (26)</i>
Definição De Mauro Paravia	<p>rag·giùn·ge·re v.tr. FO</p> <p>1a. arrivare ad allinearsi con una persona o con un gruppo che precede nel movimento: <i>lo raggiunsi velocemente, raggiungere un ladro in fuga</i> arrivare a riunirsi con qcn. che si trova già in un altro luogo: <i>ti raggiungo più tardi a casa tua</i></p> <p>1b. fig., arrivare al livello di qcn. nel lavoro, nella carriera o sim.: <i>il nuovo scolaro ha raggiunto il livello dei compagni</i></p> <p>2a. di qcn., arrivare in un determinato punto: <i>raggiungere una cima</i>; accedere a un determinato luogo: <i>raggiungere un rifugio in quota, si può raggiungere San Fruttuoso a piedi o col battello</i></p> <p>2b. di qcs., toccare un determinato livello: <i>la temperatura ha raggiunto i trenta gradi, l'inquinamento atmosferico ha raggiunto il livello di guardia</i></p> <p>3. fig., conseguire, conquistare: <i>raggiungere una meta, una promozione; raggiungere le vette del successo</i>; ottenere, trovare: <i>raggiungere la calma, la tranquillità</i></p> <p>4. di qcs., riuscire a colpire: <i>la pallottola lo raggiunse in pieno petto</i></p> <p>5. LE congiungere, ricongiungere: <i>raggiugne e l'una e l'altra cocca</i> (Poliziano)</p>
Definição Dire	<p>v.tr. 1- Arrivare in un luogo: <i>Da casa mia raggiungo la scuola in cinque minuti.</i> 2- Arrivare al punto in cui si trova qualcun altro: <i>L'agente ha raggiunto il ladro.</i> 3- Ottenere, conseguire: <i>Quel cantante ha finalmente raggiunto il successo.</i></p> <p>II – <i>ind.pass.rem.</i> io raggiunsi, tu raggiungesti, egli raggiunse, noi raggiungemmo, voi raggiungete, essi raggiunsero; <i>part.pass.</i> raggiunto.</p> <p>derivato da giungere, sin. 2 prendere, 3 conquistareguadagnare</p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>raggiungere [rag-giùn-ge-re] v.tr. (irr.: coniug. come giungere)</p> <p>• [sogg-v-arg]</p> <p>1 Toccare un certo luogo, arrivarvi: <i>il fuoco ha raggiunto le abitazioni</i></p> <p>2 Toccare un certo valore: <i>la temperatura ha raggiunto i venti sotto zero</i></p> <p>3 Giungere a riunirsi con persone o veicoli che precedono: <i>r. una motocicletta</i>; estens. contattare qlcu.: <i>r. l'amico telefonicamente</i></p> <p>4 Riferito a messaggi o notizie, arrivare a qlcu.; freq. al passivo: <i>è stato raggiunto da un avviso di garanzia</i></p> <p>5 fig. Ottenere, conseguire qlco.: <i>r. il successo</i></p> <p>• [sogg-v-arg-prep.arg] Centrare, colpire qlcu. in un punto preciso; più freq. al passivo: <i>è stato raggiunto da un proiettile alla gamba</i></p>

	• sec. XIV
Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>raggiungere <rag-giun-ge-re> (arc. raggiugnere) v.tr. (coniugato come giungere) 1. Arrivare ad affiancarsi o allinearsi con persone o veicoli che precedono annullando la distanza da loro; riprendere: <i>r. un corridore; r. un'automobile; il ciclista in fuga è stato raggiunto dal gruppo; gli agenti della stradale hanno raggiunto l'auto</i>• Arrivare a riunirsi con qualcuno che si trovava già in un luogo: <i>ora non posso venire ma vi raggiungerò più tardi; r. gli amici in discoteca; raggiungi alla stazione</i>.2. Di notizia, avviso, ecc., arrivare a qualcuno: <i>è stato raggiunto da un avviso di garanzia; era all'estero dove lo ha raggiunto la notizia dell'incidente</i>.3. fig. Arrivare allo stesso livello di qualcuno o qualcosa in un determinato ambito: <i>cercava di r. il primo della classe; la squadra è stata raggiunta in vetta alla classifica</i>.4. Giungere, pervenire in un determinato luogo: <i>r. la cima del monte; r. il Polo Nord</i>.5. Giungere a un determinato livello, toccare: <i>la temperatura ha raggiunto i 40°C</i>.6. fig. Conseguire un risultato, una meta, un obiettivo; conquistare: <i>r. una posizione sociale elevata; ha raggiunto una vittoria molto prestigiosa</i>• Ottenere un determinato stato interiore: <i>r. la felicità; r. la pace dei sensi; dopo anni di sofferenza finalmente ha raggiunto la tranquillità</i>.7. Di cosa, arrivare a colpire, centrare: <i>è stato raggiunto da una pallottola; lo sparo lo raggiunse in pieno petto; un sasso lo ha raggiunto sulla testa</i>.8. arc. Congiungere, unire.9. intr. pron. (lett.). Ricongiungersi, riunirsi (con la prep. con): <i>l' mi raggiunsi con la scorta mia</i> (Dante).</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>raggiungere o †raggiugnere [comp. di r(i)- e aggiungere; 1313] A v. tr. (coniug. come giungere) 1 Arrivare a riunirsi con qlcu. nella corsa, il cammino e sim.: raggiungere qlcu. a metà strada; raggiungere il fuggitivo. 2 (est.) Arrivare a cogliere, colpire, toccare qlco.: raggiungere il bersaglio (est.) Toccare un luogo: raggiungere la vetta. 3 (fig.) Conseguire, ottenere, conquistare: raggiungere la meta, il proprio intento, la promozione. 4 †Unire, congiungere, ricongiungere: raggiugne e l'una e l'altra cocca (POLIZIANO). B raggiungersi v. rifl. * †Unirsi, ricongiungersi.</p>
Definição Parola Chiave	<p>v.tr. [coniugato come <i>giungere</i>] 1 Arrivare ad affiancarsi a chi ci precede, colmando la distanza che ci separa da lui (anche): <i>correva forte ma sono riuscito a raggiungerlo; la nostra squadra ha raggiunto prima in classifica</i> *alcançar <> Cogliere, colpire (anche): <i>fu raggiunto da una pallottola in pieno petto; la notizia lo raggiunse mentre usciva</i> *atingir; alcançar 2 Arrivare in un luogo: <i>raggiungere la vetta</i> <> Arrivare a un dato livello, limite, misura: <i>la temperatura ha raggiunto i 35 gradi all'ombra; un'auto che raggiunge i 200 km all'ora</i> <> Conseguire, ottenere, conquistare: <i>raggiungere lo scopo; ha raggiunto una discreta posizione economica</i> *atingir</p>
Definição Proposta	Arrivare ad un luogo.

Unidade lexical	Ridurre (ridotta)
Contexto	<i>Proseguendo per la sua strada, Renzo passa davanti alla sua vigna e vede in che stato è ridotta.</i> (104)
Definição De Mauro Paravia	<p>ri-dùr-re v.tr. FO</p> <p>1a. portare a dimensioni minori, rendere più piccolo, meno esteso, meno voluminoso: <i>ridurre una fotografia, una fotocopia, ridurre un'aiuola, ridurre un naso con la chirurgia plastica, ridurre un articolo a dieci righe; ridurre un abito, restringerlo ridurre il brodo, il sugo, la salsa, farli concentrare per evaporazione cuocendoli rendere inferiore di quantità, di numero: ridurre le aree verdi cittadine, ridurre gli scambi commerciali</i></p> <p>1b. abbassare, diminuire: <i>ridurre il volume della radio, ridurre la velocità dell'auto, ridurre i prezzi limitare: ridurre i consumi, ridurre le pretese, ridurre una spiegazione a pochi punti essenziali</i></p> <p>1c. TS mat. semplificare con opportuni algoritmi: <i>ridurre i termini simili di un polinomio</i>, sommare algebricamente tra loro i monomi con la stessa parte letterale</p> <p>1d. TS mar. diminuire il numero delle vele bordate</p> <p>2a. FO seguito da un complemento, spec. introdotto da <i>in</i> o <i>a</i>, che indica la nuova condizione assunta, trasformare attraverso un intervento materiale: <i>ridurre il grano in farina, ridurre in polvere, in pezzi, a striscioline portare a una determinata condizione, per lo più negativa: ridurre qcn. in miseria, in povertà, ridurre in fin di vita, ridurre alla disperazione, ridurre un popolo in schiavitù, ridurre un paese alla guerra civile seguito da complemento predicativo: ridurre un vestito (come) uno straccio, ridurre la stanza un letamaio; ridurre un uomo cieco, sordo</i></p> <p>2b. CO indurre a un comportamento negativo, spec. con la forza o la prepotenza; costringere: <i>ridurre una ragazza alla prostituzione</i></p> <p>3a. CO trasformare, adattare a un uso diverso: <i>ridurre ad albergo un'antica villa, ridurre un cappotto a giacca</i></p> <p>3b. CO riscrivere un testo in altro genere o forma; fornirne una riduzione, un adattamento: <i>ridurre in prosa una poesia, ridurre un racconto a pièce teatrale, ridurre un dramma per la televisione TS</i> mus. adattare una partitura musicale per l'esecuzione con un determinato strumento: <i>ridurre un brano per violino BU</i> tradurre in altra lingua: <i>ridurre un saggio in tedesco</i></p> <p>4a. BU ricondurre, far tornare a un luogo prestabilito, spec. al luogo di partenza: <i>ridurre i buoi alle stalle LE</i> estens., radunare, raccogliere: <i>il Ciel gli diè favore, e sotto ai santi segni ridusse i suoi compagni erranti</i> (Tasso)</p> <p>4b. CO fig., riportare allo stato precedente o a quello voluto: <i>ridurre un ragazzo alla disciplina, alla ragione, all'ubbidienza; ridurre il caos all'ordine</i></p> <p>4c. CO fig., far risalire, ricondurre a una causa, un'origine e sim.: <i>ridurre i fatti a una matrice comune</i></p> <p>4d. BU <i>ridurre qcs. alla mente, alla memoria</i>, riportarlo alla mente, ricordarlo</p> <p>5. TS chir. riportare un organo, una struttura a condizioni normali, con un intervento di riduzione: <i>ridurre un'ernia, un prolasso</i></p> <p>6. TS chim. sottoporre a una reazione di riduzione: <i>ridurre una sostanza, un elemento chimico</i></p> <p>7. TS graf., cartogr. nel disegno tecnico e in cartografia, riprodurre secondo una certa scala, diminuendo o aumentando le dimensioni ma conservando le proporzioni originarie: <i>ridurre in scala, ridurre la piantina di una città</i></p> <p>8. CO TS metrol. far passare un numero da un'unità di misura a un'altra o esprimerlo secondo un diverso sistema di misura: <i>ridurre da metri in centimetri, da miglia in chilometri</i></p>

Definição Dire	v.tr Portare qualcuno o qualcosa a una condizione diversa, generalmente peggiore: Guarda come hai ridotto il tuo quaderno!
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>ridurre [ri-dùr-re] v. (coniug. come condurre)</p> <ul style="list-style-type: none"> • v.tr. [sogg-v-arg] <p>1 Far diventare qlco. più piccolo, diminuirlo; anche in senso fig.: <i>r. i consumi</i>; restringere, accorciare un capo di vestiario: <i>r. una giacca</i></p> <p>2 med. Ricondurre un organo o un osso fratturato alla sua posizione: <i>r. la frattura</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • [sogg-v-arg+compl.pred] Far diventare qlcu. o qlco. in un certo modo, condurlo a uno stato peggiore del precedente: <i>r. la casa un porcile</i>; il compl. predicativo può essere espresso da un avverbio: <i>r. male l'avversario</i>; oppure da un nome retto da prep.: <i>r. qlcu. alla disperazione</i>; <i>r. un vaso in frantumi</i> • [sogg-v-arg-prep.arg] <p>1 Costringere qlcu. a un dato comportamento: <i>r. l'avversario al silenzio</i>; anche con il secondo arg. espresso da frase (introd. da a): <i>r. il figlio a ribellarsi</i></p> <p>2 Trasformare, adattare un'opera per una destinazione diversa da quella originaria: <i>r. un romanzo per il cinema</i></p> <p>3 mat. Operare una riduzione di termini correlati: <i>r. la frazione al minimo denominatore comune</i> fig. r. qlcu. o qlco. ai minimi termini, in cattivo stato o anche, di cosa, alla misura più piccola possibile</p> <ul style="list-style-type: none"> • ridursi • v.rifl. [sogg-v] Diminuire, restringersi: <i>la velocità si è ridotta</i> • [sogg-v-prep.arg] <p>1 Limitarsi a qlco.: <i>la questione si riduce a due punti</i></p> <p>2 Diminuire fino a un certo numero o grado: <i>le speranze si sono ridotte a zero</i></p> <p>3 Giungere a fare qlco. di umiliante, con l'arg. espresso da frase (introd. da a): <i>r. a mendicare</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • [sogg-v-compl.pred] Con valore copul., cadere in una condizione peggiore: <i>la campagna si è ridotta un pantano</i>; il compl. predicativo può essere espresso da un avverbio: <i>r. male</i>; oppure da un nome retto da prep.: <i>r. in miseria</i> fig. r. uno straccio, in cattive condizioni di salute • sec. XIV
Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>ridurre <ri-dùr-re> (arc. <i>redurre, ridurre, reducir</i>) v.tr. (coniugato come <i>addurre</i>)</p> <p>1. Rendere inferiore di numero, diminuire (anche con la prep. a): <i>r. il numero dei disoccupati</i>; <i>r. le corse notturne degli autobus</i>; il direttore ha deciso di <i>r. gli alunni a venti per classe</i>• Portare a dimensioni minori, rimpicciolire, rimpicciolire: <i>r. una fotografia</i>; <i>r. il formato di un testo</i>; <i>r. l'area del parcheggio</i>; l'autore vuole <i>r. il primo capitolo a soli due paragrafi</i>• In marina: <i>r. la velatura</i>, diminuire il numero delle vele bordate.2. In chirurgia, ricollocare un viscere o un osso nella loro posizione normale con un intervento di riduzione: <i>r. un'ernia, una</i></p>

frattura.3. Condurre a una nuova condizione o stato, per lo più negativi; rendere, trasformare (anche con le prep. **in**, **a**, **su**): *r. un popolo in schiavitù; r. qualcuno in miseria, in fin di vita; r. qualcosa in pezzi, in brandelli, in polvere; r. qualcuno alla fame, alla disperazione, alla disubbidienza; r. al silenzio gli avversari; r. qualcuno sul lastrico*; con compl. predicativo dell'ogg: *r. il vestito uno straccio; r. la stanza un campo di battaglia; l'esplosione lo ha ridotto completamente sordo~ R. a effetto una cosa, effettuarla, compierla*• Riportare a una condizione che era stata persa e che si desidera ripristinare (anche con la prep. **a**): *r. qualcuno all'obbedienza, alla ragione; il professore non riesce a r. la classe alla disciplina*.4. Riferito a salse, condimenti, ecc., farli concentrare per evaporazione per dare loro più gusto: *r. un brodo, una salsa, il sugo*.5. Abbassare d'intensità, di valore, ecc. (anche con la prep. **a**): *in città devi r. la velocità; puoi r. il volume della musica?; i commercianti ridurranno i prezzi per l'estate; un farmaco che ti ridurrà la temperatura*• Porre un limite a qualcosa, limitare, contenere, arginare: *un nuovo modello di auto che riduce drasticamente i consumi; questo mese bisogna r. le spese*.6. Spingere a un comportamento negativo, spec. con la forza, la prepotenza, il ricatto, ecc.; costringere (anche con la prep. **a**, a volte seguita dall'inf.): *r. una giovane alla prostituzione; la precarietà economica l'ha ridotto ad accettare un lavoro illegale; i debiti lo hanno ridotto a rubare*.7. Rendere adatta un'opera a forme o destinazioni diverse tramite opportune trasformazioni, riduzioni e adattamenti; adattare (anche con le prep. **a**, **in**): *r. un romanzo a sceneggiatura di un film; r. una poesia in prosa; con la prep. per: r. un dramma per la radio; r. un film per la televisione*• Modificare qualcosa per adattarlo a un uso diverso: *quell'abitazione è stata ridotta ad albergo; vorrei r. i pantaloni a bermuda*.8. Far risalire, ricondurre qualcosa alle sue cause (anche con la prep. **a**): *questi fenomeni sono da r. a una matrice comune; le discussioni tra gli scienziati possono essere ridotte a un'unica problematica*.9. Nel disegno e in cartografia, riprodurre una figura secondo una certa scala, variandone le dimensioni ma lasciandone inalterate le proporzioni: *r. la piantina di una casa; r. una carta topografica*• Esprimere una grandezza secondo un'unità di misura diversa o in un sistema di misura diverso (anche con la prep. **in**, a volte accompagnata dalla prep. **da**): *r. una distanza in chilometri; r. una misura da metri in centimetri*.10. In musica, trascrivere un brano per un organico diverso, e più limitato, da quello previsto originariamente (anche con la prep. **per**): *r. uno spartito orchestrale per pianoforte; r. un quartetto d'archi per duo di violino e pianoforte*• In chimica, indurre una reazione di riduzione: *r. una sostanza, un elemento chimico; r. il rame allo stato elementare*• In matematica, operare una riduzione: *r. ai minimi termini una frazione; r. i termini simili di un polinomio*.11. Rendere in un'altra lingua, tradurre (anche con la prep. **in**): *r. in latino un brano italiano*; con la prep. **da**, anche accompagnata dalle prep. **a**, **in**: *r. una versione dal greco (al latino o in italiano)*.12. **lett.** Radunare nuovamente qualcuno in un luogo, raccogliere: *sotto ai santi Segni ridusse i suoi compagni erranti (Tasso)*• Riportare indietro al luogo d'origine o di pertinenza, ricondurre: *r. le pecore all'ovile*.13. **intr. pron.** Diventare inferiore di numero o di valore, diminuire, calare (anche con la prep. **a**): *i partecipanti al corteo si sono notevolmente ridotti; il tasso d'interesse si è ridotto all'uno per cento*• Diminuire di estensione, restringersi, rimpicciolirsi: *con l'alta marea la spiaggia si riduce; mettendolo in lavatrice il vestito si è ridotto*• In chimica, indurre una reazione di riduzione.14. **intr. pron.** Di un'azione, una questione, ecc., consistere in qualcosa di limitato e delineato, limitarsi, ricondursi (con la prep. **a**): *il suo intervento si è ridotto alla correzione finale delle bozze; la sua collaborazione si riduceva a qualche consulenza finanziaria; le sue teorie si riducono a pochi concetti di base*.15. **intr. pron.** Decadere a una condizione negativa subendo un forte peggioramento (con le prep. **in**, **a**, **su**): *ridursi in miseria, sul lastrico, alla fame; r. in pezzi, in frantumi, in cenere*; con la prep. **a** e l'inf.: *s'è ridotto a chiedere l'elemosina*; con compl. predicativo del sogg.: *a forza di diete, ti sei ridotta tutta pelle e ossa; la casa abbandonata si è ridotta un rudere~ fig. Ridursi uno straccio, essere in pessime condizioni fisiche~ Ridursi*

	<p><i>all'ultimo (momento)</i>, aspettare fino alla fine di fare qualcosa, trovandosi a doverlo fare in tutta fretta: <i>per scrivere quest'articolo mi sono ridotto all'ultimo momento</i>. 16. intr. pron. (<i>non com.</i>). Ritirarsi in un luogo, rifugiarsi (con le prep. in, su): <i>si ridusse in un casolare di campagna</i>; <i>si ridusse su un'isola deserta</i>~ <i>Ridursi a vita privata</i>, ritirarsi dalla scena pubblica.</p> <p>Lat. <i>reducere</i> 'ricondere', der. di <i>ducere</i> 'condurre', col pref. <i>re-</i></p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>FLESSIONE</p> <p>ridurre o tradurre, tradurre, tradurre</p> <p>[lat. <i>reducere</i>, comp. di <i>re-</i> e <i>ducere</i> 'condurre'; 1262 ca.]</p> <p>A v. tr. (coniug. come <i>condurre</i>; part. pass. <i>ridotto, tradutto</i>) (qlcu. o qlco. + a, + in)</p> <p>1 (lett.) <i>Ricondurre</i>, portare al luogo di partenza o a quello dovuto (spec. fig.): <i>ridurre a casa il bambino smarrito</i>; <i>ridurre qlcu. a una vita più onesta</i>; <i>qual estimate voi... più felice dominio e più bastante a ridur al mondo quell'età d'oro...</i> (CASTIGLIONE) <i>Ridurre alla memoria</i>, far ricordare (lett.) <i>Raccogliere</i>, adunare: <i>ridurre il gregge all'ovile</i>; <i>ridurre i ribelli sotto una stessa bandiera</i> <i>Riuscire a portare con opera di persuasione</i>, e non senza sforzo, qlcu. a una determinata condizione: <i>ridurre un ragazzo insofferente alla disciplina</i>; <i>ridurre al silenzio i dissenzienti</i>; <i>ridurre qlcu. all'obbedienza</i>.</p> <p>2 Far pervenire a una condizione diversa, gener. peggiore: <i>ridurre il vestito un cencio</i>; <i>ridurre una stanza un letamaio</i>; <i>la febbre l'ha ridotto uno scheletro</i>; <i>i debiti lo hanno ridotto al verde</i>; <i>ridurre qlcu. in fin di vita</i>; <i>Mi riduce ogni volta così questo mal di capo!</i> (PIRANDELLO) <i>Ridurre qlcu. una belva</i>, farlo imbestialire <i>Ridurre in pezzi</i>, in frantumi, spezzare, frantumare <i>Ridurre al silenzio l'artiglieria nemica</i>, inattivarla con fuoco di controbatteria <i>Mutare, trasformare</i>: <i>Michelangelo ridusse parte delle Terme di Diocleziano a chiesa</i> <i>Adattare</i>: <i>ridurre un testo per le scuole</i>; <i>ridurre un romanzo per la televisione</i>; <i>ridurre un convento a ospedale</i> <i>Tradurre</i>: <i>ridurre un romanzo in lingua cinese</i>.</p> <p>3 Far diventare più piccolo o più breve: <i>ridurre la velocità</i>; <i>ridurre le spese</i>; <i>ridurre i tempi di lavoro</i> Anche nella forma pron. <i>ridursi</i>, <i>ridurre qlco. di proprio</i>: <i>ridursi lo stipendio</i> (fig.) <i>Restringere</i>: <i>ridusse il suo intervento a poche parole</i>. SIN. <i>Diminuire</i>, <i>rimpicciolire</i>, <i>scemare</i>.</p> <p>4 (lett.) <i>Costringere a comportarsi in un determinato modo</i>: <i>ridurre il prigioniero a ribellarsi</i>.</p> <p>5 (mat.) <i>Semplificare con opportune operazioni</i> <i>Ridurre una frazione ai minimi termini</i>, trovarne una equivalente in cui numeratore e denominatore siano primi fra loro <i>Ridurre più frazioni al minimo comun denominatore</i>, trovarne altrettante equivalenti il cui denominatore sia il minimo multiplo di quelli dati (fis.) <i>Ridurre una misura</i>, esprimerla nell'unità di un sistema diverso da quello a cui essa appartiene: <i>ridurre una misura da miglia in chilometri</i>.</p> <p>6 (med.) <i>Ricollocare un viscere nella posizione naturale</i>: <i>ridurre un'ernia</i> (med.) <i>Riportare in posizione naturale i monconi o i frammenti di un osso fratturato</i>: <i>ridurre una frattura semplice</i>.</p> <p>7 (chim.) <i>Sottoporre una sostanza a riduzione</i>.</p> <p>B <i>ridursi</i> v. intr. pron. (+ a; + in)</p> <p>1 <i>Pervenire a una condizione peggiore</i>: <i>si è ridotto a non poter più camminare</i>; <i>ridursi all'elemosina</i>; <i>si è ridotto in un grave stato di</i></p>

	<p>prostrazione Ridursi all'ultimo, fare le cose all'ultimo momento.</p> <p>2 Diminuire, calare, detto di cose: ridursi alla metà; il suo lavoro si è ridotto a ben poco Essere riconducibile, consistere: Tutto il sapere si riduceva a un poco di grammatica (MURATORI).</p> <p>3 (lett.) Rifugiarsi, ritirarsi: ridursi in un'isola, in una stanzetta, a vita privata (raro) Portarsi (anche fig.): ridursi in Ungheria; si ridusse in salvo †Ricoverarsi.</p> <p> PROV. Bacco, tabacco e Venere riducon l'uomo in cenere.</p>
Definição Parola Chiave	<p>v. tr. Far finire qualcuno o qualcosa in condizioni peggiori: ridurre qualcuno in fin di vita, in miseria, alla disperazione; ha ridotto il vaso in pezzi. Reduzir</p>
Definição Proposta	<p>Come si è degradata</p>

Unidade lexical	Scoppiare (scoppia)
Contexto	<i>A queste parole Don Rodrigo scoppia a ridere e aggiunge: "Ebbene, consigliatele di venire a mettersi sotto la mia protezione: non le mancherà più nulla e nessuno oserà farle del male!" (28)</i>
Definição De Mauro Paravia	<p>¹scop·pià·re v.intr., v.tr. (io scòppio) FO</p> <p>1. v.intr. (essere) spaccarsi improvvisamente con violenza e fragore, per effetto di eccessiva pressione: <i>è scoppiata la gomma dell'auto, gonfiare un palloncino fino a farlo scoppiare</i></p> <p>2. v.intr. (essere) di ordigno, esplodere: <i>fecero scoppiare la bomba in aperta campagna</i></p> <p>3a. v.intr. (essere) CO estens., di fenomeno atmosferico, prorompere con improvvisa violenza: <i>il temporale scoppiò a ciel sereno</i> di stagione, manifestarsi in tutta la sua pienezza: <i>dopo un rigido inverno è scoppiata l'estate</i></p> <p>3b. v.intr. (essere) CO estens., divampare: <i>l'incendio scoppiò improvvisamente</i> fig., di evento, fenomeno, spec. grave e negativo, insorgere all'improvviso: <i>l'epidemia è scoppiata nello Zambia, è scoppiata una violenta sommossa</i></p> <p>4. v.intr. (essere) CO estens., prorompere in modo fragoroso, concitato: <i>un applauso scoppiò in platea</i></p> <p>5a. v.intr. (essere) CO non riuscire più a contenersi, a frenare l'ira, lo sdegno, o a trattenere parole che si volevano tenere nascoste o evitare: <i>alla fine perse la pazienza e scoppiò, un bel giorno scoppiò e le disse la verità</i></p> <p>5b. v.intr. (essere) CO fig., seguito dall'infinito o da un complemento, prorompere improvvisamente manifestando uno stato emotivo: <i>scoppiò a ridere, in lacrime; scoppiare dal ridere, ridere a crepapelle</i></p> <p>6a. v.intr. (essere) CO provare all'estremo grado un'emozione, un desiderio e sim.: <i>scoppiare di gioia, per la felicità, scoppiava dalla voglia di darle la bella notizia</i></p> <p>6b. v.intr. (essere) CO iperb., di cuore, battere più velocemente a causa di una forte emozione, o di un dolore, o di una commozione insostenibili: <i>le scoppiava il cuore ogni volta che sentiva la sua voce, l'ansia gli faceva scoppiare il cuore</i></p> <p>7a. v.intr. (essere) CO iperb., essere sopraffatto dalla spossatezza, sfinirsi a causa di uno sforzo fisico sostenuto ai limiti delle proprie possibilità o delle condizioni climatiche particolarmente disagiati: <i>scoppiare dal caldo, dalla sete</i> spec., nel linguaggio sportivo, non avere più fiato, essere sopraffatto dalla stanchezza: <i>a pochi chilometri dal traguardo il maratoneta scoppiò</i></p> <p>7b. v.intr. (essere) CO con uso enfatico, morire: <i>continuando a lavorare con questo ritmo scoppierei</i></p> <p>8. v.intr. (essere) CO iperb., essere sazio fino a non poterne più in seguito a un pasto o a una bevuta molto abbondante</p> <p>9. v.intr. (essere) CO di ascesso, pustola e sim., aprirsi a causa dell'eccessivo gonfiore, spec. lasciando uscire pus o sebo</p> <p>10. v.intr. (essere) LE di lacrime, sangue o bile, sgorgare o fuoriuscire in modo incontenibile e copioso: <i>per li occhi fora scoppiava lor duolo</i> (Dante)</p> <p>11. v.intr. (essere) CO fig., di struttura o luogo pubblico, essere sovraffollato e di conseguenza inadeguato alle funzioni che gli sono proprie: <i>l'arena scoppiava di spettatori, la spiaggia scoppiava di bagnanti</i></p> <p>12. v.intr. (essere) BU scoppiettare, crepitare OB schiacciare producendo un rumore simile a un piccolo scoppio</p> <p>13. v.tr. OB far scoppiare</p>
Definição Dire	<p>v.intr. 1- Rompersi all'improvviso e rumorosamente per eccessiva pressione, detto di recipienti e corpi cavichiusi: <i>Il bambino piange perché il suo palloncino è scoppiato.</i> 2- Manifestarsi con violenza: <i>verso il pomeriggio scoppiò un tremendo temporale.</i> 3- Prorompere:</p>

	<p><i>Dopo il mio scherzo tutti scoppiarono a ridere.</i></p> <p>Derivato da scoppio, sin. 1 2 esplodere, 2 scatenarsi</p>
Definição II Sabatini-Coletti	<p>scoppiare [scop-pià-re] v.intr. (aus. essere; <i>scòppio</i> ecc.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • [sogg-v] <p>1 Spaccarsi improvvisamente in più pezzi per una tensione interna non più contenuta SIN esplodere: <i>è scoppiata una bomba</i> figg. mangiare fino a s., fino a non poterne più s. dal caldo, non resistere a un'eccessiva temperatura s. a piangere, in una risata, prorompere</p> <p>2 fig. Manifestarsi all'improvviso e con violenza: <i>è scoppiata una guerra</i></p> <p>3 fig. Cedere, avendo esaurito tutte le forze fisiche o psichiche SIN crollare: <i>sto per s.</i>; non riuscire più a frenarsi: <i>se non gli dico tutto, scoppio</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • [sogg-v-prep.arg] fig. Essere stracolmo di persone o di oggetti: <i>il salone scoppia di gente</i>; <i>l'autostrada scoppia per il traffico</i> s. di salute, essere visibilmente in perfetta forma fisica • sec. XIV
Definição II Devoto-Oli 2008	<p>scoppiare¹ <scop-pià-re> (<i>arc. pop. schiappare; pop. tosc. stiappare</i>) v.intr. (<i>scòppio, scòppi, ecc.</i>; <i>aus. essere</i>)</p> <p>1. Di corpo cavo, spaccarsi improvvisamente e fragorosamente per eccesso di pressione (anche con la prep. a): <i>è scoppiata la camera d'aria</i>; <i>è scoppiata una bombola di gas</i>; mi <i>è scoppiata una ruota della macchina</i>• Di ordigno, esplodere, detonare, deflagrare: <i>è scoppiata una bomba</i>.2. Di pustola, ascesso, ecc., aprirsi per eccessivo gonfiore (anche con la prep. a): <i>l'ascesso non è ancora scoppiato</i>; mi <i>è scoppiato un brufolo</i>• Fendersi, creparsi, screpolarsi: <i>per il freddo mi sono scoppiate le labbra</i>.3. fig. Manifestarsi, insorgere improvvisamente e con violenza, spec. di eventi incontrollabili e caratterizzati da pericolosità e rapidità di sviluppo e di diffusione: <i>speriamo che non scoppi la guerra</i>; <i>è scoppiata una rivolta</i>; <i>scoppiò una terribile epidemia di colera</i>• Di fenomeno atmosferico, prorompere con improvvisa violenza: <i>sta per s. un temporale</i>• Di fiamme, divampare in modo repentino: <i>è scoppiato un incendio</i>• Di stagione, manifestarsi all'improvviso in tutta la sua pienezza: <i>è scoppiato l'inverno</i>• Di sentimento, manifestarsi improvvisamente e intensamente, per lo più dopo essere stato a lungo tenuto a freno: <i>tra quei due è scoppiato l'amore</i>• Di voci, suoni, ecc., levarsi in modo improvviso e fragoroso: <i>alla fine dello spettacolo scoppiarono gli applausi del pubblico</i>.4. fig. Non riuscire più a controllare la rabbia, l'ira, lo sdegno prorompendo in gesti e parole che si voleva non fare o non dire; sbottare: <i>ha subito per mesi le angherie del direttore, ma alla fine è scoppiato; bisogna che parli, altrimenti scoppio; non volevo insultarlo, ma quando mi ha umiliato sono scoppiato</i>• Dare libero sfogo a uno stato emotivo, prorompere (con la prep. in, o con la prep. a e l'inf.): <i>a quelle parole scoppiò in una risata fragorosa</i>; <i>s. in lacrime</i>, <i>in un pianto diretto</i>; <i>s. a piangere</i>, <i>a ridere</i>.5. fig. Provare intensamente un sentimento, un'emozione, uno stato d'animo (con le prep. di, da, per): <i>s. di gioia</i>, <i>per la felicità</i>; <i>s. dalla rabbia</i>, <i>dall'invidia</i>~ <i>S. di salute</i>, essere in condizioni di salute eccellenti: <i>i giocatori scoppiavano di salute</i>• iperb. Del cuore, battere molto velocemente a causa di una forte emozione, di un dolore, di una sofferenza, ecc. (con la prep. a): <i>quando la vedeva, il cuore gli scoppiava</i>; <i>il saperlo in quello stato mi fa s. il cuore</i>.6. iperb. Cedere fisicamente o psicologicamente per la stanchezza, spec. in seguito a</p>

	<p>uno sforzo prolungato ed eccessivo: <i>ho retto due settimane a quei ritmi di lavoro, ma poi sono scoppiato</i>• Non farcela più a sostenere una situazione di disagio fisico o di bisogno fisiologico; schiattare, morire, crepare (spec. con la prep. da): <i>qui dentro fa un freddo terribile: sto scoppiando</i>; s. dal caldo; s. dalla fame, dalla sete~ S. dalle risa, dal ridere, ridere a crepapelle• Nel linguaggio sportivo, non avere più fiato, cedere per un improvviso esaurimento delle energie: <i>il ciclista è scoppiato sulle prime salite; a pochi chilometri dal traguardo il maratoneta è scoppiato</i>.7. fig. Essere sazio in seguito a un pasto o a una bevuta sostanziosi: <i>non ce la faccio a mangiare il dolce: sto scoppiando</i>; “Un altro bicchiere di vino?” “No, grazie: scoppio”; <i>mangiare fino a s.</i>, mangiare smodatamente.8. fig. Di città, strade, istituzioni, ecc., restare quasi paralizzate nel loro funzionamento per congestione o sovraffollamento (spec. con la prep. per): <i>nelle ore di punta la città scoppia per il traffico; un'università che scoppia per i troppi studenti</i>• generic. Essere eccessivamente affollato (spec. con la prep. di): <i>la sala scoppia di gente; il teatro scoppiava di spettatori</i>.9. non com. Schioccare, scoppiettare.10. arc. (fig.). Del pianto, scaturire, prorompere: <i>Per li occhi fora scoppiava lor duolo</i> (Dante).</p> <p>Der. di <i>scoppio</i> sec. XIV</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>FLESSIONE</p> <p>♠scoppiare (1) o †schioppiare</p> <p>[da scoppio; 1312]</p> <p>v. intr. (io scòppio; aus. essere)</p> <p>1 Rompersi, spaccarsi improvvisamente a causa dell'eccessiva tensione, pienezza o forza interna, producendo un grande fragore: la caldaia è scoppiata; è scoppiato uno pneumatico; il palloncino scoppiò all'improvviso; l'ascesso è scoppiato Esplosione, detto di arma o di materiale esplosivo: è scoppiata una bomba; fecero scoppiare molti petardi.</p> <p>2 (+ a seguito da inf.; + in seguito da sost.) (fig.) Prorompere: scoppiare in pianto, in lacrime, in singhiozzi, in invettive; scoppiare a ridere, a piangere.</p> <p>3 (assol.; + da; + di) (iperb.) Crepare: mangiare fino a scoppiare; scoppiare dal caldo, dal ridere, dalle risa, dalla rabbia, dall'invidia; scoppiare di rabbia, di vergogna, di dolore Scoppiare di salute, avere una salute eccellente.</p> <p>4 (fig.) Non riuscire a frenarsi, non potersi contenere: devo dirgli ciò che penso, altrimenti scoppio.</p> <p>5 (fig.) Accadere, manifestarsi, in modo improvviso e violento, detto spec. di avvenimento grave e tale da diffondersi con rapidità: è scoppiata una rivolta; sta per scoppiare un temporale; l'anno in cui scoppiò la guerra.</p> <p>6 Nel linguaggio sportivo, cedere improvvisamente per esaurimento delle energie: scoppiare alla distanza.</p> <p>7 (fig.) Non reggere a eccezionali condizioni di sovraffollamento: all'inizio delle ferie estive l'autostrada del Sole scoppia per il traffico.</p> <p>8 †Sgorgare.</p>
Definição Parola Chiave	<p>v.intr. [aus. essere] 1 Rompersi all'improvviso, con violenza e per lo più con fragore, per effetto di eccessiva pressione interna: <i>è scoppiato un pneumatico; le tubature sono scoppiate per il gelo</i> <> estourar 2</p>

	<p>Prorompere: <i>scoppiare in lacrime, a ridere</i> *prorromper; desatar <> Non poterne più, non poter più resistere: <i>scoppiare dalle risa, dalla rabbia; devo parlare, altrimenti scoppio</i> *explodir <i>Scoppiare dal caldo</i> = non sopportarlo *morrer de calor <> essere pieno, stracolmo: <i>il teatro scoppiava di gente</i> *transbordar 3 Manifestarsi, insorgere all'improvviso e con violenza: <i>è scoppiata la guerra, un'epidemia; sta per scoppiare un temporale</i> *estourar; desabar 4 Cedere improvvisamente per la stanchezza: <i>il ciclista è scoppiato a metà salita</i> *ficar estafado; cair de exaustão</p>
Definição Proposta	Explodere, esplode.

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 39

Unidade lexical	Sdraiarsi
Contexto	<i>Vede una capanna, entra dentro e si sdraia sulla paglia: ha proprio bisogno di una bella dormita!</i> (69)
Definição De Mauro Paravia	şdra-ià-r-si v.pronom.intr. CO mettersi distesi, coricarsi: <i>sdraiarsi sul letto, su un prato; sdraiarsi a prendere il sole; sdraiarsi prono, supino</i> distendersi per riposare: <i>sdraiarsi mezz'oretta dopo pranzo</i>
Definição Dire	v.rifl. Distendersi, adagiarsi: <i>In spiaggia mi sdraio volentieri sulla sabbia per abbronzarmi.</i> sin. stendersi
Definição Il Sabatini-Coletti	sdraiare [sdra-ià-re] v. (<i>sdràio</i> ecc.) • v.tr. [sogg-v-arg-prep.arg] Mettere disteso q/cu. in un luogo SIN coricare : s. <i>un ferito sulla barella</i> • sdraiarsi • v.rifl. [sogg-v] Distendersi sul letto per riposare • [sogg-v-prep.arg] Mettersi disteso a giacere in un luogo SIN stendersi : s. <i>sull'erba</i> • sec. XVII
Definição Il Devoto-Oli 2008	Sdraiare <sdra-ià-re> v.tr. (<i>sdràio, sdrài, ecc.</i>) 1. Mettere in posizione supina o distesa, coricare, distendere, stendere (anche con la prep. su): <i>sdraiarono il ferito sul letto</i> . 2. estens. (<i>non com.</i>). Buttare a terra, abbattere: <i>l'ha sdraiato con un pugno; il vento ha sdraiato il grano</i> . 3. rifl. Mettersi disteso, coricarsi, distendersi, stendersi (anche con la prep. su): <i>si è sdraiato supino; ci siamo sdraiati a prendere il sole; s. per terra; s. sul letto, sul divano; s. sull'erba, su un prato</i> . • Con uso assol. , stendersi sul letto per riposare: <i>ho molto sonno: vado a sdraiarmi.</i> Lat. <i>*(e)xderadiare</i> (der. di <i>rad̃us</i> 'raggio', con i due pref. <i>ex-</i> e <i>de-</i>) 'stendere le braccia e le gambe a raggio' sec. XVII
Definição Lo Zingarelli 2004	FLESSIONE «sdraiare [lat. parl. <i>*exderadiare</i> , da <i>radius</i> 'raggio', con doppio pref. <i>ex-de-</i> : 'disporre le membra a raggio'; 1618] A v. tr. (io sdràio) * Mettere a giacere: sdraiare un bambino sul letto. B sdraiarsi v. rifl. 1 Mettersi a giacere, stendersi: sdraiarsi sull'erba. 2 (fig.) Esprimere un consenso incondizionato, appiattirsi: sdraiarsi sulle proposte del governo.
Definição Parola Chiave	v.tr. Mettere in giacere S stendere, coricare: <i>sdraiarono il malato sul letto</i> *deitar <> sdraiarsi v.pr Mettersi a giacere S stendersi: <i>straiarsi sull'erba</i> *deitar-se
Definição Proposta	Stendersi su una superficie per riposare.

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 40

Unidade lexical	Soffice (soffici)
Contexto	<i>Andando avanti, Renzo nota per terra qualcosa di strano: sono strisce bianche e soffici, sembra neve... ma è farina! (47)</i>
Definição De Mauro Paravia	<p>sòf-fi-ce, sòf-fi-ce agg. CO 1a. che cede morbidamente alla pressione: <i>un soffice manto di neve, lana, cuscino soffice</i> confortevole, comodo: <i>letto, divano soffice</i> 1b. estens., che ha apparenza o consistenza spumosa: <i>un soffice strato di panna, soffici nubi</i> 2a. fig., di luce, soffusa, sfumata di suono, attutito, smorzato 2b. fig., accomodante, condiscendente: <i>comportamento, approccio soffice</i> 3. TS agr. di terreno, amminutato e reso permeabile all'aria e all'acqua, particolarmente adatto alla coltivazione 4. TS ecol. □ dolce</p>
Definição Dire	<p>agg. Morbido: <i>Ho comprato un maglione di lana soffice.</i></p> <p>m.f.pl. soffici</p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>soffice [sòf-fi-ce] agg.</p> <p>1 Che cede dolcemente alla minima pressione SIN morbido, molle: <i>cuscino s.</i></p> <p>2 fig. Non violento, non traumatico: <i>l'impatto con il nuovo ambiente è stato s.</i>; non rigido: <i>atteggiamento s.</i> • sec. XIV</p>
Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>Soffice <sòf-fi-ce> agg. 1. Che cede dolcemente alla pressione; di gradevole o confortevole morbidezza: <i>materasso s.</i>; <i>pane s.</i>, ben lievitato. 2. fig. Per influenza dell'ingl. <i>soft</i>, blando, pacato, attutito, mitigato: <i>atmosfera s.</i>; <i>atterraggio s.</i></p> <p>Etimo incerto sec. XIV</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>FLESSIONE ▸soffice [lat. supplīce(m) 'supplichevole', con sovrapposizione di *suffiectere, comp. di flectere 'piegare' (?); av. 1320]</p> <p>agg.</p> <p>1 Che si piega e cede con facilità alla pressione: <i>lana morbida e soffice; guanciaie, materasso soffice</i> (fig.) <i>Soft</i>. SIN. Morbido. CONTR. Duro.</p> <p>2 (ecol.) Dolce.</p> <p>3 (aer.) Volo soffice, quello effettuato mediante aeromobili, derivati dal deltaplano, che utilizzano, per la propulsione, l'energia muscolare umana o l'energia solare.</p> <p> sofficamente, avv. In modo soffice.</p>
Definição Parola Chiave	<p>agg. Che cede facilmente alla pressione S morbido: <i>lana soffice; un cuscino, un letto soffice</i> *macio</p>
Definição Proposta	Il contrario di duro.

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 41

Unidade lexical	Sopruso (soprusi)
Contexto	<i>Per circa 150 anni (dal 1550 al 1700) la popolazione locale fu costretta a pagare per il mantenimento dell'esercito spagnolo e a subirne i soprusi. (75)</i>
Definição De Mauro Paravia	so·prù·so s.m. AU atto o comportamento che, in contrasto con la volontà, i diritti o gli interessi altrui, fa prevalere i propri, ricorrendo alla prepotenza e all'abuso, soverchieria: <i>patire, subire, commettere soprusi, sentire un ordine come un sopruso</i>
Definição Dire	<i>n.m.</i> Azione prepotente fatta ai danni di qualcuno: <i>Non tollera i soprusi dei ragazzi più grandi.</i> Derivato da uso, sin. Angheria
Definição Il Sabatini-Coletti	sopruso [so-prù-so] s.m. • Prepotenza, sopraffazione: <i>subire, commettere un s.</i> • sec. XVI
Definição Il Devoto-Oli 2008	Sopruso <so-prù- so > s.m. Impiego arbitrario della propria autorità o di una posizione di superiorità o di forza per imporre la propria volontà a danno e offesa dei diritti altrui. Der. di <i>uso</i> ² , col pref. <i>sopra-</i> sec. XVI
Definição Lo Zingarelli 2004	FLESSIONE sopruso [comp. di sopr- e uso; av. 1540] s. m. * Prepotenza, soverchieria, sopraffazione: fare un sopruso a qlcu.; fare, commettere, un sopruso; ricevere, subire, un sopruso; è stato un sopruso dei superiori.
Definição Parola Chiave	<i>s.m.</i> Atto di prepotenza compiuto abusando del proprio potere o della propria forza S sopraffazione, angheria: <i>subire un sopruso</i> *arbitrarietà
Definição Proposta	Atto di prepotenza, maltrattamento, impiego arbitrario dell'autorità.

Unidade lexical	Sottrarsi
Contexto	<i>"Deve sapere, madre," comincia a raccontare il frate "che questa giovane ha dovuto lasciare il suo paese per sottrarsi a gravi pericoli: un nobile prepotente la perseguitava...." (46)</i>
Definição De Mauro Paravia	sot·tràr·si v.pronom.intr. CO 1a. salvaguardarsi da pericoli, da danni fisici o morali, da situazioni spiacevoli, ecc. 1b. liberarsi da costrizioni, dalla sottomissione a un'autorità; affrancarsi da un potere politico opprimente: <i>sottrarsi alla dominazione straniera</i> 2. estens., esimersi da un impegno, da un'incombenza, da un ordine; venire meno, mancare: <i>sottrarsi alle proprie responsabilità</i> 3. sfuggire agli sguardi: <i>si sottrasse alla sua vista</i> ritirarsi da una persona, spec. sciogliendosi dal suo abbraccio
Definição Dire	v.rifl. Sfuggire, evitare: <i>Non ha potuto sottrarsi all'invito degli amici.</i> [lat. subtrahere = sottrarre], v.tr.: contr. 1 aggiungere, sommare, addizionare
Definição Il Sabatini-Coletti	Não consta.
Definição Il Devoto-Oli 2008	Não consta.
Definição Lo Zingarelli 2004	FLESSIONE sottrarre o †sottraggere, †suttrarre [lat. subtrahere 'trarre (trahere) di sotto, via (sub)'; av. 1249] A v. tr. (coniug. come trarre) 1 (qlco. o qlcu. + a, lett. + da) Levare via, togliere: sottrarre qlco. alla vista altrui; sottrarre qlcu. agli sguardi dei curiosi Liberare, salvare: sottrarre qlcu. a un pericolo; e mi sottrasse a li mondani inganni (SANNAZARO); per sottrarmi da un sì fiero pericolo (GOLDONI). 2 Rapire, rubare, togliere con l'inganno: sottrarre un documento a qlcu.; mi ha sottratto del denaro. 3 (+ da) (mat.) Eseguire una sottrazione: sottrarre una parte dall'intero. CONTR. Addizionare. 4 †Allettare, sedurre. B sottrarsi v. rifl. (+ a; lett. + da) * Sfuggire, liberarsi, evitare: sottrarsi a un pericolo, alla vigilanza di qlcu.; per sottrarmi da quei bricconi che mi circondano (GOLDONI).
Definição Palavra Chave	v.tr. [coniugato come <i>trarre</i>] 1 Portar via qualcosa ad altri con l'astuzia o con l'inganno S rubare: <i>il ladro gli sottrasse il portafoglio</i> 2 Levare, portar via o salvare, liberare da qualcosa: <i>coprirono il cadavere per sottrarlo alla vista dei curiosi; sottrarre qualcuno alla morte</i> 3 Eseguire una sottrazione * subitrai
Definição Proposta	Scappare, fuggire.

Unidade lexical	Spingere (spinge)
Contexto	<i>A sentire il nome di Don Rodrigo, il dottor Azzecagarbugli smette di parlare, si alza, spinge Renzo con le mani verso la porta, chiama la serva e gli fa restituire i capponi dicendo: "Via, via, non voglio niente, non voglio niente!" (12)</i>
Definição De Mauro Paravia	<p>spin-ge-re v.tr. e intr. FO</p> <p>1a. v.tr., sottoporre qcs. a una pressione momentanea o prolungata per spostarla in una determinata direzione, spec. in avanti: <i>spingere un mobile contro il muro</i> premere un organo di comando di un meccanismo, in modo da azionare il meccanismo stesso: <i>spingere un tasto, un pulsante</i> far funzionare una macchina sfruttandone il più possibile la potenza: <i>spingere l'auto ad alta velocità</i></p> <p>1b. v.tr., sottoporre una persona a una pressione momentanea o prolungata per aiutarla o costringerla a procedere o a spostarsi in una determinata direzione, per farla vacillare o cadere, ecc.: <i>spingere una persona a terra</i>; anche ass.: <i>non spingere</i></p> <p>1c. v.tr., del vento, di un corso d'acqua, delle onde marine, ecc., trascinare in una determinata direzione o contro un ostacolo: <i>il vento ha spinto la nave contro gli scogli</i></p> <p>2. v.tr., distendere o ritrarre con energia una parte del corpo: <i>spingere la pancia in dentro</i></p> <p>3. v.tr., dirigere lo sguardo in una direzione, farlo arrivare fino a un dato punto: <i>spingere gli occhi oltre l'orizzonte</i></p> <p>4. v.tr., fig., sollecitare, muovere, indurre a determinate azioni o comportamenti: <i>il bisogno lo ha spinto a rubare</i></p> <p>5. v.tr., fig., far procedere un'attività, un affare, una questione, ecc.: <i>spingere un progetto; spingere le vendite</i>, incrementarle con opportune azioni promozionali</p> <p>6. v.tr., fig., portare oltre un certo limite: <i>non spingere oltre le tue pretese</i></p> <p>7. v.intr. (avere) esercitare una pressione, far pressione contro qcs.: <i>l'enorme massa d'acqua spinge contro la diga</i></p> <p>8. v.intr. (avere) fig., darsi da fare, adoperarsi per ottenere qcs.: <i>sta spingendo per far assumere suo figlio</i></p>
Definição Dire	<p>v.tr. 1- Premere su una cosa o su una persona per farla muovere: <i>Per entrare in quel negozio basta spingere la porta girevole.</i> 2- Premere una cosa per farla penetrare in dentro: <i>Spingi il bottone se vuoi chiamare l'ascensore.</i> 3- Indurre, incitare: <i>Le lodi dell'insegnante mi spingono a studiare di più.</i> 4- Portare fino ad uno certo punto: <i>Ha spinto la propria audacia oltre il limite.</i></p> <p>II- <i>ind.pres.</i> io spingo, tu spingi, egli spinge, noi spingiamo, voi spingete, essi spingono; <i>pass.rem.</i> io spinsi, tu spingesti, egli spinse, noi spingemmo, voi spingeste, essi spinsero; <i>part.pass.</i> spinto.</p> <p><i>I v.intr.pron.</i> (spingersi) 1- Inoltrarsi: <i>La comitiva si spinse fin nel cuore del bosco.</i> 2- Andare oltre il limite consentito: <i>Si spinse fino ad insultare i compagni.</i></p> <p>v.tr.: sin. 2 pigiare, v.intr.pron.: sin. 1 avanzare, addentrarsi</p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>spingere [spin-ge-re] v. (irr.: ind.pres. spingo, spingi ecc., pass.rem. spinsi, spingesti ecc.; part.pass. spinto)</p> <p>• v.tr. [sogg-v-arg]</p> <p>1 Premere un oggetto per abbassarlo SIN pigiare,</p>

	<p>schiacciare: <i>s. il pedale del freno</i></p> <p>2 Esercitare una pressione su qlcu. o su qlco. per spostarlo SIN sospingere: <i>s. la moto fino all'officina; s. il compagno fuori dalla porta;</i> in contesto noto o in usi generalizzati l'arg. può essere sottinteso: <i>smettita di s.!</i></p> <p>• [sogg-v-arg-prep.arg]</p> <p>1 fig. Portare, far giungere qlco. fino a un certo limite: <i>s. la propria arroganza fino all'inverosimile s. lo sguardo lontano, estenderlo, protenderlo</i></p> <p>2 fig. Indurre, incitare qlcu. a fare qlco. SIN istigare, spronare: <i>s. l'amante al delitto;</i> spesso con il secondo arg. espresso da frase (introd. da a): <i>s. il figlio a continuare gli studi</i></p> <p>• v.intr. (aus. avere) [sogg-v-prep.arg] Fare pressione contro qlco.: <i>l'acqua spinge contro la diga; s. sull'acceleratore</i></p> <p>• spingersi</p> <p>• v.rifl. [sogg-v] Detto di due o più persone, darsi reciprocamente spinte</p> <p>• [sogg-v-prep.arg] Andare avanti, inoltrarsi fino a una meta: <i>s. in alto mare, fino alla cima del monte;</i> in senso fig., andare oltre i limiti di ciò che è opportuno, lecito: <i>la sua maleducazione si è spinta a tanto?</i> • sec. XIV</p>
Definição II Devoto-Oli 2008	<p>Spingere <spìn-ge-re> (arc. o region. spignere) v.tr. e intr. (ind. pres. spingo, spingi, ecc.; pass. rem. spinsi, spingésti, ecc.; p. pass. spinto; come intr., aus. avere)</p> <p>1. tr. Premere in modo continuo oppure con un colpo secco e violento su un oggetto mobile per determinarne lo spostamento o la penetrazione dentro un altro oggetto; sospingere: <i>s. il carretto; s. un'automobile in panne; s. il divano contro la parete; gli spinse il pugnale nel petto; se la chiave non gira, spingila forte dentro la toppa</i>• Di agenti atmosferici, trascinare in una determinata direzione: <i>la tempesta spinse la nave contro gli scogli; il vento ha spinto l'aquilone in alto</i>.2. tr. Fare pressione sul dispositivo di comando di un meccanismo, affinché quest'ultimo si metta in funzione; pigiare, schiacciare: <i>s. l'acceleratore; s. un tasto del computer; s. l'interruttore della luce; per azionare il motore devi s. quel pulsante</i>.3. tr. Muovere con energia una parte del corpo in una data direzione: <i>s. le braccia in avanti; s. il petto in fuori; s. la pancia in dentro</i>.4. tr. Esercitare una pressione contro una o più persone, spec. per farle muovere in una data direzione o per farle cadere: <i>gli ultras hanno spinto i tifosi contro le transenne; la ressa mi ha spinto verso l'uscita; sull'autobus un signore mi ha spinto involontariamente a terra;</i> anche assol.: <i>ragazzi, smettetela di s.!</i>5. tr. Riferito allo sguardo, protenderlo in una direzione, farlo arrivare fino a un certo punto: <i>s. lo sguardo lontano; s. la vista, gli occhi oltre l'orizzonte</i>.6. tr. (fig.). Condurre, portare avanti fino a un certo limite di convenienza, decenza o opportunità: <i>ha spinto la propria audacia fino a farle delle proposte disoneste; ha spinto troppo oltre la sua ipocrisia</i>.7. tr. (fig.). Stimolare a un'azione, spronare, sollecitare (anche con la prep. a, a volte seguita dall'inf.): <i>se non ci fosse la moglie a spingerlo, non uscirebbe mai di casa; l'amore per l'avventura la spinge a continui viaggi; il parroco ha spinto i fedeli a dedicarsi al volontariato</i>• Portare a determinati comportamenti, atteggiamenti o stati d'animo, spec. negativi; istigare, indurre: <i>quella grave perdita lo spinse alla disperazione; il fallimento l'ha spinto al</i></p>

	<p><i>suicidio; la miseria l'ha spinta a rubare.</i>8. tr. (fig.). Aiutare per mezzo di un appoggio, di un sostegno, di una raccomandazione; favorire: <i>le sue amicizie politiche lo hanno spinto molto nella carriera</i>• Dare impulso a una data attività o iniziativa, incentivare, promuovere: <i>il direttore ha spinto molto questo progetto.</i>9. intr. Esercitare una pressione, fare pressione (spec. con le prep. contro, su): <i>l'acqua del fiume spingeva contro i terrapieni; la terra caduta con la frana spingeva sui muri delle case</i>• Premere su un dispositivo di comando di un meccanismo per metterlo in funzione: <i>il pilota spingeva a fondo sull'acceleratore; s. sui pedali.</i>10. intr. (fig.). Darsi da fare con insistenza per ottenere qualcosa, adoperarsi, brigare (anche con la prep. per, a volte seguita dall'inf.): <i>la commissione spingeva affinché il direttore presentasse le dimissioni; il padre spinge per l'assunzione del figlio (o per far assumere il figlio).</i>11. rifl. recipr. Darsi delle spinte, spintonarsi: <i>i due calciatori si sono spinti sotto gli occhi dell'arbitro.</i>12. intr. pron. Giungere, arrivare in un luogo; inoltrarsi, sospingersi: <i>non vi consiglio di spingervi oltre la linea di sicurezza; la spedizione si spinse fino al Polo Sud; si è spinto a piedi fino al rifugio.</i>13. intr. pron. (fig.). Arrivare fino a un certo limite di opportunità, convenienza o decenza; osare, ardire: <i>non credevo che si sarebbe spinto a tanto; la sua faccia tosta si è spinta fino a chiedermi dei soldi; la sua audacia si è spinta troppo oltre.</i></p> <p>Lat. volg. *expingere, der. di pangere 'ficare', col pref. ex- 'da' inizio sec. XIII</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>FLESSIONE</p> <p>«spingere (1) o tpignere (2), (poet.) pingere (2), †spignere</p> <p>[lat. parl. *expingere, comp. di ex- (s-) e pangere 'ficare', di orig. indeur.; av. 1294]</p> <p>A v. tr. (pres. io spingo, tu spingi; pass. rem. io spinsi, tu spingesti; part. pass. spinto)</p> <p>1 Esercitare una forte pressione, continua o temporanea, su qlcu. o su qlco. affinché si muova, si sposti e sim.: spingere un carro; spingere un tavolo contro il muro; spingere una persona da una parte; la folla lo spinse lontano; la corrente ha spinto la barca a riva; spingere avanti, indietro, dentro, fuori Premere: spingere un pulsante; spinse l'arma nel petto del nemico (mus.) Spingere l'arcata, tirare l'arco in su.</p> <p>2 (fig.) Protendere: spingere lo sguardo lontano; spingere l'occhio fino a un dato punto.</p> <p>3 (fig.) Stimolare, indurre: spingere qlcu. a far male; il dolore lo ha spinto al suicidio.</p> <p>4 (assol.) Fare ressa, dare spinte: nella calca tutti spingono; smettete di spingere; non spingete; non c'è bisogno di spingere.</p> <p>B v. intr. (aus. avere)</p> <p>* Fare pressione: il fiume spinge contro gli argini.</p> <p>C spingersi v. intr. pron.</p> <p>1 Andare, inoltrarsi: spingersi troppo avanti; si spinsero fino al Polo.</p> <p>2 (fig.) Osare: la sua prepotenza si è spinta fino a questo punto.</p>
Definição Palavra Chiave	<p>v.tr. [pres. <i>spingo, spingi</i>; pass.rem. <i>spinsi, spingesti</i>; part.pass. <i>spinto</i>] 1- Esercitare su qualcosa o qualcuno una pressione, una forza capace di muoverlo o spostarlo: <i>spingiamo il tavolo contro la parete</i>;</p>

	<p><i>la corrente spinse al largo la barca; mi ha spinto facendomi cadere</i> *empurrar <> Premere: <i>spingi il pulsante per aprire</i> *apertar 2 Indirizzare, protendere: <i>spingere lontano lo sguardo; spinsi il petto in fuori!</i> *dirigir; avançar 3 Indurre: <i>la disperazione l'ha spinto al suicidio</i> <> Incitare, stimolare: <i>spingere il figlio a continuare gli studi</i> <i>*induzir</i> <> v.intr. [aus. avere] Dare spinte, fare ressa: <i>smettita di spingere!; la folla spingeva da ogni lato</i> *empurrar <> *spingersi v.pr. Inoltrarsi, arrivare fino a un determinato punto (anche): <i>la spedizione si spinse fino al Polo; non pensavo che la sua avidità si spingesse fino a questo punto</i> *avançar; chegar</p>
Definição Proposta	Fare pressione su una cosa o persona per spostarla.

Unidade lexical	Sportello
Contexto	<i>Mentre cammina per strada con gli occhi bassi, vede una carrozza ferma, con due viaggiatori davanti allo sportello aperto.</i> (83)
Definição De Mauro Paravia	<p>spor-tèl-lo s.m. AU</p> <p>1. elemento di chiusura o apertura che gira su cerniere o scorre su guide: <i>lo sportello di un armadio, del frigo, della lavatrice, lo sportello di una gabbia</i> porta di accesso di un veicolo: <i>lo sportello dell'auto, di una carrozza ferroviaria</i></p> <p>2a. in banche, uffici pubblici, ecc., apertura in una parete divisoria di vetro o settore di un bancone in cui un impiegato può parlare direttamente con il pubblico offrendo determinati servizi: <i>sportello bancario, postale; fare la coda allo sportello</i> estens., il servizio offerto al pubblico: <i>lo sportello effettua orario continuato</i></p> <p>2b. agenzia o filiale di un istituto di credito: <i>la BNA ha aperto un nuovo sportello in centro</i></p> <p>3. TS arte ciascuno degli elementi laterali di un trittico, che si richiudono sulla tavola centrale per mezzo di cerniere</p>
Definição Dire	<p><i>n.m.</i> Imposta girevole che serve a chiudere: <i>Quando hai finito di vestirti chiudi lo sportello del guardaroba</i> 2- Portiera degli autoveicoli: <i>Metti la sicura allo sportello dell'auto.</i> 3- Negli uffici che svolgono un servizio pubblico, ciascuno dei vani attraverso i quali il personale comunica con il pubblico: <i>Conosco bene l'impiegato che sta allo sportello numero tre.</i></p> <p>derivato da portello, sin. 1 anta</p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>sportello [spor-tèl-lo] s.m.</p> <p>1 Serramento di chiusura di piccoli vani: <i>s. di una gabbia</i>; porta d'accesso di veicoli e vetture ferroviarie SIN portiera</p> <p>2 Piccola porta inserita in un portone</p> <p>3 Apertura di vetro o altro materiale, che separa gli impiegati di un ufficio dal pubblico, attraverso cui avvengono scambi di documenti, denaro o altro tra le due parti: <i>fare la coda davanti a uno s.</i>; il servizio che viene svolto in tale modo: <i>oggi sono di s.</i> <i>s. automatico</i>, all'esterno delle sedi degli istituti bancari, impianto computerizzato sempre aperto ai clienti, che effettua operazioni quali il prelievo e il deposito di denaro mediante l'inserimento di una tessera magnetica fornita dei dati personali impiegato di s., addetto ai servizi al pubblico</p> <p>4 estens. Filiale o agenzia di banca</p> <p>5 Ufficio di informazione al pubblico: <i>l'assessore ha creato uno s. per i giovani</i></p> <p>6 Ognuna delle due tavole laterali di un trittico che si ripiegano sulla parte centrale</p> <p>• dim. sportellino accr. sportellone</p> <p>• sec. XVII</p>

Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>sportello <spor-tèl-lo> s.m.</p> <p>1. Elemento girevole su cerniere, destinato ad assicurare la chiusura di un vano: <i>lo s. della credenza, di un armadio; gli s. di un vagone ferroviario</i>; negli infissi, sin. di <i>imposta</i>; nelle autovetture, sin. di <i>portiera</i>• Ciascuna delle tavole laterali di un trittico, che si chiudono sul pannello centrale.2. Negli uffici destinati a servizi pubblici, ciascuno dei vani o degli spazi attraverso i quali il personale comunica col pubblico: <i>far la coda davanti allo s.; chiudere gli s.</i>, a proposito di banche, sospendere i pagamenti~ <i>S. unico</i>, ufficio, generalmente della pubblica amministrazione, che accorpa servizi svolti precedentemente da uffici diversi, permettendo in tal modo di snellire le procedure burocratiche e facilitando l'accesso dell'utente alle informazioni• Nell'organizzazione bancaria. <i>s. bancario</i>, ogni ufficio installato da una banca in una determinata località; <i>s. automatico</i>, impianto installato all'esterno di istituti bancari e attraverso il quale il correntista può servirsi del servizio di bancomat.dim. sportellétto, sportellino. accr. sportellone</p> <p>Da <i>portello</i>, con s- intensivo inizio sec. XIV</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>FLESSIONE</p> <p>«sportello</p> <p>[da portello, con s-; sec. XIII]</p> <p>s. m.</p> <p>1 Imposta girevole su cerniere verticali Imposta, scuretto di infisso †Porticina inclusa nel portone di un edificio.</p> <p>2 Porta di carrozza ferroviaria, automobile, aereo e veicoli in genere.</p> <p>3 Apertura attraverso la quale, nelle banche e in alcuni uffici, gli impiegati possono comunicare col pubblico: fare la coda davanti allo sportello Chiudere gli sportelli, nelle banche, sospendere operazioni e pagamenti Sportello automatico, impianto, collocato all'esterno di una banca, che consente a un correntista di effettuare operazioni bancarie, previa introduzione di una tessera magnetica e composizione di un numero di codice personale.</p> <p>4 (est., per anton.) Ufficio di una banca a diretto contatto con il pubblico Correntemente, filiale o agenzia di una banca: la Banca di Roma ha aperto dieci nuovi sportelli Ufficio che fornisce consulenze, informazioni e sim. su un determinato argomento Sportello unico, ufficio, spec. della pubblica amministrazione, che permette di snellire le procedure burocratiche, accorpendo servizi prima svolti da uffici diversi e semplificando l'accesso dell'utente alle informazioni.</p> <p>5 Ognuna delle tavole laterali di un trittico che, per mezzo di cerniere, si rovesciano a coprire il dipinto.</p> <p> sportellino, dim. sportellone, accr.</p>
Definição Parola Chiave	<p>s.m. 1 Anta girevole su cerniere che serve ad aprire e a chiudere un vano: <i>lo sportello della credenza, del forno, di una gabbia</i> <> Porta di automezzi, carrozze ferroviarie e altri veicoli *porta 2 In alcuni uffici, apertura in una parete attraverso la quale gli impiegati comunicano col pubblico: <i>fare la fila davanti allo sportello di una banca</i> *guichê</p>
Definição Proposta	<p>Porta di un veicolo.</p>

Unidade lexical	Spostarsi (spostiamoci)
Contexto	<i>Ma spostiamoci sul lago di Como: quello stesso giorno arriva una lettera al Podestà di Lecco con l'ordine di portare in prigione Lorenzo Tramaglino, filatore di seta, sfuggito alle forze dell'ordine a Milano.</i> (70)
Definição De Mauro Paravia	<p>spo·stà·re v.tr. (<i>io spòsto</i>) FO 1. rimuovere qcs. dal posto in cui si trova mettendolo altrove: <i>spostare un mobile, un tavolo, un divano</i> far muovere una persona dal posto in cui si trova: <i>spostare qcn. per liberarsi il passaggio, mi ha spostato con uno spintone</i> 2. trasferire da un luogo a un altro: <i>spostare la sede di un ufficio, la fermata è stata spostata più avanti</i> trasferire qcn. a una diversa residenza o sede di lavoro: <i>è stato spostato in un nuovo ufficio, in una nuova città</i> 3. collocare più avanti o più indietro nel tempo: <i>spostare la data del meeting, spostare di una settimana l'inizio della scuola</i> 4. fig., fam., produrre modificazioni e mutamenti in una condizione, in una situazione, ecc.: <i>la sua telefonata sposta tutti i miei programmi</i> 5. fig., volgere, indirizzare a un ambito diverso: <i>spostare il discorso su un nuovo argomento, i recenti eventi hanno spostato l'attenzione dell'opinione pubblica sui problemi della sanità</i> 6. TS chim. influenzare l'equilibrio di un sistema in un senso o in un altro, agendo sui parametri dai quali dipende la composizione del sistema in condizioni di equilibrio</p> <p>spo·stà·si v.pronom.intr. (<i>io mi spòsto</i>) CO 1. di qcn., cambiare il posto, la posizione occupata: <i>spostati, che mi levi la luce</i> muoversi da un luogo a un altro: <i>spostarsi in auto da Torino a Milano, mio padre si sposta sovente per affari</i> trasferirsi: <i>spostarsi in nuovi uffici, in un alloggio più ampio, spostarsi in un altro paese</i> 2. fig., recedere da un'opinione, un atteggiamento o sim.: <i>non spostarsi di un passo, di una virgola, di un capello, di un millimetro</i>, essere irremovibile, restare fisso sulle proprie idee 3. di qcs., cambiare di posto, di posizione: <i>il sole si sposta nel cielo, il maltempo si sta spostando verso sud</i> subire uno spostamento: <i>la lancetta si sposta per impulso meccanico</i> 4. fig., deviare, concentrandosi o indirizzandosi su altro: <i>il discorso si spostò su altro argomento</i></p>
Definição Dire	<p>v.tr. Rimuovere da un luogo: <i>È meglio spostare quel mobile da lì perché è troppo ingombrante.</i> 2- Rinviare nel tempo: <i>Il medico ha spostato l'orario delle visite.</i> / v.rifl. (spostarsi) Detto di persona, muoversi da un posto ad un altro, o cambiare posizione: <i>Spostati, altrimenti non posso passare.</i> / v.intr.pron. (spostarsi) Cambiare sede, subire uno spostamento: <i>Le nuvole si spostano velocemente a causa del vento.</i></p> <p>derivato da posto, v.tr.: sin. 2 differire, v.rifl.: contr. fermarsi</p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>spostare [spo-stà-re] v. (<i>spòsto</i> ecc.)</p> <p>• v.tr. [sogg-v-arg-prep.arg-prep.arg] Mutare di posto qlcu. o qlco.; trasferirlo da una sede in un'altra: s. <i>un funzionario da un ufficio a un altro, i mobili da una stanza in un'altra</i>; spesso con uno o entrambi gli arg. indiretti sottintesi: s. <i>la libreria dallo studio, la poltrona in salotto</i>; s. <i>una sedia</i></p>

	<p>• [sogg-v-arg]</p> <p>1 Di persona o animale, mutare posizione a una parte del proprio corpo: <i>sposta il piede!</i>; freq. con specificazione della direzione: <i>sposta le braccia più in alto</i></p> <p>2 Rinviare un impegno, freq. con specificazione temporale SIN rimandare: s. <i>l'orario della conferenza</i>; anche con specificazione della data: s. <i>la riunione a sabato</i></p> <p>• spostarsi</p> <p>• v.rifl. [sogg-v-prep.arg-prep.arg] Cambiare di posto, passando da un luogo a un altro: s. <i>da una città a un'altra</i>; spesso con uno o entrambi gli arg. indiretti sottintesi: <i>le pecore si spostano dai pascoli di montagna</i>; s. <i>per lavoro</i> fig. non s. di un millimetro, essere irremovibile</p> <p>• [sogg-v] Di persona o animale, mutare posizione: <i>spostati, non riesco a vedere bene</i></p> <p>• sec. XVI</p>
Definição II Devoto-Oli 2008	<p>Spostare <spo-stà-re> v.tr. (spòsto, ecc.)</p> <p>1. Portare da un luogo a un altro, trasportare, rimuovere: s. <i>un tavolo, una sedia</i>; puoi s. <i>la lampada?</i>; s. <i>un masso caduto sulla strada</i>; s. <i>un libro dallo scaffale</i>; s. <i>la pianta in terrazzo</i>• Mutare di sede o di collocazione, trasferire: <i>hanno spostato la fermata dell'autobus di un centinaio di metri</i>; s. <i>le truppe da una zona all'altra</i>; gli uffici sono stati spostati in piazza Dante; molti dipendenti sono stati spostati in una nuova filiale; dopo un anno di lavoro a Roma mi hanno spostato a Firenze• Far muovere una persona dal posto che occupa: <i>mi hanno spostato con una spinta</i>; il padre spostò il bambino per lasciar passare le persone• Muovere una parte del corpo dalla posizione occupata (anche con la prep. a): <i>sposta la gamba, mi dai fastidio</i>; le ho spostato la testa sul cuscino.2. Cambiare la collocazione nel tempo di un evento, anticipandolo o differendolo (anche con le prep. a, di): s. <i>un turno di lavoro</i>; la riunione è stata spostata a martedì; il medico ha spostato l'appuntamento di un'ora.3. In chimica, modificare le condizioni complessive di equilibrio di un sistema intervenendo su un parametro (pressione, temperatura, concentrazione dei reagenti o dei prodotti) che lo caratterizza• In relazione alla serie elettrochimica degli elementi, di elemento che precipita il successivo: <i>lo zinco sposta il rame da una soluzione di solfato di rame</i>.4. fig. Rendere diverso causando modifiche e cambiamenti, cambiare, alterare, variare: <i>la sua defezione sposta tutti i programmi della società</i>; il nostro incontro ha spostato i miei piani; il nuovo lavoro ha spostato tutte le sue abitudini.5. fig. Volgere, indirizzare verso un altro ambito, argomento o settore (anche con la prep. su): <i>la catena di omicidi ha spostato l'attenzione sul problema della criminalità organizzata</i>; vorrei s. il discorso su un'altra questione più delicata.6. fig. (non com.). Provocare difficoltà, danni o preoccupazioni, spec. di ordine economico: <i>la spesa ci sposterebbe notevolmente</i>.7. rifl. Di persone, cambiare di posto, di posizione occupata; scostarsi, scansarsi: <i>spòstati, altrimenti non vedo niente</i>; si è spostato per farci passare~ Non spostarsi di un millimetro, di un passo, rimanere immobili al proprio posto; fig., non recedere dalle proprie posizioni o idee, essere irremovibile• Recarsi da un luogo a un altro, muoversi, viaggiare: <i>da quando ho cambiato lavoro mi sposto frequentemente per affari</i>; domani mi sposterò a Torino• Cambiare di sede o di residenza: <i>la mia famiglia si è spostata a Roma</i>; mi sto per s. in un altro ufficio.8. intr. pron. Subire uno spostamento, un cambiamento di posizione: <i>la perturbazione si sta spostando verso l'Adriatico</i>; le nuvole si sono spostate più a sud; il cursore si sposta se tocchi il mouse• Cambiare sede, trasferirsi: <i>gli uffici si sono spostati in via Arenula</i>.9. intr. pron.</p>

	<p>(fig.). Essere rivolto, indirizzato verso un altro argomento, ambito o settore (con la prep. su): <i>l'interesse generale si è spostato sulla crisi di governo.</i></p> <p>Der. di <i>posto</i>, con s- sottrattivo 1584</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>FLESSIONE</p> <p>≠spostare</p> <p>[da posto, con s-; 1584]</p> <p>A v. tr. (io spòsto)</p> <p>1 Trasferire altrove qlcu. o qlco. dal posto, la posizione, la condizione in cui si trovava o che gli era abituale: spostare una sedia, un armadio; spostare un impiegato da un ufficio a un altro Cambiare nel tempo: hanno spostato l'orario della conferenza.</p> <p>2 (fig., disus.) Recare danno, disestare: questo imprevisto mi sposta.</p> <p>3 (mus.) Trasportare in altro tono.</p> <p>4 (mar.; disus.) Dislocare.</p> <p>B spostarsi v. rifl.</p> <p>* Muoversi dal posto, dalla posizione, che si occupa o che è abituale, detto di persona: spostati ché devo passare; da Roma mi sposterò a Napoli; si è spostato in un altro ufficio Non spostarsi di un passo, (fig.) restare fermo sulle posizioni prese.</p> <p>C spostarsi v. intr. pron.</p> <p>* Muoversi dal luogo o dalla posizione abituale, detto di cosa: la lancetta si è spostata; l'accento si sposta sull'ultima sillaba (fig.) Passare, trasferirsi: il dibattito si è spostato su un altro tema.</p>
Definição Parola Chiave	<p>v.tr. 1 Rimovere qualcosa o qualcuno da dove si trova; trasferire da un posto a un altro: <i>non riesco a spostare questo armadio; lo hanno spostato in un altro ufficio</i> *remover <> Cambiare posizione a qualcosa: <i>sposta un po' la testa</i> *mudar de posição 2 Cambiare di orario, di data S rimandare (o anche anticipare): <i>spostare l'ora della partenza; la partita è stata spostata l'ora della partenza; la partita è stata spostata a domani</i> *mudar; adiar <> spostarsi v.pr. Muoversi dal posto in cui si è: <i>spostati che non vedo niente!</i> *afastar-se <> Cambiare di posto, di posizione: <i>la lancetta si è spostata</i> *deslocar-se <> Trasferirsi da un luogo a un altro: <i>nel suo lavoro deve spostarsi di continuo</i> *viajar</p>
Definição Proposta	<p>Cambiare luogo (cambiamo luogo).</p>

Unidade lexical	Striscia/strisce
Contexto	<i>Andando avanti, Renzo nota per terra qualcosa di strano: sono strisce bianche e soffici, sembra neve... ma è farina! (47)</i>
Definição De Mauro Paravia	<p>stri·scia s.f. AU</p> <p>1. pezzo di materiale di spessore sottile e di forma lunga e stretta: <i>una striscia di carta, di plastica, di stoffa; striscia di cuoio</i>, quella usata per affilare i rasoi</p> <p>2a. estens., linea, riga, traccia lunga e sottile: <i>tracciare una striscia; strisce verticali, orizzontali</i></p> <p>2b. tratto, porzione di una superficie che ricorda tale forma: <i>una striscia di terra, una striscia di mare, quella striscia di campo è coltivata a patate, dalla finestra si scorge una striscia di cielo</i></p> <p>3. al pl., passaggio pedonale</p> <p>4. CO serie di vignette allineate che costituiscono un racconto a fumetti; strip</p> <p>5. TS geom. parte di piano compresa tra due rette parallele</p> <p>6. TS aer. parte della pista di un aeroporto in cui avvengono i decolli e gli atterraggi</p> <p>7. TS mar. □ ferzo</p>
Definição Dire	<p><i>n.f. 1- Pezzo stretto e lungo di materiale sottile: Per Carnevale abbiamo costruito delle girandole con strisce di carta colorata. 2- Figura o oggetto che per la forma allungata assomiglia ad una striscia: Il battello navigava lasciando sull'acqua una striscia argentata. 3- Successione di vignette: Ritaglia una striscia dall'albo a fumetti e incollala sul tuo quaderno</i></p> <p>voce onomatopeica, pl. strisce</p> <p>A La locuzione strisce pedonali indica le strisce bianche, parallele tra loro, tracciate B sulle strade di città per segnalare che in quel punto i pedoni che devono C attraversare hanno la precedenza sui veicoli.</p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>striscia [stri·scia] s.f. (pl. -sce)</p> <p>1 Elemento di materiale vario di forma allungata e stretta: s. <i>di carta, di cuoio</i></p> <p>2 estens. Tutto ciò che, per il suo andamento lungo e stretto, ha la forma di una striscia: s. <i>di terreno</i> s. pedonali (anche assol. <i>strisce</i>), righe bianche, parallele, tracciate su strade urbane per segnalare un attraversamento pedonale a stelle e strisce, americano, statunitense</p> <p>3 Storiella a fumetti in cui le vignette sono su di una sola linea; estens. fumetto</p> <p>• dim. strisciolina</p> <p>• sec. XIV</p>
Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>striscia <stri·scia> s.f. (pl. -sce)</p> <p>1. Porzione riconducibile a una figura notevolmente allungata, idealmente o realmente delimitata da due bordi paralleli: <i>una s. di pelle; una s. di carta moschicida; una s. di territorio</i>• Nell'attrezzatura navale, ciascuno dei vari teli che, cuciti insieme, formano la vela.2. estens. In geometria, la regione di piano compresa fra due rette parallele~ Elemento allungato o lineare di una certa ampiezza: <i>una</i></p>

	<p><i>maglia a strisce</i>; s. <i>pedonali</i>, passaggio pedonale segnalato da strisce bianche dipinte sulla carreggiata stradale; anche, traccia lunga e stretta: <i>lasciare una s. luminosa</i>; al pl., pasta da minestra in forma di nastri• Negli aeroporti, zona rettangolare adibita al decollo e all'atterraggio di aerei.3. La serie di disegni disposti orizzontalmente su una linea, che costituiscono le varie sequenze di un fumetto; estens., fumetto• Programma televisivo, generalmente di breve durata, trasmesso quotidianamente o con cadenza regolare: s. <i>sceneggiata</i>, s. <i>di economia</i>.dim. striscétta, striscettina, strisci(u)òla, strisciolina. accr. striscióna, striscione1 m. (v.)</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>FLESSIONE</p> <p>≈striscia</p> <p>[vc. di orig. onomat.; trad. dell'ingl. comic strips, propr. 'strisce comiche o d'avventura, fumetti' nel sign. 3; 1319]</p> <p>s. f. (pl. -sce, lett. -scie)</p> <p>1 Pezzo stretto e lungo di materiale vario: una striscia di carta, di stoffa, di tela.</p> <p>2 Ciò che ha aspetto, forma stretta e allungata, simile a una riga: decoro a strisce orizzontali, verticali Stelle e strisce, V. stella Traccia lunga e sottile: una striscia biancastra.</p> <p>3 Breve storia o episodio a fumetti formata da una serie di vignette affiancate su una sola linea: le strisce di Charlie Brown. SIN. Strip (2).</p> <p>4 (aer.) Zona rettangolare in un aeroporto, preparata per il decollo e l'atterraggio di aerei.</p> <p>5 Porzione di territorio esteso nel senso della lunghezza: una lunga striscia di costa.</p> <p>6 In geometria, regione di piano compresa tra due rette parallele.</p> <p>7 (al pl.) Passaggio pedonale delimitato da zebratura: attraversare sulle strisce. SIN. Zebre.</p> <p> striscetta, dim. striscettina, dim. strisciolina, dim. strisciona, accr. striscione, accr. m. (V.) strisciuola, dim.</p>
Definição Parola Chiave	<p>s.f. 1 Pezzo lungo e stretto di materiale vario: <i>una striscia di carta, di tela, di gomma; tagliare qualcosa a strisce</i> *tira 2 Segno, traccia o portazione di spazio lunga e stretta: <i>una maglietta a strisce bianche e rosse; l'aereo lasciava dietro di sé una striscia biancastra; una striscia di cielo azzuro; una striscia di terra coltivata</i> *faixa <i>Strisce (pedonali)</i> = passaggio pedonale delimitato da una serie di strisce bianche parallele *faixa de pedestres</p>
Definição Proposta	<p>Residuo lungo e stretto lasciato da una sostanza.</p>

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 47

Unidade lexical	Sporcizia
Contexto	<i>Entra in una delle sue stanze al piano terra: la sporcizia copre tutto il pavimento.</i> (104)
Definição De Mauro Paravia	spor-ci-zia s.f. AD 1a. l'essere sporco, caratteristica di chi o di ciò che è sporco: <i>la sporcizia di una persona, di una stanza</i> 1b. sozzume, luridume di persone o cose: <i>togliersi la sporcizia di dosso, vivere nella sporcizia</i> 2. BU fig., atto turpe, parola oscena; porcheria: <i>fare, dire delle sporcizie</i>
Definição Dire	<i>n.f. 1- Sudiciume: Nella tua camera c'è troppa sporcizia. 2- Azione volgare, oscena: Cerca di non fare sporcizie.</i> derivato da sporco, sin. 1 sozzura, 2 indecenza
Definição Il Sabatini-Coletti	sporcizia [spor-ci-zia] s.f. 1 Caratteristica e stato di chi o di ciò che è sporco 2 Cosa, roba sporca SIN sudiciume 3 fig. Corruzione morale, depravazione: <i>s. d'animo</i> ; atto turpe; parola oscena, scurrile • sec. XV
Definição Il Devoto-Oli 2008	sporcizia <spor-ci-zia> (<i>non com. sporchizia</i>) s.f. 1. Vistosa negligenza nei confronti dell'igiene, della pulizia e della decenza, motivo di disgusto o di repulsione. 2. concr. Materiale di rifiuto, in quanto costituisce ingombro sgradevole e indecente: <i>levare la s.; iperb.</i> , a proposito di un aspetto intollerabilmente disordinato e trascurato (<i>questa stanza è una s.</i>) o anche di un sapore disgustoso o addirittura ributtante (<i>questa minestra è una s.</i>) • fig. Manifestazione o espressione di ributtante oscenità o turpitudine.
Definição Lo Zingarelli 2004	FLESSIONE ♠sporcizia o (raro) sporchizia [dal lat. spurcitia(m), da spurcus 'sporco'; av. 1349] s. f. 1 Caratteristica, condizione di chi (o di ciò che) è sporco. CONTR. Pulizia. 2 Cosa sporca: togliere la sporcizia; vivere nella sporcizia. 3 (fig.) Comportamento disonesto, corrotto Cosa, azione, parola, volgare, oscena: dire, fare, sporcizie; libro pieno di sporcizie.
Definição Parola Chiave	s.f. Sudiciume: <i>una casa di uma sporcizia incredibile</i> * sujeira <> Roba sporca: <i>butta via quella sporcizia</i> * porcaria
Definição Proposta	Accumulo di polvere e altre sostanze sgradevoli.

Unidade lexical	Tramontare
Contexto	<i>Il sole è tramontato e molti tornano a casa.</i> (65)
Definição De Mauro Paravia	tra-mon-tà-re v.intr. (<i>io tramónto</i> ; <i>essere</i>) AU 1. di un astro e spec. del sole e della luna: scomparire sotto la linea dell'orizzonte 2. fig., declinare, avere fine, terminare: <i>una moda che non tramonta, la sua fama sta tramontando</i>
Definição Dire	<i>v.intr.</i> 1- Scompare a poco a poco al di là dell'orizzonte, detto di corpi celesti: <i>Il sole sta tramontando.</i> 2- Terminare, venir meno: <i>Il successo di quell'attore è tramontato troppo presto.</i> derivato da monte, sin. 1 calare 2 svanire, contr. 1 sorgere, levarsi
Definição Il Sabatini-Coletti	tramontare [tra-mon-tà-re] v.intr. (aus. essere; tramónto ecc.) [sogg-v] • Detto di corpi celesti, scomparire oltre l'orizzonte SIN calare : <i>il sole è tramontato</i> ; in senso fig., venir meno, avere fine SIN svanire : <i>tramonta la speranza</i> • In funzione di s.m. , tramonto, spec. nella loc.: <i>al tramontar del sole</i> • sec. XIV
Definição Il Devoto-Oli 2008	Tramontare <tra-mon-tà-re> v.intr. (<i>tramónto, ecc.</i> ; <i>aus. essere</i>) 1. Di un astro (spec. del sole o della luna), scomparire sotto l'orizzonte di un dato luogo per effetto della rotazione terrestre; calare: <i>il sole tramonta alle otto; la luna sta tramontando.</i> 2. fig. Avere fine, venire meno, per lo più con un senso di dolore e di nostalgia; dileguarsi, finire, scomparire, svanire, terminare: <i>la giovinezza è già tramontata; le sue speranze stanno tramontando.</i> Der. di <i>monte</i> , col pref. <i>tra-</i> ; propr. "andare al di là dei monti" sec. XIV
Definição Lo Zingarelli 2004	FLESSIONE ◌tramontare [comp. di tra- e del denominale di monte, nel senso, quindi, di '(calare) al di là dei monti'; sec. XII] A v. intr. (<i>io tramónto</i> ; <i>aus. essere</i>) 1 Sparire sotto la linea dell'orizzonte, detto del Sole e di altri corpi celesti. CONTR. Sorgere. 2 (fig.) Declinare, spegnersi: sono entusiasmi che tramonteranno presto La sua stella sta tramontando, (fig.) non è più in auge o di moda, detto di persone o cose Finire: è una vita che sta tramontando (fig.) Cessare, venir meno: sono tramontate le speranze di ritrovare i superstiti. B in funzione di s. m. solo sing. * Tramonto: ci vedremo al tramontare del sole.
Definição Parola Chiave	<i>v.intr.</i> [aus. essere] 1- Detto di corpi celesti, scomparire sotto la linea dell'orizzonte: <i>Il Sole, la Luna sta tramontando</i> * pôr-se 2 Venir meno, finire, svanire: <i>è tramontata anche l'ultima speranza di salvezza</i>

	*acabar
Definição Proposta	Si dice di quando il sole va via, al termine della giornata.

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 49

Unidade lexical	Turbato
Contexto	<i>Intanto Don Rodrigo, ancora turbato per le parole del frate, scommettere con il cugino Attilio che sarà capace di rapire Lucia e ordina al Griso, capo dei bravi, di prendere tutti gli uomini che gli servono, in modo che la cosa riesca.</i> (30)
Definição De Mauro Paravia	<p>tur-bà-to p.pass., agg.</p> <p>1. p.pass. □ turbare, turbarsi</p> <p>2. agg. CO in preda a turbamento, agitato, inquieto: <i>essere, mostrarsi turbato</i> che rivela turbamento: <i>sguardo, volto turbato</i></p> <p>3. agg. CO del tempo, guastato, rannuvolato</p> <p>4. agg. OB LE del mare, agitato, burrascoso: <i>par senza governo in mar turbato, rotte vele ed antenne, eccelsa nave</i> (Tasso)</p> <p>5. agg. OB LE adirato, corrucciato: <i>per la qual cosa l'Angiulier turbatissimo disse al Fortarrigo una grandissima villania</i> (Boccaccio)</p> <p>6. agg. TS fon. di vocale in cui si combinano i caratteri propri di vocali cardinali diverse (ad es. la <i>ü</i>, che richiede la posizione della lingua propria della <i>i</i> e la posizione delle labbra propria della <i>u</i>)</p>
Definição Dire	<p>v.tr. 1- Mettere in agitazione: <i>La notizia ci ha turbato.</i> 2- Alterare o sconvolgere una situazione o il regolare svolgimento di qualcosa: <i>Un incubo mi ha turbato il sonno.</i></p> <p>sin. 1 agitare, 2 disturbare</p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>turbato [tur-bà-to] agg.</p> <p>• Interiormente agitato, confuso: <i>rimanere t. a una brutta notizia</i>; che rivela un turbamento interiore: <i>volto t.</i></p> <p>• sec. XIV</p>
Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>turbato <tur-bà-to> agg.</p> <p>1. Sottratto, con effetti più o meno notevoli, a uno stato di normalità o quiete: <i>ristabilire l'ordine t.</i> • non com. o lett. Riferito a elemento naturale, agitato, burrascoso, tempestoso: <i>acque t.; par senza governo in mar turbato, Rotte vele ed antenne, eccelsa nave</i> (Tasso); <i>tempo, cielo t.</i>, rannuvolato, coperto.</p> <p>2. fig. In preda a un'interiore agitazione, a uno stato di forte inquietudine o smarrimento; preoccupato, inquieto, sconvolto, scosso: <i>essere, apparire, mostrarsi t.</i>; <i>essere t. in volto</i> • Che rivela inquietudine, turbamento: <i>avere il volto t.</i>; <i>occhi t.</i>; <i>voce t.</i></p> <p>3. fig. (arc.). Adirato, corrucciato.</p> <p>4. In fonologia, di vocale che presenta una combinazione di caratteri propri di vocali diverse (per es. <i>ü</i>, che richiede la posizione della lingua propria di <i>i</i> e la posizione delle labbra propria di <i>u</i>).dim. lett. Turbatétto</p> <p>P. pass. di <i>turbare</i> sec. XIV</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>FLESSIONE</p> <p>turbato</p>

	<p>part. pass. di turbare; anche agg.</p> <p>1 (lett.) Agitato, sconvolto: acque turbate (lett.) Perturbato.</p> <p>2 Che è in uno stato di turbamento: apparire turbato Che rivela turbamento: avere il volto turbato.</p> <p>3 †Incollerito, adirato.</p> <p> turbatetto, dim.</p> <p> turbatamente, avv. (raro) Con turbamento.</p>
Definição Palavra Chave	<p><i>agg.</i> In preda a turbamento; che rivela un turbamento interiore S agitato, sconvolto, inquieto: <i>a quella notizia rimase turbato; volto, sguardo turbato</i> *perturbado</p>
Definição Proposta	<p>Preocupato, agitato, inquieto.</p>

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 50

Unidade lexical	Ubriaco
Contexto	<i>I clienti si divertono ad ascoltare e Renzo, ormai ubriaco, è diventato lo zimbello del gruppo.</i> (67)
Definição De Mauro Paravia	u·bri·à·co agg., s.m. AU 1. agg., s.m., che, chi si trova in stato di alterazione delle proprie facoltà mentali dovuto ad abuso di alcolici: <i>alla festa eravamo tutti ubriachi, ubriaco fradicio</i> , completamente ubriaco 2. agg., intontito, frastornato: <i>essere ubriaco di sonno, di stanchezza</i> esaltato da un sentimento così intenso da offuscare la capacità di giudizio: <i>essere ubriaco di amore, di felicità</i>
Definição Dire	<i>agg. 1- Che è in uno stato di ubriachezza: Era ubriaco, per questo camminando ondeggiava. 2- Stordito, che è in uno stato di esaltazione: Per la vittoria della loro squadra i tifosi erano ubriachi di gioia. / n.m. Persona sotto l'effetto dell'alcol: Per la strada un ubriaco pronunciava ad alta voce frasi sconnesse.</i> [lat. ebrius = ubriaco], m.pl. ubriachi, f.pl. ubriache, agg.: contr. 1 sobrio
Definição Il Sabatini-Coletti	ubriaco [u-bri-à-co] agg., s. (pl.m. -chi, f. -che) • agg. 1 Che è in stato di ubriachezza SIN fam. sbronzo ; region. ciucco: <i>u. fradicio</i> 2 fig. Esaltato SIN ebbro : <i>u. di gioia</i> ; anche, privo della capacità di reagire SIN stordito : <i>u. di sole</i> • s.m. (f. -ca) Persona u. • sec. XIV
Definição Il Devoto-Oli 2008	ubriaco <u-bri-à-co> (<i>meno com. ubbriaco; arc. ebriaco; region. imbbriaco</i>) agg. (<i>pl.m. -chi</i>) Sopraffatto o intossicato dall'abuso di bevande alcoliche: <i>tutte le sere è u.</i> (anche s.m. , f. -a); iperb. : <i>u. fradicio</i> ; <i>sei u.?</i> , rivolgendosi a persona che si comporta come se non fosse ben consapevole dei propri atti e delle proprie parole• In medicina: <i>andatura da u.</i> , tipica delle persone affette da atassie locomotorie. 2. fig. Esaltato, sconvolto per effetto di un sentimento violento e travolgente; con valore attenuato, euforico, frastornato, stordito: <i>u. di gioia</i> ; <i>ero u. per tutte quelle luci e quelle grida</i> .accr. ubriacóne (v.). Dal lat. tardo <i>ebriacus</i> , der. di <i>ebrius</i> 'ebbro' sec. XIV
Definição Lo Zingarelli 2004	FLESSIONE ▮ubriaco o (pop., tosc.) briaco, †ebbriaco, †ebriaco, (raro) ubbriaco [lat. tardo <i>ebriacu(m)</i> , per <i>ebriu(m)</i> 'ebbro'; av. 1292] A agg. (pl. m. -chi) (assol.; + di) 1 Detto di chi si trova in condizioni di intossicazione alcolica acuta, con accessi di ebbrezza a insorgenza improvvisa cui consegue sonno

	<p>profondo, come conseguenza diretta e immediata dell'ingestione in un'unica volta di una forte quantità di alcol: essere ubriaco; un vecchio ubriaco Essere ubriaco duro, marcio e sim., essere completamente ubriaco Sei ubriaco?, si dice a chi si comporta, parla o agisce in modo assolutamente anormale. SIN. Ebbro.</p> <p>2 (fig.) Detto di chi si trova in uno stato di esaltazione, eccitazione, euforia e sim., per lo più tanto intensa da offuscare la sua capacità di giudizio: essere ubriaco d'amore, di passione, d'odio, di gioia; è ormai ubriaco di tutte queste lodi.</p> <p>3 (est., fig.) Stordito, frastornato, rintronato: essere ubriaco di rumore, di luci; sono ubriaco per la troppa confusione Essere ubriaco di sonno, di stanchezza, non tenersi in piedi per il sonno, per la stanchezza.</p> <p>4 Maiale ubriaco, braciola di maiale preparata con aglio, prezzemolo e vino rosso, piatto tipico della cucina toscana.</p> <p>B s. m. (f. -a)</p> <p>* Chi è ubriaco.</p> <p> ubriachello, dim. ubriacone, accr. (V.).</p>
Definição Palavra Chave	<i>agg.</i> [PL. m. <i>—chi</i>] 1 Che è in stato di ubbriachezza S sbronzo
Definição Proposta	Persona sotto l'effetto dell'alcol.

Unidade lexical	Urlare (urla)
Contexto	<i>"Mi portano in prigione perché chiedevo pane e giustizia!" urla, mentre la folla, che è a suo favore, si avvicina minacciosa. (68)</i>
Definição De Mauro Paravia	<p>ur-là-re v.intr. e tr. FO</p> <p>1a. v.intr. (avere) emettere urla, grida acute e prolungate: <i>urlare di dolore, urlare per la paura, per lo spavento, urlare come un ossesso, come un'aquila</i></p> <p>1b. v.intr. (avere) estens., parlare concitatamente e con tono di voce eccessivamente alto: <i>non urlare, ho capito!, non c'è bisogno di urlare</i></p> <p>2. v.intr. (avere) spec. di lupi, cani e sim., ululare</p> <p>3. v.intr. (avere) fig., produrre un suono acuto e prolungato, simile a un urlo: <i>si sentiva urlare la sirena dell'ambulanza</i></p> <p>4a. v.tr., dire, proferire a voce molto alta: <i>urlare minacce, ingiurie, urlare il nome del vincitore</i></p> <p>4b. v.tr., cantare a voce spiegata: <i>urlare una canzone</i></p>
Definição Dire	<p>v.intr. Gridare: <i>Quando giochi non urlare a squarciagola!</i> / v.tr. Dire a voce molto alta: <i>Quando il festeggiato spese le candeline sulla torta, tutti urlarono "Auguri!"</i></p> <p>[lat. ululare = ululare], v.intr.: sin. Strillare</p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>urlare [ur-là-re] v.</p> <ul style="list-style-type: none"> • v.intr. (aus. avere) [sogg-v] Detto di animali, emettere strida partic. lunghe e forti; detto di persone, emettere grida; estens. parlare a voce molto alta SIN gridare, strillare: u. a squarciagola; u. di dolore • v.tr. [sogg-v-arg] Dire qlco. a voce altissima: u. bestemmie • sec. XIV
Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>Urlare <ur-là-re> v.intr. e tr. (come intr., aus. avere)</p> <p>1. intr. Emettere grida forti e prolungate, per sofferenza, spavento o eccitazione; gridare (anche con le prep. di, da, per): <i>saltava qua e là, urlando come un ossesso; la folla urlava in preda all'entusiasmo; urlava di dolore; si misero a u. dallo (o per lo) spavento; Urlar li fa la pioggia come cani (Dante).</i></p> <p>2. intr. Di lupi, cani, ecc., emettere ululati, ululare: <i>i lupi urlavano nella notte.</i></p> <p>3. intr. (estens.). Parlare con voce eccessivamente alta, strillare: <i>per farsi ascoltare dagli alunni era costretta a u.; non u., ti sento benissimo; siccome non hai più argomenti ti sei messo a u.</i></p> <p>4. intr. (estens.). Emettere, produrre un suono prolungato e acuto simile a un urlo: <i>l'allarme ha continuato a u. per quasi un'ora.</i></p> <p>5. tr. Pronunciare, dire qualcosa a voce altissima (anche con la prep. a): <i>continuava a u. parole incomprensibili; mi urlò da lontano il suo nome; a chiunque si avvicinasse urlava insulti e parolacce; con che e il cong., o con la prep. di e l'inf.: perse la calma e gli urlò che se ne doveva andare; le urlarono di spostarsi dal ciglio della strada.</i></p> <p>• Esprimere, esternare un proprio sentimento o stato d'animo con delle urla: <i>urlò a tutti la sua rabbia; gli ho urlato tutto il mio disprezzo nei suoi confronti.</i></p> <p>• Cantare a voce spiegata e su toni alti: u. una canzone; si mise a u. un motivetto.</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>FLESSIONE</p> <p>«urlare</p>

	<p>[lat. parl. *urulare, forma dissimilata di ululare; sec. XIII]</p> <p>A v. intr. (aus. avere)</p> <p>1 Emettere urla, ululati e sim., detto dei lupi, dei cani e di altri animali. SIN. Ululare.</p> <p>2 (est.) Emettere urla, grida, detto dell'uomo: urlare di dolore, spavento, terrore, raccapriccio; urlare come un dannato, un disperato, un ossesso; urlare a squarciagola, a perdifiato.</p> <p>3 (est.) Alzare la voce spec. accalorandosi in rimproveri, discussioni, polemiche e sim.: non c'è bisogno di urlare così; se urlate in questo modo io me ne vado; "basta, basta," urlò "via quel bicchiere" (SVEVO)</p> <p> (est.) Parlare a voce troppo alta: le persone educate non urlano; smetti di urlare, che non sono sordo! SIN. Sbraitare.</p> <p>B v. tr.</p> <p>1 Dire a voce molto alta: urlare insulti, parolacce; non capisco cosa stiano urlando.</p> <p>2 Cantare a piena voce: urlare un motivo, una canzone.</p>
Definição Palavra Chave	<p><i>v.intr.</i> [aus. <i>avere</i>] Emmettere grida acute e prolungate (detto di animali): <i>Le scimmie urlano quando avvertono il pericolo</i> *gridar <> Parlare a voce molto alta(detto di persona) S gridare, strillare: <i>urlava a squarciagola; smettìla di urlare!</i> *berrar</p>
Definição Proposta	<p>Gridare, parlare con voce molto alta.</p>

Unidade lexical	Vendetta
Contexto	<i>Intanto Renzo va a piedi da Monza a Milano in uno stato d'animo combattuto tra la rabbia e il desiderio di vendetta. (47)</i>
Definição De Mauro Paravia	<p>ven-dét-ta s.f. FO</p> <p>1. offesa morale o danno materiale arrecato ad altri per ottenere soddisfazione di un'offesa o di un danno subito: <i>una vendetta crudele, tremenda; compiere una vendetta, giurare vendetta, covare la vendetta; ottenere, ricevere vendetta</i>, essere vendicato, ritenersi vendicato; <i>far vendetta di un torto subito</i>, vendicarlo <i>esporre qcn. alla vendetta</i>, metterlo nelle mani di chi vuole vendicarsi</p> <p>2. punizione inflitta dalla giustizia divina: <i>non temere la vendetta di Dio</i></p> <p>3. LE persecuzione: <i>ove una volta la fortuna cessi dalle vendette</i> (Foscolo)</p>
Definição Dire	<p><i>n.f.</i> Danno che si arreca a qualcuno per ricambiare un'offesa subita: <i>Non nutrire propositi di vendetta verso quel tuo compagno.</i></p> <p>[lat. vindicta = vendetta, punizione], Contr. perdono</p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>vendetta [ven-dét-ta] s.f.</p> <p>1 Danno morale o materiale inferto ad altri quale ritorsione per offese o danni precedentemente subiti: <i>giurare, meditare una v.; uccidere per v.; v. trasversale</i> nel detto la miglior vendetta è il perdono, che esalta il principio cristiano del perdono, dell'indulgenza verso i colpevoli</p> <p>2 Punizione, intesa perlopiù come giusto castigo divino: <i>peccatore che va incontro alla v. di Dio</i> fig. gridare v., di colpe e misfatti che meritano una punizione; scherz., di mancanze imperdonabili: <i>nel compito hai fatto degli errori che gridano v.!</i></p> <p>• sec. XIV</p>
Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>Vendetta <ven-dét-ta> s.f.</p> <p>Danno materiale o morale inflitto privatamente ad altri per pareggiare un danno o un oltraggio subito: <i>giurare v.; premeditare, macchinare la v.; fu ucciso per v.; si suppone che il movente del delitto sia la v.; v. trasversale</i>, tipica della mafia, che colpisce non la persona direttamente, bensì i suoi parenti • <i>Far v. di...</i>, vendicare; seguito da un nome di persona o da un aggettivo possessivo, vendicare la morte della persona stessa: <i>E giurò far del suo fratel vendetta</i> (Pulci); talvolta, con sign. attenuato, rivalersi, contraccambiare: <i>Far potess'io vendetta di colei Che guardando e parlando mi distrugge</i> (Petrarca); <i>quando mi capiti a tiro saprò ben prendermi la mia v.!</i> 2. Giusta punizione; nel linguaggio devoto, il castigo divino; <i>il giorno della v.</i>, il giorno del Giudizio Universale; part.: <i>gridar v.</i>, a proposito di gravi colpe assolutamente non perdonabili e per le quali la stessa umanità esige una punizione esemplare (<i>delitto, tradimento, perfidia che grida v.</i>) e, scherz., di cose malfatte (<i>questi compiti gridano v.</i>) o di quanto reclama castigo o risarcimento per il danno subito (<i>hai ridotto le scarpe in uno stato che grida v.</i>) • <i>V. di Montezuma</i>, altro nome della diarrea del viaggiatore • poet. Persecuzione: <i>a noi Morte apparecchi riposato albergo, Ove una volta la</i></p>

	<p><i>fortuna cessi Dalle vendette</i> (Foscolo).</p> <p>Lat. <i>vindicta</i> 'la verga con cui si toccava lo schiavo che doveva essere posto in libertà', poi 'rivendicazione; liberazione; vendetta; castigo', der. di <i>vindicare</i> 'pretendere, rivendicare', poi 'vendicare' sec. XIV</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>FLESSIONE</p> <p>avendetta</p> <p>[lat. <i>vindicta</i>(m) 'verga con cui si toccava lo schiavo che doveva essere posto in libertà', poi 'rivendicazione, liberazione', quindi 'vendetta, punizione', da <i>vindicare</i> 'pretendere, rivendicare', poi 'vendicare'; 1266]</p> <p>s. f.</p> <p>1 Offesa, danno più o meno grave inflitto a qlcu. per fargli scontare un torto o un'ingiustizia da lui provocati: vendetta privata; giurare vendetta; una catena di vendette; vendetta, vendetta, tremenda vendetta; vuole che la vendetta sia grande (COMPAGNI) Vendetta trasversale, che non colpisce direttamente chi ha arrecato un danno ma un suo congiunto o suoi interessi Far vendetta di, vendicare Prendere vendetta, vendicarsi Ricevere vendetta, ottenere, essere vendicato Far la vendetta di un altro, vendicare un oltraggio in vece sua Consegnare, esporre e sim. alla vendetta di qlcu., mettere qlcu. nelle mani o alla mercé di chi vuole vendicarsi. SIN. Rivalsa.</p> <p>2 Castigo: la giusta vendetta del cielo; la vendetta degli dei Il giorno della vendetta, del giudizio universale Gridare vendetta, invocare a gran voce la giusta punizione; (est.) si dice di colpe totalmente imperdonabili (anche scherz.): un misfatto che grida vendetta; infamie che gridano vendetta al cospetto di Dio; ha cantato con una voce che gridava vendetta.</p> <p> vendettaccia, pegg. vendettuccia, dim.</p>
Definição Parola Chiave	<p>s.f. 1 Danno o offesa che si arreca volontariamente a qualcuno per punirlo di danni o offese precedentemente subiti: <i>in prigione meditava la vendetta contro chi l'aveva tradito; è stato ucciso per vendetta</i> *vingança 2 Un delitto, un'ingiustizia che grida vendetta = che merita una giusta punizione *um crime, uma injustiça que clama vingança</p>
Definição Proposta	<p>Danno causato a qualcuno per ricambiare una offesa ricevuta. Pagare con la stessa moneta.</p>

Unidade lexical	Vicenda (vicende)
Contexto	<i>Le vicende storiche che si svolsero tra '500 e '600, soprattutto le guerre tra Francia e Spagna, ebbero riflessi negativi sull'Italia, che passò rapidamente dall'indipendenza al dominio straniero. (24)</i>
Definição De Mauro Paravia	<p>vi·cèn·da s.f.</p> <p>1. FO storia costituita da una serie di fatti e situazioni che si susseguono: <i>la vicenda del film è molto avvincente, è una vicenda piena di passione, mi ha raccontato una triste vicenda</i> BU l'alternarsi delle stagioni, dei giorni, e sim.</p> <p>2. TS agr. non com. □ rotazione agraria</p> <p>3. FO evento, caso: <i>le vicende della vita, le alterne vicende della guerra</i> OB LE faccenda, affare: <i>io vo infino a città per alcuna mia vicenda</i> (Boccaccio)</p> <p>4. OB LE ciò che tocca fare, o che tocca fare a propria volta: <i>si spesso vien chi vicenda consegue</i> (Dante)</p> <p>5. OB pariglia: <i>rendere la vicenda</i></p>
Definição Dire	<p><i>n.f. 1- Fatto, evento: Questa sera ti racconteremo tutta la vicenda. 2- Successione di fatti o cose che si alternano tra loro: la vita è una vicenda di speranze e delusioni. / loc.avv. (a vicenda) Reciprocamente: Si sono sempre aiutati a vicenda.</i></p> <p>[lat. vicis = vicenda], n.f.: sin. 1 avvenimento</p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>vicenda [vi-cèn-da] s.f.</p> <p>1 Avvenimento o serie di avvenimenti che riguardano la vita e la storia di una o più persone: <i>v. liete, tristi; è una penosa v.; le ultime v. politiche hanno sorpreso tutti</i></p> <p>2 non com. Avvicendamento, alternanza: <i>la v. delle stagioni</i> a v., l'un l'altro: <i>aiutarsi a v.; a turno</i></p> <p>3 agr. Rotazione delle colture</p> <p>• sec. XIV</p>
Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>vicende >> vicenda <vi-cèn-da> s.f.</p> <p>1. Successione che implica un'idea di alternanza: <i>la v. delle stagioni; la vita è una v. di gioie e dolori, di speranze e delusioni</i>; talvolta, sin. di <i>avvicendamento</i> (per es. delle coltivazioni: <i>risaia in v.</i>) • lett. Movimento alternato.</p> <p>2. Evento, sia con riferimento alla vita quotidiana che alla vita sociale e politica dei popoli: <i>narrare le proprie v.; liete, tristi v.; v. storiche.</i></p> <p>3. arc. Quanto di volta in volta spetta a ciascuno: <i>Sì spesso vien chi vicenda consegue</i> (Dante) • Contraccambio: <i>rendere la v.</i> • Affare, faccenda: <i>io vo infino a città per alcuna mia vicenda</i> (Boccaccio).</p> <p>4. loc. avv. A vicenda, scambievolmente, l'un l'altro: <i>aiutarsi, insultarsi a v.; sono cose che si elidono a v.; Vanno a vicenda ciascuna al giudizio</i> (Dante)</p> <p>Lat. volg. *<i>vicenda</i>, gerundivo di un verbo connesso con *<i>vix vicis</i> 'vece' prima metà sec. XIV</p>

Definição Lo Zingarelli 2004	<p>FLESSIONE</p> <p>«vicenda</p> <p>[lat. parl. *vicenda, nt. pl., da vicis 'vece'; av. 1243]</p> <p>s. f.</p> <p>1 (lett. o disus.) Serie di cose, fatti, avvenimenti, situazioni e sim. che si succedono alternandosi: la vicenda degli anni, delle stagioni; una continua vicenda di delusioni e speranze L'umana vicenda, la vita, l'esistenza.</p> <p>2 (agr.) Avvicendamento delle colture, rotazione Prato da vicenda, artificiale, rinnovato periodicamente.</p> <p>3 Caso, fatto, evento: una triste vicenda; le vicende della vita; conoscere le vicende personali di qlcu.; narrare le proprie vicende Con alterne vicende, con un alternarsi di eventi favorevoli e sfavorevoli.</p> <p>4 (raro, lett.) Turno, volta, giro A vicenda, a turno, l'un l'altro: vegliare a vicenda; amarsi, complimentarsi a vicenda.</p> <p>5 †Contraccambio, ricompensa †In vicenda, invece.</p> <p>6 †Faccenda, bisogna: io vo infino a città per alcuna mia vicenda (BOCCACCIO).</p>
Definição Palavra Chave	<p>s.f. 1 Avvenimento, caso o serie di avvenimenti e casi che riguardano la vita e la storia di una o più persone: <i>la sua è una pietosa vicenda; un film che narra una vicenda sentimentale; le dolorose vicende di un popolo; le alterne vicende della vita</i> *história; caso; altos e baixos 2 A vicenda = reciprocamente, l'un l'altro: <i>aiutarsi a vicenda; si sono ingannati a vicenda</i> *reciprocamente</p>
Definição Proposta	<p>Evento(i), fatto(i).</p>

Ficha lexicográfica para as novas palavras que constarão nas notas de rodapé 54

Unidade lexical	Nobiluomo
Contexto	<i>Alessandro Manzoni nasce a Milano nel 1785 da una famiglia ricca e famosa: sua madre, Giulia Beccaria, era figlia dello scrittore Cesare Beccaria e suo padre, Pietro, era un nobiluomo. (4)</i>
Definição De Mauro Paravia	no·bi·luò·mo s.m. TS arald. discendente maschio di una famiglia aristocratica, privo di titoli nobiliari particolari (abbr. N.H., N.U.) CO estens., uomo che appartiene all'aristocrazia
Definição Dire	<i>n.m.</i> Uomo che appartiene ad una famiglia aristocratica, gentiluomo: <i>Nel castello abita un nobiluomo.</i> composto da nobil(e) + uomo, pl. Nobiluomini
Definição Il Sabatini-Coletti	nobiluomo [no-bi-luò-mo] s.m. (pl. nobiluomini) • Uomo privo di un particolare titolo nobiliare ma appartenente per nascita a famiglia aristocratica SIN gentiluomo, signore • sec. XVI
Definição Il Devoto-Oli 2008	nobiluomo <no-bi-luò-mo> (o <i>nobilomo</i>) s.m. (pl. <i>nobiluomini</i>) Uomo appartenente a famiglia di nobile discendenza, ma senza alcun titolo nobiliare specifico.
Definição Lo Zingarelli 2004	FLESSIONE nobiluomo o nobil uomo [da nobil(e) uomo; av. 1597] s. m. (pl. nobiluomini) * Uomo discendente da famiglia nobile, ma privo di titoli nobiliari specifici
Definição Parola Chiave	<i>s.m.</i> Uomo di famiglia nobile *fidalgo
Definição Proposta	Uomo di famiglia aristocratica.

Unidade lexical	Soprannome
Contexto	<i>"Sentite, non bisogna spaventarsi. So io cosa bisogna fare. Renzo, vai a Lecco dal dottor Azeccagarbugli, quell'avvocato alto, magro e con gli occhiali. Attento, però, a non chiamarlo così, perché è un soprannome!..."</i> ⁽⁴⁾
Definição De Mauro Paravia	so·pran·nó·me s.m. 1. AD appellativo scherzoso o ingiurioso di una persona, che prende generalmente spunto da particolari caratteristiche personali: <i>affibbiare un soprannome a qcn.</i> 2. OB cognome
Definição Dire	<i>n.m.</i> Nome che si dà a qualcuno al posto di quello vero, nomignolo: <i>Il soprannome del mio compagno di banco è "Stecchino".</i> Derivato da nome, pl. soprannomi
Definição Il Sabatini-Coletti	soprannome [so-pran-nó-me] s.m. • Appellativo scherzoso o ingiurioso attribuito a una persona, con riferimento a caratteristiche fisiche o morali, qualità, provenienza ecc. SIN nomignolo • sec. XIV
Definição Il Devoto-Oli 2008	Soprannome <so-pran-nó-me> (<i>arc. soprano</i>) s.m. 1. Appellativo scherzoso, ironico o anche malevolo imposto a una persona in conseguenza di certe caratteristiche fisiche o qualità o attitudini, o in base al luogo di nascita o di provenienza: <i>Pel di carota, lo smilzo, lo scoiattolo, il levantino.</i> 2. arc. Cognome.
Definição Lo Zingarelli 2004	FLESSIONE ♠soprannome (o -o-) o †sopranome (o -o-) [dal lat. mediev. supernome(n), comp. di super 'sopra' e nomen, genit. nominis 'nome', con sovrapposizione di sopra-; av. 1292] s. m. 1 †Casato, cognome: gli era de' Grimaldi caduto il soprannome (BOCCACCIO). 2 Appellativo, spesso legato a particolari caratteristiche individuali o ambientali, che si sostituisce al vero nome e cognome di una persona: Giovan Francesco Barbieri è noto con il soprannome di 'il Guercino'; nel quartiere è conosciuto col soprannome di Gambacorta; è così furbo che per soprannome lo chiamano la volpe.
Definição Palavra Chave	s.m. Nome, diverso dal cognome e dal nome proprio, con cui viene chiamata una persona in un dato ambiente *apelido
Definição Proposta	Nome ironico o malevolo che si dà ad una persona a partire da una característica física o morale, luogo di provenienza, qualità, ecc.

5.3 – Fichas

**lexicográficas das notas
reformuladas a constar
no rodapé**

Ficha lexicográfica para definição reformulada 1

Unidade lexical	Signorotto
Contexto	<i>Don Abbondio sa che quei due sono dei "bravi", cioè dei giovani al servizio di Don Rodrigo, un prepotente signorotto del luogo.</i> (8)
Definição existente	- signorotto : uomo ricco e violento, proprietario di un castello e al comando di un gruppo di giovani pronti a tutto per lui (i bravi). (8)
Definição De Mauro Paravia	si·gno·ròt-to s.m. CO 1. signore che è titolare di un piccolo feudo o che detiene sotto il suo dominio un territorio di piccole dimensioni 2. estens., nobile, possidente di campagna; chi appartiene alla piccola nobiltà o a una classe agiata, spec. avendo piccole proprietà terriere
Definição Dire	Não consta.
Definição Il Sabatini-Coletti	signorotto [si-gno-ròt-to] s.m. 1 Signore che esercita autorità su un territorio limitato: <i>un s. di campagna</i> 2 spreg. Signore prepotente fare il s., in senso iron., spadroneggiare • sec. XVI
Definição Il Devoto-Oli 2008	Signorotto <si-gno-ròt-to> s.m. Signore che risiede nella sua proprietà rustica; di solito alludendo a una posizione di prestigio nei confronti degli abitanti del luogo e a una certa tendenza all'arbitrio e al sopruso: <i>un s. di campagna</i> . Der. accr. e pegg. di <i>signore</i> sec. XV
Definição Lo Zingarelli 2004	Signorotto [1502] s. m. 1 Alter. di signore. 2 Signore di un piccolo dominio o di una modesta proprietà: un signorotto di campagna.
Definição Parola Chiave	Não consta.
Definição Proposta	Signore ricco, nobile, proprietario di terre e che comanda un territorio di dimensioni limitate.

Unidade lexical	Azzeccagarbugli
Contexto	<i>Renzo, vai a Lecco dal dottor Azzeccagarbugli, quell'avvocato alto, magro e con gli occhiali.</i> (11)
Definição existente	- Azzeccagarbugli : soprannome inventato dal Manzoni per indicare un avvocato capace di tirare fuori dai guai ogni persona (azzeccare : riuscire; ingarbugliato : confuso, pieno di nodi da sciogliere). (11)
Definição De Mauro Paravia	az·zec·ca·gar·bù·gli s.m.inv. CO avvocato cavilloso e intrigante ma di scarsa dottrina
Definição Dire	<i>n.m.inv.</i> Avvocato da strapazzo, persona intrigante: <i>Quel tipo è soltanto un azzeccagarbugli.</i>
Definição Il Sabatini-Coletti	azzeccagarbugli [az-zec-ca-gar-bù-gli] s.m. inv. • Avvocato di scarso prestigio professionale, che si presta a manovre scorrette • a. 1840
Definição Il Devoto-Oli 2008	Azzeccagarbugli <az-zec-ca-gar-bù-gli> s.m. e f. (<i>invar.</i>) Avvocato da strapazzo, vile e intrigante; per antonomasia, dal nome del celebre 'dottore' di manzoniana memoria. 1849
Definição Lo Zingarelli 2004	[dal nome di un celebre personaggio manzoniano; 1849] s. m. inv. * Leguleio da strapazzo Intrigante (V. nota d'uso STEREOTIPO).
Definição Palavra Chave	Não consta.
Definição Proposta	Denominazione creata dall'autore per designare una persona che si crede capace, o vuol fare credere di essere capace, di risolvere tutti i problemi. Dal verbo azzeccare (colpire la cosa giusta) e dal sostantivo garbuglio (confuso, con problemi).

Ficha lexicográfica para definição reformulada 3

Unidade lexical	Trina
Contexto	<i>Le donne portavano abiti interi e rigidi, con il collo chiuso dalla caratteristica 'gorgiera' di lino o incorniciato da alti colletti di trina; (25)</i>
Definição existente	- trina : merletto o pizzo. (25)
Definição De Mauro Paravia	tri·na s.f. 1. CO merletto, pizzo 2. TS orific. nelle pietre preziose tagliate a rosetta, l'insieme delle facce triangolari comprese tra la corona e la cintura della piramide
Definição Dire	<i>n.f.</i> Merletto, pizzo.
Definição Il Sabatini-Coletti	trina [tri-na] s.f. • Merletto, pizzo • sec. XVI
Definição Il Devoto-Oli 2008	<tri-na> s.f. 1. Lo stesso che <i>merletto</i> ; fig.: <i>pare una t.</i> , a proposito della straordinaria finezza di esecuzione d'un intaglio o d'un lavoro in marmo. 2. Nel taglio a rosetta delle pietre preziose, l'insieme delle facce triangolari comprese tra la stella e la cintura della piramide.dim. trinétta Lat. <i>trina</i> , femm. sing. sost. di <i>trini</i> , distributivo di <i>tres</i> 'tre' sec. XV
Definição Lo Zingarelli 2004	[lat. trina(m), da trinus 'di tre', sottinteso 'fili'; 1482] s. f. * Pizzo, merletto: l'aria è <i>crivellata</i> / <i>come una trina</i> / <i>dalle schioppettate</i> (UNGARETTI) <i>Trina di punto</i> , eseguita con l'ago e un solo filo su un fondo di pergamena o carta che fa da modello <i>Trina ricamata</i> , ricamo traforato eseguito su fondo di tessuto che, nell'aspetto, ricorda la trina di punto Parere, sembrare una trina, si dice di lavoro eseguito traforando con estrema precisione e minuzia un materiale solido e pesante ottenendo effetti di estrema lievità; (est.) di concrezione, cristallizzazione e sim. che per la forma è simile a un pizzo. trinetta, dim. trinettina, dim.
Definição Palavra Chave	Não consta.
Definição Proposta	Dettaglio delicato fatto a macchina o a mano per abbellire abiti e biancheria femminile.

Unidade lexical	Volto
Contexto	<i>Gli occhi vivaci e profondi risaltano in quel volto magro e volitivo.</i> (26)
Definição existente	- volto : viso. (26)
Definição De Mauro Paravia	<p>¹vól-to s.m.</p> <p>1. FO faccia, viso: <i>un volto regolare, scavato; essere, farsi scuro in volto, essere o diventare corrucciato, incupito, rabbuiato; cambiare in volto, mutare l'espressione, spec. impallidendo o arrossendo</i> LE sguardo: <i>tacito coram me ciascun s'affisse, ignito sì che vincea 'l mio volto</i> (Dante)</p> <p>2. FO fig., carattere, natura di una persona: <i>scoprire il vero volto di qcn.</i></p> <p>3. FO fig., aspetto esteriore, modo di apparire di qcs.: <i>il duro volto della realtà</i></p>
Definição Dire	<i>n.m</i> 1- Viso: <i>Quella ragazza ha un volto davvero simpatico.</i> 2- Aspetto esteriore: <i>La realtà ha mille volti.</i> 3- Indole, modo di essere: <i>Non è facile scoprire il vero volto di una persona.</i>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>volto [vól-to] s.m.</p> <p>1 Viso, faccia: <i>farsi rosso in v.</i></p> <p>2 fig. Aspetto, sembianza: <i>i mille v. della realtà storica;</i> anche, intima essenza, natura: <i>conoscere il vero v. di qlcu.</i></p> <p>• sec. XIV</p>
Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>volto ¹ <vól-to> s.m.</p> <p>Sin., di tono più elevato, di <i>viso</i> o <i>faccia</i>: <i>avere un bel v.</i>; <i>esser triste, acceso in v.</i>; fig., solo in espressioni in cui si accosti a 'maschera': <i>ha la maschera al v.</i>, è un ipocrita~ <i>Un v. nuovo, v. nuovi</i>, nell'ambito del cinema, della televisione e del teatro, a proposito di attori esordienti • lett. Per sineddoche, gli occhi, la vista; metaforicamente, la superficie terrestre: <i>Dal duro volto de la terra il sole Non tolea ancora il velo oscuro et atro</i> (Ariosto) • più com. Equivalente di 'aspetto': <i>il v. crudele della natura; sotto quale v. ti nascondi?; volto mutevole d'aria e di colli</i> (Quasimodo)~ Carattere, essenza, natura: <i>finalmente ha mostrato il suo vero v.</i>; <i>non è ancora preparato ad affrontare il duro v. della competizione.</i></p> <p><i>Lat. vultum 'viso'</i></p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>viso (2)</p> <p>[lat. visu(m) 'vista, sguardo', poi 'aspetto', da videre 'vedere'; 1225 ca.]</p> <p>s. m.</p> <p>1 Parte anteriore della testa dell'uomo, in cui hanno sede gli organi della vista, dell'olfatto e della parola: <i>viso bello, delicato, magro, ossuto, paffuto; viso sporco, tinto, dipinto, imbellettato, roseo, pallido,</i></p>

	<p>cereo; pulirsi, lavarsi, asciugarsi il viso; coprirsi il viso con le mani; essere, diventare rosso in viso per la vergogna; avere il viso bagnato di lacrime. SIN. Faccia, volto Viso pallido, ogni uomo di pelle bianca, secondo una espressione usata dagli indiani d'America; (fig., scherz.) chi, per scarsa esposizione al sole, è privo di abbronzatura Il viso gli si è allungato, di persona che è dimagrita parecchio in breve tempo Guardarsi in viso, fissarsi l'un l'altro Viso a viso, a viso a viso, a faccia a faccia Poter mostrare il viso, (fig.) non aver motivo per vergognarsi Non aver mai visto qlcu. in viso, non conoscerlo (fig.) Dire, spiattellare qlco. sul viso a qlcu., dirgliela senza alcun riguardo, delicatezza e sim. A viso coperto, con il volto coperto, mascherato A viso aperto, con franchezza e coraggio Gettare qlco. sul viso a qlcu., (fig.) rinfacciargli qlco. †Mutar viso, cambiare di umore, turbarsi.</p> <p>2 (est.) Espressione del volto: viso allegro, sorridente, serio, corrucciato, imbronciato; gli si legge in viso la gioia, il dolore, la commozione, la disperazione †Con viso fermo, senza mutar viso, con espressione impassibile, senza scomporsi e sim. Viso dell'armi, (lett.) dell'arme, espressione minacciosa, feroce e sim., come quella di chi si lancia contro l'avversario con le armi in pugno (fig.) Fare il viso duro, mostrare la massima severità, intransigenza e sim. Fare, mostrare buon viso a qlcu., accoglierlo con manifestazioni di contentezza, dimostrare di gradirne l'arrivo, la presenza e sim. (fig.) Fare buon viso a cattivo gioco, adattarsi con serenità a situazioni, condizioni o realtà sgradite, spiacevoli †Mal viso, che esprime scontento, fastidio e sim. (fig., raro) Aver viso di, aver il coraggio, l'ardire di.</p> <p>3 (est.) Fisionomia particolare, aspetto inconfondibile di una persona: quel viso non mi è nuovo; è un viso noto a tutte le polizie d'Europa.</p> <p>4 †Occhio, sguardo, vista: Tu hai l'udir mortal sì come il viso (DANTE Par. XXI, 61).</p> <p>5 (fig.) †Intelletto.</p> <p> visaccio, pegg. (V.) visetto, dim. (V.) visino, dim. visoccio, accr. visone, accr. visuccio, visuzzo, vezz. o pegg.</p>
Definição Palavra Chave	<p>s.m. 1 Viso, faccia: Il suo volto era triste; un volto delicato 2 Carratere, natura: ti eri fidato di lui, ma ti ha tradito mostrando il suo vero volto *rosto</p>
Definição Proposta	<p>Faccia, viso</p>

Unidade lexical	Alito
Contexto	<i>Sulla riva, una barca aspetta Renzo, Lucia e Agnese: non tira un alito di vento,...</i> (34)
Definição existente	- alito : (qui) soffio. (34)
Definição De Mauro Paravia	à·li·to s.m. AD 1. aria espirata, respiro: <i>appannare un vetro con l'alito, resistere fino all'ultimo alito di vita; avere l'alito pesante, cattivo</i> 2. estens., leggero soffio di vento
Definição Dire	<i>n.m.</i> 1- Fiato, respiro. 2-Soffio leggero: <i>Oggi non soffia neppure un alito di vento.</i>
Definição Il Sabatini-Coletti	alito [à-li-to] s.m. 1 Respiro, fiato: <i>a. pesante</i> 2 estens. Soffio leggero SIN refolo : <i>a. di vento</i> • sec. XIII
Definição Il Devoto-Oli 2008	Alito <à-li-to> s.m. 1. Fiato, respiro: <i>aver l'a. cattivo.</i> 2. estens. Lieve soffiare di vento. Dal lat. <i>hai'tus</i> 'alito' e questo da <i>halare</i> 'esalare, emettere un soffio' prima del 1292
Definição Lo Zingarelli 2004	Alito [vc. dotta, lat. halitu(m), da halitare 'alitare'; sec. XIII] s. m. 1 Fiato emesso dalla bocca respirando: avere l'alito cattivo, pesante. 2 (fig.) Leggero soffio: non spira un alito di vento.
Definição Parola Chiave	<i>s.m.</i> 1 Fiato: <i>alito cattivo</i> ; appannò il vetro con l'alito * hálito ; bafo 2 Leggero soffio (di vento) * aragem
Definição Proposta	un po' d'aria, un po' di vento.

Unidade lexical	Rabbrividire
Contexto	<i>A poco a poco il loro paese si allontana: si vedono le case, il palazzotto di Don Rodrigo, e Lucia rabbrivisce.</i> (34)
Definição existente	- rabbrividire : sentire brividi (di freddo, paura, orrore). (34)
Definição De Mauro Paravia	<p>rab·bri·vi·di·re v.intr. e tr. CO</p> <p>1. v.intr. (essere, rar. avere) sentire brividi di freddo o di paura: <i>rabbrivì e si chiuse il cappotto</i></p> <p>2. v.intr. (essere, rar. avere) fig., provare sgomento, paura o raccapriccio: <i>rabbrivì al pensiero di quello che sarebbe potuto succedere</i></p> <p>3. v.intr. (essere, rar. avere) BU avere un brivido di piacere, provare una sensazione di gradevole sorpresa</p> <p>4. v.intr. (essere, rar. avere) LE oscillare sotto le intemperie: <i>rabbrivìan le rose sotto la pioggia</i> (Carducci)</p> <p>5. v.tr. BU provocare una sensazione di sgomento, di paura: <i>il pensiero della morte la rabbrivìva</i></p>
Definição Dire	<i>v.intr.</i> Tremare per il freddo o per la paura: <i>Ho dimenticato la giacca ed ora rabbrivisco dal freddo.</i>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>rabbrividire [rab-bri-vi-di-re] v.intr. (aus. essere, non com. avere; rabbrivisco, rabbrivisci ecc.) [sogg-v]</p> <p>1 Avere i brividi per il freddo</p> <p>2 fig. Provare un senso di paura, di ribrezzo o di orrore; anche in costr. causativa: <i>un racconto da far r.</i></p> <p>• sec. XVIII</p>
Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>Rabbrividire <rab-bri-vi-di-re> v.intr. (<i>rabbrivisco, rabbrivisci, ecc.</i>; aus. <i>essere, meno com. avere</i>)</p> <p>1. Avere, sentire i brividi: <i>questo gelo mi fa r.; r. per il freddo, per la febbre.</i></p> <p>2. fig. Provare una sensazione di spavento, orrore o raccapriccio; inorridire, raccapricciare (anche con la prep. di): <i>al solo ripensarci rabbrivisco; quella vista mi fece r.; r. di paura, di terrore.</i></p> <p>Der. di <i>brivido</i>, col pref. <i>ra(d)-</i> sec. XVIII.</p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>Rabbrividire</p> <p>[comp. di r(i)- e abbrividire; av. 1742]</p> <p>v. intr. (io rabbrivìsco, tu rabbrivìsci; aus. <i>essere, raro avere</i>)</p> <p>1 Avere, sentire i brividi: rabbrividire al gelo invernale.</p> <p>2 (fig.) Provare paura, orrore e sim.: rabbrividire allo spettacolo doloroso. SIN. Inorridire, fremere.</p>
Definição Parola Chiave	<i>v.intr.</i> [<i>rabbrivisco, rabbrivisci</i> ; aus. <i>essere</i>] Avere um brivido, sentire i brividi: <i>a quella vista rabbrivì; rabbrivire di freddo, di paura</i> *arrepiar-se
Definição Proposta	Sentire freddo per la paura.

Unidade lexical	Inchino
Contexto	<i>Lucia, che non ha mai visto un monastero, rimane incantata ad osservare, in attesa di fare il suo inchino alla signora. (45)</i>
Definição existente	- inchino : antico cenno di rispetto o di saluto, fatto chinando la testa e piegando il busto. (45)
Definição De Mauro Paravia	¹in·chì·no s.m. CO 1. l'inchinarsi, come atto di omaggio, di saluto o di venerazione: <i>fare un inchino, allontanarsi con un inchino</i> 2. fig., atto di ossequio, comportamento interessato e servile
Definição Dire	<i>n.m.</i> Atto di riverenza che si compie piegandocisi verso il basso o abbassando il capo: <i>Quell'uomo salutò la signora con un inchino.</i>
Definição Il Sabatini-Coletti	inchino [in-chì-no] s.m. • Atto di riverenza, consistente nel piegare il busto abbassando il capo e, talvolta, accennando a una genuflessione: <i>fare un i.</i> • sec. XIV
Definição Il Devoto-Oli 2008	inchino ¹ <in-chì-no> agg., lett. Piegato in atto umile di sottomissione. Der. di <i>inchinato</i> , p. pass. breve di <i>inchinare</i> 1548
Definição Lo Zingarelli 2004	inchino (1) [da <i>inchinare</i> ; av. 1328] s. m. * Segno di riverenza che si compie piegando la persona o solo il capo (in alcuni casi, spec. un tempo, anche spostando leggermente all'indietro la gamba sinistra): un piccolo, grande inchino; fare un inchino; salutare con un inchino. SIN. Riverenza.
Definição Parola Chiave	s.m. Gesto di riverenza, di rispettoso saluto Che si fa piegando Il capo o Il busto verso Il basso S riverenza: <i>salutò la signora facendo un inchino</i> *reverência
Definição Proposta	Forma rispetosa di salutare qualcuno piegando la testa e il busto verso il basso.

Unidade lexical	Scenata
Contexto	<i>Il padre scoprì un suo biglietto d'amore e le fece una scenata terribile.</i> (54)
Definição existente	- scenata : lite, accesa discussione. (54)
Definição De Mauro Paravia	sce·nà·ta s.f. CO manifestazione eccessiva, incontrollata: <i>scenata di gelosia</i> violento e plateale rimprovero
Definição Dire	<i>n.f.</i> Manifestazione di uno stato d'animo molto violenta e rumorosa, chiassata: <i>Per quel brutto voto la mamma mi ha fatto una scenata.</i>
Definição Il Sabatini-Coletti	scenata [sce-nà-ta] s.f. <ul style="list-style-type: none"> • Manifestazione vistosa e accesa di rabbia, di risentimento, di rancore: <i>s. di gelosia</i>; chiassoso diverbio in luogo pubblico: <i>c'è stata una terribile s. tra i due</i> • a. 1842
Definição Il Devoto-Oli 2008	Scenata <sce-nà-ta> s.f. Sfogo incontrollato di collera e di risentimento contro qualcuno: <i>gli ha fatto una sc. terribile</i> ; anche, litigio o diverbio rumoroso e sconvolgente: <i>non voglio scenate qua dentro!</i> dim. scenatina . pegg. scenatàccia . Der. di scena prima metà sec. XIX
Definição Lo Zingarelli 2004	Scenata [da scena; 1803] s. f. * Violenta manifestazione di sdegno, ira e gelosia, accompagnata da urla, minacce e sim., fatta anche in presenza di terzi: fare una scenata a qlcu.; assistere a una scenata. SIN. Chiassata, piazzata.
Definição Parola Chiave	<i>s.f.</i> Violenta manifestazione di risentimento, d'ira, di rimprovero: <i>fare una scenata a qualcuno</i> * descompostura Litigio violento, con urla, accuse, insulti, minacce: <i>in quella casa ci sono continue scenate</i> * cena ; escândalo
Definição Proposta	Reazione verbale violenta.

Unidade lexical	Raccolto
Contesto	<i>È il secondo raccolto scarso.</i> (62)
Definição existente	- raccolto : insieme dei frutti della terra raccolti nell'anno (es. grano). (62)
Definição De Mauro Paravia	<p>rac·còl-to p.pass., agg., s.m. 1. p.pass. □ raccogliere, raccogliersi 2a. agg. CO stretto insieme: <i>fiore raccolti in un mazzo</i> 2b. agg. CO raggomitato su se stesso: <i>il mendicante stava raccolto in un angolo</i> 3. agg. CO concentrato, assorto: <i>espressione raccolta, stava raccolto in preghiera</i> 4. agg. CO di ambiente, che aiuta il raccoglimento: <i>una stanza raccolta</i> 5a. s.m. AU il raccogliere i frutti della terra quando sono giunti a maturazione: <i>era tempo di raccolto</i> estens., il periodo dell'anno in cui si raccoglie 5b. s.m. AU l'insieme dei prodotti raccolti, spec. cereali 5c. s.m. AU la produzione di un campo nel corso di un anno 6. s.m. CO il risultato di un'iniziativa, spec. benefica, volta a raccogliere denaro: <i>il raccolto del ballo di beneficenza, il raccolto della sottoscrizione a favore degli orfani</i></p>
Definição Dire	<p>agg. 1- Piegato su se stesso, raggomitato: <i>Il gatto se ne stava raccolto sul divano.</i> 2- Che infonde tranquillità, appartato, detto di luogo: <i>Sto bene in salotto, perché è un ambiente raccolto.</i> 3- Intento, concentrato, detto di persona: <i>La donna era raccolta in preghiera.</i> 4- Radunato insieme: <i>Le notizie raccolte non sono sufficienti per la nostra ricerca.</i> 5- Staccato dalla pianta o dal terreno: <i>Il contadino ci ha regalato una cesta di pesche appena raccolte.</i> / n.m. Insieme dei frutti di una o più colture: <i>La grandine ha distrutto il raccolto di olive.</i></p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>raccolto² [rac-còl-to] s.m.</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'insieme dei frutti di una singola coltivazione: <i>il r. dell'uva, del grano</i>; con uso assol., l'insieme dei prodotti delle colture nel corso dell'annata SIN raccolta: <i>r. scarso</i>; l'epoca in cui si raccoglie un determinato prodotto: <i>partirò dopo il r.</i> • sec. XV
Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>raccolto¹ <rac-còl-to> agg.</p> <p>Ripiegato su sé stesso, raggomitato, rannicchiato: <i>il gatto stava tutto r.</i>; <i>Supin giacea in terra alcuna gente, Alcuna si sedea tutta raccolta</i> (Dante). 2. Profondamente concentrato in un pensiero, assorto: <i>restò a lungo r. davanti alla bara del padre</i>; <i>stare r. in preghiera</i>. 3. Improntato a una dignitosa compostezza: <i>un atteggiamento r.</i>; <i>un'espressione r.</i> • Di sentimenti, contenuto: <i>una gioia r.</i> 4. Di cosa, ravviato e stretto insieme: <i>capelli r. sulla nuca</i>. 5. Di luogo, appartato, che ispira un senso di pace e tranquillità: <i>un cortile silenzioso e r. come un chiostro.</i></p> <p>P. pass. di <i>raccogliere</i> sec. XIV.</p>

Definição Lo Zingarelli 2004	<p>Raccolto</p> <p>A part. pass. di raccogliere; anche agg.</p> <p>1 Nei sign. del v. Stretto insieme: capelli raccolti sulla nuca.</p> <p>2 (fig.) Dignitoso, composto: atteggiamento raccolto Di dimensioni ridotte ma ben disposto, detto di luoghi: casa raccolta Tranquillo, ordinato: quartiere raccolto Contenuto, detto di sentimenti: una gioia raccolta.</p> <p> raccoltamente, avv. Con raccoglimento.</p> <p>B s. m.</p> <p>1 Insieme dei frutti raccolti o da raccogliersi nell'annata: si spera in un buon raccolto.</p> <p>2 †Riepilogo Somma.</p> <p> raccoltetto, dim. raccoltino, dim. raccoltone, accr.</p>
Definição Parola Chiave	<p><i>s.m.</i> Il complesso dei prodotti della terra raccolti durante l'annata: <i>quest'anno il raccolto è scarso, abbondante</i> *colheita</p>
Definição Proposta	<p>Prodotto di una coltura agricola, coglitura.</p>

Unidade lexical	Stufato
Contexto	<i>L'oste gli porta anche dello stufato.</i> (66)
Definição existente	- stufato : carne a pezzi cotta a fuoco lento in un tegame. (66)
Definição De Mauro Paravia	stu·fà·to p.pass., agg., s.m. 1. p.pass., agg. □ stufare, stufarsi 2. s.m. CO pietanza di carne in umido cotta a lungo con fuoco molto basso in un tegame ben chiuso: <i>stufato di manzo, d'asino</i> modo di tale cottura: <i>carne cotta, fatta in stufato</i>
Definição Dire	n.m. Carne cotta a lungo e a fuoco basso: <i>Il cameriere mi ha servito lo stufato con le patate.</i>
Definição Il Sabatini-Coletti	stufato [stu-fà-to] s.m. • Pietanza di carne cotta a fuoco lento in tegame chiuso: s. <i>di maiale, di manzo</i> • sec. XVIII
Definição Il Devoto-Oli 2008	Stufato <stu-fà-to> s.m. Vivanda di carne tagliata a pezzetti, variamente condita, fatta un po' rosolare e quindi, ricoperta d'acqua o di brodo, cotta in un tegame fondo e ben chiuso, a fuoco lento. dim. stufatino
Definição Lo Zingarelli 2004	Stufato A part. pass. di stufare; anche agg. * Nei sign. del v. B s. m. * Carne a pezzetti cotta a fuoco lento in un tegame fondo ben chiuso, condita con sale, pepe, aglio, pomodoro, olio o burro: uno stufato di lepre. stufatino, dim.
Definição Parola Chiave	s.m. Carne cotta a lungo, in una pentola ben chiusa, con vari condimenti: <i>stufato di manzo</i> *refogado
Definição Proposta	Carne cotta a lungo.

Unidade lexical	Zimbello
Contesto	<i>I clienti si divertono ad ascoltare e Renzo, ormai ubriaco, è diventato lo zimbello del gruppo.</i> (67)
Definição existente	- zimbello : persona oggetto di scherzi da parte di altri. (67)
Definição De Mauro Paravia	zim·bèl·lo, zīm·bèl·lo s.m. 1. TS venat. uccello vivo legato con una fune e manovrato in modo tale da richiamare altri uccelli verso la trappola tesa dal cacciatore estens., uccello da richiamo 2a. CO fig., mezzo od oggetto usato come lusinga 2b. CO persona che costituisce oggetto di scherno: <i>essere lo zimbello della compagnia</i>
Definição Dire	<i>n.m.</i> 1- Uccello vivo legato ad un bastoncino o ad una cordicella, usato come richiamo per altri uccelli durante la caccia. 2- Persona oggetto di risa e canzonature: <i>Sei diventato lo zimbello della compagnia.</i>
Definição Il Sabatini-Coletti	zimbello [zim-bèl-lo] s.m. 1 Uccello vivo che viene legato a un bastoncino o a una cordicella, per adescare altri uccelli 2 fig. Espediente per richiamare l'attenzione o l'interesse di qlcu.: <i>gli sconti su alcuni prodotti sono solo lo z. per attirare clienti</i> ; anche, persona che, all'interno di un gruppo, diventa bersaglio di scherno: <i>per la sua ingenuità è lo z. di tutta la classe.</i> sec. XIV
Definição Il Devoto-Oli 2008	Zimbello <zim-bèl-lo> (arc. <i>cimbello</i>) s.m. 1. Uccello vivo da richiamo usato nell'uccellagione con le tese per attirare gli uccelli liberi di passo negli appostamenti• anal. Tonno lasciato per richiamo nelle camere dell'isola della tonnara. 2. fig. Ogni accorgimento impiegato per attirare altri nella sfera dei propri interessi• più com. Persona che è fatta oggetto di scarsa considerazione e che è spesso bersaglio di scherzi più o meno crudeli: <i>non ho nessuna intenzione di diventare il vostro z.</i>
Definição Lo Zingarelli 2004	zimbello (o z-) [ant. provz. <i>cembel</i> , propr. 'piffero, fischio' e quindi 'richiamo (per adescamento di uccelli)' e poi lo stesso 'uccello catturato', dal lat. parl. * <i>cymbellum</i> , dim. di <i>cymbalum</i> 'cembalo'; 1340] s. m. 1 Uccello vivo, legato a un palo con un lungo filo perché, svolazzando, funga da richiamo ad altri uccelli, nell'uccellagione (est.) Ogni uccello da richiamo, a caccia (est.) Tonno lasciato nella tonnara per attirare altri tonni. 2 (fig., raro) Richiamo, lusinga, allettamento Per zimbello, allo scopo di invogliare, allettare. 3 (fig.) Oggetto di burle, spasso e risa: per la sua goffaggine è lo zimbello di tutti.
Definição Parola Chiave	s.m. 1 Uccello vivo che viene legato a una cordicella in modo che svolazzando attiri altri uccelli: <i>caccia con lo zimbello</i> chamariz 2 Chi diventa bersaglio di scherzi o dello scherzo altrui: <i>è diventato lo zimbello del paese</i> *objeto de escárnio
Definição Proposta	Persona ridicola a causa del suo comportamento, chi provoca risate.

Unidade lexical	Treccia
Contexto	<i>Ma appena chiude gli occhi, quante immagini affiorano nella sua mente. Due sole non sono accompagnate dall'amarezza e dalla paura: quelle di una treccia nera (Lucia) e di una barba bianca (Fra' Cristoforo). (69)</i>
Definição existente	- treccia : pettinatura femminile in cui si intrecciano alternativamente i capelli divisi in tre ciocche. (69)
Definição De Mauro Paravia	<p>tréc-cia s.f. AU</p> <p>1. gruppo di tre ciocche di capelli lunghi, intrecciate in modo alternato, che costituiscono un'acconciatura tipicamente femminile: <i>farsi la treccia, le trecce, portare le trecce</i></p> <p>2a. estens., intreccio di fili, nastri o strisce di pelle, cuoio e sim.</p> <p>2b. TS tess. passamano ottenuto intrecciando più fili gruppo di fili da cucito multicolori, intrecciati, che vengono sfilati all'occorrenza</p> <p>2c. TS artig. nella fabbricazione dei cappelli di paglia, insieme di fili intrecciati pronti per la confezione del cappello</p> <p>2d. TS elettr. cordone formato da due o tre fili elettrici avvolti l'uno intorno all'altro</p> <p>3. TS arch. motivo decorativo, dipinto o scolpito, che ricorda la forma di una treccia</p> <p>4. CO pane lavorato in forma di treccia tipo di mozzarella che ha tale forma</p> <p>5. CO filza di frutti secchi; resta: <i>una treccia di fichi, di aglio</i></p> <p>6. TS mat. figura avente determinate proprietà topologiche</p> <p>7. TS sport nella pallacanestro, esercizio preparatorio per migliorare la tecnica del passaggio in corsa, effettuato da tre o più giocatori che eseguono spostamenti incrociati</p> <p>8. OB muta di cavalli o di altri animali che si facevano correre in circoli intrecciati sull'aia, per trebbiare i cereali</p>
Definição Dire	<p><i>n.f. 1- Pettinatura costituita dall'intreccio di tre lunghe ciocche di capelli: Quando ero piccola la nonna mi faceva sempre le trecce. 2- Qualsiasi oggetto costituito da elementi incrociati: Il bambino ha comprato una treccia di pane per la mamma.</i></p> <p>Pl. trecce</p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>treccia [tréc-cia] s.f. (pl. -ce)</p> <p>1 Tipo di acconciatura formata dall'intreccio di tre lunghe ciocche di capelli: <i>farsi la t.</i></p> <p>2 estens. Qualunque oggetto o complesso di elementi che abbia l'aspetto di una t.: <i>cordone elettrico a t.; una t. d'aglio; una t. di pane</i></p> <p>• dim. treccina, trecciolina</p> <p>• sec. XII</p>
Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>Treccia <tréc-cia> (arc. <i>trezza</i>) s.f. (pl. -ce)</p> <p>1. Tipica acconciatura femminile che consiste nel dividere la capigliatura (o ciascuna delle due metà in cui è stata precedentemente divisa da una scriminatura) in tre ciocche, che vengono passate alternativamente le une sulle altre, in modo da formare il tessuto di un unico elemento morbidamente ondulato: <i>farsi le t.; sciogliere le t.; quando ero piccola portavo le t.</i></p>

	<p>2. generic. Ogni elemento costituito da un gruppo di fili, nastri o strisce, intrecciati • estens. Ogni forma che richiami l'idea di un simile avvolgimento, come certe decorazioni architettoniche, certe forme di pane, di mozzarella, ecc.~ Resta: <i>una t. d'agli</i>.</p> <p>3. Nella pallacanestro, azione congegnata di attacco, con palleggi e passaggi brevi.dim. treccétta, treccina, treccino m., trecciola, trecciolina, lett. trecci(u)òlo m. accr. treccióna, treccione m</p> <p><i>Lat. volg. *trichia, dal gr. trikhía 'corda, fune', der. di thríks trikhós 'capello' sec. XII</i></p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p><i>treccia o ftrezza</i></p> <p>[etim. incerta; av. 1250]</p> <p>s. f. (pl. -ce)</p> <p>1 <i>Acconciatura spec. femminile costituita da lunghe ciocche di capelli accavallate in modo alternato: portare le trecce; farsi la treccia; sciogliere le trecce; si ch'io credea che 'l crino / fosse d'un oro fino / partito senza trezze (LATINI).</i></p> <p>2 (est.) <i>Intreccio di fili, corde, cavi, nastri e sim., ottenuto accavallando i vari elementi a foggia di treccia: treccia di paglia; una treccia di fili metallici Tipo di passamano ottenuto intrecciando tre o più fili Nella fabbricazione dei cappelli di paglia, insieme di fili intrecciati, pronti per la confezione del cappello Cordone elettrico, costituito da due o tre fili avvolti uno sull'altro.</i></p> <p>3 <i>In architettura, motivo ornamentale scolpito o dipinto che simula una treccia di nastri e sim.</i></p> <p>4 <i>Nella pallacanestro, esercizio preparatorio per la tecnica del passaggio eseguita da tre o più giocatori con spostamenti incrociati.</i></p> <p>5 (est.) <i>Pezzo di pane in forma di treccia Pasta di mozzarella, composta a treccia.</i></p> <p>6 (est.) <i>Filza, resta di frutti secchi: una treccia di fichi.</i></p> <p>7 (tosca.) <i>Gruppo di cavalli o altri animali che un tempo si facevano camminare sull'aia formando ripetuti cerchi per trebbiare i cereali.</i></p> <p> <i>treccetta, dim. treccina, dim. treccino, dim. m. trecciolina, dim. trecciona, accr. treccione, accr. m. trecciuola, dim. trecciuolo, dim. m.</i></p>
Definição Palavra Chave	<p>s.f. [pl. -ce] 1 Tipo di acconciatura, spec. Femminile, formata da tre ciocche di capelli intrecciate tra loro: <i>farsi la treccia; portare le trecce</i></p> <p>2 Qualunque oggetto formato da fili, nastri e simili intrecciati tra loro: <i>una treccia di filo, di cordoncino, di paglia</i> *trança</p>
Definição Proposta	<p>Modo di pettinare i capelli di una donna dividendoli in tre parti e intrecciandole.</p>

Unidade lexical	Rannicchiata
Contexto	<i>La trova rannicchiata in terra in una stanza del castello, chiusa a chiave.</i> (84)
Definição existente	- rannicchiata : ripiegata su se stessa. (84)
Definição De Mauro Paravia	¹ ran-nic-chià-re v.tr. 1. CO raccogliere, ripiegare in un piccolo spazio: <i>rannicchiare le gambe</i> 2. LE indurre, costringere una persona ad assumere una posizione raccolta, contratta: <i>la grave condizione di lor tormento a terra li rannicchia</i> (Dante)
Definição Dire	Rannicchiarsi v.rifl. Piegarsi su se stesso, raggomitolarsi: <i>Il bimbo si rannicchiò fra le braccia della mamma.</i> Derivato da nicchia
Definição Il Sabatini-Coletti	rannicchiare [ran-nic-chià-re] v. (rannicchio ecc.) • v.tr. [sogg-v-arg] Ripiegare una parte del corpo come se si trovasse in una nicchia: <i>r. le gambe</i> • rannicchiarsi • v.rifl. [sogg-v] Ripiegarsi in un piccolo spazio, spesso con specificazione della causa o del modo o del luogo: <i>r. in un cantuccio</i> • sec. XIV
Definição Il Devoto-Oli 2008	Rannicchiato <ran-nic-chià-to> agg. 1. Ripiegato su sé stesso, contratto o raccolto in un piccolo spazio: <i>se ne stava r. nella poltrona; aveva la testa r. fra le spalle.</i> 2. fig. Chiuso in un atteggiamento schivo o scontroso: <i>vive tutto r. in sé stesso.</i> 3. fig. Di propositi non ancora ben distinti e maturati: <i>idea che, fino a quel tempo, era stata come inosservata e rannicchiata in un angolo della sua mente</i> (Manzoni). P. pass. di <i>rannicchiare</i> sec. XIV
Definição Lo Zingarelli 2004	rannicchiato part. pass. di <i>rannicchiare</i> ; anche agg. * Nei sign. del v. (fig.) Che sorge isolato e raccolto: un paesino rannicchiato ai piedi del Monte Bianco.
Definição Parola Chiave	Rannicchiarsi v.pr. Piegare le membra, raccogliersi su se stessi in modo da occupare il minor spazio possibile: <i>si era rannicchiato dietro un cespuglio per non farsi vedere</i> *acocorar-se
Definição Proposta	Piegata, in posizione fetale.

Unidade lexical	Erede
Contexto	<i>Intanto molte cose importanti sono accadute a livello politico: la Francia ha deciso di aiutare il duca di Nevers nella lotta di successione per Mantova, visto che Ferdinando Gonzaga è senza eredi.</i> (98)
Definição existente	- erede : chi dovrebbe ricevere dei beni o una carica come successore legittimo (es. il figlio di un re o di un duca). (98)
Definição De Mauro Paravia	e·rè·de s.m. e f. AD 1. chi dopo la morte di una persona ne acquista in tutto o in parte beni, diritti e obblighi: <i>nominare un erede</i> 2. scherz., fam., il primo figlio: <i>aspettare un erede</i> , <i>è arrivato l'erede</i> 3. fig., continuatore di attività, tradizioni e sim.
Definição Dire	<i>n.m. e f.</i> 1- Persona alla quale spettano i beni o le cariche di un defunto: <i>Il regno è passato all'erede al trono.</i> 2- Figlio: <i>Ti presento il mio erede.</i> 3- Persona che prosegue l'attività di un altro: <i>Questo pittore è l'erede del defunto Picasso.</i>
Definição Il Sabatini-Coletti	erede [e-rè-de] s.m. e f. 1 dir. Chi succede a un defunto nella titolarità dei suoi beni e dei diritti e doveri ad essi connessi: <i>nominare un e.; l'e. al trono</i> e. testamentario, quello indicato nel testamento e. legittimo, quello che è tale per legge in mancanza di un valido testamento e. legittimario (o necessario), persona alla quale spetta per legge una quota dei beni del defunto, anche in caso di contraria disposizione testamentaria 2 fig. Chi continua, mantiene viva un'attività, una dottrina ecc.: <i>gli e. di Marx</i> 3 fam. Con valore scherz., figlio: <i>quando nascerà l'e.?</i> • sec. XIII
Definição Il Devoto-Oli 2008	Erede <e-rè-de> s.m. e f. La persona che succede nella titolarità totale o parziale del patrimonio di un defunto, automaticamente o per volontà di questi: <i>istituire, nominare, dichiarare qualcuno e. proprio e delle proprie sostanze; e. universale</i> , chi succede nella titolarità dell'intero patrimonio; e. <i>beneficiario</i> , vedi BENEFICIARIO • fig. Successore e custode di una tradizione: e. <i>spirituale</i> ; è lui l'e. <i>della gloria paterna</i> ~ scherz. Figlio: <i>come sta l'e.?</i> <i>Dal lat. heres -edis, di etimo incerto seconda metà sec. XIII</i>
Definição Lo Zingarelli 2004	<i>erede o fereda, fteda, ftede</i> <i>[vc. dotta, lat. herede(m), di etim. incerta; 1262 ca.]</i> <i>s. m. e f.</i> <i>1 (dir.) Chi, alla morte di una persona, subentra in tutti i suoi rapporti patrimoniali attivi o passivi o in una quota di essi: lasciare, nominare</i>

	<p><i>qlcu. erede; istituzione di erede Erede legittimo, chi succede per legge, in mancanza di testamento Erede necessario, chi per legge, in caso di successione testamentaria, ha diritto a una quota del patrimonio del defunto Erede universale, chi succede nell'intero patrimonio Erede testamentario, chi è stato chiamato alla successione per testamento Erede beneficiario, erede che ha accettato l'eredità con beneficio d'inventario Erede apparente, chi possiede i beni di un'eredità e si comporta come erede, senza esserlo Erede al trono, in una dinastia, chi è destinato a succedere al sovrano regnante (scherz., fam.) Figlio primogenito, spec. maschio: finalmente ha avuto il tanto sospirato erede.</i></p> <p><i>2 (fig.) Chi conserva e prosegue attività, tradizioni e sim.: erede della famiglia; l'erede delle virtù familiari Erede spirituale, o (ellitt.) erede, chi continua ed estende o elabora ulteriormente idee e attività di una grande personalità in ogni settore dell'umanità: gli eredi di Freud, di Marx, di Mazzini.</i></p>
Definição Palavra Chiave	<p><i>s.m.f. 1 Chi eredita, del tutto o in parte, i beni di una persona defunta</i> herdeiro <i>2 Erede al trono = chi è destinato a succedere a un sovrano regnante</i> *herdeiro ao trono</p>
Definição Proposta	<p>La persona che riceve i beni di un'altra dopo la sua morte.</p>

Unidade lexical	Posate
Contexto	<i>"Dateli a me, che andrò a sotterrarli qui nell'orto di casa con le posate!"</i> (99)
Definição existente	- posate : insieme di forchette, coltelli, cucchiari. (99)
Definição De Mauro Paravia	¹ po·sà·ta s.f. 1. AD spec. al pl., ciascuno degli utensili (come ad es. il coltello, il cucchiario, la forchetta, ecc.) usati a tavola per portare il cibo alla bocca o per servire le vivande dal piatto di portata: <i>un servizio di posate d'argento, posate da pesce, da frutta, da dolce, mettere le posate in tavola, cambiare le posate</i> 2. BU estens., coperto, posto a tavola
Definição Dire	<i>n.f.</i> Utensile usato a tavola per mangiare: <i>Quando si apparecchia, accanto ad ogni piatto si mettono le posate.</i> Derivato da posare
Definição Il Sabatini-Coletti	posata [po-sà-ta] s.f. • Ciascuno degli utensili (cucchiario, coltello e forchetta) che si usano a tavola per mangiare • sec. XVII
Definição Il Devoto-Oli 2008	posata ² <po-sà-ta> s.f. Utensile da tavola; al pl. , cucchiario, forchetta e coltello: <i>p. d'argento, di alpacca; mettere le p. in tavola</i> ; con valore collettivo, il completo di posate per ciascuno dei commensali (sin. di <i>coperto</i>): <i>una p. per l'ospite</i> !dim. posatina <i>Der. di posare</i> ¹ <i>prima metà sec. XVII</i>
Definição Lo Zingarelli 2004	posata (2) [da posato; av. 1704] s. f. <i>1 Denominazione generica di ciascuno degli utensili (cucchiario, coltello, forchetta) che si usano a tavola per prendere, dividere, portare alla bocca le vivande: ho perso una posata d'argento; un servizio di posate; lavare, asciugare le posate; mettere le posate in tavola.</i> <i>2 (raro) Posto apparecchiato a tavola: aggiungere una posata. SIN. Coperto.</i> <i>posataccia, pegg. posatina, dim. posatona, accr. posatuccia, dim.</i>
Definição Palavra Chave	s.f. Ciascuno degli utensili (coltelli, forchette, cucchiari, ecc.) che si usano per mangiare: <i>mettere le posate in tavola</i> *talher
Definição Proposta	Gli oggetti usate per mangiare: forchetta, coltello e cucchiario.

Unidade lexical	Palo strappato
Contexto	<i>Ecco cosa vedono durante il viaggio di ritorno: vigne spoglie, rami a terra, pali strappati, cancelli portati via, per non parlare del disordine e della sporcizia che trovano nelle loro case.</i> (100)
Definição existente	- palo : legno lungo e dritto. (100)
Definição De Mauro Paravia	<p>pà-lo s.m. CO</p> <p>1a. elemento strutturale di legno o altro materiale a sezione spec. rotonda, esteso in altezza e appuntito a un'estremità che, conficcato nel terreno, serve per sostenere o recingere: <i>i pali della recinzione; i pali del pergolato</i> estens., struttura verticale in acciaio, a traliccio per il sostegno di fili, spec. elettrici: <i>i pali dell'alta tensione</i></p> <p>1b. fig., persona molto alta e magra; donna ossuta e poco formosa: <i>essere, sembrare un palo</i> <i>stare ritto come un palo, aver inghiottito un palo</i>, tenersi rigido e impettito</p> <p>2. fig., gerg., persona che vigila mentre i complici stanno compiendo un furto, una rapina e sim.: <i>fare il palo, fare da palo</i></p> <p>3a. TS stor. strumento per compiere il supplizio dell'impalamento</p> <p>3b. TS stor. tronco a cui venivano legati i prigionieri o i malfattori per essere torturati o subire la pena capitale</p> <p>4a. TS sport spec. nel calcio, ciascuno dei montanti della porta: <i>colpire l'incrocio dei pali</i>, il punto di intersezione tra un montante e la traversa al pl., la porta stessa: <i>il portiere esce dai pali e agguanta la palla</i> estens., tiro che colpisce un montante senza entrare in rete: <i>prendere due pali</i></p> <p>4b. TS sport nel pugilato, ciascuna delle quattro aste che sostengono le corde del ring</p> <p>4c. TS sport nell'ippica, asta, spec. sormontata da un disco bianco, che segna i punti di arrivo e di partenza al pl., dispositivo da maneggio formato da due aste che trattiene il cavallo recalcitrante mentre il cavaliere si issa in sella</p> <p>5. TS mar. nei velieri con alberi a vele quadre, albero poppiero con vele di taglio e sprovvisto di pennoni</p> <p>6. TS mecc. elemento lineare di una macchina, che serve a trasmettere il moto o a sostenere parti mobili; nei mulini ad acqua, albero verticale che fa ruotare la macina superiore</p> <p>7a. OB TS artig. incudine usata dai calderai e dagli artigiani del rame, costituita da una robusta asta di ferro piantata in un ceppo</p> <p>7b. OB TS tecn. spranga di ferro terminante a uncino ☐ piede di porco</p> <p>8. TS arald. pezza onorevole disposta verticalmente, che occupa il terzo centrale dal mezzo del capo al mezzo della punta dello scudo</p> <p>9. TS etnol. simbolo ligneo con valore sacrale e rituale posto al centro di villaggi primitivi o di accampamenti nomadi</p> <p>10. TS giochi spec. nel bridge, insieme di carte di un certo seme possedute da un giocatore</p>
Definição Dire	<p><i>n.m.</i> 1- Asta verticale di materiale vario, conficcata a terra e utilizzata per sostenere o recintare: <i>Ho legato la catena del cane ad un palo.</i> 2- Chi sta di guardia mentre i complici compiono una rapina: <i>All'arrivo della polizia il palo ha avvertito i complici ed è fuggito.</i> 3- Nel calcio, ciascuna delle due aste verticali che delimitano la porta: <i>Il pallone ha colpito il palo senza entrare in rete.</i></p> <p>[lat. <i>Palus</i> = palo], sin. 3 montante</p>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>[pà-lo] s.m.</p> <p>1 Asta di legno o altro materiale, piantata nel terreno a scopo</p>

	<p>di recinzione o di fondamento o sostegno per strutture superiori o cavi sospesi: <i>p. di fondazione</i>; <i>p. del telegrafo</i> dritto, piantato come un p., di persona rigidamente eretta, impettita figg. saltare di p. in frasca, passare da un argomento all'altro senza logica fare il p. o da p., vigilare che non arrivi qlcu., mentre i complici rubano</p> <p>2 sport. Ognuno dei due elementi verticali che reggono la traversa di una porta di calcio, di hockey, di rugby o di altri sport; estens. tiro che colpisce un palo p. di partenza, d'arrivo, nell'ippica, quelli che indicano la partenza e l'arrivo restare al p., non partire ~fig. perdere una buona occasione</p> <p>3 mar. In un'imbarcazione a vele quadre, albero di poppa con vele di taglio</p> <p>4 Nel bridge e in altri giochi di carte, numero di carte di un seme possedute da un giocatore; estens. il seme stesso</p> <p>• dim. paletto, palettino accr. palone</p> <p>• sec. XI</p>
Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>Palo <pà-lo> s.m. Elemento strutturale cilindrico a sezione circolare o poligonale, con una dimensione preponderante sulle altre (<i>lunghezza</i>): <i>p. infisso</i>; <i>p. telegrafico</i>; <i>p. del recinto</i>; <i>p. per recinzioni</i>, semplice ed essenziale in legno o in ferro; <i>p. per fondazioni</i>, trivellato, cioè formato direttamente nel terreno per getto di calcestruzzo armato; <i>p. battuto</i>, formato fuori opera e successivamente infisso al suolo mediante un battipalo~ <i>Saltare di p. in frasca</i>, da un argomento a un altro, senza nesso logico; <i>fare il p. (o da p.)</i>, del complice che sta in vedetta mentre i compagni compiono il furto o la rapina• Nell'attrezzatura navale, l'estremo albero poppiere dei bastimenti a vele quadre, munito soltanto di una vela aurica: <i>brigantino a p.</i>• Ciascuna delle quattro aste poste come sostegno delle corde agli angoli del ring• Nel calcio e in altri sport analoghi, ciascuno dei montanti della porta; anche fig., il tiro che colpisce il palo ma non entra in porta; <i>incrocio dei pali</i>, il punto di intersezione fra un palo e la traversa: <i>tiro all'incrocio dei pali</i>• Nell'ippica, asta sormontata da un disco che indica i punti di partenza e di arrivo: <i>restare al p.</i>, di cavallo che rifiuta di partire al via (fig., di persona o di situazione che non progredisce)• <i>Supplizio del p.</i>, l'impalamento; <i>mettere al p.</i>, forma di punizione, di tortura, od operazione preliminare dell'esecuzione capitale.</p> <p>2. fig. In espressioni che sottolineano atteggiamento impettito o portamento rigido (per goffaggine o alterigia): <i>star (piantato, ritto) come un p.</i>; <i>sembra che abbia un p. in corpo</i>; fam., come termine di paragone di corporatura longilinea cui si accompagna una vistosa magrezza: <i>sembra un p.</i></p> <p>3. In araldica, pezza onorevole disposta verticalmente dal mezzo del capo al mezzo della punta dello scudo che ne risulta occupato per circa la terza parte. dim. palétto (v.), lett. palicciuòlo. dim. e pegg. non com. palùccio. accr. palóne</p> <p>Lat. <i>Palum</i></p>
Definição Lo Zingarelli 2004	[lat. palu(m); stessa etim. di pala (1); 1130]

	<p>s. m.</p> <p>1 Lungo legno a sezione tondeggiante, appuntito a un'estremità, che si conficca nel suolo per recingere, sostenere e sim.: le piante giovani sono sostenute da pali Dritto come un palo, di persona che sta rigida e impettita (fig.) Ha ingoiato un palo, di chi cammina o sta in posizione rigida Saltare di palo in frasca, (fig.) cambiare argomento in modo del tutto illogico e imprevedibile Rimanere fermo al palo di partenza, nell'ippica, detto di cavallo che, al momento del via, si rifiuta di partire; (fig.) restare fermo allo stadio iniziale.</p> <p>2 Sostegno verticale o inclinato, in metallo, cemento armato e sim., di lunghezza grande rispetto alle dimensioni trasversali, usato in fondazioni o come struttura di linee elettriche Palo trivellato, elemento di una fondazione ottenuto eseguendo un getto di calcestruzzo in una profonda cavità praticata nel terreno.</p> <p>3 (fig., gerg.) Chi sta di guardia mentre i compagni compiono un furto, una rapina e sim.: fare il palo, da palo.</p> <p>4 Nel gioco del calcio, ciascuno dei due montanti che, con la traversa, costituiscono la porta: colpire un palo Incrocio dei pali, punto di intersezione fra un palo e la traversa.</p> <p>5 (mar.) Albero a vele auriche, addizionale a quelli tradizionali di un determinato tipo di veliero: nave a palo.</p> <p>6 (arald.) Pezza che occupa verticalmente la terza parte dello scudo.</p> <p>7 Nel bridge, l'insieme delle carte dello stesso seme possedute da un giocatore.</p> <p> paletto, dim. (V.) palettino, dim. palettone, accr. palettuccio, dim. palicciuolo, dim. paluccio, paluzzo, dim.</p>
Definição Palavra Chave	<p>s.m. 1 Legno lungo, dirritto e tondeggiante che viene infisso nel terreno a sostegno o recinzione di qualcosa; asta di metallo o cemento con analoghe funzioni: <i>sorreggere le viti con dei pali; i pali di una palizzata; i pali della luce, del telefono</i> *estaca; poste 2 Ciascuno dei legni, e in pratic. Quelli verticali, che delimitano la porta in un campo di calcio: <i>colpire il palo con un tiro</i> *trave</p>
Definição Proposta	<p>Pezzo di legno alto e lungo preso con forza dalla terra.</p>

Unidade lexical	Svanire (svanisce)
Contexto	<i>Grande è la consolazione di Renzo nel ritrovare il suo buon frate, ma svanisce presto, quando si accorge che il male non lo ha risparmiato.</i> (108)
Definição existente	- svanire : scomparire. (108)
Definição De Mauro Paravia	<p>şva·nì·re v.intr. (essere) AU</p> <p>1. dileguarsi a poco a poco, scomparire, sparire: <i>l'auto svani nella nebbia</i> 2. estens., di odore, perdere gradualmente forza, intensità, ecc.; di vino, perdere il sapore caratteristico 3. di sostanza, spec. alcolica, svaporare: <i>la boccetta era chiusa male e il profumo è svanito</i> 4. fig., di sentimento, stato d'animo, ecc., venir meno, cessare di esistere, estinguersi: <i>all'arrivo del telegramma l'allegria svanì, a poco a poco l'ira svanì e lasciò il posto all'amarezza</i> non esser più vivo nella memoria: <i>col tempo i ricordi svaniscono</i> 5. BU lett., fig., morire</p>
Definição Dire	<i>v.intr.</i> 1- Scomparire a poco a poco, dileguarsi: <i>Il palloncino salì in cielo e svanì.</i> 2- Detto di emozioni, perdere intensità, attenuarsi: <i>Il suo entusiasmo per il nuovo giocattolo sta svanendo.</i>
Definição Il Sabatini-Coletti	<p>svanire [sva-nì-re] v.intr. (aus. essere; svanisco, svanisci ecc.) [sogg-v]</p> <p>1 Dispersersi, dissolversi poco alla volta; dileguarsi, scomparire, anche in senso fig.: <i>ogni speranza è svanita</i></p> <p>2 Perdere gradatamente forza o intensità, anche in senso fig. SIN svaporare, indebolirsi: <i>la memoria svanisce</i></p> <p>• sec. XIV</p>
Definição Il Devoto-Oli 2008	<p>Svanire <sva-nì-re> v.intr. (svanisco, svanisci, ecc.; aus. essere)</p> <p>1. Diminuire o perdere gradualmente di intensità, disperdersi a poco a poco: <i>con la finestra aperta la puzza di bruciato è svanita; il rumore dei passi svanì lentamente</i>• Allontanarsi a poco a poco fino a non essere più visibile, scomparire, sparire: <i>il treno svanì nella nebbia; l'aereo è svanito all'orizzonte</i>~ S. nel nulla, scomparire senza lasciare traccia: <i>l'assassino è svanito nel nulla.</i></p> <p>2. estens. Non farsi più vedere in giro, sparire dalla circolazione: <i>la tua amica non l'ho più incontrata: è svanita.</i></p> <p>3. Perdere l'odore, il sapore o la gradazione alcolica caratteristica; svaporare: <i>se non chiudi la bottiglia, la grappa svanisce.</i></p> <p>4. fig. Venire meno, perdere forza o vigore, dileguarsi, estinguersi: <i>le mie speranze sono ormai svanite; le illusioni a poco a poco svaniscono; la sua rabbia svanì dopo pochi istanti; col tempo i ricordi svaniscono; la memoria a una certa età comincia a s.</i></p> <p>5. poet. Morire, perire. <i>Der. di vanire, con s- intensivo sec. XIV</i></p>
Definição Lo Zingarelli 2004	<p>Svanire</p> <p>[da vanire, da vano, con s-; sec. XIII]</p>

	<p><i>v. intr. (io svanìsco, tu svanisci; aus. essere)</i></p> <p><i>1 Dispersersi, finire in nulla: tenendo la finestra aperta il calore svanisce.</i></p> <p><i>2 Dileguarsi, scomparire: l'apparizione svanì; il treno svanì in lontananza (fig.) Cessare di essere, sfumare: svanirono le illusioni; ogni speranza è svanita; molte volte... occasioni sufficienti per produrre notabili effetti, ... svaniscono per mancamento d'uomini che se ne sappiano valere (SARPI).</i></p> <p><i>3 (raro) Perdere odore, sapore, aroma: all'aria le essenze svaniscono.</i></p> <p><i>4 (fig.) Esaurirsi, indebolirsi: con gli anni la memoria svanisce Placarsi: gli è svanita l'ira.</i></p>
Definição Palavra Chave	<p><i>v.intr. [svanisco, svanisci; aus. essere] Dissolversi, dileguarsi, scomparire (anche): la nebbia stava svanendo; l'auto svanì nel buio della notte; ormai `svanita ogni speranza *desaparecer</i></p>
Definição Proposta	<p>Passa.</p>

Unidade lexical	Grandinare com gocce grosse
Contexto	<i>Appena Renzo esce dal lazzaretto comincia a grandinare con gocce grosse e impetuose.</i> (117)
Definição existente	- grandinare : il cadere della grandine (acqua congelata a forma di piccole palle di ghiaccio). (117)
Definição De Mauro Paravia	gran·di·nà·re v.intr., v.tr. (<i>io gràndino</i>) CO 1. v.intr. (essere o avere) impers., cadere della grandine dal cielo: <i>è, ha grandinato per tutta la notte</i> 2. v.intr. (essere) estens., abbattersi con violenza: <i>le pallottole grandinano sul nemico</i> anche fig.: <i>dure critiche grandinarono sullo spettacolo</i> 3. v.tr. OB colpire con la grandine fig., scagliare con forza e in abbondanza
Definição Dire	<i>v.intr. impers.</i> Cadere giù dal cielo, detto della grandine: <i>leri grandinava.</i> / <i>v.intr.</i> Venir giù con forza e in grande quantità: <i>Dalle feritoie grandinavano frecce sugli assalitori.</i> [lat. <i>grando</i> = grandine]
Definição Il Sabatini-Coletti	grandinare [gran-di-nà-re] v. (<i>gràndino</i> ecc.) • v. impers. (aus. essere o avere) [non.sogg-v] Cadere, detto della grandine • v. intr. (aus. avere) [sogg-v] fig. Riferito a oggetti, cadere copiosamente e pesantemente come la grandine: <i>grandinavano proiettili</i> • sec. XIV
Definição Il Devoto-Oli 2008	Grandinare <gran-di-nà-re> v.intr. (<i>pres. gràndina; aus. essere e avere</i>) 1. impers. Cadere la grandine: <i>ha (o è) grandinato per mezz'ora</i> . 2. fig. Venire giù abbondantemente e con violenza (anche con le prep. su, da): <i>le frecce grandinavano sugli assalitori; da ogni parte grandinavano pallottole</i> • Susseguirsi in gran numero, con ritmo incalzante: <i>le punizioni grandinarono</i> . 3. arc. Come tr. , colpire, devastare con la grandine• fig. Scagliare fittamente e con forza: <i>I difensori a grandinar le pietre Da l'alte mura... incominciaro</i> (Tasso). <i>Lat. grandinare, der. di grandio -nis 'grandine'</i>
Definição Lo Zingarelli 2004	Grandinare [lat. <i>grandinare</i> , da <i>grando</i> , genit. <i>grandinis</i> 'grandine'; 1353] <i>A v. intr. impers. (gràndina; aus. essere o avere)</i> * <i>Cadere, venire giù, detto della grandine: ha grandinato tutto il giorno; era grandinato su tutta la regione.</i> <i>B v. intr. (aus. essere)</i> * (<i>fig.</i>) <i>Cadere violentemente e in abbondanza come la grandine: bombe e proiettili grandinavano tutt'intorno; dopo tanti incidenti le multe grandineranno.</i>

	<p><i>C v. tr.</i></p> <p><i>* †Scagliare con forza e in abbondanza come la grandine: i difensori a grandinar le pietre / da l'alte mura... incominciario (TASSO).</i></p>
Definição Palavra Chiave	<p><i>v.intr.impers. [aus. essere o avere] Cadere la gradine: è (o ha) grandinato per uin quarto d'ora *cair granizo / v.intr. [aus. essere] Arrivare addosso con violenza e in grand quantità, come la grandine: da ogni parte grandinavano le pallottole *cover</i></p>
Definição Proposta	<p>Pioggia forte de acqua e ghiaccio.</p>

Unidade lexical	Affaccendata
Contexto	<i>Ne vengono poi con il tempo non so quanti altri dell'uomo e dell'altro sesso, com Agnese sempre affaccendata a portarli qua e lá, dando loro dei bei bacioni in viso.</i> (122)
Definição existente	- affaccendata : impegnata. (122)
Definição De Mauro Paravia	af·fac·cen·dà·to p.pass., agg. 1. p.pass. □ affaccendere, affaccendarsi 2. agg. CO indaffarato: <i>adesso sono troppo affaccendato per ascoltarti</i> 3. agg. LE premuroso, sollecito: <i>fu ricevuto con quella cordialità affaccendata e rispettosa</i> (Manzoni)
Definição Dire	agg. Molto occupato in un'attività: <i>Il mio amico, affaccendato a preparare lo zaino per la gita di domani, non è uscito.</i> part.pass. di affaccendarsi
Definição Il Sabatini-Coletti	affaccendato [af-fac-cen-dà-to] agg. • Indaffarato, impegnato: <i>è troppo a. per starti a sentire</i> • sec. XIV
Definição Il Devoto-Oli 2008	Affaccendato <af-fac-cen-dà-to> agg. 1. Che è veramente (o si finge) molto occupato; indaffarato (anche con la prep. in): <i>adesso è troppo a. per poterti ricevere; essere in tutt'altre faccende a.</i> , aver ben altro da fare. 2. lett. Premuroso, sollecito: <i>fu ricevuto con quella cordialità affaccendata e rispettosa</i> (Manzoni) • poet. Movimentato: <i>Vedea nel pian discorrere La caccia affaccendata</i> (Manzoni).
Definição Lo Zingarelli 2004	<i>affaccendato</i> <i>part. pass. di affaccendere; anche agg.</i> <i>* Che è molto occupato, che ha molto da fare. SIN. Indaffarato, intento. CONTR. Sfaccendato.</i>
Definição Palavra Chave	agg. Molto occupato in qualcosa S indaffarato: <i>in casa è sempre affaccendato</i> • atarefado
Definição Proposta	Occupata, con molte cose da fare.

5.4 – Análise das novas notas propostas e das reformuladas

Como já abordamos no item 3.4 (**Estrutura das notas de rodapé dos livros de literatura adaptada para estrangeiros em língua italiana**), a estrutura das notas de rodapé tende a ser bem simples e direta. Na maioria das vezes, são organizadas com equivalências por sinonímia. No caso da obra por nós trabalhada, não existe nenhum desenho nas notas de rodapé, porém a obra é acompanhada das ilustrações de Francesco Gonin, presentes também na obra original e que retrata muito dos costumes da época em que se passa o romance.

Como o nosso público leitor é o brasileiro, procuramos elaborar as notas utilizando palavras que fossem bem próximas ao português, de forma a facilitar o máximo possível a compreensão das mesmas. Um exemplo é a definição de *cascina*, que propomos como conteúdo denominador *casa di agricoltore* e não *casa de contadino*.

Todas as palavras e expressões indicadas no rodapé apresentam um único significado, mesmo sendo polissêmicas. A finalidade das notas nas obras de leitura graduada é elucidar o significado da expressão ou unidade lexical desconhecida e não aprofundar os diversos significados da palavra ou expressão em questão.

Geralmente, as palavras que constam no rodapé são definidas por sinonímia, porém com a unidade lexical *soffice* encontramos muita dificuldade em empregar sinônimos, já que os sinônimos existentes para tal unidade é um falso cognato na língua portuguesa: *mórbido*, em português, não significa macio como em italiano. A solução encontrada foi usar o antônimo para compor a definição:

soffice: Il contrario di duro. (47)

As explicações (definições) das notas são breves e precisas, pois o autor deve olhar e conseguir identificar o significado da palavra que consta na nota. Quando se trata de verbos, esses aparecem no infinitivo, independentemente da forma flexionada presente no texto. Os substantivos e adjetivos não aparecem flexionados.

Para definir a expressão *in attesa*, tínhamos usado inicialmente *sperando* por ser muito parecida com o português. Depois da discussão com a nossa consultora lingüística, substituímos *sperando* por *aspettando*. Ambas possuem o mesmo núcleo semântico, porém *sperare* é mais no sentido psicológico e *aspettare* no sentido temporal. *Aspettare* poderia se encaixar no mesmo significado de *sperare* se fosse reflexivo, ou seja, *aspettarsi*.

A unidade lexical *grandinare* foi eleita pelos alunos como sendo uma a ser reexplicada. Fato interessante é que a palavra *gocce*, que vem logo depois de *grandinare*, foi requisitada para constar nas notas de rodapé. Analisando o contexto *Appena Renzo esce dal Lazzaretto comincia a grandinare con gocce grosse e impetuose*, decidimos repropor a explicação de *grandinare*, mas utilizando a expressão *grandinare con goce grosse*. Propomos então a seguinte nota:

grandinare con gocce grosse: pioggia forte de acqua e ghiaccio. (117)
--

A mesma coisa pode ser notada para explicação de *palli strappati*, em que foi pedido para *pali* ser redefinido e *strappati* para conter uma explicação. O contexto é *“Ecco cosa vedono durante il viaggio di ritorno: vigne spoglie, rami a terra, pali strappati, cancelli portati via, per non parlare Del disordine e della sporcizia che trovano nelle loro casa (100)”*. Propomos então a seguinte nota:

pali strappati: pezzo di legno lungo e dritto estratto da terra con forza (100)
--

A unidade lexical *soprannome* não foi apontada pelos alunos como sendo de difícil compreensão, pois acreditamos que os mesmos acharam que compreenderam tal unidade, mas essa é um falso cognato. *Soprannome*, em italiano, não possui os mesmos traços semânticos que *sobrenome* possui em português. Dessa forma, decidimos inserir *soprannome* nas notas:

soprannome: nome ironico o malevolo che si dà ad una persona a partire da una caratteristica fisica o morale, luogo di provenienza, qualità, ecc. (4)
--

No que se refere às reformulações das unidades já existentes, temos que ressaltar que na definição de *azzeccagarbugli* a autora foi muito concisa, o que tirou

das palavras semas importantes. Abaixo confrontamos a definição da autora que adaptou a obra e a nossa:

Contexto: *Renzo, vai a Lecco dal dottor Azeccagarbugli, quell'avvocato alto, magro e con gli occhiali.* (11)

Definição do livro: Azeccagarbugli: soprannome inventato dal Manzoni per indicare un avvocato capace di tirare fuori dai guai ogni persona (**azzeccare:** riuscire; **ingarbugliato:** confuso, pieno di nodi da sciogliere). (11)

Nossa proposta: Denominazione creata dall'autore per designare una persona che si crede capace, o vuol fare credere di essere capace, di risolvere tutti i problemi. Dal verbo azzeccare (colpire la cosa giusta) e dal sostantivo garbuglio (confuso, con problemi).

Para a unidade lexical *scenata*, que apresenta como definição lite, “*accesa discussione*”, propomos inicialmente uma única palavra como equivalente, influenciada pela definição do dicionário *Parola Chiave* (s.f. Violenta manifestazione di risentimento, d'ira, di rimprovero: *fare una scenata a qualcuno* ***descompostura** Litigio violento, con urla, accuse, insulti, minacce: *in quella casa ci sono continue scenate* ***cena; escândalo**), que seria *scandalo*. A nossa consultora lingüística, todavia, corrigiu-nos e propôs a seguinte definição: “reazione verbale violenta”, já que *scandalo* é uma reação que envolve o público e, no contexto do livro, o público não estava envolvido, somente o pai e a filha.

A seguir apresentamos as definições das 191 palavras e/ou expressões indicadas para conter as notas de rodapé do romance adaptado *I Promessi Sposi* de Marisa Pasqualetti.

**5.5 – Elenco de todas as
notas a constar na obra
adaptada**

***I Promessi Sposi*, Editora
Cideb, 2007**

accadere: succedere. (4)

nobiluomo: uomo di famiglia aristocratica.(4)

soprannome: nome ironico o malevolo che si dà ad una persona a partire da una caratteristica fisica o morale, luogo di provenienza, qualità, ecc. (4)

colpito: toccato. (5)

minaccia: promessa di future offese. (8)

signorotto: signore ricco, nobile, proprietario di terre e che comanda un territorio di dimensioni limitate. (8)

bussare: battere alla porta per farsi aprire. (9)

curato: parroco. (9)

impaurito: con molta paura. (9)

balbettare: parlare con molte esitazioni, ripetendo più volte la stessa sillaba. (10)

aria: clima, atmosfera. (11)

azzeccagarbugli: denominazione creata dall'autore per designare una persona che si crede capace, o vuol fare credere di essere capace, di risolvere tutti i problemi. Dal verbo azzeccare (colpire la cosa giusta) e dal sostantivo garbuglio (confuso, con problemi). (11)

di corsa: correndo (11)

filanda: luogo dove si trasforma il cotone, la lana o la seta in filo. (11)

ammazzare: far morire, uccidere. (12)

cappone: gallo castrato, dalla carne particolarmente tenera e saporita. (12)

nozze: matrimonio. (12)

minacciare: fare paura a qualcuno promettendo di fargli del male. (12)

spingere: fare pressione su una cosa o persona per spostarla. (12)

ammazzare: far morire, uccidere. (12)

Risorgimento: periodo storico compreso fra il 1847 e il 1870, caratterizzato, tra gli altri eventi, dalle lotte per ottenere l'indipendenza dall'Austria, che portarono all'unificazione dello Stato italiano. (22)

brache: pantaloni larghi che arrivano alle ginocchia. (24)

sfarzoso: ricco, lussuoso. (24)

vicenda: evento, fatto. (24)

biacca: sostanza colorante bianca, pastosa, usata per preparare i cosmetici. (25)

feltro: cappello. (25)

trina: dettaglio delicato fatto a macchina o a mano per abbellire abiti e biancheria femminile. (25)

raggiungere: arrivare ad un luogo. (26)

volitivo: energico, che esprime un carattere forte. (26)

volto: faccia, viso. (26)

cugino: parente, figlio di una zia. (27)

sorgere: innalzarsi. (27)

imbroglio: inganno, azione poco onesta. (29)

scoppiare: esplodere (28)

acconsentire: dare la propria approvazione. (30)

di nascosto: senza farsi vedere. (30)

scommettere: fare un patto promettendo di pagare in caso di vittoria dell'altro. (30)

turbato: preoccupato, agitato, inquieto. (30)

osteria: ristorante semplice. (31)

riscuotere dei soldi: ricevere, incassare del denaro. (31)

scopo: obiettivo. (32)

Deo gratias: antica forma di saluto in latino ("sia ringraziato Dio"). (32)

addosso: Sopra una persona o cosa. (33)

forca: bastone con due punte di metallo usato in campagna. (33)

rintocco: suono delle campane. (33)

scostarsi: separarsi, allontanarsi l'uno dall'altro. (33)

sipario: la tenda che in teatro si alza sul palcoscenico per mostrare al pubblico lo spettacolo. (33)

stupito: sorpreso, meravigliato. (33)

alito: (qui) soffio. (34)

fare la spia: riferire un segreto in cambio di denaro o per provocare danno ad altri. (34)

giace: Si presenta. (34)

pascolo: Terreno con erba destinata al pasto degli erbivori. (34)

pendio: discesa delle colline o dei monti. (34)

rabbrivire: sentire brividi (di freddo, paura, orrore). (34)

sorgenti: che sorgono, che si alzano. (34)

sopruso: ingiustizia, prepotenza, offesa. (38)

accogliere: ricevere. (39)

impari: non equilibrata, non ad armi pari. (39)

avere: bene, ricchezza, possesso. (40)

indicibile: che non si può descrivere. (40)

saio: abito da frate. (40)

testa rasata: con i capelli tagliati cortissimi. (40)

cortile: area interna e scoperta di un edificio destinata a dare luce e ventilazione. (44)

cupo: senza gioia, triste. (45)

in attesa: aspettando. (45)

inchino: forma rispettosa di salutare qualcuno piegando la testa e il busto verso il basso. (45)

parlatorio: sala di un monastero o di un carcere, destinata ai colloqui con i visitatori esterni. (45)

branco: gruppo. (46)

piuttosto che: Invece di. (46)

sottrarsi: scappare, fuggire. (46)

carestia: mancanza di cibo che colpisce tutta la popolazione. (47)

il Paese della Cuccagna: luogo immaginario pieno di delizie di ogni genere. (47)

soffice: il contrario di duro. (47)

striccia: residuo lungo e stretto lasciato da una sostanza. (47)

tabernacolo: piccola cappella aperta, posta lungo la strada e contenente immagini di santi. (47)

vendetta: danno causato a qualcuno per ricambiare una offesa ricevuta. Pagare con la stessa moneta. (47)

lineamento: tratto del viso, fisionomia. (53)

raggrinzarsi: fare dei movimenti che formano delle grinze, delle rughe. (53)

cadetto: figlio non primogenito. (54)

paggio: giovane servitore dell'epoca. (54)

scenata: reazione verbale violenta. (54)

indispettita: irritata. (55)

educanda: (qui) ragazza che studia dalle suore. (56)

Madre Badessa: suora a capo di un convento. (56)

fare finta: fingere, simulare. (57)

insolito: strano, non comune. (57)

sventurata: sfortunata, infelice. (57)

forno: bottega che vende il pane o altri prodotti fatti con la farina (a Milano, nel Seicento, forno si diceva 'prestino' e ancora oggi i milanesi chiamano il panettiere 'prestinaio'). (62)

guadagnare: ricevere il salario. (62)

raccolto: prodotto di una coltura agricola, coglitura. (62)

questa è bella! questo fatto è proprio strano! (63)

radunarsi: riunirsi, raggrupparsi. (63)

rincarare: alzare il prezzo, vendere più caro. (63)

riversarsi: entrare in massa. (63)

sfondare: rompere, aprire rompendo. (63)

spargersi: diffondersi. (63)

a buon mercato: a prezzo basso, economico. (64)

boccone: piccola quantità di cibo. (65)

disperdersi: andare uno di qua e uno di là. (65)

folla: molte persone insieme. (65)

sedare il popolo: calmare, accontentare, soddisfare le richieste dei rivoltosi. (65)

tramontare: si dice di quando il sole va via, al termine della giornata. (65)

calamaio: piccolo contenitore con l'inchiostro per scrivere. (66)

fiasco: grossa bottiglia rivestita di paglia, usata per il vino. (66)

stufato: carne cotta a lungo. (66)

spuntare del giorno: mattina. (67)

trascinare: tirare con forza. (67)

ubriaco: persona sotto l'effetto dell'alcol. (67)

zimbello: Persona ridicola a causa del suo comportamento, chi provoca risate. (67)

urlare: gridare, parlare con voce molto alta. (68)

affiorare: emergere, venire fuori. (69)

incolto: non coltivato. (69)

miglio: unità di misura riferita alle distanze, con valori diversi secondo i luoghi e i tempi (oggi in Italia si usa il chilometro). (69)

sdraiarsi: Stendersi su una superficie per riposare. (69)

treccia: modo di pettinare i capelli di una donna dividendoli in tre parti e intrecciandole. (69)

infiammare: accendere. (70)

podestà: persona che anticamente amministrava la città, come oggi il sindaco. (70)

spostarsi: cambiare luogo. (70)

scorta: gruppo di guardie al seguito di un personaggio potente, con il compito di proteggerlo. (71)

contendersi: lottare, litigare per avere. (74)

elemosina: carità, soccorso dato ad un povero che tende la mano per strada. (75)

sopruso: atto di prepotenza, maltrattamento, impiego arbitrario dell'autorità. (75)

sportello: porta di un veicolo. (83)

vita: parte del corpo sopra i fianchi, dove si mette la cintura. (83)

fazzoletto: pezzo di tessuto, generalmente di cotone, usato per pulire il naso o da mettere al collo o sul capo. (84)

soffocare il grido in gola: impedire di gridare. (84)

sfogarsi: raccontare i propri problemi. (84)

svenire: perdere coscienza, perdere i sensi. (84)

riparare un torto: rimediare a un danno, a un male. (86)

radunato: riunito. (87)

rovinare: distruggere, danneggiare. (87)

chiasso: forte rumore prodotto da persone. (88)

distrarre: divertire, fare pensare ad altro. (88)

sarto: artigiano che cuce e confeziona vestiti. (88)

benestante: ricco. (89)

rannicchiata: piegata, in posizione fetale. (89)

sbalordita: meravigliata, stupita, sorpresa. (90)

scudo: moneta dell'epoca. (90)

addirittura: anche. (98)

erede: la persona che riceve i beni di un'altra dopo la sua morte. (98)

lotta di successione: lotta per ottenere il trono o un altro potere, fino a quel momento in mano ad altri. (98)

morire come mosche: morire in molti. (98)

ospizio: edificio per ospitare persone in difficoltà (poveri, anziani, malati...). (98)

siccità: tempo secco, mancanza di pioggia. (98)

posate: gli oggetti usate per mangiare: forchetta, coltello e cucchiaio. (99)

palo strappato: pezzo di legno alto e lungo preso con forza dalla terra. (100)

vigna spoglia: campo di viti, senza uva. (100)

bubbone: grosso gonfiore sotto la pelle che può aprirsi e diventare infetto. (101)

livido: macchia scura sulla pelle, che di solito si forma dove si è avuto un colpo. (101)

panca: (qui) sedile di una chiesa. (101)

spregiudicato: persona che non ha timore di rischiare. (101)

ungere: coprire con olio (es. si ungono i mobili prima di lucidarli). (101)

vernaccia: tipo di vino bianco. (101)

chirurgo: medico che sa fare anche operazioni. (102)

monatto: chi nell'epoca della peste trasportava i malati e i morti. (102)

stropiccio: rumore di qualcosa che si muove strusciando contro un'altra. (102)

barella: letto usato per trasportare malati o feriti. (103)

bergamasco: zona intorno alla città di Bergamo. (103)

filatoio: dove si lavorano i filati (cotone o seta) per fare dei tessuti. (103)

gaio: problemi, situazioni difficili. (104)

Lanzichenecchi: nei secoli XV-XVII erano chiamati così i soldati mercenari tedeschi. (104)

mettere giudizio: imparare a comportarsi con saggezza. (104)

ridurre: degradarsi (104)

scampare: salvarsi da qualcosa. (104)

sporczia: accumulo di polvere e altre sostanze sgradevoli. (104)

cascina: casa di agricoltori. (105)

tintinnio: suono di oggetti di vetro o metallo (es. bicchieri o piccole campane d'argento). (105)

lazzaretto: luogo dove andavano le persone con malattie incurabili e contagiose. (107)

nei pressi: vicino a, nelle vicinanze di. (107)

in lungo e in largo: in ogni posto. (108)

svanire: passare. (108)

di quando in quando: ogni tanto. (109)

spalancato: aperto. (109)

fiato: respiro. (110)

levarselo dalla testa: scordarselo, dimenticarselo. (110)

mettersi il cuore in pace: rassegnarsi, accettare i fatti dolorosi della vita. (110)

quaggiù: sulla terra. (110)

grandinare con gocce grosse: pioggia forte de acqua e ghiaccio. (117)

guarire: di nuovo sano dopo una malattia. (117)

mettere su casa: preparare la cena per la nuova famiglia. (118)

scuotere: muovere da una parte all'altra. (119)

stare alla larga: stare lontano. (119)

afferra: prendere con forza. (120)

altrove: da un'altra parte, in un altro luogo. (120)

casuccia: casa piccola e povera. (120)

revocare: annullare, cancellare. (120)

risoluto: deciso. (120)

a patto di: a condizione di. (121)

affaccendata: occupata, con molte cose da fare (122)

a mezzo: a metà, in società. (122)

entrambi: tutti e due. (122)

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Depois da nossa análise chegamos à conclusão de que, diferentemente da competência gramatical de um aluno de língua estrangeira, é muito difícil conseguir medir com exatidão a competência lexical. A gramática é um conjunto mais fechado de possibilidades, enquanto o léxico apresenta um universo muito amplo e os alunos estão expostos a diferentes *inputs* ao estudar uma língua estrangeira.

Na sala de aula podemos dar o mesmo *input* de forma a querer uniformizar a quantidade de informação transmitida. Porém, se um aluno interessa-se mais do que o outro e vai buscar textos na internet ou em outros lugares sobre o que lhe agrada, é evidente que esse discente terá uma competência lexical mais desenvolvida em relação a um que ficaria somente com os textos trabalhados em sala de aula. Esta constatação é importante para justificar a diminuição do nosso *corpus* de informantes de 11 para sete grupos.

Outro ponto verificado na pesquisa é a importância de nós, professores brasileiros, elaborarmos material para os nossos alunos, sobretudo no que se refere ao conhecimento lexical. É muito mais simples para nós sabermos quais palavras usar para explicar uma expressão não compreendida do que um nativo italiano. Às vezes, o que parece muito simples para os professores nativos italianos é difícil para os docentes brasileiros. A recíproca também é verdadeira.

Analisando e propondo novas notas para o livro adaptado *I Promessi Sposi* de Marisa Pasqualetti, percebemos que as notas podem conseguir remeter o leitor ao significado perfeito da palavra. Muitas vezes, no entanto, se conseguirem elucidar o contexto, essas já servem como boas notas, pois o objetivo é a leitura e compreensão global do texto e não a tradução, em que o significado perfeito de todas as palavras é importante.

Quanto ao trabalho das obras adaptadas em relação às aquelas originais, deixamos já claro desde o início que esse não era o mérito da nossa pesquisa. Contudo, vale muito mais um leitor não especialista na língua lida ler um clássico, mesmo que seja adaptado, do que nunca o ler. Ou então ler a tradução, que se encaixa também, a nosso ver, como uma modalidade de adaptação.

Se o leitor deixa de conhecer características próprias da estética de uma obra considerada clássica até então por ter sido adaptada, tem a chance, por outro lado,

de conhecer uma narrativa que atravessou séculos e chega aos nossos dias com a linguagem de hoje, mas o conteúdo de outrora.

Devemos admitir que em uma adaptação perde-se possibilidades sonoras e efeitos lingüísticos do texto original. Todavia, ainda assim, evoca sensações, formas e atributos que são universais. A adaptação que usamos, traz, em alguns trechos, a narrativa original, o que faz com que o leitor tenha uma idéia do estilo do autor que está lendo, mesmo que adaptado.

No começo da pesquisa, fizemos algumas perguntas que agora retomamos. A quem é destinado o vocabulário de pé de página das obras adaptadas? Verificamos que a compilação dessas notas não é direcionada a um determinado grupo, mesmo em se tratando de leitura graduada para estrangeiros. Não se leva em consideração nenhuma nacionalidade específica. Ocorre a criação e inserção dessas notas de acordo com o léxico de frequência da língua italiana. Assim, uma palavra muito simples e conhecida por todos, como é o caso de *barba*, passa a fazer parte da notas de pé de página pelo simples motivo de ser um termo pouco usado, de baixa ocorrência na fala cotidiana, embora seja um vocábulo conhecido pela grande parte da população italiana. Dessa forma as notas são destinadas a todos e ao mesmo tempo a ninguém, pois não trabalham especificidades da língua italiana em relação a nenhuma outra língua. Tudo fica no plano geral. Justamente por tudo ficar no plano geral, verificamos que a grande parte das notas presentes nos livros de leitura graduada é desnecessária para o público brasileiro, enquanto aprendiz e leitor da língua italiana.

Outra pergunta que propomos a responder com base nas nossas reflexões é: “A simplificação lexical é suficiente para tornar uma obra de fácil leitura?” A compreensão da leitura envolve muito mais fatores que só aquele do conhecimento lexical. É importante conhecer as palavras e os seus vários valores dentro de um texto. Quando o léxico é simplificado, não significa que a leitura será de fácil compreensão, sobretudo porque essa simplificação lexical é muito vaga, não é específica para um grupo, por exemplo, de leitores japoneses ou brasileiros. O mesmo livro de leitura facilitada que foi produzido para um leitor B2 do quadro Comum Europeu de Referência das línguas apresentará dificuldades e facilidades diferentes se compararmos leitores que tenham uma língua neolatina como língua materna. Todas essas adaptações de obras clássicas ou escritas mais modernas são uma espécie de *metaliteratura*, onde a quantidade de *input* de vocabulário novo

teoricamente é controlada. Dessa forma, nem sempre o adaptado é visto como um instrumento facilitador, já que defendemos que adaptação não pode ser única para todas as línguas. Se vários gramáticos já entenderem que para anglofanos é difícil entender a diferença de uso do *passato prossimo* e o *imperfetto*, enquanto que para estudantes brasileiros isso não é problema, talvez esteja na hora de olhar para o léxico e entender que também aqui existe uma linha nítida de dificuldade e facilidade, dependendo de qual língua materna é o aprendiz?

Dessa forma, esperamos ter deixado a nossa contribuição a um tema que ainda não tinha sido tratado e que pode ser explorado de muitas maneiras. Esperamos ter iniciado uma reflexão de muitas ações no âmbito do ensino e aprendizagem do léxico em língua estrangeira e contribuído lexicograficamente para a melhoria de pelo menos um título, que consideramos muito relevante, entre as obras de leitura controlada.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS E SITOGRAFIA

ALMEIDA FILHO, J. C. P. **Dimensões comunicativas no ensino de línguas**. Campinas, SP: Pontes, 1998.

APRILE, M. **Dalle Parole ai Dizionari**. Bologna: Il Mulino, 2005.

BALBONI, P. E. **Didattica dell'Italiano a stranieri**. Firenze: Bonacci Editore, 1994.

_____. **Insegnare la letteratura italiana a stranieri**. Perugia: Edizioni Guerra, 2006.

_____. **Tecniche Didattiche per l'educazione linguistica**, Torino: UTET, 2007.

BARBOSA, M. A. Da constituição e transmissão do saber lexical: um modelo linguístico-pedagógico. In: **Revista Brasileira de Linguística**, v.. 7, n. 1. São Paulo: Global/SBPL, 1984.

_____. O percurso gerativo da enunciação, a relação de equivalência lexical e o ensino do léxico. In: **XXI Estudos Linguísticos**. Anais de Seminários do Gel, Jaú, Gel 1992.

BERNINI, G.; SPREAFICO, L.; VALENTINI, A. **Competenze lessicali e discorsive nell'acquisizione di lingue seconde**. Perugia: Guerra Edizioni, 2008.

BENUCCI, A. **Le lingue Romanze**: una guida per l'intercomprensione. Torino: UTET, 2005.

BETTONI, C. **Imparare un'altra lingua**. Bari: Laterza, 2001.

BIANCHINI, E. **Italiano Straniero**: piccolo repertorio storico dei barbarismi e dei significati che mutano nella lingua italiana. Perugia: Edizioni Guerra, 1998.

BIDERMAN, M. T. Léxico e vocabulário fundamental. **Revista Alfa**. N. 40 São Paulo: Editora da Unesp, 1996. p. 27-46.

BIGNAMI, A. M. **I Promessi Sposi**: riassunto, personaggi, date, luoghi del romanzo di Alessandro Manzoni. Milano: Edizioni Esagono, 2000.

BUSSOLARO, D. **Riassunto de I Promessi Sposi**: riassunti, commenti, personaggi temi Svolti. Marano: Editrice Il Girasole, 2007.

CHIARA, P.. **I Promessi Sposi**. Milano: Arnaldo Mondadori, 1996.

CHINI, M. **Che cos'è la linguistica acquisizionale**. Roma: Carocci, 2007.

COVINO BISACCIA, M. A.; FRANCOMACARO, M. R. **La Regola Francescana**, Perugia: Edizioni Guerra: 1997.

COTTIGNOLI, A. **Manzoni**: guida ai Promessi Sposi. Roma: Carocci, 2002.

DARDANO, M. **La formazione delle parole nell'italiano di oggi**. Roma: Bulzoni, 1978.

_____. **Lessico e semantica**: la formazione delle parole. In: SOBRERO, A. (a cura di). **Introduzione all'italiano contemporaneo**: le strutture. v. 1. Roma; Bari: Laterza: 1993. p. 340-349.

DE GIULI, A.; NADDEO, C. M. **Fantasmi**. Firenze, Alma Edizioni, 2002.

DELLA VALLE, V. **Dizionari italiani**: storia, tipi, struttura. Roma: Carocci, 2005.

_____.; PATOTA, G. **L'Italiano: biografia di una lingua**. Milano: Sperling e Kupfer Editori, 2006.

DE MAURO, T. **Il dizionario della lingua Italiana**. Torino: Paravia, 2006. CD-ROM.

_____. **La fabbrica delle parole**: il lessico e problemi di lessicologia. Torino: UTET, 2005.

_____ et al. **Lessico di frequenza dell'italiano parlato**. Milano: Etaslibri, 1993.

DEVOTO-OLI **Vocabolario della lingua Italiana 2008**. Firenze: Le Monnier, 2007. CD-ROM.

DIRE Dizionario della Lingua Italiana. Monte San Vito: Raffaello Edizioni, 2001.

DUBOIS, J. et C. **Introduction à la lexicographie**: le dictionnaire. Paris: Larousse, 1971.

FERRARI, M.; PALLADINO, P. **L'apprendimento della lingua straniera**. Roma: Carocci, 2007.

FOLCO, D. **Il Segreto del Vecchio Olmo**. Genova: Cideb, 2007.

FREDDI, G. **Glottodidattica**: fondamenti, metodi e tecniche. Torino: UTET, 2002.

ISQUIERDO, A. N.; KRIEGER, M.G. (Orgs.) **As ciências do léxico**: lexicologia, lexicografia e terminologia. v. 2. Campo Grande, MS: Editora da UFMS, 2004.

JEZEK, E. **Lessico, classi di parole, strutture, combinazioni**. Bologna: Il Mulino, 2005.

LAFACE, A. **Léxico e produção de sentido**: contribuição para o desenvolvimento da leitura e reformulação do conhecimento. 1992. 2 v. Tese (Doutorado em Lingüística). Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo.

LEFFA, V. J. Aspectos externos e internos da aquisição lexical. In: _____. (org.). **As palavras e sua companhia**: o léxico na aprendizagem. Pelotas, RS: 2000, v. 1, p. 15-44.

LEPSCHY, G. LEPSCHY, L. **La lingua italiana**: Storia, varietà dell'uso, grammatica. Milani: Bompiani, 2002.

LO ZINGARELLI 2004. **Vocabolario della Lingua Italiana**. Bologna: Zanichelli, 2003. CD-ROM

MARAZZINI, C. **Breve storia della lingua italiana**. Bologna: Il Mulino, 2004.

MARAZZINI, C. **La lingua come strumento sociale**: il dibattito linguistico in Italia dal Manzoni al neocapitalismo. Padova: Manetti Editori, 1977.

MARELLO, C. CORDA, A. **Lessico**: insegnarlo e impararlo. Perugia: Guerra Edizione, 2004.

MEDAGLIA, C. **Amore e Cinema**. Genova: Cideb, 2008.

MEZZADRI, M. Insegnare il lessico. In: BALBONI, P. E. **I ferri del mestiere**. Perugia: Edizione Guerra, 2005. p. 205-219.

MIGLIORINI, B. **Storia della lingua italiana**. Milano: Bompiani, 2002.

NIZZI, C. **I Promessi Sposi a Fumetti**. Roma: San Paolo, 2001.

PANICO, V. **Il Romanzo di Renzo e Lucia**: adattamento per la scuola de I Promessi Sposi di Alessandro Manzoni. Ortona: Vestigium Scuola, 1999.

PAROLA CHIAVE Dizionario di Italiano per Brasiliani. São Paulo: Martins Fontes, 2007.

PASQUALETTI, M.; DIADORI, P. **I Promessi Sposi**. Genova: Cideb, 2007.

PICHIASSI, M. **Fondamenti di Glottodidattica**. Perugia: Edizioni Guerra, 1999.

PIETRARÓIA, C. M. C. **Percursos de leitura: léxico e construção do sentido na leitura em língua estrangeira**. São Paulo: Annablume, 1997

_____. **Questões de leitura: aspectos práticos e teóricos da leitura em francês língua estrangeira**. São Paulo: Annablume, 2001

PORCELLI, G. **Comunicare in Lingua Straniera**: il Lessico. Torino: UTET, 2004.

POTTIER, B. **Sémantique générale**. Paris: PUF, 1992.

REY-DEBOVE, J. La définition lexicographique: recherches sur l'équation sémique. In: **Cahiers de Lexicologie**. Paris: Didier-Larousse, v. 1, n. 8, 1966, p.71-94.

ROLLA, L. **I promessi sposi**: edizione ridotta. Novara: Casa Editrice Edisco, 2007.

SANDMANN, A. J. **Formação de palavras no português brasileiro contemporâneo**. Curitiba: Scientia et Labor/Ícone, 1988.

SCARAMUCCI, M. V. R.; GATTOLIN, S. R. B. (orgs.). **Pesquisas sobre vocabulário em língua estrangeira**. Campinas, SP: Mercado de Letras, 2007.

TURAZZA, J. S. Estratégias para o ensino do léxico. In: **Anais do VII Encontro da Anpoll**. Goiânia: Anpoll, p. 660-663.

VEDOVELLI, M. Confronti fra il LIP e le altre liste di frequenza dell'italiano. In: DE MAURO, T. et al. **Lessico di frequenza dell'italiano parlato**. Milano: Etaslibri, 1993. p. 119-147.

VENTURI, M. A. **Aquisição de Italiano L2**: interferências relativas à similaridade lexical. 210 f. 2004. Tese (Doutorado em Lingüística). Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo.

VITALE, M. **La lingua di Alessandro Manzoni**. Padova: Cisalpino, 2000.

XATARA, C. O ensino do léxico: expressões idiomáticas. In: **Trabalhos em Linguística Aplicada**. v. 37, Campinas: Instituto de Estudos da linguagem, 2001. P. 49-59.

YULE, G. Introduzione alla linguistica. Bologna: Il Mulino, 1996.

SITOGRAFIA

www.almaedizioni.it

<http://www.guerra-edizioni.com/>

<http://www.bonacci.it/>

<http://www.blackcat-cideb.com/>

<http://www.edilingua.it/>

www.eulogos.it

www.dueparole.it

<http://www.accademiadellacrusca.it/>

<http://dizionari.corriere.it/>